



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 571

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1968

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 571

1966

I. Nos. 8297-8307

II. Nos. 624-625

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 16 August 1966 to 31 August 1966*

	<i>Page</i>
<b>No. 8297. International Development Association and Nigeria :</b>	
Development Credit Agreement— <i>Education Project</i> (with related letter, annexed Development Credit Regulations No. 1 and Project Agreements between the Association and the Regions of Northern Nigeria, Eastern Nigeria, Western Nigeria and Mid-Western Nigeria, respectively). Signed at Washington, on 1 March 1965 . . . . .	3
<b>No. 8298. International Bank for Reconstruction and Development and Nigeria :</b>	
Loan Agreement— <i>Apapa Road Project</i> (with related letter and annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 26 September 1965 . . . . .	39
<b>No. 8299. Netherlands and Cameroon :</b>	
Agreement on economic and technical co-operation. Signed at Yaoundé, on 6 July 1965 . . . . .	63
<b>No. 8300. Netherlands and Cameroon :</b>	
Agreement for the establishment of agricultural training centres. Signed at Yaoundé, on 6 July 1965 . . . . .	75
<b>No. 8301. Netherlands and Republic of Korea :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement for the mutual granting and protection of the rights on patents and trade marks. Paris, 6 and 8 December 1965 . . . . .	83
<b>No. 8302. Netherlands, Belgium and Luxembourg and Federal Republic of Germany :</b>	
Agreement concerning the acceptance of persons at the frontier. Signed at Bonn, on 17 May 1966 . . . . .	89

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 571

1966

I. N<sup>os</sup> 8297-8307

II. N<sup>os</sup> 624-625

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 16 août 1966 au 31 août 1966*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 8297. Association internationale de développement et Nigéria :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'enseignement</i> (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n <sup>o</sup> 1 sur les crédits de développement et les Contrats relatifs au Projet entre l'Associa- tion, d'une part, et les Régions septentrionale, orientale, occidentale et du centre-ouest du Nigéria, d'autre part). Signé à Washington, le 1 <sup>er</sup> mars 1965 . . . . .	3
<b>N<sup>o</sup> 8298. Banque internationale pour la reconstruction et le déve-     loppement et Nigéria :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif aux routes desservant Apapa</i> (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n <sup>o</sup> 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 26 septembre 1965 . . . . .	39
<b>N<sup>o</sup> 8299. Pays-Bas et Cameroun :</b>	
Accord de coopération économique et technique. Signé à Yaoundé, le 6 juillet 1965 . . . . .	63
<b>N<sup>o</sup> 8300. Pays-Bas et Cameroun :</b>	
Accord concernant la création de centres d'instruction agricole. Signé à Yaoundé, le 6 juillet 1965 . . . . .	75
<b>N<sup>o</sup> 8301. Pays-Bas et République de Corée :</b>	
Échange de notes constituant un accord pour l'octroi et la protection mutuels des droits sur les brevets et les marques de fabrique, de commerce et de service. Paris, 6 et 8 décembre 1965 . . . . .	83
<b>N<sup>o</sup> 8302. Pays-Bas, Belgique et Luxembourg et République fédé-     rale d'Allemagne :</b>	
Accord concernant la prise en charge de personnes à la frontière. Signé à Bonn, le 17 mai 1966 . . . . .	89

	<i>Page</i>
<b>No. 8303. Afghanistan, Australia, Belgium, Cambodia, Canada, etc. :</b>	
Final Act of the Conference of Plenipotentiaries on the Asian Development Bank, and	
Agreement establishing the Asian Development Bank (with annexes). Both done at Manila, on 4 December 1965 . . . . .	123
<b>No. 8304. Union of Soviet Socialist Republics and Poland :</b>	
Convention for the avoidance of cases of dual nationality. Signed at Warsaw, on 31 March 1965 . . . . .	217
<b>No. 8305. Luxembourg and Portugal :</b>	
Convention on social security (with Special Protocol). Signed at Luxembourg, on 12 February 1965 . . . . .	239
<b>No. 8306. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Yugoslavia :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the import of British books and films into Yugoslavia. Belgrade, 2 February 1966 . . . . .	275
<b>No. 8307. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Romania :</b>	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement regarding the changes which the Government of the United Kingdom have introduced in their production and trade policies relating to cereals. Bucharest, 22 March 1966 . . . . .	281

## II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded from 22 July 1966 to 22 August 1966*

<b>No. 624. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency and Universal Postal Union and Guyana :</b>	
Exchange of letters constituting an agreement for the mutual application of the Agreement between the said Organizations and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, signed at New York on 8 July 1960, for the provision of technical assistance to the Trust, Non-Self-Governing and other Territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible. New York, 7 June 1966, and Georgetown, 22 August 1966 . . . . .	298

	<i>Pages</i>
<b>N° 8303. Afghanistan, Australie, Belgique, Cambodge, Canada, etc. :</b>	
Acte final de la Conférence de plénipotentiaires sur la Banque asiatique de développement, et	
Accord portant création de la Banque asiatique de développement (avec annexes). Faits tous deux à Manille, le 4 décembre 1965 . . . . .	123
<b>N° 8304. Union des Républiques socialistes soviétiques et Pologne :</b>	
Convention tendant à éviter les cas de double nationalité. Signée à Varsovie, le 31 mars 1965 . . . . .	217
<b>N° 8305. Luxembourg et Portugal :</b>	
Convention sur la sécurité sociale (avec Protocole spécial). Signée à Luxembourg, le 12 février 1965 . . . . .	239
<b>N° 8306. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Yougoslavie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation de livres et de films britanniques en Yougoslavie. Belgrade, 2 février 1966 . . .	275
<b>N° 8307. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Roumanie :</b>	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif aux changements apportés par le Gouvernement du Royaume-Uni à sa politique en matière de production et de commerce de céréales. Bucarest, 22 mars 1966 . . . . .	281

## II

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire du 22 juillet 1966 au 22 août 1966*

<b>N° 624. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique et Union postale universelle et Guyane :</b>	
Échange de lettres constituant un accord pour l'application réciproque de l'Accord conclu à New York le 8 juillet 1960 entre lesdites Organisations et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et régissant la fourniture d'une assistance technique aux territoires sous tutelle, aux territoires non autonomes et aux autres territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales. New York, 7 juin 1966, et Georgetown, 22 août 1966 . . . . .	299

**No. 625. United Nations and Guyana :**

Page

Exchange of letters constituting an agreement for the mutual application of the Agreement between the United Nations and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, signed at New York on 27 June 1963, for the provision of operational, executive and administrative personnel to Trnst, Non-Self-Governing and other Territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible. New York, 7 June 1966, and Georgetown, 22 August 1966 . . . . . 305

**ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations**

**No. 76. Convention and Protocol between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Washington, on 16 April 1945 and 6 June 1946, respectively :**

Termination of article VI of the above-mentioned Convention . . . . . 313

Modification of the notice of termination . . . . . 313

**No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947 :**

**Second Revised Text of Annex II. Adopted by the Thirteenth Session of the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations :**

Acceptance by Kuwait . . . . . 315

**No. 1296. International Convention for the permanent control of outbreak areas of the red locust. Signed at London, on 22 February 1949 :**

Accession by Malawi . . . . . 316

**No. 2937. Universal Copyright Convention. Signed at Geneva, on 6 September 1952 :**

Accession by Venezuela . . . . . 317

Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . . 317

**N° 625. Organisation des Nations Unies et Guyane :**

*Pages*

Échange de lettres constituant un accord pour l'application réciproque de l'Accord conclu à New York le 27 juin 1963 entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et régissant l'envoi de personnel d'exécution, de direction et d'administration dans les territoires sous tutelle, territoires non autonomes et autres territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales. New York, 7 juin 1966, et Georgetown, 22 août 1966 . . . . . 305

**ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**

**N° 76. Convention et Protocole entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signés à Washington, les 16 avril 1945 et 6 juin 1946, respectivement :**

Dénonciation de l'article VI de la Convention susmentionnée . . . . . 313

Modification de l'avis de dénonciation . . . . . 313

**N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :**

**Second texte révisé de l'annexe II. Adopté par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa treizième session :**

Acceptation du Koweït . . . . . 315

**N° 1296. Convention internationale pour le contrôle permanent des foyers d'origine du criquet nomade. Signée à Londres, le 22 février 1949 :**

Adhésion du Malawi . . . . . 316

**N° 2937. Convention universelle sur le droit d'auteur. Signée à Genève, le 6 septembre 1952 :**

Adhésion du Venezuela . . . . . 317

Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . 317

	<i>Page</i>
<b>No. 3573. Revised Standard Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the World Meteorological Organization, the International Telecommunication Union and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia concerning technical assistance. Signed at Belgrade, on 26 June 1956 :</b>	
Exchange of letters constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement. New York, 4 August 1966, and Belgrade, 26 August 1966 . . . . .	318
<b>No. 6200. European Convention on Customs Treatment of Pallets used in International Transport. Done at Geneva, on 9 December 1960 :</b>	
Accession by Finland . . . . .	326
<b>No. 7085. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Netherlands and the Government of the Federal Republic of Germany to facilitate the acceptance of persons at the frontier. Bonn, 19 September and 10 October 1958 :</b>	
Termination . . . . .	327
<b>No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna, on 18 April 1961 :</b>	
<b>No. 7312. Optional Protocol to the Vienna Convention on Diplomatic Relations, concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Done at Vienna, on 18 April 1961 :</b>	
Ratification by Luxembourg . . . . .	328
<b><i>International Labour Organisation :</i></b>	
<b>No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947 :</b>	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	329
<b>No. 2961. Convention (No. 82) concerning social policy in non-metropolitan territories. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947 :</b>	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	331



	<i>Page</i>
<b>N° 3573. Accord type révisé entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Organisation météorologique mondiale et l'Union internationale des télécommunications, d'une part, et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, d'autre part, relatif à l'assistance technique. Signé à Belgrade, le 26 juin 1956 :</b>	
Échange de lettres constituant un avenant à l'Accord susmentionné. New York, 4 août 1966, et Belgrade, 26 août 1966 . . . . .	319
<b>N° 6200. Convention européenne relative au régime douanier des palettes utilisées dans les transports internationaux. Faite à Genève, le 9 décembre 1960 :</b>	
Adhésion de la Finlande . . . . .	326
<b>N° 7085. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en vue de faciliter la prise en charge de personnes à la frontière. Bonn, 19 septembre et 10 octobre 1958 :</b>	
Abrogation . . . . .	327
<b>N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne, le 18 avril 1961 :</b>	
<b>N° 7312. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, concernant le règlement obligatoire des différends. Fait à Vienne, le 18 avril 1961 :</b>	
Ratification du Luxembourg . . . . .	328
<b><i>Organisation internationale du Travail :</i></b>	
<b>N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :</b>	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	329
<b>N° 2961. Convention (n° 82) concernant la politique sociale dans les territoires non métropolitains. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :</b>	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	331

	<i>Page</i>
<b>No. 8279. Convention (No.122) concerning employment policy. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 9 July 1964 :</b>	
Ratification by Cyprus . . . . .	332
 <b>ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i></b>	
<b>No. 171. Convention and Statute on Freedom of Transit. Signed at Barcelona, on 20 April 1921 :</b>	
Accession by Nepal . . . . .	334
<b>No. 775. International Convention relating to the Simplification of Customs Formalities, and Protocol. Done at Geneva, on 3 November 1923 :</b>	
Accession by Israel . . . . .	335
<b>No. 1379. Convention and Statute on the International Regime of Maritime Ports, and Protocol of Signature. Done at Geneva, on 9 December 1923 :</b>	
Accession by Malaysia . . . . .	336

---

	<i>Pages</i>
<b>N° 8279. Convention (n° 122) concernant la politique de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 9 juillet 1964 :</b>	
Ratification de Chypre . . . . .	332
 <b>ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</b>	
<b>N° 171. Convention et Statut sur la liberté du transit. Signés à Barcelone, le 20 avril 1921 :</b>	
Adhésion du Népal . . . . .	334
<b>N° 775. Convention internationale pour la simplification des forma- lités douanières, et Protocole. Signés à Genève, le 3 novembre 1923 :</b>	
Adhésion d'Israël . . . . .	335
<b>N° 1379. Convention et Statut sur le régime international des ports maritimes, et Protocole de signature. Signés à Genève, le 9 décembre 1923 :</b>	
Adhésion de la Malaisie . . . . .	336

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 16 August 1966 to 31 August 1966*

*Nos. 8297 to 8307*

---

*Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 16 août 1966 au 31 août 1966*

*N<sup>os</sup> 8297 à 8307*



No. 8297

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
NIGERIA**

**Development Credit Agreement — *Education Project*  
(with related letter, annexed Development Credit  
Regulations No. 1 and Project Agreements between  
the Association and the Regions of Northern  
Nigeria, Eastern Nigeria, Western Nigeria and  
Mid-Western Nigeria, respectively). Signed at  
Washington, on 1 March 1965**

*Official text : English.*

*Registered by the International Development Association on 16 August 1966.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
NIGÉRIA**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif  
à l'enseignement* (avec lettre y relative et, en annexe,  
le Règlement n° 1 sur les crédits de développement  
et les Contrats relatifs au Projet entre l'Association,  
d'une part, et les régions septentrionale, orientale,  
occidentale et du centre-ouest du Nigéria, d'autre  
part). Signé à Washington, le 1<sup>er</sup> mars 1965**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 16 août 1966.*

No. 8297. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT<sup>1</sup> (*EDUCATION PROJECT*) BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 1 MARCH 1965

AGREEMENT, dated March 1, 1965 between FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS the Borrower has requested the Association to assist in the financing of a project for the expansion, construction and equipment of certain secondary, technical, craft and teacher training schools in the four Regions, namely, Northern Nigeria, Eastern Nigeria, Western Nigeria and Mid-Western Nigeria (such Regions hereinafter called the Regions) and in the Federal territory (hereinafter called the Federal territory) ;

WHEREAS each Region will carry out or cause to be carried out that part of the project which relates to schools in the territory of such Region (as such project is hereinafter defined) ;

WHEREAS the Borrower will relend to the Region the proceeds of the Credit provided for herein applicable to such part of the project ; and

WHEREAS the Borrower will itself carry out or cause to be carried out that part of the project which relates to schools in the Federal territory ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

*Article I*

CREDIT REGULATIONS

*Section 1.01.* The parties hereto accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961,<sup>2</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Section 1.02 of this Agreement (said Development Credit Regulations No. 1 as so modified

<sup>1</sup> Came into force on 10 May 1966, upon notification by the Association to the Government of Nigeria.

<sup>2</sup> See p. 26, of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8297. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT <sup>1</sup>  
(PROJET RELATIF A L'ENSEIGNEMENT) ENTRE LA  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA ET L'ASSO-  
CIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT.  
SIGNÉ À WASHINGTON, LE 1<sup>er</sup> MARS 1965

CONTRAT, en date du 1<sup>er</sup> mars 1965, entre la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a prié l'Association de contribuer au financement d'un projet consistant à agrandir, à construire et à équiper un certain nombre d'écoles secondaires, techniques, des métiers de l'artisanat et de formation de professeurs dans les quatre Régions, à savoir, Nigéria septentrional, Nigéria oriental, Nigéria occidental et Nigéria du Centre-Ouest (ci-après dénommées « les Régions »), ainsi que dans le territoire fédéral (ci-après dénommé « le territoire fédéral ») ;

CONSIDÉRANT que chaque Région exécutera ou fera exécuter la partie du Projet qui a trait aux écoles situées sur son territoire (ainsi que le Projet est ci-après défini) ;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur reprêtera à la Région intéressée les sommes obtenues au titre du Crédit prévu dans le présent Contrat correspondant à la partie considérée du Projet ; et

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur lui-même exécutera ou fera exécuter la partie du Projet qui a trait aux écoles situées dans le territoire fédéral ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1<sup>er</sup> juin 1961, <sup>2</sup> sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par le paragraphe 1.02 du présent Contrat (ledit Rè-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 mai 1966, dès notification par l'Association au Gouvernement nigérien.

<sup>2</sup> Voir p. 27 de ce volume.

being hereinafter called the Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* For the purposes of this Agreement the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association, dated June 1, 1961, shall be deemed to be modified as follows :

(a) By deletion of Section 3.01 and by substituting the following new section therefor :

“ SECTION 3.01. *Currencies in which Cost of Goods Is To Be Paid and Proceeds of the Credit Are To Be Withdrawn.* (a) Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the cost of goods financed out of the proceeds of the Credit shall be paid in the respective currencies of the countries from which such goods are acquired.

“ (b) The proceeds of the Credit shall be withdrawn from the Credit Account :

“ (i) on account of expenditures for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower, in such currency or currencies as the Association shall from time to time reasonably select ;

“ (ii) in all other cases, in the currency in which the cost of the goods financed out of such proceeds has been paid or is payable.

“ (c) The Borrower and the Association may from time to time agree on any other currency in which withdrawals shall be made. ”

(b) By inserting a new Section 3.04 after Section 3.03 as follows :

“ SECTION 3.04. *Purchase of Currency of Withdrawal with Other Currency.* If withdrawal shall be made in any currency which the Association shall have purchased with another currency for the purpose of such withdrawal, the portion of the Credit so withdrawn shall be deemed to have been withdrawn from the Credit Account in such other currency for the purposes of Section 3.03. ”

(c) By renumbering Section 3.04 as Section 3.05.

(d) By inserting the words “ or any Project Agreement ” after the words “ the Development Credit Agreement ” in Section 6.02.

*Section 1.03.* Whenever used in the Development Credit Agreement :

The terms “ Project Agreements ” and “ Project Agreement ” mean the agreements of even date herewith <sup>1</sup> between each Region and the Association, as the same may be amended from time to time by

<sup>1</sup> See p. 26 of this volume.

glement n° 1 sur les crédits de développement, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1<sup>er</sup> juin 1961, seront considérées comme modifiées de la façon suivante :

a) Le paragraphe 3.01 est remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

« PARAGRAPHE 3.01. *Monnaies dans lesquelles le paiement du coût des marchandises et les tirages sur le Crédit doivent être effectués.*

a) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, les marchandises financées à l'aide des fonds provenant du Crédit seront payées dans les monnaies des pays où elles sont acquises.

« b) Les fonds provenant du Crédit seront prélevés sur le Compte du crédit :

« i) Lorsqu'il s'agira de payer des marchandises produites (y compris des services fournis) dans les territoires de l'Emprunteur, dans la monnaie ou dans les monnaies que l'Association pourra raisonnablement choisir de temps à autre ;

« ii) En tous autres cas, dans la monnaie dans laquelle les marchandises financées à l'aide de ces fonds auront été payées ou seront payables.

« c) L'Emprunteur et l'Association pourront de temps à autre convenir que des tirages seront effectués en une autre monnaie. »

b) Un nouveau paragraphe 3.04 ainsi conçu est inséré après le paragraphe 3.03 :

« PARAGRAPHE 3.04. *Achat d'une monnaie de tirage à l'aide d'une autre monnaie.* Si un tirage est effectué dans une monnaie que l'Association aura achetée à l'aide d'une autre monnaie aux fins de ce tirage, la fraction du Crédit ainsi prélevée sera considérée, aux fins du paragraphe 3.03, comme ayant été prélevée sur le Compte du crédit dans cette autre monnaie. »

c) L'ancien paragraphe 3.04 devient paragraphe 3.05.

d) Le paragraphe 6.02 est modifié par l'insertion des mots « ou de tout Contrat relatif au Projet » après les mots « du Contrat de crédit de développement ».

*Paragraphe 1.03.* Dans le présent Contrat de crédit de développement :

Les expressions « Contrats relatifs au Projet » et « Contrat relatif au Projet » désignent les contrats de même date<sup>1</sup> conclus entre chaque Région et l'Association en vue de l'exécution par chaque Région de

<sup>1</sup> Voir p. 27 de ce volume.

agreement between the Region and the Association, providing for the carrying out by the Region of the part of the Project to be carried out by such Region.

## Article II

### THE CREDIT

*Section 2.01.* The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in the Development Credit Agreement set forth or referred to, a credit in an amount in various currencies equivalent to twenty million dollars (\$20,000,000).

*Section 2.02.* The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Credit. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Development Credit Agreement ; provided, however, that no withdrawals may be made for Part A, B, C or D of the Project until the requirements of Section 2.04 of this Agreement with respect to such Part shall have been carried out.

*Section 2.03.* Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, and subject to the provisions of Section 2.04, the Borrower shall be entitled, subject to the provisions of the Development Credit Agreement, to withdraw from the Credit Account :

- (a) such amounts as shall be the equivalent of 66 per cent (or such other percentage as may from time to time be established by agreement between the Borrower and the Association) of such amounts as shall have been expended for the reasonable cost of goods required for carrying out the Project ; and
- (b) if the Association shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments under (a) hereof ;

provided, however, that no withdrawals shall be made on account of expenditures prior to June 1, 1964.

*Section 2.04.* The Borrower shall not be entitled to make withdrawals from the Credit Account in respect of Part A, B, C or D of the Project until the following conditions shall have been carried out with respect to such Part to the satisfaction of the Association :

- (a) In accordance with the provisions of Section 4.02 (a) (i) of this Agreement, the Borrower and the particular Region concerned shall have entered into an agreement for the purpose of effecting the relending to that Region of the appropriate portion of the proceeds of the Credit ;

la partie du Projet qui lui incombe, avec toutes modifications qui pourront y être apportées de temps à autre d'un commun accord par la Région intéressée et l'Association.

## Article II

### LE CRÉDIT

*Paragraphe 2.01.* L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le Contrat de crédit de développement, un crédit en diverses monnaies équivalant à vingt millions (20 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Contrat de crédit de développement, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire énoncés dans ledit Contrat de crédit de développement ; toutefois, aucun tirage ne pourra être effectué en ce qui concerne les parties A, B, C et D du Projet tant que les conditions prévues au paragraphe 2.04 du présent Contrat pour chacune de ces parties n'auront pas été remplies.

*Paragraphe 2.03.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, et sous réserve des dispositions du paragraphe 2.04, l'Emprunteur aura le droit, sous réserve des dispositions du Contrat de crédit de développement, de prélever sur le Compte du crédit :

- a) L'équivalent de 66 p. 100 (ou de tout autre pourcentage que pourront fixer de temps à autre d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association) des montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet ;
- b) Si l'Association y consent, les sommes qui seront nécessaires pour effectuer les paiements visés à l'alinéa *a* précédent ;

toutefois, aucun tirage ne pourra être effectué au titre de dépenses antérieures au 1<sup>er</sup> juin 1964.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur ne pourra effectuer aucun prélèvement sur le Compte du crédit au titre des parties A, B, C et D du Projet tant que les conditions ci-après relatives à chacune de ces parties n'auront pas été remplies à la satisfaction de l'Association :

- a) Conformément aux dispositions de l'alinéa *a*, i, du paragraphe 4.02 du présent Contrat, l'Emprunteur et la Région intéressée auront conclu un accord en vue de reprêter à ladite Région la part appropriée des fonds provenant du Crédit ;

(b) The execution and delivery of the Project Agreement applicable to such Part shall have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action ;

(c) There shall have been furnished to the Association an opinion or opinions satisfactory to the Association of counsel acceptable to the Association that (i) the said agreement referred to in paragraph (a) of this Section has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the parties thereto and constitutes a valid and binding obligation of the said parties in accordance with its terms ; and (ii) the said Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Region party thereto and constitutes a valid and binding obligation of the said Region in accordance with its terms.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1 %) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Service charges shall be payable semi-annually on February 15 and August 15 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal amount of the Credit in semi-annual instalments payable on each February 15 and August 15 commencing February 15, 1975 and ending August 15, 2014, each instalment to and including the instalment payable on August 15, 1984, to be one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1 %) of such principal amount, and each instalment thereafter to be one and one-half per cent ( $1\frac{1}{2}$  %) of such principal amount.

### *Article III*

#### USE OF PROCEEDS OF CREDIT

*Section 3.01.* The Borrower shall exercise every right and recourse available to it to cause the proceeds of the Credit to be applied exclusively to financing the cost of the goods required to carry out the Project described in the Schedule to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Credit and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Association, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall exercise every right and recourse available to it to cause all goods financed out of the proceeds of the Credit to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

b) La signature et la remise du Contrat relatif au Projet portant sur la partie du projet en question aura été dûment autorisée ou ratifiée par tous les organes gouvernementaux voulus ;

c) L'Association aura reçu d'un Conseil agréé par elle un avis ou des avis jugés satisfaisants par elle et l'informant que i) l'accord mentionné à l'alinéa *a* du présent paragraphe a été dûment autorisé ou ratifié par les parties audit accord, et signé et remis en leur nom, et constitue pour elles un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions ; ii) le Contrat relatif au Projet correspondant a été dûment autorisé ou ratifié par la Région partie audit Contrat, et signé et remis en son nom, et constitue pour elle un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.06.* Les commissions seront payables semestriellement les 15 février et 15 août de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 15 février et le 15 août de chaque année, à partir du 15 février 1975 et jusqu'au 15 août 2014 ; les versements à effectuer jusqu'au 15 août 1984 inclus correspondront à un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ( $1\frac{1}{2}$  p. 100) dudit principal.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur exercera tout droit ou recours dont il pourra se prévaloir pour faire en sorte que les fonds provenant du Crédit soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et l'Association, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

*Paragraphe 3.02.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur exercera tout droit ou recours dont il pourra se prévaloir pour faire en sorte que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit soient employées sur ses territoires exclusivement pour l'exécution du Projet.

*Article IV*

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 4.01.* (a) The Borrower shall exercise every right and recourse available to it to cause Parts A, B, C and D of the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound technical, administrative and financial practices and to cause the schools included in the said Parts of the Project to be operated so as to promote the educational objectives of the Borrower and the Regions.

(b) The Borrower shall exercise every right and recourse available to it to cause all the covenants, agreements and obligations of each Region set forth in the Project Agreement to which it is a party to be performed ; and it shall take or cause to be taken all action necessary or appropriate to enable such Region to perform such covenants, agreements and obligations and shall not take any action that would hinder or prevent the performance of such obligations by such Region.

(c) The Borrower shall exercise its rights under any agreement referred to in Section 4.02 (a) (i) of this Agreement so as to protect the interests of the Borrower and the Association and shall not, without the consent of the Association, amend, assign, abrogate or waive any material provisions of any such agreement.

*Section 4.02.* (a) (i) The Borrower shall relend the appropriate portion of the proceeds of the Credit or the equivalent thereof to each of the Regions on the basis of agreements made between the Borrower and each such Region satisfactory to the Association.

(ii) The Borrower itself shall use an appropriate portion of the proceeds of the Credit for purposes of Part E of the Project.

(b) Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Development Credit Agreement contained, the Borrower shall, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to any Region will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the part of the Project applicable to such Region, make arrangements, satisfactory to the Association, promptly to provide the said Region or cause the Region to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

*Section 4.03.* To assist the Borrower and the Regions in carrying out the Project and to ensure co-ordination and uniformity among the Borrower and the Regions to the maximum extent feasible, the Borrower shall cause to be employed a firm of qualified consultants acceptable to the Association



*Article IV*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 4.01.* a) L'Emprunteur exercera tout droit ou recours dont il pourra se prévaloir pour faire en sorte que les parties A, B, C et D du Projet soient exécutées avec la diligence et l'efficacité voulues, selon les règles de l'art et conformément aux règles d'une saine pratique administrative et financière, et que les écoles comprises dans lesdites parties du Projet fonctionnent de façon à promouvoir les objectifs de l'Emprunteur et des Régions en matière d'enseignement.

b) L'Emprunteur exercera tout droit ou recours dont il pourra se prévaloir pour faire en sorte que soient respectés tous les engagements, conventions et obligations de chaque Région énoncés dans le Contrat relatif au Projet auquel ladite Région est partie, et il prendra ou fera prendre toutes les mesures nécessaires ou appropriées pour permettre à ladite Région de s'acquitter desdits engagements, conventions et obligations et ne fera rien qui soit de nature à entraver ou empêcher l'exécution par la Région intéressée de ces obligations.

c) L'Emprunteur exercera les droits que lui confère tout accord mentionné à l'alinéa a, i, du paragraphe 4.02 du présent Contrat de façon à protéger les intérêts de l'Emprunteur et de l'Association et il ne pourra, à moins que l'Association n'y consente, modifier ni abroger aucune disposition matérielle dudit accord ni céder le bénéfice ou renoncer au bénéfice d'aucune desdites dispositions.

*Paragraphe 4.02.* a) i) L'Emprunteur reprêtera à chacune des Régions la part des fonds provenant du Crédit qui leur revient, ou son équivalent, sur la base d'accords conclus entre l'Emprunteur et chacune desdites Régions et jugés satisfaisants par l'Association.

ii) L'Emprunteur lui-même utilisera aux fins de la partie E du Projet une part appropriée des fonds qu'il aura reçus au titre du Crédit.

b) Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat de crédit de développement, l'Emprunteur devra, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose une Région sont insuffisants pour faire face aux dépenses estimatives nécessaires à l'exécution de la partie du Projet qui incombe à ladite Région, prendre des dispositions jugées satisfaisantes par l'Association pour fournir ou faire fournir sans retard à ladite Région les fonds dont elle aura besoin pour couvrir ces dépenses.

*Paragraphe 4.03.* Pour aider l'Emprunteur et les Régions à exécuter le Projet et pour assurer le maximum de coordination et d'uniformité entre l'Emprunteur et les Régions, l'Emprunteur veillera à ce qu'on charge une firme de consultants qualifiés agréée par l'Association et par les Régions, à

and to the Regions and on terms and conditions satisfactory to the Association and to the Regions (i) to propose criteria and goals for economical school construction, (ii) to co-ordinate school planning and design, (iii) to advise on the employment of qualified architects, engineers and contractors, (iv) to supervise bidding and contract procedures and awards, and (v) to supervise construction and disbursement.

*Section 4.04.* (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as either shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

*Section 4.05.* The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 4.06.* The Development Credit Agreement and the Project Agreements shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

#### *Article V*

##### PARTICULAR COVENANTS RELATING TO PART E OF THE PROJECT

*Section 5.01.* (a) The Borrower shall cause Part E of the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound technical, administrative and financial practices and shall cause the schools included in said Part E to be operated so as to promote the educational objectives of the Borrower and the Regions.

des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Association et par les Régions, i) de proposer des critères et des objectifs de construction d'écoles à des conditions économiques, ii) de coordonner la planification et la conception des écoles, iii) de donner des conseils sur l'emploi d'architectes, d'ingénieurs et d'entrepreneurs qualifiés, iv) de superviser les appels d'offre et les procédures d'octroi et de signature des contrats, et v) de superviser les travaux de construction et le règlement des dépenses.

*Paragraphe 4.04.* a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

*Paragraphe 4.05.* Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

*Paragraphe 4.06.* Le Contrat de crédit de développement ainsi que les Contrats relatifs au Projet seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

#### Article V

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS RELATIFS À LA PARTIE E DU PROJET

*Paragraphe 5.01.* a) L'Emprunteur fera exécuter la partie E du Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art et conformément aux règles d'une saine pratique administrative et financière, et fera en sorte que les écoles qui en font partie fonctionnent de façon à promouvoir les objectifs de l'Emprunteur et des Régions en matière d'enseignement.

(b) The Borrower shall cause the physical plants and equipment of the schools included in Part E of the Project to be adequately maintained and shall cause from time to time all necessary renewals and repairs to be made thereto.

(c) To assist it in carrying out Part E of the Project, the Borrower shall employ, or cause to be employed, qualified and experienced architects and engineers (in addition to the firm of consultants referred to in Section 4.03 of this Agreement).

(d) The Borrower shall furnish, or cause to be furnished, to the Association for its approval promptly upon their preparation the designs, specifications, contracts and work schedules for the construction of the schools included in Part E of the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall request.

(e) Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause construction of the schools included in Part E of the Project to be carried out by contractors acceptable to the Association and employed under contracts satisfactory to the Association.

(f) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the operations, administration and financial condition of the agency or agencies responsible for the construction and operation of the schools included in Part E of the Project.

*Section 5.02.* Except as shall be otherwise agreed between the Borrower and the Association, the Borrower shall insure or cause to be insured with responsible insurers the imported goods financed out of the proceeds of the Credit in respect of Part E of the Project against risks incident to their purchase, their delivery into its territory, where appropriate, and their transportation to the appropriate site in the Project. Such insurance shall be consistent with sound business practices and shall be payable in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable or in a currency freely convertible into such currency.

*Section 5.03.* The Borrower shall with respect to Part E of the Project : (i) cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) ; (ii) enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents ; and (iii) cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project and the goods.

b) L'Emprunteur veillera à ce que les bâtiments et le matériel scolaires prévus dans la partie E du Projet soient convenablement entretenus et à ce que toutes les rénovations et réparations nécessaires leur soient apportées de temps à autre.

c) Pour l'aider à exécuter la partie E du Projet, l'Emprunteur fera appel ou fera faire appel aux services d'architectes et d'ingénieurs compétents et expérimentés (en plus de la firme de consultants mentionnée au paragraphe 4.03 du présent Contrat).

d) Dès qu'ils seront prêts, l'Emprunteur remettra ou fera remettre à l'Association, pour approbation, les plans, cahiers des charges, contrats et programmes de travaux relatifs à la construction des écoles comprises dans la partie E du Projet, et il lui communiquera sans retard les modifications importantes qui y seraient apportées par la suite, avec tous les détails que l'Association voudra connaître.

e) Sauf convention contraire entre l'Association et l'Emprunteur, ce dernier veillera à ce que la construction des écoles comprises dans la partie E du Projet soit exécutée par des entrepreneurs agréés par l'Association, en vertu de contrats qu'elle jugera satisfaisants.

f) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur les opérations, la gestion et la situation financière de l'organisme ou des organismes responsables de la construction et du bon fonctionnement des écoles comprises dans la partie E du Projet.

*Paragraphe 5.02.* Sauf convention contraire entre l'Association et l'Emprunteur, ce dernier assurera ou fera assurer auprès d'assureurs solvables les marchandises importées pour la partie E du Projet à l'aide des fonds provenant du Crédit. Les polices couvriront les risques entraînés par l'achat des marchandises, leur livraison éventuelle dans le territoire de l'Emprunteur et leur transport jusqu'au lieu d'exécution du Projet. Les montants assurés devront être établis conformément aux règles d'une saine pratique commerciale et les indemnités seront stipulées payables dans la monnaie de paiement des marchandises assurées ou dans une monnaie librement convertible dans ladite monnaie.

*Paragraphe 5.03.* En ce qui concerne la partie E du Projet, l'Emprunteur : i) fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux), ii) donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises, et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant, et iii) fera fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, le Projet et les marchandises.

*Article VI*

## REMEDIES OF ASSOCIATION

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) or (j) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in the Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

The foregoing is subject to the proviso that if the event giving rise to such declaration is the event specified in paragraph (j) of said Section 5.02 the Association may so declare due and payable only that portion of the principal of the Credit which shall be equivalent to the principal of the Credit which shall have then been relented to the defaulting Region and not repaid. Payment of such amount shall be applied *pro rata* to the several instalments of the principal amount of the Credit.

*Section 6.02.* The following is specified as an additional event for the purposes of Section 5.02 (j) of the Regulations :

A default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement on the part of a Region under the Project Agreement to which it is a party.

*Article VII*

## EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

*Section 7.01.* The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of the Development Credit Agreement within the meaning of Section 8.01 (b) of the Regulations :

That the Borrower shall have caused to be employed the firm of qualified consultants, as referred to and with the functions specified in Section 4.03 of this Agreement.

*Section 7.02.* A date sixty days after the date of the Development Credit Agreement is hereby specified for the purposes of Section 8.04 of the Regulations.

*Article VI*

## RECOURS DE L'ASSOCIATION

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié aux alinéas *b* ou *j* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura, à tout moment, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du Contrat de crédit de développement.

Aux fins de ce qui précède, il est stipulé que si le fait qui motive cette déclaration est celui qui est spécifié à l'alinéa *j* dudit paragraphe 5.02, l'Association ne peut déclarer immédiatement exigible que la part du principal du Crédit équivalant au principal du Crédit alors reprêté à la Région défaillante et non remboursé. Le montant ainsi payé sera imputé, au prorata, sur les différents versements effectués en remboursement du principal du Crédit.

*Paragraphe 6.02.* Le fait supplémentaire suivant est stipulé aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement :

Un manquement dans l'exécution d'un engagement ou d'une convention souscrits par une Région dans le Contrat relatif au Projet auquel elle est partie.

*Article VII*

## DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* L'entrée en vigueur du Contrat de crédit de développement sera subordonnée à la condition supplémentaire suivante au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.01 du Règlement :

L'Emprunteur aura veillé à ce qu'on fasse appel aux services d'une firme de consultants compétents, aux fins spécifiées au paragraphe 4.03 du présent Contrat.

*Paragraphe 7.02.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 8.04 du Règlement est le soixantième jour après la date du présent Contrat.

*Article VIII*

## MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be December 31, 1969, or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations :

For the Borrower :

Permanent Secretary  
Ministry of Finance  
Lagos, Nigeria

Alternative address for cables and radiograms :

Permfina  
Lagos

For the Association :

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Indevass  
Washington, D.C.

*Section 8.03.* The Minister of Finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Federal Republic of Nigeria :

By S. O. ADEBO  
Authorized Representative

International Development Association :

By G. M. WILSON  
Vice President



*Article VIII*

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture sera le 31 décembre 1969, ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

*Paragraphe 8.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

Pour l'Emprunteur :

Monsieur le Secrétaire permanent  
Ministère des finances  
Lagos (Nigéria)

Adresse télégraphique :

Permf  
Lagos

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington, D. C.

*Paragraphe 8.03.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement est le Ministre des finances de l'Emprunteur.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République fédérale du Nigéria :

S. O. ADEBO  
Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

G. M. WILSON  
Vice-Président

## SCHEDULE

## DESCRIPTION OF PROJECT

*Part A — Northern Nigeria*

The construction and equipment of :

- (a) a new advanced teacher training college ;
- (b) three new technical training schools ;
- (c) one new craft school ;
- (d) additions to ten craft schools ; and
- (e) additions to about seventy-two secondary schools.

*Part B — Eastern Nigeria*

The construction and equipment of :

- (a) additions to one trade centre ;
- (b) additions to about thirty-three secondary schools ;
- (c) additions to about twenty-one teacher training schools ; and
- (d) additions to four elementary teacher training schools and one primary school to convert them to five trade schools.

*Part C — Western Nigeria*

The construction and equipment of :

- (a) additions to four trade centres ; and
- (b) additional facilities at about twenty-one secondary schools.

*Part D — Mid-Western Nigeria*

The construction and equipment of :

- (a) additions to one trade centre
- (b) a new secondary school ; and
- (c) additional facilities at thirteen secondary schools.

*Part E — Federal Territory of Nigeria*

The construction and equipment of :

- (a) a new technical teacher training college ;
- (b) a new Federal (Vlith Form) science centre ; and
- (c) a new technical and commercial examinations centre.

*General*

Each part of the Project includes the equipping of these facilities with furniture, laboratory, workshop and other equipment, architects' fees (where applicable) and consultants' fees.

It is expected that the Project will be completed by the end of 1968.

## ANNEXE

## DESCRIPTION DU PROJET

*Partie A — Nigéria septentrional*

Construction et équipement de :

- a) Une nouvelle école normale supérieure ;
- b) Trois nouvelles écoles de formation technique ;
- c) Une nouvelle école des métiers de l'artisanat ;
- d) Locaux supplémentaires dans 10 écoles des métiers de l'artisanat ;
- e) Locaux supplémentaires dans environ 72 écoles secondaires.

*Partie B — Nigéria oriental*

Construction et équipement de :

- a) Locaux supplémentaires dans un centre commercial ;
- b) Locaux supplémentaires dans environ 33 écoles secondaires ;
- c) Locaux supplémentaires dans environ 21 écoles normales ;
- d) Locaux supplémentaires dans quatre écoles de formation de maîtres de l'enseignement élémentaire et dans une école primaire, de façon à les transformer en cinq écoles de commerce.

*Partie C — Nigéria occidental*

Construction et équipement de :

- a) Locaux supplémentaires dans quatre centres commerciaux ;
- b) Installations supplémentaires dans environ 21 écoles secondaires.

*Partie D — Nigéria du centre-ouest*

Construction et équipement de :

- a) Locaux supplémentaires dans un centre commercial ;
- b) Une nouvelle école secondaire ;
- c) Installations supplémentaires dans 13 écoles secondaires.

*Partie E — Territoire fédéral du Nigéria*

Construction et équipement de :

- a) Une nouvelle école de formation de maîtres de l'enseignement technique ;
- b) Un nouveau centre scientifique fédéral (sixième classe) ;
- c) Un nouveau centre d'examens techniques et commerciaux.

*Dispositions générales*

Chaque partie du Projet comprend l'équipement des installations en meubles, matériel de laboratoire, d'atelier et autre, le paiement des honoraires d'architectes (s'il y a lieu) et de consultants.

On compte que le Projet sera achevé à la fin de 1968.

## LETTER RELATING TO THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT

FEDERAL MINISTRY OF FINANCE  
(FINANCE DIVISION)  
LAGOS, NIGERIA

E (4)

March 1, 1965

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433

Re : *Currency of Repayment*  
*Credit No. 72 UNI (Education Project)*

Dear Sirs :

We refer to the Development Credit Agreement (*Education Project*) of even date herewith between Federal Republic of Nigeria and International Development Association and to Section 3.02 of the Regulations referred to therein. Pursuant to such Section, we hereby request your agreement as follows :

- (i) Except as hereinafter provided, the principal amount of, and service charges on, the Credit provided for in such Agreement shall be payable in pounds sterling.
- (ii) If at any time we shall desire that, commencing with a given future payment date, such principal and service charges shall be payable in an eligible currency other than that specified in (i) or than one theretofore designated pursuant to this clause (ii) or selected pursuant to clause (iv) we shall deliver to the Association, not less than three nor more than five months prior to such payment date, a notice in writing to that effect and designating such other eligible currency, whereupon the currency so designated shall, commencing with such payment date, be the currency in which such principal and service charges shall be payable.
- (iii) If at any time the Association shall determine that a currency payable pursuant to the provisions of this letter is not an eligible currency, the Association shall so notify us in writing and furnish us with a list of eligible currencies.
- (iv) Within thirty days from the date of such notice, we shall notify the Association in writing of our selection of a currency from such list in which payment shall be made, failing which the Association shall select a currency for such purpose from such list, whereupon, in either case, such principal and service charges shall, commencing with the payment date next succeeding such thirty-day period, be payable in the currency so selected.
- (v) For the purposes of this letter, "eligible currency" means any currency of a member of the Association which the Association at the relevant time determines to be freely convertible or freely exchangeable by it for currencies of other members of the Association for the purposes of its operations.

## LETTRE RELATIVE AU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

MINISTÈRE FÉDÉRAL DES FINANCES  
(DIVISION DES FINANCES)  
LAGOS (NIGÉRIA)

E (4)

Le 1<sup>er</sup> mars 1965

Association internationale de développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433

Objet : *Monnaie de remboursement*  
*Crédit n° 72 UNI (Projet relatif à l'enseignement)*

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au Contrat de crédit de développement (*Projet relatif à l'enseignement*) de même date, conclu entre la République fédérale du Nigéria et l'Association internationale de développement, et au paragraphe 3.02 du Règlement visé dans ledit Contrat. Conformément aux dispositions de ce paragraphe, nous vous prions de donner votre accord sur les points suivants :

- i) Sous réserve des exceptions indiquées ci-après, le principal du Crédit prévu dans ledit Contrat et les commissions afférentes audit Crédit seront payables en livres sterling.
- ii) Si, à un moment quelconque, nous souhaitons que, pour un versement donné et les versements ultérieurs, ce principal et ces commissions soient payables dans une monnaie remplissant les conditions requises, autre que celle qui est spécifiée à l'alinéa i ou autre qu'une monnaie désignée en vertu de la présente clause ii ou choisie en vertu de la clause iv, nous ferons tenir à l'Association, trois mois au moins et cinq mois au plus avant la date du versement considéré, une notification écrite à cet effet dans laquelle nous spécifierons cette autre monnaie ; la monnaie ainsi désignée deviendra, à compter de la date du versement considéré, la monnaie dans laquelle ledit principal et lesdites commissions seront payables.
- iii) Si, à un moment quelconque, l'Association décide qu'une monnaie désignée conformément aux dispositions de la présente lettre ne remplit pas les conditions requises, elle nous en informera par écrit et nous fournira une liste des monnaies remplissant les conditions requises.
- iv) Dans les 30 jours qui suivront la date de cette communication, nous indiquerons par écrit à l'Association la monnaie de paiement que nous aurons choisie sur cette liste, faute de quoi l'Association choisira elle-même une monnaie sur ladite liste ; dans l'un et l'autre cas, le principal et les commissions seront payables, à partir du versement qui suivra immédiatement l'expiration de ladite période de 30 jours, dans la monnaie ainsi choisie.
- v) Aux fins de la présente lettre, l'expression « monnaie remplissant les conditions requises » désigne toute monnaie d'un membre de l'Association que celle-ci déclarera, au moment considéré, librement convertible ou librement échangeable par elle, aux fins de ses opérations, contre les monnaies d'autres membres de l'Association.

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

Federal Republic of Nigeria :

By S. O. ADEBO

Authorized Representative

*Confirmed :*

International Development  
Association :

By A. G. EL EMARY

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS WITH MEMBER  
GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 415, p. 68.*]

PROJECT AGREEMENT (*EDUCATION PROJECT*) BETWEEN NORTHERN  
NIGERIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

AGREEMENT, dated March 1, 1965, between NORTHERN NIGERIA and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Federal Republic of Nigeria (hereinafter called the Borrower) and the Association, which agreement and the Schedule and the Development Credit Regulations therein referred to are hereinafter called the Development Credit Agreement,<sup>1</sup> the Association has agreed to make to the Borrower a credit in various currencies equivalent to twenty million dollars (\$20,000,000), on the terms and conditions set forth in the Development Credit Agreement, part of which or the equivalent thereof is to be relented to the region of Northern Nigeria, but only on condition that Northern Nigeria agrees to undertake certain obligations to the Association as hereinafter provided ; and

WHEREAS Northern Nigeria, in consideration of the Association's entering into the Credit Agreement with the Borrower, has agreed to undertake obligations as hereinafter provided ;

<sup>1</sup> See p. 4 of this volume.

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veuillez agréer, etc.

Pour la République fédérale du Nigéria :

S. O. ADEBO

Représentant autorisé

*Bon pour confirmation :*

Pour l'Association internationale  
de développement :

A. G. EL EMARY

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT,  
EN DATE DU 1<sup>er</sup> JUIN 1961

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS  
AVEC LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,  
vol. 415, p. 69.*]

CONTRAT RELATIF AU PROJET (*PROJET RELATIF À L'ENSEIGNEMENT*) ENTRE LE NIGÉRIA SEPTENTRIONAL ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

CONTRAT, en date du 1<sup>er</sup> mars 1965, entre le Nigéria septentrional et l'Association internationale de développement (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un Contrat de même date entre la République fédérale du Nigéria (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'Association (ledit Contrat, son annexe et le Règlement sur les crédits de développement y mentionné étant ci-après dénommés « le Contrat de crédit de développement »<sup>1</sup>), l'Association a consenti à l'Emprunteur un crédit en diverses monnaies d'un montant équivalant à vingt millions (20 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat de crédit de développement, dont une fraction ou son équivalent doit être reprise à la Région du Nigéria septentrional, mais seulement à condition que le Nigéria septentrional accepte de prendre à l'égard de l'Association certains engagements définis ci-après :

CONSIDÉRANT que, du fait que l'Association a conclu le Contrat de crédit de développement avec l'Emprunteur, le Nigéria septentrional a consenti à prendre les engagements définis ci-après :

<sup>1</sup> Voir p. 5 de ce volume.

NOW THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

DEFINITIONS

*Section 1.01.* Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the Development Credit Agreement and in the Regulations (as so defined) shall have the respective meanings therein set forth.

*Article II*

PARTICULAR COVENANTS OF NORTHERN NIGERIA

*Section 2.01.* (a) Northern Nigeria shall carry out, or cause to be carried out, Part A of the Project with due diligence and efficiency and in accordance with sound technical, administrative and financial practices and shall cause the schools included in Part A to be operated so as to promote the educational objectives of Northern Nigeria.

(b) Northern Nigeria shall cause the physical plant and equipment of the said schools to be adequately maintained and shall cause from time to time all necessary renewals and repairs to be made thereto.

(c) In connection with Part A of the Project, Northern Nigeria shall use the services of the firm of consultants employed by the Borrower pursuant to Section 4.03 of the Development Credit Agreement. The terms of reference of the firm of consultants with respect to Part A of the Project shall be agreed between the Borrower, Northern Nigeria and the Association.

(d) To assist it in carrying out Part A of the Project, Northern Nigeria shall employ or cause to be employed qualified and experienced architects and engineers (in addition to the firm of consultants referred to in Section 2.01 (c) of this Agreement).

(e) Northern Nigeria shall furnish, or cause to be furnished, to the Association for its approval promptly upon their preparation the designs, specifications, contracts and work schedules for the construction of Part A of the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall reasonably request.

(f) Except as Northern Nigeria and the Association shall otherwise agree, Northern Nigeria shall cause construction of Part A of the Project to be carried out by contractors acceptable to the Association and employed under contracts satisfactory to the Association.

(g) Northern Nigeria shall : (i) cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in Part A of the Project, to record the progress of Part A of the Project (including the cost thereof) ; (ii) enable the Association's representatives to inspect Part A of the Project, the goods and any relevant records and documents ; and (iii) furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning (in respect of Part A of the Project)



Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* À moins que le contexte ne s'y oppose, les diverses expressions définies dans le Contrat de crédit de développement et dans le Règlement qui y est visé conservent le même sens dans le présent Contrat relatif au Projet.

*Article II*

ENGAGEMENTS PARTICULIERS DU NIGÉRIA SEPTENTRIONAL

*Paragraphe 2.01.* a) Le Nigéria septentrional exécutera ou fera exécuter la partie A du Projet avec toute la diligence et l'efficacité voulues, selon les règles de l'art et conformément aux règles d'une saine pratique administrative et financière, et fera en sorte que les écoles comprises dans la partie A fonctionnent de façon à promouvoir les objectifs du Nigéria septentrional en matière d'enseignement.

b) Le Nigéria septentrional veillera à ce que les installations et l'équipement desdites écoles soient convenablement entretenus et fera effectuer de temps à autre toutes les rénovations et réparations nécessaires.

c) Pour l'exécution de la partie A du Projet, le Nigéria septentrional fera appel aux services de la firme de consultants employée par l'Emprunteur conformément aux dispositions du paragraphe 4.03 du Contrat de crédit de développement. Les attributions assignées à cette firme pour la partie A du Projet seront établies d'un commun accord par l'Emprunteur, le Nigéria septentrional et l'Association.

d) Pour l'aider à exécuter la partie A du Projet, le Nigéria septentrional fera appel ou fera faire appel aux services d'architectes et d'ingénieurs compétents et expérimentés (en plus de la firme de consultants visée à l'alinéa c du paragraphe 2.01 du présent Contrat).

e) Dès qu'ils seront prêts, le Nigéria septentrional remettra ou fera remettre à l'Association, pour approbation, les plans, cahiers des charges, contrats et programmes de travaux de construction relatifs à la partie A du Projet, et il lui communiquera sans retard les modifications importantes qui y seraient apportées par la suite, avec tous les détails que l'Association voudra raisonnablement connaître.

f) Sauf convention contraire entre l'Association et le Nigéria septentrional, ce dernier veillera à ce que les travaux de construction relatifs à la partie A du Projet soient exécutés par des entrepreneurs agréés par l'Association, en vertu de contrats jugés satisfaisants par elle.

g) Le Nigéria septentrional i) fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre de la partie A du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution de la partie A du Projet (et notamment d'en connaître le coût) ; ii) donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution de la partie A du Projet et les marchandises, et d'examiner tous les livres ou documents s'y rapportant ; et iii) fournira ou fera fournir à l'Association tous les

the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project, the goods and the operations, administration and financial condition of the schools included in Part A of the Project.

*Section 2.02.* Northern Nigeria shall at all times make, or cause to be made, available promptly as needed all funds and other resources required for the carrying out of Part A of the Project and for the operation of the schools included therein.

*Section 2.03.* (a) Northern Nigeria and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit.

(b) Northern Nigeria and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. Northern Nigeria shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the performance by Northern Nigeria of its obligations under this Agreement.

*Section 2.04.* Except as shall be otherwise agreed between Northern Nigeria and the Association, Northern Nigeria shall insure or cause to be insured with responsible insurers the imported goods financed out of the proceeds of the Credit in respect of Part A of the Project against risks incident to their purchase, their delivery into its territory, where appropriate, and their transportation to the appropriate site in the Project. Such insurance shall be consistent with sound business practices and shall be payable in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable or in a currency freely convertible into such currency.

*Section 2.05.* Except as Northern Nigeria and the Association shall otherwise agree: (a) Northern Nigeria shall cause all goods financed out of the proceeds of the Credit in respect of Part A of the Project to be used exclusively in the carrying out of Part A of the Project; and (b) the methods and procedures for procuring all goods financed out of the proceeds of the Credit in respect of Part A of the Project shall be satisfactory to the Association.

### *Article III*

#### EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

*Section 3.01.* (a) This Project Agreement shall come into force and effect on the Effective Date.

(b) If, pursuant to Section 8.04 of the Regulations, the Association shall terminate the Development Credit Agreement, the Association shall promptly notify Northern Nigeria thereof and upon the giving of such notice, this Project Agreement and all obligations of the parties hereunder shall forthwith cease and determine.

*Section 3.02.* This Agreement shall terminate and all the obligations of Northern Nigeria and of the Association shall terminate if and when :

renseignements que cette dernière pourra raisonnablement demander (en ce qui concerne la partie A du Projet) sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, le Projet et les marchandises, ainsi que sur le fonctionnement, l'administration et la situation financière des écoles comprises dans la partie A du Projet.

*Paragraphe 2.02.* Le Nigéria septentrional fournira ou fera fournir sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds et moyens nécessaires à l'exécution de la partie A du Projet et au fonctionnement des écoles qui y sont comprises.

*Paragraphe 2.03.* a) Le Nigéria septentrional et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit.

b) Le Nigéria septentrional et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. Le Nigéria septentrional informera sans retard l'Association de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou l'exécution, par le Nigéria septentrional, des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat.

*Paragraphe 2.04.* Sauf convention contraire entre l'Association et le Nigéria septentrional, ce dernier assurera ou fera assurer auprès d'assureurs solvables les marchandises importées pour la partie A du Projet à l'aide des fonds provenant du Crédit. Les polices couvriront les risques entraînés par l'achat des marchandises, leur livraison éventuelle dans le territoire du Nigéria septentrional et leur transport jusqu'au lieu d'exécution du Projet. Les montants assurés devront être établis conformément aux règles d'une saine pratique commerciale et les indemnités seront stipulées payables dans la monnaie de paiement des marchandises assurées ou dans une monnaie librement convertible dans ladite monnaie.

*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire entre l'Association et le Nigéria septentrional, a) ce dernier veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit et relatives à la partie A du Projet soient employées exclusivement pour l'exécution de la partie A du Projet ; et b) les méthodes et modalités d'achat de toutes les marchandises payées à l'aide des fonds provenant du Crédit dans le cadre de la partie A du Projet devront être jugées satisfaisantes par l'Association.

### *Article III*

#### DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

*Paragraphe 3.01.* a) Le présent Contrat relatif au Projet entrera en vigueur et prendra effet à la date de mise en vigueur.

b) Si, conformément aux dispositions du paragraphe 8.04 du Règlement, l'Association résilie le Contrat de crédit de développement, elle en informera sans retard le Nigéria septentrional ; le présent Contrat relatif au Projet et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin dès la notification de cette résiliation.

*Paragraphe 3.02.* Le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour le Nigéria septentrional et l'Association prendront fin lorsque :

(a) the entire principal amount of the Credit shall have been repaid or caused to be repaid by the Borrower (or shall have been cancelled) together with service charges which shall have accrued on the Credit ; or

(b) Northern Nigeria shall have repaid to the Borrower the entire amount owed by Northern Nigeria to the Borrower in accordance with the agreement referred to under Section 4.02 (a) (i) of the Development Credit Agreement.

#### *Article IV*

#### MISCELLANEOUS

*Section 4.01.* No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power, or remedy accruing to either party under this Agreement upon any default shall impair any such right, power or remedy or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default ; nor shall the action of such party in respect of any default, or any acquiescence in any default, affect or impair any right, power or remedy of such party in respect of any other or subsequent default.

*Section 4.02.* Any notice or request required or permitted to be given or made under this Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. The addresses so specified are :

For Northern Nigeria :

Ministry of Finance  
P.M.B. 2008  
Kaduna, Northern Nigeria

Alternative address for cables and radiograms :

Secfinance  
Kaduna

For the Association :

International Development Association  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Indevas  
Washington, D. C.

*Section 4.03.* Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Agreement on behalf of

a) L'Emprunteur aura remboursé ou fait rembourser (ou annulé) le montant intégral du principal du Crédit augmenté des commissions dues sur le Crédit ; ou

b) Le Nigéria septentrional aura remboursé à l'Emprunteur le montant intégral dû par le Nigéria septentrional à l'Emprunteur, conformément à l'accord visé à l'alinéa a, i, du paragraphe 4.02 du Contrat de crédit de développement.

#### Article IV

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 4.01.* Aucun retard ou omission qui se produirait dans l'exercice d'un droit, d'un pouvoir ou d'un recours que l'une des parties tient du présent Contrat en cas de manquement ne limitera ledit droit, pouvoir ou recours ni ne pourra être interprété comme signifiant que ladite partie renonce à se prévaloir dudit manquement ou qu'elle l'admet ; l'attitude de ladite partie à l'égard d'un manquement ou la renonciation à s'en prévaloir ne modifiera ni ne limitera aucun de ses droits, pouvoirs ou recours en ce qui concerne tout autre ou tout nouveau manquement.

*Paragraphe 4.02.* Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite aux termes du présent Contrat, ainsi que toute convention entre les parties prévue par les dispositions de ce Contrat, se feront par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise par porteur ou par la poste, par télégramme, par câble ou radiogramme à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que la partie en question aura communiquée par écrit à la partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande. Les adresses indiquées par les parties sont les suivantes :

Pour le Nigéria septentrional :

Ministère des finances  
P.M.B. 2008  
Kaduna (Nigéria septentrional)

Adresse télégraphique :

Secfinance  
Kaduna

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington, D. C.

*Paragraphe 4.03.* Toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises et tous les documents qui doivent ou peuvent être signés, au nom du Nigéria septen-

Northern Nigeria may be taken or executed by the Minister of Finance of Northern Nigeria or such person or persons as he shall designate in writing.

*Section 4.04.* This Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original and all collectively but one instrument.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Project Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Northern Nigeria :

By S. O. ADEBO

Authorized Representative

International Development Association :

By G. M. WILSON

Vice President

PROJECT AGREEMENTS (*EDUCATION PROJECT*) BETWEEN THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION AND EASTERN NIGERIA, WESTERN NIGERIA AND MID-WESTERN NIGERIA, RESPECTIVELY

*[These Project Agreements are not published herein, as their text is identical to that of the Project Agreement between the International Development Association and Northern Nigeria (see pp. 26 to 34 of this volume), except as indicated below :*

a) *Wherever the words " Northern Nigeria " and " Part A of the Project " occur in the Project Agreement relating to Northern Nigeria, the following words should be substituted therefor :*

— *In the Project Agreement relating to Eastern Nigeria : " Eastern Nigeria " and " Part B of the Project ".*

— *In the Project Agreement relating to Western Nigeria : " Western Nigeria " and " Part C of the Project ".*

— *In the Project Agreement relating to Mid-Western Nigeria : " Mid-Western Nigeria " and " Part D of the Project ".*

b) *The addresses specified for Northern Nigeria in Section 4.02 of the related Project Agreement, are indicated in the three other Project Agreements as follows :*

trional, en vertu du présent Contrat pourront l'être par le Ministre des finances du Nigéria septentrional ou par toute autre personne ou toutes autres personnes qu'il désignera par écrit.

*Paragraphe 4.04.* Le présent Contrat pourra être signé en plusieurs exemplaires ; chacun d'eux aura valeur d'original et ils constitueront tous ensemble un seul document.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat relatif au Projet en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Nigéria septentrional :

S. O. ADEBO

Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

G. M. WILSON

Vice-Président

CONTRATS RELATIFS AU PROJET (*PROJET RELATIF À L'ENSEIGNEMENT*) ENTRE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT ET LES RÉGIONS DU NIGÉRIA ORIENTAL, DU NIGÉRIA OCCIDENTAL ET DU NIGÉRIA DU CENTRE-OUEST, RESPECTIVEMENT

[Le texte de ces Contrats, étant identique à celui du Contrat relatif au Projet entre l'Association internationale de développement et le Nigéria septentrional (voir p. 27 à 35 du présent volume), n'est pas reproduit ici ; il convient toutefois de tenir compte des modifications suivantes :

a) Aux expressions « Nigéria septentrional » et « partie A du Projet » figurant dans le Contrat relatif au Projet intéressant le Nigéria septentrional, doivent être substituées :

— Dans le Contrat relatif au Projet intéressant le Nigéria oriental, les expressions « Nigéria oriental » et « partie B du Projet » ;

— Dans le Contrat relatif au Projet intéressant le Nigéria occidental, les expressions « Nigéria occidental » et « partie C du Projet » ;

— Dans le Contrat relatif au Projet intéressant le Nigéria du Centre-Ouest, les expressions « Nigéria du centre-ouest » et « partie D du Projet ».

b) Les adresses indiquées pour le Nigéria septentrional au paragraphe 4.02 du Contrat relatif au Projet sont modifiées comme suit dans les trois autres Contrats relatifs au Projet :

— Section 4.02 of the Project Agreement relating to Eastern Nigeria :

...

“ For Eastern Nigeria :

“ Honourable Minister of Education

“ Ministry of Education

“ Enugu, Eastern Nigeria

“ Alternative address for cables and radiograms :

“ Permeducation

“ Enugu ”

— Section 4.02 of the Project Agreement relating to Western Nigeria :

...

“ For Western Nigeria :

“ Secretary

“ The Treasury

“ Ibadan, Nigeria

“ Alternative address for cables and radiograms :

“ Permfin

“ Ibadan ”

...

— Section 4.02 of the Project Agreement relating to Mid-Western Nigeria :

...

“ For Mid-Western Nigeria :

“ Permanent Secretary

“ Ministry of Education

“ Mid-Western Nigeria

“ Benin City, Nigeria

“ Alternative address for cables and radiograms :

“ Permeducat

“ Benin City, Nigeria ”

...

c) *In section 4.03 of the Project Agreement relating to Mid-Western Nigeria, the words “ Minister of Education ” should be substituted for “ Minister of Finance ”.*]



— *Au paragraphe 4.02 du Contrat relatif au Projet intéressant le Nigéria oriental :*

...

« Pour le Nigéria oriental :

« Monsieur le Ministre de l'éducation

« Ministère de l'éducation

« Enugu (Nigéria oriental)

« Adresse télégraphique :

« Permeducation

« Enugu »

— *Au paragraphe 4.02 du Contrat relatif au Projet intéressant le Nigéria occidental :*

...

« Pour le Nigéria occidental :

« Monsieur le Secrétaire

« The Treasury

« Ibadan (Nigéria)

« Adresse télégraphique :

« Permfin

« Ibadan »

...

— *Au paragraphe 4.02 du Contrat relatif au Projet intéressant le Nigéria du centre-ouest :*

...

« Pour le Nigéria du centre-ouest :

« Monsieur le Secrétaire permanent

« Ministère de l'éducation

« Nigéria du centre-ouest

« Benin City (Nigéria)

« Adresse télégraphique :

« Permeducat

« Benin City (Nigéria) »

...

c) *Au paragraphe 4.03 du Contrat relatif au Projet intéressant le Nigéria du centre-ouest, l'expression « Ministre des finances » doit être remplacée par « Ministre de l'éducation ».]*



No. 8298

---

INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
NIGERIA

Loan Agreement — *Apapa Road Project* (with related letter and annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 26 September 1965

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 16 August 1966.*

---

BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
NIGÉRIA

Contrat d'emprunt — *Projet relatif aux routes desservant Apapa* (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 26 septembre 1965

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 16 août 1966.*

No. 8298. LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> (*APAPA ROAD PROJECT*)  
BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA  
AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION  
AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON,  
ON 26 SEPTEMBER 1965

---

AGREEMENT, dated September 26, 1965, between FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

*Article I*

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1961,<sup>2</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Section 1.02 of the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* For the purposes of the Loan Agreement the provisions of the Loan Regulations shall be deemed to be modified as follows :

- (a) Section 4.01 is deleted.
- (b) Section 9.04 is deleted.

*Section 1.03.* Unless the context otherwise requires, the term "consultants", wherever used in the Loan Agreement, includes a firm or firms of consultants as well as individual experts.

*Article II*

THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 February 1966, upon notification by the Bank to the Government of Nigeria.

<sup>2</sup> See p. 60 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8298. CONTRAT D'EMPRUNT <sup>1</sup> (*PROJET RELATIF AUX ROUTES DESSERVANT APAPA*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 26 SEPTEMBRE 1965

CONTRAT, en date du 26 septembre 1965, entre la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, <sup>2</sup> sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées au paragraphe 1.02 du présent Contrat (ledit Règlement n° 3 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement sur les emprunts sont modifiées comme suit :

- a) Le paragraphe 4.01 est supprimé.
- b) Le paragraphe 9.04 est supprimé.

*Paragraphe 1.03.* Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, le terme « ingénieurs-conseils », désigne un bureau ou des bureaux d'ingénieurs-conseils aussi bien que des experts agissant à titre individuel.

*Article II*

L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 février 1966, dès notification par la Banque au Gouvernement nigérien.

<sup>2</sup> Voir p. 61 de ce volume.

in various currencies equivalent to seventeen million five hundred thousand dollars (\$17,500,000).

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth, in the Loan Agreement.

*Section 2.03.* (a) Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account (i) the equivalent of a percentage to be established from time to time by agreement between the Borrower and the Bank of such amounts as shall have been expended by the Borrower for the reasonable cost of goods required for carrying out part A of the Project, such percentage to represent the foreign exchange component of such cost ; (ii) such amounts as shall have otherwise been expended (other than for goods produced in, including services supplied from, the territories of the Borrower or for expenditures in the currency of the Borrower) for the reasonable cost of goods required for carrying out the Project and not included in the foregoing ; and (iii) if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments to be made for the reasonable cost of the foregoing.

(b) Withdrawals from the Loan Account on account of expenditures specified in sub-paragraph (a) (i) of this Section shall be in such freely convertible currency or currencies, other than the currency of the Borrower, as the Bank shall from time to time reasonably elect.

(c) Notwithstanding the foregoing provisions of this Section, no withdrawals shall be made on account of expenditures made (i) prior to July 1, 1965, or (ii) in the territories of any country (except Switzerland) which is not a member of the Bank or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one percent ( $\frac{3}{8}$  of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time from the Loan Account.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent ( $5\frac{1}{2}$  %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regu-

monnaies équivalant à dix-sept millions cinq cent mille (17 500 000) dollars.

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

*Paragraphe 2.03.* a) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur aura le droit de prélever sur le Compte de l'emprunt : i) l'équivalent d'un certain pourcentage — dont l'Emprunteur et la Banque conviendront de temps à autre — des montants qui auront été déboursés par l'Emprunteur pour payer le coût raisonnable des marchandises nécessaires à l'exécution de la partie A du Projet, ledit pourcentage représentant la fraction, payable en devises étrangères, du coût desdites marchandises ; ii) les montants qui auront été déboursés (autrement qu'en règlement de marchandises produites, y compris de services fournis, sur les territoires de l'Emprunteur ou au titre de dépenses faites dans la monnaie de l'Emprunteur) pour payer le coût raisonnable des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet et qui ne sont pas visées par les dispositions ci-dessus, et iii) si la Banque y consent, les montants qui seront nécessaires pour payer le coût raisonnable des opérations susmentionnées.

b) Les tirages sur le Compte de l'emprunt au titre des dépenses visées au sous-alinéa i de l'alinéa a du présent paragraphe seront effectués dans la monnaie ou les monnaies librement convertibles (autres que la monnaie de l'Emprunteur) que la Banque pourra raisonnablement choisir.

c) Nonobstant les dispositions ci-dessus, aucun tirage ne sera effectué au titre : i) de dépenses antérieures au 1<sup>er</sup> juillet 1965 ou ii) de dépenses faites sur les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque, ou en règlement de marchandises produites (y compris de services fournis) sur lesdits territoires.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent ( $\frac{3}{8}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ( $5\frac{1}{2}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.06.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du

lations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

*Section 2.07.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 15 and July 15 in each year.

*Section 2.08.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

### *Article III*

#### USE OF PROCEEDS OF LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2 to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in the carrying out of the Project.

### *Article IV*

#### BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The Minister of Finance and the Accountant General of the Borrower and such person or persons as they shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

### *Article V*

#### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and work schedules for the Project and any



Règlement sur les emprunts sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.07.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 15 janvier et le 15 juillet de chaque année.

*Paragraphe 2.08.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat. L'Emprunteur et la Banque arrêteront d'un commun accord, et pourront de même modifier ultérieurement la liste des marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat.

*Paragraphe 3.02.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet.

### Article IV

#### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le Ministre des finances et l'*Accountant General* de l'Emprunteur, ainsi que la personne ou les personnes qu'ils auront désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

### Article V

#### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) L'Emprunteur remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de travaux relatifs au Projet et

material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(c) In the carrying out of the Project the Borrower shall employ consultants acceptable to, and upon such terms and conditions as shall be satisfactory to, the Borrower and to the Bank.

(d) The general design standards to be used for the roads included in the Project shall be satisfactory to the Borrower and to the Bank.

(e) Except as the Bank shall otherwise agree, the roads included in the Project shall be constructed by contractors acceptable to the Borrower and to the Bank, employed under contracts satisfactory to the Borrower and to the Bank.

(f) The Borrower shall (i) maintain, or cause to be maintained, records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices, the operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the construction, operation and maintenance of the Project or any part thereof ; (ii) enable the Bank's representatives to inspect the Project, the operation thereof, the goods and any records and documents relevant thereto ; and (iii) furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods and the operations, administration and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the construction, operation and maintenance of the Project or any part thereof.

(g) The Borrower shall at all times make or cause to be made available promptly as needed all sums and other resources required for the carrying out of the Project.

*Section 5.02.* The Borrower shall cause all roads within the jurisdiction of the Ministry of Works of the Borrower (including the roads in the Project) to be operated, maintained and repaired in accordance with sound highway engineering practice.

*Section 5.03.* The Borrower undertakes that it will carry out or cause to be carried out the construction of the Second Mainland Bridge in Lagos, the widening of Western Avenue and the reconstruction of Agege Motor Road not later than December 31, 1970.

*Section 5.04.* Except as shall be otherwise agreed between the Borrower and the Bank, the Borrower shall insure or cause to be insured with responsible

il lui communiquera toutes les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite avec tous les détails que la Banque pourra demander.

c) Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur fera appel aux services d'ingénieurs-conseils agréés par lui et par la Banque et engagés à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'un et par l'autre.

d) Les normes générales de construction des routes visées dans le Projet devront être jugées satisfaisantes par l'Emprunteur et par la Banque.

e) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, la construction des routes visées dans le Projet sera confiée à des entrepreneurs agréés par l'Emprunteur et par la Banque, en vertu de contrats jugés satisfaisants par l'un et par l'autre.

f) L'Emprunteur : i) tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur qui sont chargés de l'exécution, de l'exploitation et de l'entretien du Projet ou d'une partie de celui-ci ; ii) donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet, d'en étudier le fonctionnement et d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant ; iii) fournira à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, ainsi que sur les opérations, l'administration et la situation financière de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur qui sont chargés de l'exécution, de l'exploitation et de l'entretien du Projet ou d'une partie de celui-ci.

g) l'Emprunteur fournira ou fera fournir, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes et autres ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

*Paragraphe 5.02.* L'Emprunteur veillera à ce que toutes les routes relevant de son Ministère des travaux publics (y compris les routes visées dans le Projet) soient exploitées, entretenues et réparées suivant les règles de l'art.

*Paragraphe 5.03.* L'Emprunteur entreprendra ou fera entreprendre, au plus tard le 31 décembre 1970, la construction du deuxième pont sur la lagune de Lagos, l'élargissement de la Western Avenue et la réfection de la route d'Agege.

*Paragraphe 5.04.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur assurera ou fera assurer auprès d'assureurs solvables

insurers all goods financed with the proceeds of the Loan. Such insurance shall cover such marine, transit and other risks incident to delivery of the goods into the territories of the Borrower and shall be for such amounts as shall be consistent with sound commercial practice. Indemnity under such insurance shall be payable in freely convertible currencies or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

*Section 5.05.* (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully with each other to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as either shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

*Section 5.06.* It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and that in the creation of such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; and (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

The term “ assets of the Borrower ” as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including, without

toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. Les polices couvriront les risques de mer, de transit, etc., qu'entraîne la livraison desdites marchandises sur les territoires de l'Emprunteur, et leurs montants seront établis conformément aux principes d'une saine gestion commerciale. Les indemnités stipulées seront payables en monnaies librement convertibles ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

*Paragraphe 5.05.* a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique sur ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 5.06.* L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; et iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques ou d'un organisme de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques,

limitation, the Central Bank of Nigeria or any other institution performing the functions of a central bank.

*Section 5.07.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

*Section 5.08.* The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof, and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

*Section 5.09.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

#### *Article VI*

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in the Loan Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

#### *Article VII*

##### MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date shall be October 1, 1970, or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

y compris, sans limitation, la Central Bank of Nigeria ou tout autre établissement faisant fonction de banque centrale.

*Paragraphe 5.07.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.08.* Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur paiera tous impôts de cette nature qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur leurs territoires.

*Paragraphe 5.09.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et les paiements des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires.

#### *Article VI*

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du Contrat d'emprunt ou des Obligations.

#### *Article VII*

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture est le 1<sup>er</sup> octobre 1970 ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

*Section 7.02.* If the Loan Agreement shall not have come into force and effect by December 27, 1965, the Loan Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower of such later date.

*Section 7.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Permanent Secretary  
Federal Ministry of Finance  
Lagos, Nigeria

Alternative address for cables and radiograms :

Permfin  
Lagos

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D.C.

*Section 7.04.* The Minister of Finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused the Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Federal Republic of Nigeria :

By F. Sam O. EBOH  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. WOODS  
President



*Paragraphe 7.02.* Le Contrat d'emprunt sera résilié s'il n'est pas entré en vigueur à la date du 27 décembre 1965 et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront annulées, à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, fixe une nouvelle date aux fins du présent paragraphe. La Banque informera sans retard l'Emprunteur de cette nouvelle date.

*Paragraphe 7.03.* Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Permanent Secretary  
Federal Ministry of Finance  
Lagos (Nigéria)

Adresse télégraphique :

Permfim  
Lagos

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 7.04.* Le Ministre des finances de l'Emprunteur est le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République fédérale du Nigéria :

F. Sam O. EBOH  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

George D. WOODS  
Président

## SCHEDULE 1

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
January 15, 1971 . . . . .	\$245,000	January 15, 1981 . . . . .	\$420,000
July 15, 1971 . . . . .	250,000	July 15, 1981 . . . . .	435,000
January 15, 1972 . . . . .	260,000	January 15, 1982 . . . . .	445,000
July 15, 1972 . . . . .	265,000	July 15, 1982 . . . . .	460,000
January 15, 1973 . . . . .	275,000	January 15, 1983 . . . . .	470,000
July 15, 1973 . . . . .	280,000	July 15, 1983 . . . . .	485,000
January 15, 1974 . . . . .	290,000	January 15, 1984 . . . . .	495,000
July 15, 1974 . . . . .	295,000	July 15, 1984 . . . . .	510,000
January 15, 1975 . . . . .	305,000	January 15, 1985 . . . . .	525,000
July 15, 1975 . . . . .	315,000	July 15, 1985 . . . . .	540,000
January 15, 1976 . . . . .	320,000	January 15, 1986 . . . . .	555,000
July 15, 1976 . . . . .	330,000	July 15, 1986 . . . . .	570,000
January 15, 1977 . . . . .	340,000	January 15, 1987 . . . . .	585,000
July 15, 1977 . . . . .	350,000	July 15, 1987 . . . . .	600,000
January 15, 1978 . . . . .	360,000	January 15, 1988 . . . . .	620,000
July 15, 1978 . . . . .	370,000	July 15, 1988 . . . . .	635,000
January 15, 1979 . . . . .	380,000	January 15, 1989 . . . . .	650,000
July 15, 1979 . . . . .	390,000	July 15, 1989 . . . . .	670,000
January 15, 1980 . . . . .	400,000	January 15, 1990 . . . . .	690,000
July 15, 1980 . . . . .	410,000	July 15, 1990 . . . . .	710,000

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	½ %
More than three years but not more than six years before maturity . . . . .	1 %
More than six years but not more than eleven years before maturity . . . . .	1 ½ %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity . . . . .	2 ½ %
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity . . . . .	3 ½ %
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity . . . . .	4 ½ %
More than twenty-three years before maturity . . . . .	5 ½ %

## ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
15 janvier 1971 . . . . .	245 000	15 janvier 1981 . . . . .	420 000
15 juillet 1971 . . . . .	250 000	15 juillet 1981 . . . . .	435 000
15 janvier 1972 . . . . .	260 000	15 janvier 1982 . . . . .	445 000
15 juillet 1972 . . . . .	265 000	15 juillet 1982 . . . . .	460 000
15 janvier 1973 . . . . .	275 000	15 janvier 1983 . . . . .	470 000
15 juillet 1973 . . . . .	280 000	15 juillet 1983 . . . . .	485 000
15 janvier 1974 . . . . .	290 000	15 janvier 1984 . . . . .	495 000
15 juillet 1974 . . . . .	295 000	15 juillet 1984 . . . . .	510 000
15 janvier 1975 . . . . .	305 000	15 janvier 1985 . . . . .	525 000
15 juillet 1975 . . . . .	315 000	15 juillet 1985 . . . . .	540 000
15 janvier 1976 . . . . .	320 000	15 janvier 1986 . . . . .	555 000
15 juillet 1976 . . . . .	330 000	15 juillet 1986 . . . . .	570 000
15 janvier 1977 . . . . .	340 000	15 janvier 1987 . . . . .	585 000
15 juillet 1977 . . . . .	350 000	15 juillet 1987 . . . . .	600 000
15 janvier 1978 . . . . .	360 000	15 janvier 1988 . . . . .	620 000
15 juillet 1978 . . . . .	370 000	15 juillet 1988 . . . . .	635 000
15 janvier 1979 . . . . .	380 000	15 janvier 1989 . . . . .	650 000
15 juillet 1979 . . . . .	390 000	15 juillet 1989 . . . . .	670 000
15 janvier 1980 . . . . .	400 000	15 janvier 1990 . . . . .	690 000
15 juillet 1980 . . . . .	410 000	15 juillet 1990 . . . . .	710 000

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable dans une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	½ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	1 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	1 ½ %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance . . . . .	2 ½ %
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance . . . . .	3 ½ %
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance . . . . .	4 ½ %
Plus de 23 ans avant l'échéance . . . . .	5 ½ %

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is part of a program for construction and improvement of roads leading to the port of Apapa, and consists of :

A. The reconstruction to 4-lane standards of the Ijora Causeway (about 1.2 miles) and the Apapa Road (about 2.5 miles) together with complementary service roads, cycle tracks, intersections, ramps and elevated structures.

B. Consultants' services :

(a) to assist in the supervision of works under part A ;

(b) to carry out a study of the trunk road network in Nigeria for the purpose of (i) establishing the technical and economic criteria to be applied in determining which roads should be under federal jurisdiction ; (ii) indicating the roads likely to be affected by application of those criteria ; and (iii) indicating the broad financial implications of applying those criteria ;

(c) to review the work done to determine the feasibility of improving about 600 miles of the following roads, currently classified as federal roads, and to carry out any supplementary investigations that may be necessary in order to determine whether they are economically justified :

Aliade - Lafia - Bukuru  
Kontagora - Yelwa - Jaredi  
Ibadan - Ife

(d) (i) to review the work done to determine the feasibility of improving the existing roads, currently classified as federal roads, from Lagos to Ibadan, and to carry out any supplementary investigations that may be necessary in order to determine whether they are economically justified ; and (ii) to carry out a study to determine the feasibility and economic justification for constructing an alternative road from the port of Apapa to Ibadan, the approximate alignment of such road, its cost, and the timing of its construction, taking into account the results of the review and of any investigations carried out under (i) of this paragraph ;

(e) to carry out the final engineering of any road or section thereof covered by paragraph (c) hereof, and of a section of about 20 miles of any road or proposed road covered by paragraph (d) hereof, which the Bank agrees is economically justified.

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet entre dans le cadre d'un programme de construction et de modernisation de routes conduisant au port d'Apapa et comprend les éléments suivants :

A. Réfection de la chaussée d'Ijora (environ 1,2 miles) et de la route d'Apapa (environ 2,5 miles) en vue d'aménager 4 voies normales de circulation et aménagement de dessertes complémentaires, pistes cyclables, intersections, rampes et ouvrages surélevés complémentaires.

B. Services d'ingénieurs-conseils ; ces ingénieurs-conseils seront chargés :

a) De participer à la surveillance des travaux exécutés au titre de la partie A ;

b) De faire une étude du réseau de routes principales au Nigéria en vue i) d'arrêter les critères techniques et économiques applicables pour déterminer quelles routes doivent être placées sous la juridiction fédérale ; ii) d'indiquer les routes auxquelles ces critères peuvent s'appliquer ; et iii) d'indiquer approximativement les incidences financières découlant de l'application de ces critères ;

c) De passer en revue ce qui a été fait en vue de déterminer s'il est possible de moderniser les routes suivantes (environ 600 miles), actuellement classées routes fédérales, et d'effectuer les études supplémentaires nécessaires pour déterminer si elles sont viables du point de vue économique :

Aliade – Lafia – Bukuru  
Kontagora – Yelwa – Jaredi  
Ibadan – Ife

d) i) De passer en revue ce qui a été fait pour déterminer s'il est possible de moderniser les routes, actuellement classées routes fédérales, reliant Lagos à Ibadan, et d'effectuer les études supplémentaires nécessaires pour déterminer si elles sont viables du point de vue économique ; et ii) d'effectuer une étude en vue de déterminer s'il est possible et économiquement viable de construire une nouvelle route reliant le port d'Apapa à Ibadan, et d'indiquer le tracé approximatif de cette route, et le coût et le calendrier de sa construction, compte tenu des résultats de l'examen et des études effectués conformément à l'alinéa i du présent paragraphe ;

e) De mettre au point les caractéristiques techniques des routes ou tronçons de routes visés au paragraphe c ci-dessus, ainsi que d'un tronçon d'environ 20 miles de la route existante ou proposée visée à l'alinéa d ci-dessus et dont la Banque aura reconnu la viabilité économique.

## LETTER RELATING TO THE LOAN AGREEMENT

CENTRAL BANK OF NIGERIA

LAGOS

26th September 1965

The International Bank for Reconstruction  
and Development  
1818 H Street N.W.  
Washington, D.C. 20433

Dear Sirs,

It has been brought to the notice of the Central Bank of Nigeria that the Federal Republic of Nigeria has, by Sections 5.04 and 5.06 respectively of two Loan Agreements in respect of the Western Road Project<sup>1</sup> and the Apapa Road Project<sup>2</sup> dated 26th September, 1965 between the Federal Republic of Nigeria and the International Bank for Reconstruction and Development, entered into the following undertaking :

“ It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and that in the creation of such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to :

“ (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ;

“ (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; and

“ (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

“ The term “ assets of the Borrower ” as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including, without limitation, the Central Bank of Nigeria or any other institution performing the functions of a central bank. ”

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 570, No. 8296.

<sup>2</sup> See p. 40 of this volume.

## LETTRE RELATIVE AU CONTRAT D'EMPRUNT

CENTRAL BANK OF NIGERIA  
LAGOS

Le 26 septembre 1965

Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement  
1818 H Street N. W.  
Washington, D. C. 20433

Messieurs,

Il a été porté à l'attention de la Central Bank of Nigeria qu'aux termes des paragraphes 5.04 et 5.06 respectifs de deux Contrats d'emprunt concernant respectivement le Projet relatif au réseau routier du Nigéria occidental<sup>1</sup> et le Projet relatif aux routes desservant Apapa<sup>2</sup>, conclus le 26 septembre 1965 entre la République fédérale du Nigéria et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, la République fédérale du Nigéria a souscrit l'engagement ci-après :

« L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables :

- « i) À la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ;
- « ii) À la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; et
- « iii) À la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

« Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques ou d'un organisme de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris, sans limitation, la Central Bank of Nigeria ou tout autre établissement faisant fonction de banque centrale. »

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 570, n° 8296.

<sup>2</sup> Voir p. 41 de ce volume.

The Bonds referred to in the said Sections of the Loan Agreements are any Bonds that may be executed and delivered by the Federal Republic of Nigeria to the International Bank for Reconstruction and Development pursuant to the provisions of the Loan Agreements.

In the said Loan Agreements the parties accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1961, as modified by Section 1.02 of each of the Loan Agreements. In the said Loan Regulations the term "lien" is defined to include mortgages, pledges, charges, privileges and priorities of any kind; the term "assets" is defined to include revenues and property of any kind while the term "external debt" means any debt payable in any medium other than the currency of the Federal Republic of Nigeria, whether such debt is or may become payable absolutely or at the option of the Creditor in such other medium.

I confirm that the Central Bank of Nigeria agrees to and will abide by the undertaking of the Federal Republic of Nigeria set forth above as if the Central Bank had subscribed thereto.

Yours faithfully,

A. N. ABAI  
Deputy Governor

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961  
REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO  
MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 414, p. 268.*]



Les Obligations visées aux paragraphes susdits des Contrats d'emprunt sont toutes les Obligations que la République fédérale du Nigéria pourra établir et remettre à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement conformément aux dispositions desdits Contrats.

Aux termes desdits Contrats d'emprunt, les parties acceptent toutes dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, modifié par le paragraphe 1.02 desdits Contrats d'emprunt. Au sens dudit Règlement, le terme « sûreté » désigne les hypothèques, nantissements, charges, privilèges et droits de préférence, quels qu'ils soient, le terme « avoirs » désigne les revenus et biens de toute nature, et l'expression « dette extérieure » désigne une dette remboursable, obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que la monnaie de la République fédérale du Nigéria.

J'ai l'honneur de confirmer que la Central Bank of Nigeria accepte l'engagement ci-dessus de la République fédérale du Nigéria et s'y conformera comme si elle l'avait elle-même souscrit.

Veillez agréer, etc.

A. N. ABAI  
Gouverneur adjoint

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961  
RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE  
AUX ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 414, p. 269.*]



No. 8299

---

**NETHERLANDS  
and  
CAMEROON**

**Agreement on economic and technical co-operation.  
Signed at Yaoundé, on 6 July 1965**

*Official text : French.*

*Registered by the Netherlands on 17 August 1966.*

---

**PAYS-BAS  
et  
CAMEROUN**

**Accord de coopération économique et technique. Signé  
à Yaoundé, le 6 juillet 1965**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 17 août 1966.*

N° 8299. ACCORD <sup>1</sup> DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE  
ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU  
ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN.  
SIGNÉ À YAOUNDÉ, LE 6 JUILLET 1965

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République Fédérale du Cameroun animés du désir de raffermir leurs liens d'amitié traditionnels, de développer et d'intensifier leurs relations économiques sur la base de l'égalité et des avantages réciproques, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>*

1. Les Parties Contractantes s'engagent à coopérer et à s'accorder conformément à leur législation et dans la mesure de leurs possibilités, une aide réciproque, en vue du développement de leurs pays, notamment dans le domaine économique et technique.

2. Sur la base et dans le cadre du présent accord seront conclus des accords spéciaux dans le domaine de la coopération technique, économique et financière.

*Article 2*

1. En vue de la réalisation des objectifs prévus au présent accord le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est disposé à accorder aux entreprises néerlandaises qui en feront demande, les autorisations pour la fourniture, à paiements échelonnés, de biens d'équipement aux entreprises d'État et privées de la République Fédérale du Cameroun.

2. De son côté, le Gouvernement de la République Fédérale du Cameroun fournira les garanties nécessaires pour le transfert, à chaque échéance, des sommes dues aux créanciers néerlandais, conformément à la législation en vigueur dans la République Fédérale du Cameroun.

*Article 3*

Chaque Partie Contractante s'engage à encourager et à faciliter sur son territoire et dans les limites imposées par sa législation, l'organisation des

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 mai 1966, date de l'échange des instruments de ratification à Yaoundé, conformément au paragraphe 1 de l'article 14.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8299. AGREEMENT<sup>1</sup> ON ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROON. SIGNED AT YAOUNDÉ, ON 6 JULY 1965

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federal Republic of Cameroon, being desirous of strengthening their traditional bonds of friendship, and of extending and intensifying their economic relations on the basis of equality and mutual advantage, have agreed on the following provisions :

*Article 1*

1. The Contracting Parties undertake to co-operate and to grant to each other, in accordance with their laws and to the extent of their powers, mutual assistance, with a view to the development of their countries, especially in the economic and technical sphere.

2. On the basis and within the framework of this Agreement, special agreements in the sphere of technical, economic and financial co-operation will be concluded.

*Article 2*

1. With a view to achieving the aims set out in this Agreement, the Government of the Kingdom of the Netherlands is prepared to grant Netherlands enterprises who request them authorizations to supply capital goods, payment for which may be made in instalments, to State and private enterprises of the Federal Republic of Cameroon.

2. The Government of the Federal Republic of Cameroon, for its part, will furnish the necessary guarantees for the transfer, as they fall due, of sums payable to Netherlands creditors, in accordance with the laws in force in the Federal Republic of Cameroon.

*Article 3*

Each Contracting Party undertakes to promote and facilitate, in its own territory and within the limits prescribed by its laws, the organization of

<sup>1</sup> Came into force on 7 May 1966, the date of the exchange of instruments of ratification at Yaoundé, in accordance with article 14, paragraph 1.

expositions et manifestations économiques et commerciales par l'autre Partie Contractante.

#### *Article 4*

Les investissements ainsi que les biens, droits et intérêts appartenant à des personnes physiques et morales, ressortissantes de l'une des Parties Contractantes dans le territoire de l'autre, bénéficieront d'un traitement juste et non discriminatoire analogue à celui qui est reconnu par chaque partie à ses nationaux.

#### *Article 5*

Chaque Partie Contractante s'engage à autoriser, conformément à sa législation, ou à toute autre législation plus favorable qui pourrait être adoptée :

— le transfert du bénéfice réel net, des intérêts, dividendes et redevances revenant à des personnes physiques ou morales ressortissantes de l'autre partie ;

— le transfert du produit de la liquidation totale ou partielle des investissements agréés par le pays dans lequel ils sont effectués ;

— le transfert d'une partie adéquate du produit de travail des ressortissants de l'autre partie autorisés à exercer leur activité sur son territoire.

#### *Article 6*

Au cas où une Partie exproprierait ou nationaliserait des biens, droits ou intérêts, appartenant à des personnes physiques ou morales, ressortissantes de l'autre partie ou procéderait à leur encontre une mesure de dépossession, elle devra prévoir le versement d'une indemnité effective et adéquate, conformément au droit international.

Le montant de cette indemnité, qui devra être fixé à l'époque de l'expropriation, de la nationalisation ou de la dépossession, sera réglé sans retard injustifié à l'ayant droit. Le montant de cette indemnité sera transféré sans retard injustifié. Toutefois, les mesures d'expropriation, de nationalisation ou de dépossession ne devront être ni discriminatoires ni contraires à un engagement spécifique.

#### *Article 7*

1. Chacune des Parties Contractantes s'abstiendra de prendre des mesures discriminatoires qui pourraient porter préjudice à la navigation maritime de l'autre Partie Contractante et affecter défavorablement le choix du pavillon, en contradiction avec les principes de libre concurrence.

economic and commercial exhibitions and displays by the other Contracting Party.

*Article 4*

The investments, property, rights and interests of individuals and bodies corporate having the nationality of one of the Contracting Parties in the territory of the other shall enjoy fair and non-discriminatory treatment similar to that given by each Party to its own nationals.

*Article 5*

Each Contracting Party undertakes to authorize, in accordance with its laws or with any other more favourable laws which might be adopted :

— The transfer of net real profits, interest, dividends and amounts owing to individuals or bodies corporate having the nationality of the other Party ;

— The transfer of assets realized from the total or partial liquidation of investments approved by the country in which they are made ;

— The transfer of an adequate part of the earnings of nationals of the other Party who are authorized to exercise their functions on its territory.

*Article 6*

If one Party expropriates or nationalizes the goods, rights or interests of individuals or bodies corporate having the nationality of the other party, or takes measures to dispossess them, it shall make provision for the payment of effective and adequate compensation, in accordance with international law.

The amount of such compensation, which must be determined at the time of the expropriation, nationalization or dispossession, shall be awarded without undue delay to the person entitled to it. The amount of this compensation shall be transferred without undue delay. However, measures of expropriation, nationalization or dispossession shall not be discriminatory or contrary to a specific undertaking.

*Article 7*

1. Each Contracting Party shall refrain from discriminatory measures which might be prejudicial to the shipping of the other Contracting Party and might adversely affect the choice of flag, contrary to the principles of free competition.

À cette règle feront exception :

- a) La pêche et la navigation côtière dans les parties du Royaume des Pays-Bas situées en dehors de l'Europe et dont les lois propres seront seules applicables en la matière.
- b) La pêche et la navigation côtière en la République Fédérale du Cameroun et dont les lois propres seront seules applicables en la matière.

2. Chaque partie contractante assurera dans ses ports aux navires battant le pavillon de l'autre partie contractante le traitement de la nation la plus favorisée.

#### *Article 8*

1. Lorsqu'il s'agira de statuer sur des demandes de licences pour l'installation de services civils aériens réguliers, les Gouvernements des parties contractantes prendront en considération l'intérêt que représente une liberté aussi grande que possible du trafic aérien.

2. Les parties contractantes s'engagent à régler au plus tôt et entièrement les rapports aériens entre les deux pays dans un accord spécial.

#### *Article 9*

1. Les ressortissants et les entreprises industrielles et commerciales de l'une des parties contractantes ne seront pas soumis sur le territoire de l'autre partie contractante à des impôts, droits et taxes autres ou plus élevés que ceux qui frappent les ressortissants et entreprises industrielles et commerciales de cette dernière partie.

2. Les ressortissants et les entreprises industrielles et commerciales de l'une des parties contractantes qui sont imposables sur le territoire de l'autre partie contractante bénéficient dans les mêmes conditions que les ressortissants et entreprises industrielles et commerciales de cette dernière partie des exemptions, déductions et réductions d'impôts, droits ou taxes quelconques, conformément à la législation en vigueur.

3. Chaque partie contractante se réserve le droit d'octroyer des avantages fiscaux sur la base des accords concernant la suppression de la double imposition.

#### *Article 10*

L'octroi et le maintien des droits de brevet, de marques de commerce, de noms commerciaux, d'étiquettes commerciales et de toute forme de la propriété industrielle quelconque, feront l'objet d'un accord spécial.



The following shall be exceptions to this rule :

- (a) Fishing and coastal shipping in the parts of the Kingdom of the Netherlands outside Europe, whose own laws shall be solely applicable in this matter.
- (b) Fishing and coastal shipping in the Federal Republic of Cameroon, whose own laws shall be solely applicable in this matter.

2. Each Contracting Party shall extend most-favoured-nation treatment in its ports to ships flying the flag of the other Contracting Party.

#### *Article 8*

1. In decisions regarding requests for licenses to establish scheduled civil air services, the Government of the Contracting Parties shall take into consideration the importance of allowing the greatest possible freedom to air traffic.

2. The Contracting Parties undertake to draw up as soon as possible comprehensive regulations governing air traffic between the two countries and to embody them in a special agreement.

#### *Article 9*

1. Nationals and industrial or commercial enterprises of one of the Contracting Parties shall not be subject in the territory of the other Contracting Party to taxes, dues or charges other or higher than those payable by nationals and industrial and commercial enterprises of the latter party.

2. Nationals and industrial or commercial enterprises of one of the Contracting Parties which are taxable in the territory of the other Contracting Party shall be entitled, under the same conditions as nationals and industrial and commercial enterprises of the latter Party, to any exemptions, deductions or reductions in taxes, dues or charges, in accordance with the laws in force.

3. Each Contracting Party shall reserve the right to grant tax privileges based on agreements for the elimination of double taxation.

#### *Article 10*

The award and holding of patent rights, trade marks, trade names, commercial labels and all forms of industrial property shall be the subject of a special agreement.

*Article 11*

Une Commission Mixte composée des représentants des deux Gouvernements se réunit à la demande de l'une des Parties Contractantes pour examiner les difficultés que pourrait soulever l'application du présent accord. Elle est habilitée à présenter aux Parties Contractantes toute proposition susceptible de favoriser cette application.

*Article 12*

1. Si un différend venait à surgir entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'exécution des dispositions du présent accord et que ce différend ne puisse pas être réglé dans un délai de six mois d'une façon satisfaisante par la Commission Mixte prévue à l'article 11 du présent accord, il sera soumis à la requête de l'une ou l'autre des Parties à un tribunal arbitral de trois membres. Chaque Partie désignera un arbitre. Les deux arbitres désignés nommeront un troisième arbitre qui devra être ressortissant d'un État tiers.

2. Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre et qu'elle n'ait pas donné suite à l'invitation adressée par l'autre partie de procéder dans les deux mois à cette désignation, l'arbitre sera nommé, à la requête de cette partie, par le Président de la Cour Internationale de Justice.

3. Si les deux arbitres ne peuvent pas se mettre d'accord, dans les deux mois suivant leur désignation, sur le choix du troisième arbitre celui-ci sera nommé à la requête de l'une des Parties, par le Président de la Cour Internationale de Justice.

4. Si, dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour Internationale de Justice est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des parties, les nominations seront faites par le Vice-Président.

Si celui-ci est empêché, ou s'il est ressortissant de l'une des parties les nominations seront faites par le membre le plus âgé de la Cour qui n'est ressortissant d'aucune des parties.

5. Le tribunal statue sur la base du respect du droit. Avant de rendre sa sentence, il peut, dans tout état du litige, proposer à l'agrément des parties un règlement à l'amiable du différend.

6. Si les parties sont d'accord, le tribunal statue *ex aequo et bono*.

7. A moins que les parties n'en disposent autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

8. Les décisions du tribunal, prises par la majorité des arbitres, sont obligatoires pour les parties.

*Article 11*

A Mixed Commission composed of representatives of the two Governments shall meet at the request of one of the Contracting Parties to consider any difficulties to which the application of this Agreement might give rise. It shall be authorized to submit to the Contracting Parties any proposals which might facilitate such application.

*Article 12*

1. If a dispute between the Contracting Parties arises out of the interpretation or execution of the provisions of this Agreement, and such a dispute cannot be satisfactorily settled within six months by the Mixed Commission provided for in Article 11 of this Agreement, it shall, at the request of either Party, be submitted to an arbitral tribunal consisting of three members. Each Party shall appoint one arbitrator. The two arbitrators so appointed shall appoint a third arbitrator who shall be a national of a third State.

2. If one Party has not appointed its arbitrator and has not proceeded, in accordance with the invitation of the other Party, to make such an appointment within two months, the arbitrator shall, at the request of the latter Party, be appointed by the President of the International Court of Justice.

3. If the two arbitrators cannot agree on the choice of a third arbitrator within a period of two months following their appointment, the third arbitrator shall, at the request of one of the Parties, be appointed by the President of the International Court of Justice.

4. If the President of the International Court of Justice is prevented from acting in the circumstances envisaged in paragraphs 2 and 3 of this article or if he is a national of either Party, the nominations shall be made by the Vice-President.

If the Vice-President is prevented from acting or is a national of either Party, the nominations shall be made by the senior member of the Court who is not a national of either Party.

5. The tribunal shall base its decision on respect for law. Before giving its verdict, it may, at any stage of the proceedings, propose an amicable settlement of the dispute to be agreed by the Parties.

6. If the Parties consent, the Tribunal shall give its decision *ex aequo et bono*.

7. Unless the Parties otherwise decide, the tribunal will determine its own procedure.

8. The decisions of the tribunal, which shall be taken a majority of the arbitrators, shall be binding on the Parties.

*Article 13*

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent accord s'appliquera au Royaume en Europe, au Surinam et aux Antilles néerlandaises, à moins que l'instrument de ratification du Royaume des Pays-Bas n'en dispose autrement.

*Article 14*

1. Le présent accord entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

2. Il est valable pour une durée d'un an à partir de la date de son entrée en vigueur et sera considéré comme renouvelé, d'année en année par tacite reconduction, si aucune des Parties contractantes ne le dénonce par écrit au plus tard trois mois avant l'expiration de la période de validité.

3. La dénonciation du présent accord ne portera pas atteinte à la validité des contrats déjà conclus et des garanties déjà fournies dans le cadre de cet accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet ont signé le présent accord.

FAIT à Yaoundé, le 6 juillet 1965 en double original, en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

W. G. ZEYLSTRA

Pour le Gouvernement de la République Fédérale du Cameroun :

D. MASUKE

---

*Article 13*

In the case of the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the Kingdom in Europe, Surinam and the Netherlands Antilles, unless the instrument of ratification of the Kingdom of the Netherlands otherwise provides.

*Article 14*

1. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification.

2. It shall remain in force for a period of one year from the date of its entry into force and shall be regarded as renewed annually by tacit agreement unless it is denounced in writing by one of the Contracting Parties not later than three months before the expiry of its term of validity.

3. If this Agreement is so denounced, contracts already signed and guarantees already furnished on the basis of this Agreement shall remain valid.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Yaoundé this sixth day of July 1965, in the French language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

W. G. ZEYLSTRA

For the Government of the Federal Republic of Cameroon :

D. MASUKE



No. 8300

---

**NETHERLANDS  
and  
CAMEROON**

**Agreement concerning the establishment of agricultural  
training centres. Signed at Yaoundé, on 6 July 1965**

*Official text : French.*

*Registered by the Netherlands on 17 August 1966.*

---

**PAYS-BAS  
et  
CAMEROUN**

**Accord concernant la création de centres d'instruction  
agricole. Signé à Yaoundé, le 6 juillet 1965**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 17 août 1966.*

N° 8300. ACCORD <sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN CONCERNANT LA CRÉATION DE CENTRES D'INSTRUCTION AGRICOLE. SIGNÉ À YAOUNDÉ, LE 6 JUILLET 1965

---

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République Fédérale du Cameroun,

Désireux de renforcer les liens d'amitié qui unissent leurs pays,

Eu égard à l'offre du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas de soutenir le développement de l'Agriculture au Cameroun,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

1) Les Parties contractantes créeront des Centres d'Instruction Agricole, ayant pour but de former des techniciens de l'agriculture, et de donner une formation pratique à des moniteurs.

2) Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas contribuera pendant cinq années à la gestion et au maintien des Centres ; ensuite le Gouvernement Camerounais en assurera lui-même la continuité.

*Article 2*

1) La création de Centres et la collaboration entre les Parties contractantes au sujet de la gestion, du maintien et de la transmission des Centres seront réglées en détail par les deux Gouvernements dans un accord administratif qui sera dénommé « Plan d'Exécution ».

2) Les deux Gouvernements peuvent, si nécessaire, compléter ou modifier par des accords administratifs le Plan d'Exécution.

---

<sup>1</sup> Conformément à l'article 6, l'Accord a été appliqué provisoirement à partir du 6 juillet 1965, date de la signature, et est entré en vigueur le 7 mai 1966, date de réception de la note par laquelle le Gouvernement néerlandais a fait savoir au Gouvernement camerounais que l'approbation constitutionnellement requise aux Pays-Bas avait été obtenue.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8300. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROON CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AGRICULTURAL TRAINING CENTRES. SIGNED AT YAOUNDÉ, ON 6 JULY 1965

---

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federal Republic of Cameroon,

Desiring to strengthen the ties of friendship existing between their countries,

Having regard to the offer by the Government of the Kingdom of the Netherlands to support the development of agriculture in Cameroon,

Have agreed as follows :

*Article 1*

(1) The Contracting Parties shall establish Agricultural Training Centres for the purpose of training agricultural technicians and providing practical training for instructors.

(2) The Government of the Kingdom of the Netherlands shall contribute to the management and maintenance of the Centres for five years; thereafter the Cameroonian Government shall itself keep the Centres in operation.

*Article 2*

(1) The details concerning the establishment of the Centres and concerning co-operation between the Contracting Parties in the management, maintenance and transfer thereof shall be settled by the two Governments in an administrative agreement to be termed the "Plan of Execution".

(2) The two Governments may, if necessary, supplement or amend the Plan of Execution by administrative agreements.

---

<sup>1</sup> In accordance with article 6, the Agreement was applied provisionally from 6 July 1965, the date of signature, and came into force on 7 May 1966, the date of receipt of the note by which the Netherlands Government informed the Cameroonian Government that the constitutional approval required in the Netherlands had been obtained.

*Article 3*

Le Gouvernement de la République Fédérale du Cameroun veillera à ce que l'équipement fourni par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, conformément au Plan d'Exécution, puisse être importé et mis à la disposition des Centres d'Instruction sans redevance ni autre charge fiscale.

*Article 4*

Le Gouvernement de la République Fédérale du Cameroun veillera à ce que :

a) les experts mis à sa disposition par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas pour assumer une fonction au Cameroun conformément au Plan d'Exécution soient exonérés d'impôts sur leurs revenus comprenant leur salaire et leurs indemnités dans la mesure où ceux-ci sont payés par le Gouvernement néerlandais : cette exonération s'étendra à toute la durée du séjour des experts au Cameroun dans la mesure où elle correspond à la période fixée pour leur mission.

b) les experts néerlandais et les membres de leurs familles ne soient soumis à aucune redevance ni à aucune autre charge fiscale pour les biens apportés par eux lors de leur première arrivée au Cameroun et pour les biens destinés à leur installation au Cameroun, à savoir : ustensiles ménagers, mobiliers, effets et objets personnels tels que livres, articles de luxe, etc. ; de plus, chaque famille pourra faire entrer une voiture en franchise de droits.

Lors de la réexportation de ces biens, au moment de la cessation des activités professionnelles aussi bien qu'après le départ du Cameroun de la famille, il ne pourra être prélevé aucun droit ni aucune charge fiscale.

Le bénéfice de ces avantages n'est valable qu'à la condition que l'entrée des biens cités ci-dessus se fasse pendant les 3 mois qui suivent l'entrée en fonction de l'expert et, si la famille n'arrive que plus tard, pendant les 3 mois qui suivent son arrivée.

*Article 5*

Le Gouvernement de la République Fédérale du Cameroun mettra hors de cause, en cas de réclamations présentées par des tiers, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ainsi que ses agents et les dégagera de toute responsabilité découlant de l'exécution des opérations faites en vertu du présent accord sauf si les Parties conviennent que la dite réclamation ou la dite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle.

*Article 6*

1) Le présent Accord entrera en vigueur le jour de la réception d'une Note par laquelle le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas fera savoir au

*Article 3*

The Government of the Federal Republic of Cameroon shall ensure that the equipment provided by the Government of the Kingdom of the Netherlands under the Plan of Execution can be imported and placed at the disposal of the Training Centres free of duty and other fiscal charges.

*Article 4*

The Government of the Federal Republic of Cameroon shall ensure :

(a) That the experts placed at its disposal by the Government of the Kingdom of the Netherlands for service in Cameroon under the Plan of Execution are exempt from taxation on their income, comprising their salary and allowances in so far as these are paid by the Netherlands Government ; this exemption shall apply for the duration of the experts' stay in Cameroon in so far as it corresponds to the period fixed for their mission ;

(b) That the Netherlands experts and the members of their families are not subject to any duty or any fiscal charge on goods brought with them on their first arrival in Cameroon or on goods intended for their household in Cameroon, namely domestic utensils, furniture, personal effects and objects such as books, luxury articles, etc. ; in addition, each family shall be allowed to import a motor car free of duty.

No duty or other fiscal charge shall be levied at the time of re-export of such goods, on the cessation of professional activities or after the departure of the family from Cameroon.

Enjoyment of these privileges shall be subject to the condition that the goods mentioned above must be imported within three months after the expert takes up his duties, or, if the members of his family do not arrive until later, within three months after their arrival.

*Article 5*

The Government of the Federal Republic of Cameroon shall hold harmless the Government of the Kingdom of the Netherlands and its agents in case of any claims brought by third parties or of any liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties that such claims or liabilities arise from gross negligence or wilful misconduct.

*Article 6*

(1) This Agreement shall come into force on the date of receipt of a note by which the Government of the Kingdom of the Netherlands informs the

Gouvernement de la République Fédérale du Cameroun que l'approbation constitutionnellement requise aux Pays-Bas a été obtenue.

2) Le présent Accord sera valable pour une durée de six ans à partir de la date de son entrée en vigueur, sauf dénonciation moyennant un préavis de quatre mois.

3) Nonobstant le contenu du paragraphe premier, les Parties appliqueront provisoirement cet Accord à partir de la date de la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Yaoundé, le 6 juillet 1965 en double original en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

W. G. ZEYLSTRA

Pour le Gouvernement de la République Fédérale du Cameroun :

D. MASUKE

---

Government of the Federal Republic of Cameroon that the constitutional approval required in the Netherlands has been obtained.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of six years from the date of its entry into force unless it is denounced at four months' notice.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), the Parties shall apply this Agreement provisionally from the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Yaoundé, on 6 July 1965, in duplicate in the French language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

W. G. ZEYLSTRA

For the Government of the Federal Republic of Cameroon :

D. MASUKE

---



No. 8301

---

NETHERLANDS  
and  
REPUBLIC OF KOREA

Exchange of notes constituting an agreement for the  
mutual granting and protection of the rights on  
patents and trade marks. Paris, 6 and 8 December 1965

*Official text : English.*

*Registered by the Netherlands on 17 August 1966.*

---

PAYS-BAS  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Échange de notes constituant un accord pour l'octroi  
et la protection mutuels des droits sur les brevets  
et les marques de fabrique, de commerce et de  
service. Paris, 6 et 8 décembre 1965

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 17 août 1966.*

No. 8301. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF KOREA FOR THE MUTUAL GRANTING AND PROTECTION OF THE RIGHTS ON PATENTS AND TRADE MARKS. PARIS, 6 AND 8 DECEMBER 1965

---

I

AMBASSADE DE CORÉE<sup>2</sup>  
PARIS

No. S.E. 2341

The Embassy of the Republic of Korea presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to refer to the conversations that have recently taken place between the representatives of the Government of the Republic of Korea and the Government of the Kingdom of the Netherlands with respect to the conclusion of an agreement for the mutual granting and protection of the rights on patents and trade marks to the nationals of the other country. The understandings reached as a result of these conversations are as follows :

Nationals and corporations of either country within the territories of the other shall be granted the same rights as are given to the nationals and corporations of the other country with respect to the rights for registration and protection of patents and trade marks, whether or not they have a domicile or an establishment in the other country. However, the foregoing shall not prejudice the right of either country to provide that domicile be elected with an authorized agent, established in the country where protection is desired.

Nationals and corporations of either country shall be subject to laws and regulations relating to patents or trade marks, as the case may be, of the country where the protection is claimed, in order to secure the protection referred to in the above two paragraphs.

Upon receipt of a Note from the Embassy of the Kingdom of the Netherlands confirming that the foregoing provisions are acceptable to the Govern-

---

<sup>1</sup> In accordance with the provisions of the said notes, the Agreement came into force on 29 April 1966, the date fixed by an exchange of notes stating that the approval constitutionally required in either country had been obtained.

<sup>2</sup> Korean Embassy.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8301. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE POUR L'OCTROI ET LA PROTECTION MUTUELS DES DROITS SUR LES BREVETS ET LES MARQUES DE FABRIQUE, DE COMMERCE ET DE SERVICE. PARIS, 6 ET 8 DÉCEMBRE 1965

I

AMBASSADE DE CORÉE  
PARIS

N° S.E. 2341

L'Ambassade de la République de Corée présente ses compliments à l'Ambassade Royale des Pays-Bas et a l'honneur de se référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants du Gouvernement de la République de Corée et du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas au sujet de la conclusion d'un accord assurant dans chacun des deux pays, sur une base de réciprocité, l'octroi et la protection des droits sur les brevets et les marques de fabrique, de commerce et de service des nationaux de l'autre pays. Ces entretiens ont permis d'aboutir aux arrangements suivants :

Les ressortissants et les personnes morales de chacun des deux pays jouiront, sur le territoire de l'autre pays, des mêmes droits que ceux qui sont accordés aux ressortissants et aux personnes morales de ce dernier en ce qui concerne les droits d'enregistrement et la protection des brevets et des marques de fabrique, de commerce et de service, qu'ils aient ou non un domicile ou un établissement dans ce pays. Toutefois, les dispositions précédentes s'appliqueront sans préjudice du droit de chacun des deux pays de stipuler que l'intéressé doit être domicile chez un agent autorisé, établi dans le pays où il désire que ses droits soient protégés.

Afin de bénéficier de la protection visée aux deux alinéas ci-dessus, les ressortissants et les personnes morales de chacun des deux pays devront se conformer aux lois et règlements applicables en matière de brevets ou de marques, selon le cas, du pays dans lequel ils désirent que leurs brevets ou marques soient protégés.

Dès réception d'une note de l'Ambassade Royale des Pays-Bas confirmant que les dispositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement

<sup>1</sup> Conformément aux dispositions desdites notes, l'Accord est entré en vigueur le 29 avril 1966, date fixée par un échange de notes déclarant que l'approbation constitutionnellement requise dans l'un et l'autre pays avait été obtenue.

ment of the Kingdom of the Netherlands, the Government of the Republic of Korea will consider that the present Note and the Embassy's Note in reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject.

The agreement shall enter into force on a date to be laid down in an exchange of Notes stating that the approval constitutionally required in either country has been obtained. The agreement may be terminated by either party giving six months' notice in writing to the other party.

As far as the Kingdom of the Netherlands is concerned the present agreement shall only apply to the territory of the Kingdom in Europe. The agreement may be extended to any of the other parts of the Kingdom by means of a written notification from the Government of the Kingdom of the Netherlands to the Government of Korea.

The Embassy of the Republic of Korea avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

Paris, Monday, the 6th of December 1965

Embassy of the Kingdom of the Netherlands  
Paris

## II

### EMBASSY OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

No. 23.426

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Embassy of the Republic of Korea and has the honour to acknowledge receipt of the Latter's Note, dated December, 6th, 1965, which reads as follows :

[*See note I*]

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands further has the honour to inform the Embassy of the Republic of Korea that the provisions set forth in the Latter's Note are acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands and to confirm that the Embassy's Note and this reply are considered as constituting an agreement between the two Governments on the subject, the agreement to enter into force on the date to be laid down in an exchange of Notes stating that the approval constitutionally required in either country has been obtained.

It avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Korea the assurances of its highest regards.

Paris, the 8th of December 1965

Embassy of the Republic of Korea  
Paris

néerlandais, le Gouvernement de la République de Corée considérera que la présente note et la réponse de l'Ambassade constituent un accord entre les deux Gouvernements en la matière.

L'accord entrera en vigueur à la date fixée par un échange de notes déclarant que l'approbation constitutionnellement requise dans l'un et l'autre pays a été obtenue. Chacune des deux parties peut dénoncer l'accord en donnant à l'autre partie un préavis écrit de six mois.

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent accord ne s'appliquera qu'au territoire européen du Royaume. L'application de l'accord peut être étendue à l'une quelconque des autres parties du Royaume moyennant une notification écrite du Gouvernement néerlandais au Gouvernement coréen.

L'Ambassade de la République de Corée saisit cette occasion, etc.

Paris, le lundi 6 décembre 1965

Ambassade Royale des Pays-Bas  
Paris

## II

### AMBASSADE ROYALE DES PAYS-BAS

N° 23.426

L'Ambassade Royale des Pays-Bas présente ses compliments à l'Ambassade de la République de Corée et a l'honneur d'accuser réception de sa note, en date du 6 décembre 1965, ainsi libellée :

[*Voir note I*]

L'Ambassade Royale des Pays-Bas a en outre l'honneur d'informer l'Ambassade de la République de Corée que les dispositions énoncées dans sa note ont l'agrément du Gouvernement néerlandais et de confirmer que ladite note et la présente réponse sont considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements en la matière, accord qui entrera en vigueur à la date fixée dans un échange de notes déclarant que l'approbation constitutionnellement requise dans chacun des deux pays a été obtenue.

L'Ambassade Royale des Pays-Bas saisit cette occasion, etc.

Paris, le 8 décembre 1965

Ambassade de la République de Corée  
Paris



No. 8302

---

**NETHERLANDS, BELGIUM and LUXEMBOURG  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement concerning the acceptance of persons at the  
frontier. Signed at Bonn, on 17 May 1966**

*Official texts : Dutch, German and French.*

*Registered by the Netherlands on 17 August 1966.*

---

**PAYS-BAS, BELGIQUE et LUXEMBOURG  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord concernant la prise en charge de personnes à  
la frontière. Signé à Bonn, le 17 mai 1966**

*Textes officiels néerlandais, allemand et français.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 17 août 1966.*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 8302. OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN DE BONDSREPUBLICK DUITSLAND ENERZIJD EN DE REGERINGEN VAN HET KONINKRIJK BELGIË, HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG EN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN ANDERZIJD, INZAKE HET OVERNEMEN VAN PERSONEN AAN DE GRENS

---

De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland enerzijds, en

De Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden,

gezamenlijk optredend op grond van de tussen hen gesloten Overeenkomst van 11 april 1960, inzake de verlegging van de personen-controle naar de buitengrenzen van het Benelux-gebied, anderzijds,

Verlangend het overnemen van personen aan de gemeenschappelijke grens te vergemakkelijken,

Zijn het volgende overeengekomen :

*Artikel 1*

Het in de bepalingen van deze Overeenkomst gebezigde begrip « Beneluxlanden » omvat het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden. Het begrip “ Beneluxgebied ” omvat het grondgebied van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden in Europa.

*Artikel 2*

Voor zover volgens de bepalingen van deze Overeenkomst het bezit van de Duitse nationaliteit voorwaarde is voor het overnemen van een persoon, strekt zich de verplichting tot overname uit tot alle personen die Duits onderdaan zijn in de zin van artikel 116 van de Grondwet voor de Bondsrepubliek Duitsland.

*Artikel 3*

(1) De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland neemt Duitse onderdanen die de autoriteiten van een der Beneluxlanden voornemens zijn uit het Beneluxgebied te verwijderen, zonder formaliteiten en zonder tussen-

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 8302. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEN REGIERUNGEN DES KÖNIGREICHS BELGIEN, DES GROSSHERZOGTUMS LUXEMBURG UND DES KÖNIGREICHS DER NIEDERLANDE ÜBER DIE ÜBERNAHME VON PERSONEN AN DER GRENZE

---

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland einerseits und  
Die Regierungen des Königreichs Belgien, des Großherzogtums Luxemburg und des Königreichs der Niederlande,  
zusammen auftretend auf Grund des zwischen ihnen am 11. April 1960 abgeschlossenen Abkommens über die Verlegung der Personenkontrolle an die Außengrenzen des Beneluxgebietes, andererseits,

In dem Wunsche, die Übernahme von Personen an der gemeinsamen Grenze zu erleichtern,

Haben folgendes vereinbart :

*Artikel 1*

Der in den Bestimmungen dieses Abkommens verwendete Begriff „Benelux-Staaten“ umfaßt das Königreich Belgien, das Großherzogtum Luxemburg und das Königreich der Niederlande. Der Begriff „Benelux-Gebiet“ umfaßt das Hoheitsgebiet des Königreichs Belgien, des Großherzogtums Luxemburg und des Königreichs der Niederlande in Europa.

*Artikel 2*

Soweit nach den Bestimmungen dieses Abkommens der Besitz der deutschen Staatsangehörigkeit Voraussetzung für die Übernahme einer Person ist, erstreckt sich die Übernahmeverpflichtung auf alle Personen, die Deutsche im Sinne des Artikels 116 des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland sind.

*Artikel 3*

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird deutsche Staatsangehörige, deren Entfernung aus dem Benelux-Gebiet die Behörden eines der Benelux-Staaten beabsichtigen, formlos ohne Vermittlung ihrer

komst van haar diplomatieke vertegenwoordigingen over, voor zover kan worden aangetoond of aannemelijk gemaakt dat deze personen de Duitse nationaliteit bezitten.

(2) Het bezit van de Duitse nationaliteit kan worden aangetoond of aannemelijk gemaakt aan de hand van een „*Heimatschein*“, een nationaliteitsbewijs (*Staatsangehörigkeitsausweis*), een naturalisatiebewijs (*Einbürgerungsurkunde*), een Duits paspoort (*Deutscher Reisepass*), een identiteitskaart afgegeven door de Bondsrepubliek (*Bundespersonalausweis*) of een « *Temporary Travel Document* », ook indien deze ten onrechte zijn afgegeven of sedert ten hoogste tien jaar zijn verlopen. Bedoelde nationaliteit kan eveneens op grond van andere gegevens aannemelijk worden gemaakt.

(3) Zulke personen worden overgenomen op vertoon van een der in lid 2 opgesomde documenten, dan wel op grond van andere bescheiden waaruit hun nationaliteit kan worden afgeleid.

(4) De Regering van elk der Beneluxlanden zal de door haar overeenkomstig de bepalingen van de leden 1 t/m 3 overgegeven personen terugnemen, indien uit een onmiddellijk na de overgave, door de autoriteiten van de Bondsrepubliek Duitsland ingesteld nader onderzoek, blijkt dat deze personen op het ogenblik van verwijdering van het Beneluxgebied niet in het bezit waren van de Duitse nationaliteit voor zover voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland geen verplichting tot overname op grond van artikel 4 of 5 bestaat.

(5) Indien het in lid 2 genoemde bewijs niet kan worden geleverd of de verstrekte gegevens onvoldoende zijn om het bezit van de Duitse nationaliteit aannemelijk te maken, is het overnemen afhankelijk van een overnameverklaring.

#### *Artikel 4*

(1) De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland zal op verzoek van de autoriteiten van een van de Beneluxlanden personen overnemen die geen onderdaan zijn van de Staten die Partij zijn bij deze Overeenkomst, indien deze personen uit het gebied van de Bondsrepubliek Duitsland over de gemeenschappelijke grens op onwettige wijze het grondgebied van de Benelux zijn binnengekomen.

(2) Deze bepaling is slechts van toepassing, indien het verzoek tot overname wordt ingediend binnen zes maanden nadat deze personen het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland hebben verlaten en indien zij tenminste twee weken op het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland hebben verbleven en na het overschrijden van de grens niet in een van de Beneluxlanden worden toegelaten als vluchteling in de zin van de Overeenkomst nopens de status van vluchtelingen van 28 juli 1951.



diplomatischen Vertretungen übernehmen, sofern nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird, daß diese Personen die deutsche Staatsangehörigkeit besitzen.

(2) Die deutsche Staatsangehörigkeit kann nachgewiesen oder glaubhaft gemacht werden durch Heimatscheine, Staatsangehörigkeitsausweise, Einbürgerungsurkunden, deutsche Reisepässe, Bundespersonalausweise oder „*Temporary Travel Documents*“, auch wenn sie zu Unrecht ausgestellt oder nicht länger als zehn Jahre abgelaufen sind. Die Staatsangehörigkeit kann auch auf andere Weise glaubhaft gemacht werden.

(3) Diese Personen werden gegen Vorlage der in Absatz 2 genannten Urkunden oder sonstiger Unterlagen, aus denen auf ihre Staatsangehörigkeit geschlossen werden kann, übernommen.

(4) Die Regierung jedes der Benelux-Staaten wird von ihr nach den Absätzen 1 bis 3 überstellte Personen zurücknehmen, wenn die anschließende Nachprüfung durch die Behörden der Bundesrepublik Deutschland ergibt, daß sie bei der Entfernung aus dem Benelux-Gebiet nicht im Besitz der deutschen Staatsangehörigkeit waren, soweit nicht nach Artikel 4 oder 5 eine Übernahmeverpflichtung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland begründet ist.

(5) Kann der Nachweis nach Absatz 2 nicht erbracht werden oder reichen die Angaben für die Glaubhaftmachung der deutschen Staatsangehörigkeit nicht aus, ist die Übernahme von einer Übernahmeerklärung abhängig.

#### Artikel 4

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird auf Antrag der Behörden eines der Benelux-Staaten Personen übernehmen, die nicht Staatsangehörige einer der Vertragsparteien sind, wenn diese Personen aus dem Gebiet der Bundesrepublik Deutschland über die gemeinsame Grenze unbefugt in das Benelux-Gebiet eingereist sind.

(2) Diese Bestimmung findet nur Anwendung, wenn der Antrag auf Übernahme innerhalb einer Frist von sechs Monaten nach der Ausreise aus dem Gebiet der Bundesrepublik Deutschland gestellt wird, die Personen sich mindestens zwei Wochen im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland aufgehalten haben und nicht nach dem Grenzübertritt als Flüchtlinge im Sinne des Abkommens über die Rechtsstellung der Flüchtlinge vom 28. Juli 1951 in einem der Benelux-Staaten anerkannt sind.

(3) De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland zal vluchtelingen die door de Duitse autoriteiten zijn toegelaten als vluchteling in de zin van de Overeenkomst nopens de status van vluchtelingen van 28 juli 1951 en in het Beneluxgebied verblijven, op verzoek van de autoriteiten van een der Beneluxlanden te allen tijde overnemen, tenzij de autoriteiten van een der Beneluxlanden hun een verblijfsvergunning hebben verleend.

(4) De verplichting tot overname bestaat niet ten aanzien van personen die onderdaan zijn van een Staat, waarmede een van de Beneluxlanden een gemeenschappelijke grens heeft, en die aan deze Staat kunnen worden overgegeven.

#### *Artikel 5*

(1) Personen die, komende uit het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland, het Beneluxgebied over de gemeenschappelijke grens op onwetige wijze zijn binnengekomen, kunnen binnen een maand na de grensoverschrijding aan de grensautoriteiten van de Bondsrepubliek Duitsland worden overgegeven en moeten door hen zonder formaliteiten worden overgenomen, indien de grensautoriteiten van een der Beneluxlanden gegevens verstrekken aan de hand waarvan de grensautoriteiten van de Bondsrepubliek Duitsland kunnen vaststellen dat aan de voorwaarden tot overgave is voldaan. De overgave kan ook plaatsvinden na het verstrijken van de termijn van een maand, indien de autoriteiten van een der Beneluxlanden de autoriteiten van de Bondsrepubliek Duitsland binnen deze termijn in kennis hebben gesteld van hun voornemen tot overgave.

(2) De verplichting tot overname bestaat niet ten aanzien van personen die onderdaan zijn van een Staat waarmede een van de Beneluxlanden een gemeenschappelijke grens heeft en die aan deze Staat kunnen worden overgegeven.

(3) De Regering van elk der Beneluxlanden neemt door haar overgegeven personen terug, indien uit een onmiddellijk door de autoriteiten van de Bondsrepubliek Duitsland ingesteld nader onderzoek blijkt dat aan de voorwaarden tot overgave niet is voldaan.

#### *Artikel 6*

(1) De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland verklaart zich bereid gevolg te geven aan verzoeken van de autoriteiten van een der Beneluxlanden om door tussenkomst van de autoriteiten van de Bondsrepubliek Duitsland doortocht te verlenen aan personen die geen onderdaan zijn van Staten die bij deze Overeenkomst Partij zijn, indien het overnemen door het land van bestemming en, voor zover noodzakelijk, de doortocht door andere landen verzekerd is.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird Flüchtlinge, die von den deutschen Behörden als Flüchtlinge im Sinne des Abkommens über die Rechtsstellung der Flüchtlinge vom 28. Juli 1951 anerkannt sind und sich im Benelux-Gebiet aufhalten, auf Antrag der Behörden eines der Benelux-Staaten jederzeit übernehmen, es sei denn, daß die Behörden eines der Benelux-Staaten ihnen die Erlaubnis zur Niederlassung erteilt haben.

(4) Eine Übernahmeverpflichtung besteht nicht, wenn die Personen Staatsangehörige eines Staates sind, mit dem einer der Benelux-Staaten eine gemeinsame Grenze hat, und nach diesem Staat überstellt werden können.

#### *Artikel 5*

(1) Personen, die aus dem Gebiet der Bundesrepublik Deutschland über die gemeinsame Grenze unbefugt in das Benelux-Gebiet eingereist sind, können den Grenzbehörden der Bundesrepublik Deutschland innerhalb von einem Monat nach dem Grenzübertritt überstellt und müssen von diesen formlos übernommen werden, wenn die Grenzbehörden eines der Benelux-Staaten Angaben machen, die den Grenzbehörden der Bundesrepublik Deutschland die Feststellung ermöglichen, daß die Voraussetzungen für die Überstellung gegeben sind. Die Überstellung kann auch nach Ablauf der Frist von einem Monat vorgenommen werden, wenn die Behörden eines der Benelux-Staaten den Behörden der Bundesrepublik Deutschland innerhalb dieses Zeitraumes die Überstellung angekündigt haben.

(2) Die Übernahmeverpflichtung besteht nicht, wenn die Personen Staatsangehörige eines Staates sind, mit dem einer der Benelux-Staaten eine gemeinsame Grenze hat, und nach diesem Staat überstellt werden können.

(3) Die Regierung jedes der Benelux-Staaten nimmt von ihr überstellte Personen, bei denen die anschließende Nachprüfung durch die Behörden der Bundesrepublik Deutschland ergibt, daß die Voraussetzungen für die Überstellung nicht gegeben waren, zurück.

#### *Artikel 6*

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erklärt sich bereit, Anträgen der Behörden eines der Benelux-Staaten auf Durchbeförderung durch Behörden der Bundesrepublik Deutschland von Personen zu entsprechen, die nicht Staatsangehörige einer der Vertragsparteien sind, wenn die Übernahme durch den Zielstaat und, soweit erforderlich, die Durchreise durch andere Staaten gesichert sind.

(2) De doortocht kan geweigerd worden, indien de persoon :

- a) in een ander land van doortocht of in het land van bestemming zou komen bloot te staan aan politieke vervolging, of aan strafvervolging, dan wel hem de tenuitvoerlegging van een strafrechtelijk vonnis te wachten zou staan, of
- b) bij de doortocht door het gebied van de Bondsrepubliek Duitsland aan strafvervolging, dan wel aan de tenuitvoerlegging van een strafrechtelijk vonnis zou zijn blootgesteld.

(3) Een doorreisvisum van de Bondsrepubliek Duitsland is niet vereist.

(4) Ondanks de verleende vergunning kunnen de met het oog op doortocht overgenomen personen weer aan de autoriteiten van het verzoekende Beneluxland worden overgegeven, indien zich later feiten voordoen of aan het licht komen, die zich tegen deze doortocht verzetten, dan wel indien een ander land de doortocht of het land van bestemming het overnemen van de met het oog op doortocht overgenomen personen weigert.

#### *Artikel 7*

(1) De Regering van elk der Beneluxlanden zal personen die onderdaan zijn van een van deze landen, die de autoriteiten van de Bondsrepubliek Duitsland voornemens zijn over te geven, zonder formaliteiten en zonder tussenkomst van haar diplomatieke vertegenwoordiging overnemen, voor zover kan worden aangetoond of aannemelijk gemaakt dat bedoelde personen onderdaan zijn van een der Beneluxlanden.

(2) Het bezit van de nationaliteit van een der Beneluxlanden kan worden aangetoond of aannemelijk gemaakt aan de hand van nationaliteitsbewijzen, naturalisatiebewijzen, paspoorten, of legitimatiebewijzen, ook indien deze ten onrechte zijn afgegeven of sedert ten hoogste tien jaar zijn verlopen. Bedoelde nationaliteit kan eveneens op andere wijze aannemelijk worden gemaakt.

(3) Zulke personen worden overgenomen op vertoon van een der in lid 2 opgesomde documenten, dan wel op grond van andere bescheiden waaruit hun nationaliteit kan worden afgeleid.

(4) De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland zal overeenkomstig de bepalingen van de leden 1 t/m 3 overgegeven personen terugnemen indien uit een onmiddellijk na de overgave door de autoriteiten van de Beneluxlanden ingesteld nader onderzoek blijkt dat deze personen op het ogenblik van de overgave geen onderdaan waren van een van deze Staten, voor zover er voor de Regering van een der Beneluxlanden geen verplichting tot overname op grond van artikel 8 of 9 bestaat.

(5) Indien het in lid 2 genoemde bewijs niet kan worden geleverd of de gegevens onvoldoende zijn voor het aannemelijk maken van de nationaliteit, is het overnemen afhankelijk van een overnameverklaring.

- (2) Die Durchbeförderung kann abgelehnt werden, wenn die Person :
- a) in einem anderen Durchgangsstaat oder im Zielstaat der Gefahr der politischen Verfolgung ausgesetzt wäre oder eine Strafverfolgung oder eine Strafvollstreckung zu erwarten hätte, oder
  - b) bei der Durchreise durch das Gebiet der Bundesrepublik Deutschland einer Strafverfolgung oder Strafvollstreckung ausgesetzt wäre.

(3) Ein Durchreisesichtvermerk der Bundesrepublik Deutschland ist nicht erforderlich.

(4) Trotz erteilter Bewilligung können die zur Durchbeförderung übernommenen Personen den Behörden des antragstellenden Benelux-Staates wieder überstellt werden, wenn nachträglich Tatsachen eintreten oder bekannt werden, die einer Durchbeförderung entgegenstehen, oder wenn ein anderer Durchgangsstaat oder der Zielstaat die Abnahme der zur Durchbeförderung übernommenen Personen verweigert.

#### Artikel 7

(1) Die Regierung jedes der Benelux-Staaten wird Staatsangehörige eines dieser Staaten, deren Überstellung die Behörden der Bundesrepublik Deutschland beabsichtigen, formlos ohne Vermittlung ihrer diplomatischen Vertretung übernehmen, sofern nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird, daß diese Personen die Staatsangehörigkeit eines der Benelux-Staaten besitzen.

(2) Die Staatsangehörigkeit eines der Benelux-Staaten kann nachgewiesen oder glaubhaft gemacht werden durch Staatsangehörigkeitsausweise, Einbürgerungsurkunden, Reisepässe oder Personalausweise, auch wenn sie zu Unrecht ausgestellt oder nicht länger als zehn Jahre abgelaufen sind. Die Staatsangehörigkeit kann auch auf andere Weise glaubhaft gemacht werden.

(3) Diese Personen werden gegen Vorlage der in Absatz 2 genannten Urkunden oder sonstiger Unterlagen, aus denen auf ihre Staatsangehörigkeit geschlossen werden kann, übernommen.

(4) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird nach den Absätzen 1 bis 3 überstellte Personen zurücknehmen, bei denen die anschließende Nachprüfung durch die Behörden der Benelux-Staaten ergibt, daß sie bei der Überstellung nicht im Besitz der Staatsangehörigkeit eines dieser Staaten waren, soweit nicht nach Artikel 8 oder 9 eine Übernahmeverpflichtung der Regierung eines der Benelux-Staaten begründet ist.

(5) Kann der Nachweis nach Absatz 2 nicht erbracht werden oder reichen die Angaben für die Glaubhaftmachung der Staatsangehörigkeit nicht aus, ist die Übernahme von einer Übernahmeverpflichtung abhängig.

*Artikel 8*

(1) De Regering van elk der Beneluxlanden zal op verzoek van de autoriteiten van de Bondsrepubliek Duitsland personen overnemen die geen onderdaan zijn van een der Staten, die Partij zijn bij deze Overeenkomst, indien deze personen, komende uit het Beneluxgebied het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland over de gemeenschappelijke grens op onwettige wijze zijn binnengekomen.

(2) Deze bepaling is slechts van toepassing, indien het verzoek tot overname wordt ingediend binnen zes maanden nadat deze personen het Beneluxgebied hebben verlaten en indien zij tenminste twee weken op het Beneluxgebied hebben verbleven en na het overschrijden van de grens niet in de Bondsrepubliek Duitsland worden toegelaten als vluchtelingen in de zin van de Overeenkomst nopens de status van vluchtelingen van 28 juli 1951.

(3) De Regering van elk der Beneluxlanden zal vluchtelingen die door de autoriteiten van een der Beneluxlanden zijn toegelaten als vluchteling in de zin van de Overeenkomst nopens de status van de vluchtelingen van 28 juli 1951 en op het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland verblijven, op verzoek van de autoriteiten van de Bondsrepubliek Duitsland te allen tijde overnemen, tenzij de autoriteiten van de Bondsrepubliek Duitsland hun een verblijfsvergunning hebben verleend.

(4) De verplichting tot overname bestaat niet ten aanzien van personen die onderdaan zijn van een Staat, waarmee de Bondsrepubliek Duitsland een gemeenschappelijke grens heeft en die aan deze Staat kunnen worden overgegeven.

*Artikel 9*

(1) Personen die uit het Beneluxgebied via de gemeenschappelijke grens op onwettige wijze het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland zijn binnengekomen, kunnen binnen een maand na de grensoverschrijding aan de grensautoriteiten van een der Beneluxlanden worden overgegeven en moeten door deze zonder formaliteiten worden overgenomen, indien de grensautoriteiten van de Bondsrepubliek Duitsland gegevens verstrekken aan de hand waarvan de grensautoriteiten van het Beneluxland kunnen vaststellen dat aan de voorwaarden tot overgave is voldaan. De overgave kan ook plaatsvinden na het verstrijken van de termijn van een maand, indien de autoriteiten van de Bondsrepubliek Duitsland de autoriteiten van een der Beneluxlanden binnen deze termijn in kennis hebben gesteld van hun voornemen tot overgave.

(2) De verplichting tot overname bestaat niet ten aanzien van personen die onderdaan zijn van een Staat, waarmee de Bondsrepubliek Duitsland een gemeenschappelijke grens heeft en die aan deze Staat kunnen worden overgegeven.

*Artikel 8*

(1) Die Regierung jedes der Benelux-Staaten wird auf Antrag der Behörden der Bundesrepublik Deutschland Personen übernehmen, die nicht Staatsangehörige einer der Vertragsparteien sind, wenn diese Personen aus dem Gebiet der Benelux-Staaten über die gemeinsame Grenze unbefugt in das Gebiet der Bundesrepublik Deutschland eingereist sind.

(2) Diese Bestimmung findet nur Anwendung, wenn der Antrag auf Übernahme innerhalb einer Frist von sechs Monaten nach der Ausreise aus dem Benelux-Gebiet gestellt wird, die Personen sich mindestens zwei Wochen im Benelux-Gebiet aufgehalten haben und nicht nach dem Grenzübertritt als Flüchtlinge im Sinne des Abkommens über die Rechtsstellung der Flüchtlinge vom 28. Juli 1951 in der Bundesrepublik Deutschland anerkannt sind.

(3) Die Regierung jedes der Benelux-Staaten wird Flüchtlinge, die von den Behörden eines der Benelux-Staaten als Flüchtlinge im Sinne des Abkommens über die Rechtsstellung der Flüchtlinge vom 28. Juli 1951 anerkannt sind und sich im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland aufhalten, auf Antrag der Behörden der Bundesrepublik Deutschland jederzeit übernehmen, es sei denn, daß die Behörden der Bundesrepublik Deutschland ihnen die Erlaubnis zur Niederlassung erteilt haben.

(4) Eine Übernahmeverpflichtung besteht nicht, wenn die Personen Staatsangehörige eines Staates sind, mit dem die Bundesrepublik Deutschland eine gemeinsame Grenze hat und nach diesem Staat überstellt werden können.

*Artikel 9*

(1) Personen, die aus dem Benelux-Gebiet über die gemeinsame Grenze unbefugt in das Gebiet der Bundesrepublik Deutschland eingereist sind, können den Grenzbehörden eines der Benelux-Staaten innerhalb von einem Monat nach dem Grenzübertritt überstellt und müssen von diesem formlos übernommen werden, wenn die Grenzbehörden der Bundesrepublik Deutschland Angaben machen, die den Grenzbehörden des Benelux-Staates die Feststellung ermöglichen, daß die Voraussetzungen für die Überstellung gegeben sind. Die Überstellung kann auch nach Ablauf der Frist von einem Monat vorgenommen werden, wenn die Behörden der Bundesrepublik Deutschland den Behörden eines der Benelux-Staaten innerhalb dieses Zeitraumes die Überstellung angekündigt haben.

(2) Eine Übernahmeverpflichtung besteht nicht, wenn die Personen Staatsangehörige eines Staates sind, mit dem die Bundesrepublik Deutschland eine gemeinsame Grenze hat und nach diesem Staat überstellt werden können.

(3) De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland neemt personen terug, indien uit een onmiddellijk na de overgave door de autoriteiten van een der Beneluxlanden ingesteld nader onderzoek blijkt dat aan de voorwaarden tot overgave niet is voldaan.

#### *Artikel 10*

(1) De Regering van elk der Beneluxlanden verklaart zich bereid gevolg te geven aan verzoeken van de autoriteiten van de Bondsrepubliek Duitsland om door tussenkomst van de autoriteiten van de Beneluxlanden doortocht te verlenen aan personen die geen onderdaan zijn van een der Staten, die Partij zijn bij deze Overeenkomst, indien het overnemen door het land van bestemming en, voor zover noodzakelijk, de doortocht door andere landen verzekerd is.

(2) De doortocht kan geweigerd worden, indien de persoon :

- a) in een ander land van doortocht of in het land van bestemming zou komen bloot te staan aan politieke vervolging of aan strafvervolging, dan wel hem de tenuitvoerlegging van een strafrechtelijk vonnis te wachten zou staan, of
- b) bij de doortocht door het gebied van het Beneluxland, waartoe het verzoek om doortocht te verlenen is gericht aan strafvervolging, dan wel aan de tenuitvoerlegging van een strafrechtelijk vonnis zou zijn blootgesteld.

(3) Een doorreisvisum van de Beneluxlanden is niet vereist.

(4) Ondanks verleende vergunning kunnen de met het oog op de doortocht overgenomen personen weer aan de autoriteiten van de Bondsrepubliek Duitsland worden overgegeven, indien zich later feiten voordoen of aan het licht komen, die zich tegen deze doortocht verzetten, dan wel indien een ander land de doortocht, of het land van bestemming de overname van de met het oog op doortocht overgenomen personen weigert.

#### *Artikel 11*

Deze Overeenkomst laat de uit andere internationale overeenkomsten voortvloeiende verplichtingen tot overname onverlet.

#### *Artikel 12*

(1) Voor zover voor de toepassing van deze Overeenkomst gebruikmaking van de diplomatieke of consulaire vertegenwoordigingen niet aangewezen lijkt, stellen het Bondsministerie van Binnenlandse Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland en de Ministeries van Justitie van de Beneluxlanden zich rechtstreeks met elkaar in verbinding.

(2) Iedere overname dient door de bevoegde grensautoriteiten schriftelijk te worden vastgelegd.



(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland nimmt Personen, bei denen die anschließende Nachprüfung durch die Behörden eines der Benelux-Staaten ergibt, daß die Voraussetzungen für die Überstellung nicht gegeben waren, zurück.

#### *Artikel 10*

(1) Die Regierung jedes der Benelux-Staaten erklärt sich bereit, Anträgen der Behörden der Bundesrepublik Deutschland auf Durchbeförderung durch die Behörden der Benelux-Staaten von Personen zu entsprechen, die nicht Staatsangehörige einer der Vertragsparteien sind, wenn die Übernahme durch den Zielstaat und, soweit erforderlich, die Durchreise durch andere Staaten gesichert sind.

(2) Die Durchbeförderung kann abgelehnt werden, wenn die Person :

- a) in einem anderen Durchgangsstaat oder im Zielstaat der Gefahr der politischen Verfolgung ausgesetzt wäre oder eine Strafverfolgung oder Strafvollstreckung zu erwarten hätte, oder
- b) bei der Durchreise durch das Gebiet des um die Durchbeförderung ersuchten Benelux-Staates einer Strafverfolgung oder Strafvollstreckung ausgesetzt wäre.

(3) Ein Durchreisesichtvermerk der Benelux-Staaten ist nicht erforderlich.

(4) Trotz erteilter Bewilligung können die zur Durchbeförderung übernommenen Personen den Behörden der Bundesrepublik Deutschland wieder überstellt werden, wenn nachträglich Tatsachen eintreten oder bekannt werden, die einer Durchbeförderung entgegenstehen, oder wenn ein anderer Durchgangsstaat oder der Zielstaat die Abnahme der zur Durchbeförderung übernommenen Personen verweigert.

#### *Artikel 11*

Übernahmeverpflichtungen aus anderen zwischenstaatlichen Abmachungen werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

#### *Artikel 12*

(1) Das Bundesministerium des Innern der Bundesrepublik Deutschland und die Justizministerien der Benelux-Staaten treten bei der Anwendung dieses Abkommens unmittelbar miteinander in Verbindung, sofern nicht die Einschaltung der diplomatischen oder konsularischen Vertretungen angezeigt erscheint.

(2) Jede Übernahme ist durch die zuständige Grenzbehörde zu bescheinigen.

*Artikel 13*

De grensposten waar overgave van personen kan geschieden, worden in onderling overleg tussen de „Grenzschutzdirektion“ van de Bondsrepubliek Duitsland en de bevoegde dienst van het Ministerie van Justitie van het desbetreffende Beneluxland aangewezen.

*Artikel 14*

(1) De kosten verbonden aan het overbrengen van de verwijderden personen tot aan de grenspost worden gedragen door de Staat waarvan de autoriteiten de verwijdering hebben gelast.

(2) De kosten verbonden aan de doortocht tot aan de grens van het land van bestemming, alsmede eventueel uit de terugreis voortvloeiende kosten, komen ten laste van het verzoekende land.

*Artikel 15*

Deze Overeenkomst geldt ook voor het „Land“ Berlijn, voor zover de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland tegenover de Regeringen van de Beneluxlanden niet binnen een termijn van drie maanden na de inwerking-treding van de Overeenkomst een verklaring heeft afgelegd, waaruit het tegendeel blijkt.

*Artikel 16*

Deze Overeenkomst stelt buiten werking en vervangt :

- a) de Overeenkomst tussen de Duitse Regering en de Belgische Regering inzake de verwijdering van buitenlanders, gesloten bij notawisseling van 17 september 1926 evenals de Overeenkomst tussen de Belgische Regering en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland voor de regeling van het vraagstuk der verwijdering van personen uit de Bondsrepubliek Duitsland naar België en van België naar de Bondsrepubliek Duitsland, gesloten bij notawisseling van 23 oktober 1952 ;
- b) de Overeenkomst tussen de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland en de Regering van het Groothertogdom Luxemburg inzake het overnemen van personen aan de grens, gesloten bij notawisseling van 26 september 1957 ;
- c) de Overeenkomst tussen de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden inzake de vergemakkelijking van het overnemen van personen aan de grens, gesloten bij notawisseling van 19 september /10 oktober 1958.

*Artikel 13*

Die Grenzübergangsstellen für die Übernahme werden zwischen der Grenzschutzdirektion der Bundesrepublik Deutschland und der zuständigen Stelle des Justizministeriums des in Betracht kommenden Benelux-Staates vereinbart.

*Artikel 14*

(1) Die Kosten der Beförderung zu überstellender Personen werden von dem Staat, dessen Behörden die Entfernung veranlaßt haben, bis zur Grenzübergangsstelle getragen.

(2) Die Kosten der Durchbeförderung bis an die Grenze des Zielstaates und gegebenenfalls auch die aus dem Rücktransport erwachsenden Kosten trägt der ersuchende Staat.

*Artikel 15*

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber den Regierungen der Benelux-Staaten innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 16*

Dieses Abkommen setzt außer Kraft und ersetzt :

- a) die Vereinbarung zwischen der deutschen Regierung und der Belgischen Regierung über die Abschiebung von Ausländern, geschlossen durch Notenwechsel vom 17. September 1926, sowie die Vereinbarung zwischen der Belgischen Regierung und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zur Regelung der Frage der Abschiebung von Personen von der Bundesrepublik Deutschland nach Belgien und von Belgien in die Bundesrepublik Deutschland, geschlossen durch Notenwechsel vom 23. Oktober 1952 ;
- b) die Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Großherzogtums Luxemburg über die Übernahme von Personen an der Grenze, geschlossen durch Notenwechsel vom 26. September 1957 ;
- c) das Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs der Niederlande über die Erleichterung der Übernahme von Personen an der Grenze, geschlossen durch Notenwechsel vom 19. September/10. Oktober 1958.

*Artikel 17*

(1) Ten aanzien van het Koninkrijk der Nederlanden is deze Overeenkomst uitsluitend van toepassing op het Europese grondgebied van deze Staat.

(2) De toepassing van deze Overeenkomst kan bij notawisseling tussen de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden na onderling overleg tot elk der buiten Europa gelegen Rijksdelen worden uitgebreid. In deze notawisseling wordt het tijdstip van inwerkingtreding van de uitbreiding vastgelegd; de andere bij deze Overeenkomst Partij zijnde landen zullen hiervan in kennis worden gesteld.

*Artikel 18*

(1) Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op de datum van ondertekening. De Overeenkomst heeft een geldigheidsduur van een jaar; indien zij niet een maand voor het verstrijken van deze periode wordt opgezegd, geldt zij voor onbepaalde tijd.

(2) Na afloop van het eerste jaar kan de Overeenkomst met inachtneming van een termijn van drie maanden worden opgezegd.

(3) De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland dient de opzegging van de Overeenkomst gelijktijdig aan de Regeringen van de andere bij deze Overeenkomst partij zijnde Staten te doen.

(4) De opzegging van de Overeenkomst door de Regering van het Koninkrijk België, van het Groothertogdom Luxemburg of van het Koninkrijk der Nederlanden dient aan de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland te worden gedaan.

Opzegging door een van deze drie Regeringen of door de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland heeft tot gevolg dat de Overeenkomst na afloop van de desbetreffende opzeggingstermijn buiten werking treedt.

GEDAAN te Bonn, op 17 mai 1966 in vier exemplaren, elk in de Duitse, de Franse en de Nederlandse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland :  
CARSTENS

Voor de Regering van het Koninkrijk België :  
Walter LORIDAN

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :  
M. KREMER

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :  
VIXSEBOXSE

*Artikel 17*

(1) Hinsichtlich des Königreichs der Niederlande gilt dieses Abkommen nur für das europäische Hoheitsgebiet dieses Staates.

(2) Es kann durch Notenwechsel zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs der Niederlande einvernehmlich auf jeden der außerhalb Europas gelegenen Teile des Königreichs der Niederlande ausgedehnt werden. In dem Notenwechsel wird der Zeitpunkt des Inkrafttretens der Ausdehnung festgelegt; dies wird den anderen Vertragsstaaten zur Kenntnis gebracht werden.

*Artikel 18*

(1) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft, der seiner Unterzeichnung folgt. Das Abkommen gilt für die Dauer eines Jahres, wenn es nicht einen Monat vor Ablauf dieser Frist gekündigt wird, gilt es auf unbestimmte Zeit.

(2) Nach Ablauf des ersten Jahres kann das Abkommen mit einer Frist von drei Monaten gekündigt werden.

(3) Die Kündigung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist gleichzeitig an die Regierungen der anderen Vertragsstaaten zu richten.

(4) Die Kündigung der Regierung des Königreiches Belgien, des Großherzogtums Luxemburg oder des Königreiches der Niederlande ist an die Regierung der Bundesrepublik Deutschland zu richten. Die Kündigung durch eine dieser drei Regierungen oder durch die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bewirkt, daß das Abkommen nach Ablauf der jeweiligen Kündigungsfrist außer Kraft tritt.

GESCHEHEN zu Bonn, am 17. Mai 1966 in vierfacher Ausfertigung, jede in deutscher, französischer und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland :  
CARSTENS

Für die Regierung des Königreichs Belgien :  
Walter LORIDAN

Für die Regierung des Großherzogtums Luxemburg :  
M. KREMER

Für die Regierung des Königreichs der Niederlande :  
VIXSEBOXSE

N° 8302. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME DE BELGIQUE, DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET DU ROYAUME DES PAYS-BAS CONCERNANT LA PRISE EN CHARGE DE PERSONNES À LA FRONTIÈRE. SIGNÉ À BONN, LE 17 MAI 1966

---

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, d'une part, et  
Les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas,  
agissant de concert sur la base de la Convention conclue entre eux, le 11 avril 1960 ;<sup>2</sup> concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, d'autre part,

Désireux de faciliter la prise en charge de personnes à la frontière commune,  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

Le terme « États du Benelux », utilisé dans les dispositions du présent accord, englobe le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas. Le terme « territoire du Benelux » englobe les territoires en Europe du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas.

*Article 2*

Dans la mesure où, conformément aux dispositions du présent accord, la prise en charge est subordonnée à la possession de la nationalité allemande, l'obligation de prise en charge s'étendra à tous les Allemands au sens de l'article 116 de la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne.

*Article 3*

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prendra en charge, sans formalités et sans l'intervention de sa Représentation diplo-

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1966, le premier jour du second mois après la date de la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 18.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 3.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8302. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENTS OF THE KINGDOM OF BELGIUM, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONCERNING THE ACCEPTANCE OF PERSONS AT THE FRONTIER. SIGNED AT BONN, ON 17 MAY 1966

The Government of the Federal Republic of Germany, on the one hand, and the Governments of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands, acting jointly on the basis of the Convention concluded between them on 11 April 1960<sup>2</sup> on the transfer of control of persons to the external frontiers of Benelux territory, on the other hand,

Desiring to facilitate the acceptance of persons at the common frontier, Have agreed as follows :

*Article 1*

The term "Benelux States", as used in this Agreement means the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands. The term "Benelux territory" means the European territories of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands.

*Article 2*

Where, according to the provisions of this Agreement, the acceptance of a person is conditional upon the possession of German nationality, the obligation to accept shall be applicable to all Germans within the meaning of article 116 of the Constitution of the Federal Republic of Germany.

*Article 3*

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall, without formalities and without the intervention of its diplomatic missions, accept

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1966, the first day of the second month following the date of signature, in accordance with article 18 (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 3.

matique, les ressortissants allemands que les autorités d'un des États du Benelux ont l'intention d'éloigner du territoire du Benelux, dans la mesure où il est prouvé ou présumé que ces personnes possèdent la nationalité allemande.

(2) La nationalité allemande pourra être prouvée ou présumée au moyen d'un acte d'origine (*Heimatschein*), d'un certificat de nationalité (*Staatsangehörigkeitsausweis*), d'un acte de naturalisation (*Einbürgerungsurkunde*), d'un passeport allemand (*Deutscher Reisepass*), d'une carte d'identité fédérale (*Bundespersonalausweis*) ou d'un titre de voyage provisoire tenant lieu de passeport (*Temporary Travel Document*) même s'ils ont été délivrés à tort ou sont périmés depuis dix ans au maximum. La nationalité pourra également être présumée à l'aide d'autres moyens.

(3) Ces personnes seront prises en charge sur présentation d'un des documents énumérés au paragraphe 2 ou de tout autre document dont la nationalité du porteur pourra être insérée.

(4) Le Gouvernement de chacun des États du Benelux réadmettra les personnes éloignées de son territoire conformément aux paragraphes 1 à 3 pour lesquelles il résultera de la vérification complémentaire, effectuée immédiatement par les autorités de la République fédérale d'Allemagne, qu'elles ne possédaient pas la nationalité allemande lors de leur éloignement du territoire du Benelux, dans la mesure où une obligation de prise en charge de la part du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'est pas motivée conformément aux articles 4 ou 5.

(5) À défaut des preuves visées au paragraphe 2 ou lorsque les données pour la présomption de la nationalité allemande n'apparaîtront pas suffisantes, la prise en charge sera subordonnée à une « déclaration de prise en charge » (*Übernahmeerklärung*).

#### Article 4

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne reprendra, à la demande des autorités d'un des États du Benelux, les personnes qui ne sont pas ressortissants d'un des pays parties au présent accord, si ces personnes ont pénétré irrégulièrement sur le territoire du Benelux par la frontière commune, en provenance du territoire de la République fédérale d'Allemagne.

(2) Cette disposition ne sera applicable que si la demande de prise en charge est introduite dans les six mois qui suivent la sortie du territoire de la République fédérale d'Allemagne, si ces personnes ont séjourné au moins deux semaines dans le territoire de la République fédérale d'Allemagne et si, après le passage de la frontière, elles ne sont pas reconnues dans un des États du Benelux, comme réfugiées au sens de la Convention du 28 juillet 1951<sup>1</sup> sur le Statut des Réfugiés.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 503, 511, 514, 520, 521, 541, 550 et 562.



German nationals whom the authorities of one of the Benelux States propose to expel from Benelux territory if it is proved, or the presumption is established, that such persons possess German nationality.

(2) Proof or a presumption of German nationality may be established on the basis of a certificate of domicile (*Heimatschein*), certificate of nationality (*Staatsangehörigkeitsausweis*), certificate of naturalization (*Einbürgerungsurkunde*), German passport (*Deutscher Reisepass*), Federal identity document (*Bundespersonalausweis*) or a Temporary Travel Document, even if the same was issued in error or has expired within the past ten years. The presumption of nationality may also be established by other means.

(3) Such persons shall be accepted on presentation of one of the documents enumerated in paragraph (2) or any other document from which the nationality of the bearer can be inferred.

(4) The Government of each of the Benelux States shall readmit any person expelled from its territory in accordance with paragraphs (1) to (3) if the supplementary investigation undertaken forthwith by the authorities of the Federal Republic of Germany establishes that he did not possess German nationality at the time of his expulsion from Benelux territory and if the Government of the Federal Republic of Germany is not required to accept such person under article 4 or 5.

(5) Where proof is not established in accordance with paragraph (2), or the presumption of nationality is considered to be insufficient, acceptance shall be conditional upon a declaration of acceptance (*Übernahmeerklärung*).

#### Article 4

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall, at the request of the authorities of one of the Benelux States, accept persons who are not nationals of one of the States Parties to this Agreement, if any such person entered Benelux territory unlawfully from the territory of the Federal Republic of Germany across the common frontier.

(2) This provision shall only apply if the request for acceptance is made within six months after the person left the territory of the Federal Republic of Germany, and if he was present in the territory of the Federal Republic of Germany, for not less than two weeks, and if, after crossing the frontier, he has not been recognized in one of the Benelux States as a refugee within the meaning of the Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 137; for subsequent actions concerning this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, as well as Annex A in volumes 503, 511, 514, 520, 521, 541, 550 and 562.

(3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne reprendra à tout moment, à la demande des autorités d'un des États du Benelux, les réfugiés qui, au sens de la Convention du 28 juillet 1951 sur le Statut des Réfugiés, sont reconnus comme réfugiés par les autorités allemandes et séjournent sur le territoire du Benelux, à moins que les autorités d'un des États du Benelux ne leur aient accordé l'autorisation d'établissement.

(4) L'obligation de prise en charge n'existe pas à l'égard des ressortissants d'un État qui a une frontière commune avec un des États du Benelux, s'il peut être procédé à leur éloignement sur le territoire de cet État.

#### *Article 5*

(1) Les personnes qui ont pénétré irrégulièrement sur le territoire du Benelux par la frontière commune, en provenance du territoire de la République fédérale d'Allemagne, peuvent être remises aux autorités frontalières de la République fédérale d'Allemagne dans le mois qui suit le passage de la frontière et doivent être prises en charge, sans formalités, par ces dernières si les autorités frontalières d'un des États du Benelux fournissent des indications permettant aux autorités frontalières de la République fédérale d'Allemagne de constater que les conditions de la remise sont remplies. La remise pourra également être effectuée après expiration du délai d'un mois si, dans ce délai, les autorités d'un des États du Benelux ont informé les autorités de la République fédérale d'Allemagne de leur intention.

(2) L'obligation de prise en charge n'existe pas à l'égard des ressortissants d'un État qui a une frontière commune avec un des États du Benelux, s'il peut être procédé à leur éloignement sur le territoire de cet État.

(3) Le Gouvernement de l'État du Benelux qui a procédé à la remise, réadmettra les personnes pour lesquelles il résultera de la vérification complémentaire, effectuée immédiatement par les autorités de la République fédérale d'Allemagne, que les conditions de la remise n'étaient pas remplies.

#### *Article 6*

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne se déclare prêt à donner suite aux demandes des autorités d'un des États du Benelux visant au transit, par l'intermédiaire des autorités de la République fédérale d'Allemagne, des personnes qui ne sont pas ressortissantes d'un des pays parties au présent accord, lorsque la prise en charge par le pays de destination et, le cas échéant, l'acheminement par d'autres pays, sont assurés.

(2) Le transit peut être refusé :

- a) si la personne risque, dans un autre État de transit ou dans l'État de destination, d'être exposée à des poursuites de nature politique ou à une poursuite pénale ou à l'exécution d'une peine, ou

(3) The Government of the Federal Republic of Germany shall, at the request of the authorities of one of the Benelux States, accept at any time refugees who are recognized by the German authorities as refugees within the meaning of the Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951 and are resident in Benelux territory, unless the authorities of one of the Benelux States have granted them a residence permit.

(4) There shall be no obligation to accept persons who are nationals of a State with which one of the Benelux States has a common frontier and who can be handed over to that State.

#### *Article 5*

(1) Persons who entered Benelux territory unlawfully from the territory of the Federal Republic of Germany across the common frontier may be handed over to the frontier authorities of the Federal Republic of Germany within one month after crossing the frontier and shall be accepted without formalities by the latter if the frontier authorities of one of the Benelux States produce evidence enabling the frontier authorities of the Federal Republic of Germany to verify that the conditions for acceptance exist. Such persons may also be handed over after the expiration of the one-month period if the authorities of one of the Benelux States have within that period informed the authorities of the Federal Republic of Germany of their intention to hand them over.

(2) There shall be no obligation to accept persons who are nationals of a State with which one of the Benelux States has a common frontier and who can be handed over to that State.

(3) The Government of each of the Benelux States shall take back persons whom it has handed over if the supplementary investigation undertaken forthwith by the authorities of the Federal Republic of Germany establishes that the conditions for acceptance did not exist.

#### *Article 6*

(1) The Government of the Federal Republic of Germany declares itself willing to accede to requests from the authorities of one of the Benelux States for the conveyance in transit by the authorities of the Federal Republic of Germany of persons who are not nationals of one of the States Parties to this Agreement, if acceptance is guaranteed by the country of destination and, where necessary, conveyance in transit is guaranteed by other countries.

(2) Conveyance in transit may be refused where a person :

(a) might be exposed to political persecution or be liable to criminal prosecution or punishment in a subsequent country of transit or in the country of destination ; or

b) lorsque le transit l'expose, sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, à une poursuite pénale ou à l'exécution d'une peine.

(3) Un visa de transit des autorités de la République fédérale d'Allemagne n'est pas requis.

(4) Nonobstant l'autorisation accordée, les personnes prises en charge aux fins de transit pourront être rendues aux autorités de l'État du Benelux requérant, soit si des faits, s'opposant à un transit, surviennent ou sont connus ultérieurement, soit si un autre État de transit ou l'État de destination refuse d'admettre les personnes prises en charge aux fins de transit.

#### Article 7

(1) Le Gouvernement de chacun des États du Benelux prendra en charge, sans formalités et sans l'intervention de sa Représentation diplomatique, les ressortissants d'un de ces États que les autorités de la République fédérale d'Allemagne ont l'intention d'éloigner, dans la mesure où il est prouvé ou présumé que ces personnes possèdent la nationalité d'un des États du Benelux.

(2) La qualité de ressortissant d'un des États du Benelux pourra être prouvée ou présumée au moyen d'un certificat de nationalité, d'un acte de naturalisation, d'un passeport ou d'une carte d'identité, même s'ils ont été délivrés à tort ou sont périmés depuis dix ans au maximum. Cette qualité pourra également être présumée à l'aide d'autres moyens.

(3) Ces personnes seront prises en charge sur présentation d'un des documents énumérés au paragraphe 2 ou de tout autre document dont la nationalité du porteur pourra être insérée.

(4) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne réadmettra les personnes éloignées de son territoire conformément aux paragraphes 1 à 3 et pour lesquelles il résultera de la vérification complémentaire effectuée immédiatement par les autorités des États du Benelux qu'elles n'avaient pas la qualité de ressortissant d'un de ces États lors de la remise, dans la mesure où une obligation de prise en charge de la part du Gouvernement d'un des États du Benelux n'est pas motivée conformément aux articles 8 ou 9.

(5) A défaut des preuves visées au paragraphe 2 ou lorsque les données pour la présomption de la nationalité n'apparaîtront pas suffisantes, la prise en charge sera subordonnée à une « déclaration de prise en charge » (*Übernahmeerklärung*).

#### Article 8

(1) Le Gouvernement de chacun des États du Benelux reprendra, à la demande des autorités de la République fédérale d'Allemagne, les personnes qui ne sont pas ressortissants d'une des parties au présent accord, si ces

(b) might be liable to criminal prosecution or punishment while in transit through the territory of the Federal Republic of Germany.

(3) A transit visa issued by the Federal Republic of Germany shall not be required.

(4) Notwithstanding the authorization granted, persons accepted for conveyance in transit may be returned to the authorities of the Benelux State making the request if facts making such conveyance inadvisable subsequently arise or are discovered, or if another State through which such persons are to be so conveyed, or the State of destination, refuses to accept them.

#### Article 7

(1) The Government of each of the Benelux States shall, without formalities and without the intervention of its diplomatic missions, accept nationals of one of those States whom the authorities of the Federal Republic of Germany propose to expel, if it is proved, or the presumption is established, that such persons are nationals of one of the Benelux States.

(2) Proof or a presumption of the nationality of one of the Benelux States may be established on the basis of a certificate of nationality, naturalization document, passport or identity document, even if the same was issued in error or has expired within the past ten years. The presumption of nationality may also be established by other means.

(3) Such persons shall be accepted on presentation of one of the documents enumerated in paragraph (2) or any other document from which the nationality of the bearer can be inferred.

(4) The Government of the Federal Republic of Germany shall readmit any person expelled from its territory in accordance with paragraphs (1) to (3) if the supplementary investigation undertaken forthwith by the authorities of the Benelux States establishes that he did not possess the nationality of one of those States at the time of his expulsion and if the Government of one of the Benelux States is not required to accept such person under article 8 or 9.

(5) Where proof is not established in accordance with paragraph (2), or the presumption of nationality is considered to be insufficient, acceptance shall be conditional upon a declaration of acceptance (*Übernahmeerklärung*).

#### Article 8

(1) The Government of each of the Benelux States shall, at the request of the authorities of the Federal Republic of Germany, accept persons who are not nationals of one of the States Parties to this Agreement, if any such person

personnes ont pénétré irrégulièrement sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne par la frontière commune, en provenance du territoire des États du Benelux.

(2) Cette disposition ne sera applicable que si la demande de prise en charge est introduite dans les six mois qui suivent la sortie du territoire du Benelux, si ces personnes ont séjourné au moins deux semaines dans le territoire du Benelux et si, après le passage de la frontière, elles ne sont pas reconnues, dans la République fédérale d'Allemagne, comme réfugiés au sens de la Convention du 28 juillet 1951 sur le Statut des Réfugiés.

(3) Le Gouvernement de chacun des États du Benelux reprendra à tout moment à la demande des autorités de la République fédérale d'Allemagne, les réfugiés qui, au sens de la Convention du 28 juillet 1951 sur le Statut des Réfugiés, sont reconnus comme réfugiés par les autorités d'un des États du Benelux et séjournent sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, à moins que les autorités de la République fédérale d'Allemagne ne leur aient accordé l'autorisation d'établissement.

(4) L'obligation de prise en charge n'existe pas à l'égard des ressortissants d'un État qui a une frontière commune avec la République fédérale d'Allemagne, s'il peut être procédé à leur éloignement sur le territoire de cet État.

#### *Article 9*

(1) Les personnes, qui ont pénétré irrégulièrement sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne par la frontière commune, en provenance du territoire du Benelux, peuvent être remises aux autorités frontalières d'un des États du Benelux dans le mois qui suit le passage de la frontière et doivent être prises en charge, sans formalités, par ces dernières si les autorités frontalières de la République fédérale d'Allemagne fournissent des indications permettant aux autorités frontalières de l'État du Benelux de constater que les conditions de la remise sont remplies. La remise pourra également être effectuée après expiration du délai d'un mois si, dans ce délai, les autorités de la République fédérale d'Allemagne ont informé les autorités d'un des États du Benelux de leur intention.

(2) L'obligation de prise en charge n'existe pas à l'égard des ressortissants d'un État qui a une frontière commune avec la République fédérale d'Allemagne, s'il peut être procédé à leur éloignement sur le territoire de cet État.

(3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne réadmettra les personnes pour lesquelles il résultera de la vérification complémentaire effectuée immédiatement par les autorités de l'État du Benelux intéressé que les conditions de la remise n'étaient pas remplies.

entered the territory of the Federal Republic of Germany unlawfully from the territory of the Benelux States across the common frontier.

(2) This provision shall only apply if the request for acceptance is made within six months after the person left Benelux territory, and if he was present in Benelux territory for not less than two weeks and if, after crossing the frontier, he has not been recognized in the Federal Republic of Germany as a refugee within the meaning of the Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951.

(3) The Government of each of the Benelux States shall, at the request of the authorities of the Federal Republic of Germany, accept at any time refugees who are recognized by the authorities of one of the Benelux States as refugees within the meaning of the Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951 and are resident in the territory of the Federal Republic of Germany, unless the authorities of the Federal Republic of Germany have granted them a residence permit.

(4) There shall be no obligation to accept persons who are nationals of a State with which the Federal Republic of Germany has a common frontier and who can be handed over to that State.

#### *Article 9*

(1) Persons who entered the territory of the Federal Republic of Germany unlawfully from Benelux territory across the common frontier may be handed over to the frontier authorities of one of the Benelux States within one month after crossing the frontier and shall be accepted without formalities by the latter if the frontier authorities of the Federal Republic of Germany produce evidence enabling the frontier authorities of the Benelux States to verify that the conditions for acceptance exist. Such persons may also be handed over after the expiration of the one-month period if the authorities of the Federal Republic of Germany have within that period informed the authorities of one of the Benelux States of their intention to hand them over.

(2) There shall be no obligation to accept persons who are nationals of a State with which the Federal Republic of Germany has a common frontier and who can be handed over to that State.

(3) The Government of the Federal Republic of Germany shall take back persons whom it has handed over if the supplementary investigation undertaken forthwith by the authorities of one of the Benelux States establishes that the conditions for acceptance did not exist.

*Article 10*

(1) Le Gouvernement de chacun des États du Benelux se déclare prêt à donner suite aux demandes des autorités de la République fédérale d'Allemagne visant au transit, par l'intermédiaire des autorités de la République fédérale d'Allemagne, de personnes qui ne sont pas ressortissantes d'un des pays parties au présent accord, lorsque la prise en charge par le pays de destination et, le cas échéant, l'acheminement par d'autres pays, sont assurés.

(2) Le transit peut être refusé :

- a) si la personne risque, dans un autre État de transit ou dans l'État de destination, d'être exposée à des poursuites de nature politique ou à une poursuite pénale ou à l'exécution d'une peine ; ou
- b) lorsque le transit l'expose, sur le territoire de l'État du Benelux requis à une poursuite pénale ou à l'exécution d'une peine.

(3) Un visa de transit des autorités des États du Benelux n'est pas requis.

(4) Nonobstant l'autorisation accordée, les personnes prises en charge aux fins de transit pourront être rendues aux autorités de la République fédérale d'Allemagne soit si des faits s'opposant à un transit surviennent ou sont connus ultérieurement, soit si un autre État de transit ou l'État de destination refuse d'admettre les personnes prises en charge aux fins de transit.

*Article 11*

Les obligations de prise en charge résultant d'autres accords internationaux ne sont pas affectées par les dispositions du présent accord.

*Article 12*

(1) Pour l'application du présent accord, le Ministère fédéral de l'Intérieur de la République fédérale d'Allemagne et les Ministères de la Justice des États du Benelux prendront directement contact, à moins que l'intervention des Représentations diplomatiques ou consulaires ne paraisse indiquée.

(2) Toute prise en charge donnera lieu à la délivrance d'un certificat par l'autorité frontalière compétente.

*Article 13*

Les postes-frontières affectés à la remise des personnes seront désignés de commun accord entre la « Grenzschutzdirektion » de la République fédérale d'Allemagne et le service compétent du Ministère de la Justice du pays du Benelux intéressé.



*Article 10*

(1) The Government of each of the Benelux States declares itself willing to accede to requests from the authorities of the Federal Republic of Germany for the conveyance in transit by the authorities of the Benelux States of persons who are not nationals of one of the States Parties to this Agreement, if acceptance is guaranteed by the country of destination and, where necessary, conveyance in transit is guaranteed by other countries.

(2) Conveyance in transit may be refused where a person :

- (a) might be exposed to political persecution or be liable to criminal prosecution or punishment in a subsequent country of transit or in the country of destination ; or
- (b) might be liable to criminal prosecution or punishment while in transit through the territory of the Benelux State to which application for such conveyance has been made.

(3) A transit visa issued by the Benelux States shall not be required.

(4) Notwithstanding the authorization granted, persons accepted for conveyance in transit may be returned to the authorities of the Federal Republic of Germany if facts making such conveyance inadvisable subsequently arise or are discovered, or if another State through which such persons are to be so conveyed, or the State of destination, refuses to accept them.

*Article 11*

Obligations to accept persons by virtue of other international agreements shall not be affected by the provisions of this Agreement.

*Article 12*

(1) For purposes of the application of this Agreement, the Federal Ministry of the Interior of the Federal Republic of Germany and the Ministries of Justice of the Benelux States shall deal with one another directly unless the intervention of diplomatic or consular missions appears necessary.

(2) The acceptance of persons at the frontier shall in each case be certified in writing by the competent frontier authorities.

*Article 13*

Frontier crossing points for the acceptance of persons shall be agreed upon by the Grenzschutzdirektion of the Federal Republic of Germany and the competent department of the Ministry of Justice of the Benelux country concerned.

*Article 14*

(1) Les frais de transport des personnes à éloigner seront supportés par l'État dont les autorités ont provoqué l'éloignement, jusqu'au point de passage de la frontière.

(2) Les frais de transit jusqu'à la frontière de l'État de destination ainsi que, le cas échéant, les frais entraînés par le transport de retour, seront à la charge de l'État requérant.

*Article 15*

Le présent accord est applicable également au *Land* Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne aux Gouvernements des États du Benelux dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de l'accord.

*Article 16*

Le présent accord abroge et remplace :

- a) l'arrangement entre le Gouvernement allemand et le Gouvernement belge au sujet de l'éloignement d'étrangers, conclu par échange de notes du 17 septembre 1926 ainsi que l'arrangement entre le Gouvernement belge et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en vue du règlement de la question du refoulement, du renvoi et de l'expulsion des personnes indésirables, conclu par échange de notes du 23 octobre 1952 ;
- b) l'arrangement entre la République fédérale d'Allemagne et le Grand-Duché de Luxembourg concernant la reprise des personnes à la frontière, conclu par échange de notes du 26 septembre 1957 ;
- c) l'accord entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas en vue de faciliter la reprise des personnes à la frontière, conclu par échange de notes des 19 septembre et 10 octobre 1958. <sup>1</sup>

*Article 17*

(1) En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent accord ne s'appliquera qu'au territoire de cet État en Europe.

(2) Il pourra être étendu à toute partie du Royaume des Pays-Bas en dehors de l'Europe, de commun accord constaté par un échange de notes

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 486, p. 345.

*Article 14*

(1) The cost of conveying to the frontier crossing point the persons who are to be handed over at the frontier shall be borne by the State whose authorities took action for their expulsion.

(2) The cost of conveyance in transit up to the frontier of the State of destination and, where applicable, the cost entailed by a return journey shall be borne by the applicant State.

*Article 15*

This Agreement shall also apply to the *Land* Berlin unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a declaration to the contrary to the Governments of the Benelux States within three months after the entry into force of the Agreement.

*Article 16*

This Agreement shall abrogate and supersede :

- (a) The Agreement between the German Government and the Belgium Government concerning the deportation of aliens, concluded by an exchange of notes on 17 September 1926, and the Agreement between the Belgian Government and the Government of the Federal Republic of Germany to regulate the question of the deportation of persons from the Federal Republic of Germany to Belgium and from Belgium to the Federal Republic of Germany, concluded by an exchange of notes on 23 October 1952 ;
- (b) The Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg concerning the acceptance of persons at the frontier, concluded by an exchange of notes on 26 September 1957 ;
- (c) The Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of the Netherlands to facilitate the acceptance of persons at the frontier, concluded by an exchange of notes on 19 September and 10 October 1958. <sup>1</sup>

*Article 17*

(1) As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the European territory of that State.

(2) It may be extended to any part of the Kingdom of the Netherlands outside Europe by means of an exchange of notes between the Government

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 486, p. 345.

entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Les notes fixeront la date de l'entrée en vigueur de cette extension, dont notification sera donnée aux autres États qui sont Parties au présent accord.

*Article 18*

(1) Le présent accord entrera en vigueur le premier jour du second mois après la date de la signature. Il restera en vigueur pour une période d'une année ; s'il n'a pas été dénoncé un mois avant la fin de cette période, il sera valable pour une durée illimitée.

(2) À l'expiration de la première année, l'accord pourra être dénoncé moyennant un préavis de trois mois.

(3) La dénonciation par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sera adressée simultanément aux Gouvernements des autres États contractants.

(4) La dénonciation par le Gouvernement du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou du Royaume des Pays-Bas sera adressée au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. La dénonciation par un de ces trois Gouvernements ou par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne entraînera l'abrogation de l'accord à l'expiration des délais de préavis prévus.

FAIT à Bonn, le 17 mai 1966, en quatre exemplaires, chacun en langue allemande, en langue française et en langue néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

CARSTENS

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Walter LORIDAN

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

M. KREMER

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

VIXSEBOXSE

of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of the Netherlands. The date on which such extension comes into force shall be specified in the exchange of notes, and notice thereof shall be given to the other States Parties to this Agreement.

*Article 18*

(1) This Agreement shall come into force on the first day of the second month following its signing. It shall remain in force for a period of one year ; unless it is denounced one month before the expiry of that period, it shall continue in force indefinitely thereafter.

(2) After the expiry of the first year, the Agreement may be denounced by giving three months' notice.

(3) A notice of denunciation given by the Government of the Federal Republic of Germany shall be addressed simultaneously to the Governments of the other States Parties to the Agreement.

(4) A notice of denunciation given by the Government of the Kingdom of Belgium, of the Grand Duchy of Luxembourg or of the Kingdom of the Netherlands shall be addressed to the Government of the Federal Republic of Germany. Denunciation by one of those three Governments or by the Government of the Federal Republic of Germany shall cause the Agreement to terminate upon the expiry of the required period of notice.

DONE at Bonn on 17 May 1966, in quadruplicate, in the German, French and Dutch languages, all three texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany :

CARSTENS

For the Government of the Kingdom of Belgium :

Walter LORIDAN

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg :

M. KREMER

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

VIXSEBOXSE



No. 8303

---

**AFGHANISTAN, AUSTRALIA, BELGIUM,  
CAMBODIA, CANADA, etc.**

**Final Act of the Conference of Plenipotentiaries on  
the Asian Development Bank, and**

**Agreement establishing the Asian Development Bank  
(with annexes). Both done at Manila, on  
4 December 1965**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 22 August 1966.*

---

**AFGHANISTAN, AUSTRALIE, BELGIQUE,  
CAMBODGE, CANADA, etc.**

**Acte final de la Conférence de plénipotentiaires sur la  
Banque asiatique de développement, et**

**Accord portant création de la Banque asiatique de  
développement (avec annexes). Faits tous deux à  
Manille, le 4 décembre 1965**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrés d'office le 22 août 1966.*

No. 8303. FINAL ACT OF THE CONFERENCE OF PLENIPOTENTIARIES ON THE ASIAN DEVELOPMENT BANK.  
DONE AT MANILA, ON 4 DECEMBER 1965

---

I. In pursuance of resolution 62 (XXI) <sup>1</sup> of the United Nations Economic Commission for Asia and the Far East, the Executive Secretary of ECAFE convened a Conference of Plenipotentiaries on the Asian Development Bank which met at Manila, Philippines from 2 to 4 December 1965.

II. The Governments of the following twenty-seven States were represented at the Conference : Afghanistan, Australia, Belgium, Cambodia, Canada, Ceylon, China, Denmark, Federal Republic of Germany, India, Iran, Italy, Japan, Republic of Korea, Laos, Malaysia, Nepal, Netherlands, New Zealand, Pakistan, the Philippines, Republic of Viet-Nam, Singapore, Thailand, the United Kingdom, the United States of America, and Western Samoa.

III. The Conference unanimously adopted the attached text <sup>2</sup> of the Agreement Establishing the Asian Development Bank and opened it for signature on 4 December 1965.

The representatives listed in the Annex <sup>3</sup> hereto, their powers having been found by the Conference in good and due form, signed this Final Act at the closing session of the Conference.

IV. The Conference took the following action :

It established a Committee on Preparatory Arrangements for the establishment of the Asian Development Bank composed of fourteen members, twelve from the regional countries and two from the non-regional members, namely, Australia, Ceylon, India, Iran, Japan, Korea, Malaysia, Nepal, Pakistan, Philippines, Republic of Viet-Nam, and Thailand, and Federal Republic of Germany and the United States of America, respectively.

This Final Act and the annexes thereto shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Thirty-Ninth Session, Supplement No. 2* (E/4005), p. 167.

<sup>2</sup> See p. 132 of this volume.

<sup>3</sup> Not reproduced herein ; for the names of representatives who signed the Final Act at the closing session of the Conference, see pp. 128 to 131 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 8303. ACTE FINAL DE LA CONFÉRENCE DE PLÉNIPOTENTIAIRES SUR LA BANQUE ASIATIQUE DE DÉVELOPPEMENT. FAIT À MANILLE, LE 4 DÉCEMBRE 1965

---

I. En application de la résolution 62 (XXI) <sup>1</sup> de la Commission économique des Nations Unies pour l'Asie et l'Extrême-Orient, le Secrétaire exécutif de la CEAE0 a convoqué une Conférence de plénipotentiaires sur la Banque asiatique de développement, qui s'est réunie à Manille du 2 au 4 décembre 1965.

II. Les gouvernements des 27 États suivants étaient représentés à la Conférence : Afghanistan, République fédérale d'Allemagne, Australie, Belgique, Cambodge, Canada, Ceylan, Chine, République de Corée, Danemark, États-Unis d'Amérique, Inde, Iran, Italie, Japon, Laos, Malaisie, Népal, Nouvelle-Zélande, Pakistan, Pays-Bas, Philippines, République du Viet-Nam, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Samoa-Occidental, Singapour et Thaïlande.

III. La Conférence a adopté à l'unanimité le texte ci-joint <sup>2</sup> de l'Accord portant création de la Banque asiatique de développement et a ouvert celui-ci à la signature le 4 décembre 1965.

Les représentants dont les noms figurent dans l'annexe ci-jointe <sup>3</sup>, leurs pouvoirs ayant été trouvés en bonne et due forme par la Conférence, ont signé l'Acte final à la séance de clôture de la Conférence.

IV. La Conférence a pris les mesures suivantes :

Elle a créé un Comité des arrangements préparatoires pour l'établissement de la Banque asiatique de développement, composé de 14 membres, dont 12 pays de la région à savoir l'Australie, Ceylan, la République de Corée, l'Inde, l'Iran, le Japon, la Malaisie, le Népal, le Pakistan, les Philippines, la République du Viet-Nam et la Thaïlande, et deux pays n'appartenant pas à la région, à savoir la République fédérale d'Allemagne et les États-Unis d'Amérique.

Le présent Acte final et ses annexes seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, trente-neuvième session, Supplément n<sup>o</sup> 2* (E/4005), p. 191.

<sup>2</sup> Voir p. 133 de ce volume.

<sup>3</sup> Pas reproduite ici ; pour les noms des représentants qui ont signé l'Accord lors de la séance de clôture de la Conférence, voir p. 128 à p. 131 de ce volume.

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorized representatives of Governments have subscribed their names below.

DONE at Manila, this fourth day of December one thousand nine hundred and sixty-five, in a single copy in the English language.

EN FOI DE QUOI les représentants dûment autorisés des gouvernements ont signé le présent Acte final.

FAIT à Manille le quatre décembre mil neuf cent soixante-cinq en un exemplaire unique, en langue anglaise.

Chairman of the Conference :

[*Président de la Conférence :*]

Cornelio BALMACEDA

Executive Secretary of ECAFE :

[*Secrétaire exécutif de la CEAE0 :*]

U NYUN

For Afghanistan :

[*Pour l'Afghanistan :*]

A. W. NAIDER

For Australia :

[*Pour l'Australie :*]

Paul HASLUCK

For Belgium :

[*Pour la Belgique :*]

Jacques GRAEFFE

For Burma :

[*Pour la Birmanie :*]

For Cambodia :

[*Pour le Cambodge :*]

CHAUSAU

For Canada :

[*Pour le Canada :*]

J. R. NICHOLSON

For Ceylon :

[*Pour Ceylan :*]

W. TENNEKOON

For China :

[*Pour la Chine :*]

P. Y. HSU

For Denmark :

[*Pour le Danemark :*]

Ebbe MUNCK

For the Federal Republic of Germany :

[*Pour la République fédérale d'Allemagne :*]

Johann v. STECHOW

For India :

[*Pour l'Inde :*]

BALI RAM BHAGAT

For Iran :

[*Pour l'Iran :*]

A. ALIKHANI

For Italy :

[*Pour l'Italie :*]

Andrea FERRERO

For Japan :

[*Pour le Japon :*]

Aiichiro FUJIYAMA

For the Republic of Korea :

[*Pour la République de Corée :*]

Seryun KIM

For Laos :

[*Pour le Laos :*]

SURYADHYA

For Malaysia :

[*Pour la Malaisie :*]

Raja MOHAR

For Mongolia :

[*Pour la Mongolie :*]

For Nepal :

[*Pour le Népal :*]

NAGENDRA PRASAD RIJAL

For the Netherlands :

[*Pour les Pays-Bas :*]

J. VAN DER ZWAAL

For New Zealand :

[*Pour la Nouvelle-Zélande :*]

D. W. A. BARKER

For Pakistan :

[*Pour le Pakistan :*]

S. OSMAN ALI

For the Philippines :

[*Pour les Philippines :*]

A. V. FABELLA

For the Republic of Viet-Nam :

[*Pour la République du Viet-Nam :*]

NGUYEN CAO HACH

For Singapore :

[*Pour Singapour :*]

LEE KHOON CHOY

For Thailand :

[*Pour la Thaïlande :*]

S. VINICHAYAKUL

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

[*Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :*]

J. M. ADDIS

For the United States of America :

[*Pour les États-Unis d'Amérique :*]

Eugene R. BLACK

Joseph W. BARR

For Western Samoa :

[*Pour le Samoa-Occidental :*]

D. W. A. BARKER

AGREEMENT <sup>1</sup> ESTABLISHING THE ASIAN DEVELOPMENT BANK. DONE AT MANILA, ON 4 DECEMBER 1965 <sup>2</sup>

The Contracting Parties

*Considering* the importance of closer economic co-operation as a means for achieving the most efficient utilization of resources and for accelerating the economic development of Asia and the Far East ;

*Realizing* the significance of making additional development financing available for the region by mobilizing such funds and other resources both from within and outside the region, and by seeking to create and foster conditions conducive to increased domestic savings and greater flow of development funds into the region ;

*Recognizing* the desirability of promoting the harmonious growth of the economies of the region and the expansion of external trade of member countries ;

<sup>1</sup> In accordance with article 65, the Agreement entered into force on 22 August 1966, fifteen States (including ten regional countries) whose initial subscriptions, as set forth in Annex A to the Agreement, in the aggregate comprise not less than sixty-five per cent of the authorized capital stock of the Bank, having deposited by that date with the Secretary-General of the United Nations their instruments of ratification or acceptance.

In accordance with paragraph 2 of article 64, the following States having deposited their instruments of ratification or acceptance (a) on the dates indicated below have become, on 22 August 1966, members of the Asian Development Bank :

Afghanistan . . . . .	22 August 1966	Nepal . . . . .	21 June 1966 a
Belgium . . . . .	16 August 1966	Norway *** . . . . .	14 July 1966
Canada ** . . . . .	22 August 1966	Pakistan . . . . .	12 May 1966
Denmark *** . . . . .	16 August 1966	Philippines * . . . . .	5 July 1966
Finland . . . . .	22 August 1966	Republic of Korea * . . . . .	16 August 1966
India * . . . . .	20 July 1966	Thailand . . . . .	16 August 1966
Japan * . . . . .	16 August 1966	United States of America* . . . . .	16 August 1966 a
Malaysia * . . . . .	16 August 1966	Western Samoa . . . . .	23 June 1966

Subsequently the following States became members of the Bank on the dates of deposit of their instruments of ratification as indicated below :

Netherlands * (For the Kingdom in Europe) . . . . .	29 August 1966
Federal Republic of Germany **** . . . . .	30 August 1966
Laos . . . . .	30 August 1966

<sup>2</sup> Certain typographical errors, which were found in the original text of the Agreement, have been corrected by the Secretary-General of the United Nations with the consent of all States Members of the Bank. The text published herein incorporates the said corrections. The procès-verbal of rectification of these errors was registered *ex officio* on 2 November 1967.

\* On depositing their instruments of ratification or acceptance, the Governments of India, Japan, Malaysia, the Netherlands, the Philippines, the Republic of Korea and the United States of America declared that, in accordance with paragraph 2 of article 56 of the Agreement, they retain for themselves and their political subdivisions the right to tax salaries and emoluments paid by the Asian Bank to their citizens or nationals.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA BANQUE ASIATIQUE DE DÉVELOPPEMENT. FAIT À MANILLE, LE 4 DÉCEMBRE 1965

Les Parties contractantes,

*Considérant* qu'il importe de coopérer plus étroitement sur le plan économique pour utiliser au mieux les ressources et pour accélérer le développement économique de l'Asie et de l'Extrême-Orient,

*Conscientes* de la nécessité de fournir des capitaux supplémentaires pour le développement de la région en mobilisant les fonds et autres ressources disponibles tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de celle-ci, et en cherchant à créer et à entretenir les conditions propres à accroître le volume de l'épargne intérieure et l'apport de capitaux extérieurs pour le développement,

*Reconnaissant* qu'il importe de favoriser la croissance harmonieuse de l'économie des pays membres de la région et l'expansion de leur commerce extérieur,

<sup>1</sup> Conformément à l'article 65, l'Accord est entré en vigueur le 22 août 1966, quinze États (comprenant dix pays de la région), dont les souscriptions initiales, telles qu'elles sont indiquées à l'annexe A de l'Accord, représentent au total 65 p. 100 au moins du capital-actions autorisé de la Banque, ayant déposé à cette date leur instrument de ratification ou d'acceptation auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Conformément au paragraphe 2 de l'article 64, les États suivants, ayant déposé leur instrument de ratification ou d'acceptation *a)* aux dates indiquées ci-après, sont devenus membres de la Banque asiatique de développement le 22 août 1966 :

Afghanistan . . . . .	22 août 1966	Malaisie * . . . . .	16 août 1966
Belgique . . . . .	16 août 1966	Népal . . . . .	21 juin 1966 <i>a)</i>
Canada ** . . . . .	22 août 1966	Norvège *** . . . . .	14 juillet 1966
Danemark *** . . . . .	16 août 1966	Pakistan . . . . .	12 mai 1966
États-Unis d'Amérique * . . . . .	16 août 1966 <i>a)</i>	Philippines * . . . . .	5 juillet 1966
Finlande . . . . .	22 août 1966	République de Corée * . . . . .	16 août 1966
Inde * . . . . .	20 juillet 1966	Samoa-Occidental . . . . .	23 juin 1966
Japon * . . . . .	16 août 1966	Thaïlande . . . . .	16 août 1966

Par la suite, les États suivants sont devenus membres de la Banque à la date du dépôt de leur instrument de ratification, savoir :

Pays-Bas * (Pour le Royaume en Europe) . . . . .	29 août 1966
République fédérale d'Allemagne **** . . . . .	30 août 1966
Laos . . . . .	30 août 1966

<sup>2</sup> Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies a, avec l'agrément de tous les États membres de la Banque, rectifié certaines erreurs typographiques trouvées dans le texte original de l'Accord. Le texte publié ici tient compte desdites rectifications. Le Procès verbal de rectification de ces erreurs a été enregistré d'office le 2 novembre 1967.

\* En déposant leur instrument de ratification ou d'acceptation, les Gouvernements des États-Unis d'Amérique, de l'Inde, du Japon, de la Malaisie, des Pays-Bas, des Philippines et de la République de Corée ont déclaré que, conformément au paragraphe 2 de l'article 56, ils réservaient pour eux-mêmes et pour leurs subdivisions politiques le droit d'imposer les traitements et émoluments versés par la Banque asiatique à leurs ressortissants ou nationaux.

(suite à la p. 135)

*Convinced* that the establishment of a financial institution that is Asian in its basic character would serve these ends ;

*Have agreed* to establish hereby the Asian Development Bank (hereinafter called the "Bank ") which shall operate in accordance with the following :

## ARTICLES OF AGREEMENT

### CHAPTER I

#### PURPOSE, FUNCTIONS AND MEMBERSHIP

##### *Article 1*

##### PURPOSE

The purpose of the Bank shall be to foster economic growth and co-operation in the region of Asia and the Far East (hereinafter referred to as the "region ") and to contribute to the acceleration of the process of economic

*(Continued from p. 132)*

\*\* On depositing its instrument of ratification, the Government of Canada, with reference to paragraph 2 of article 56 of the Agreement, declared that it retains for itself and its political subdivisions the right to tax Canadian citizens resident or ordinarily resident in Canada.

\*\*\* In the notes transmitting their instruments of ratification, the Governments of Denmark and Norway made the following statement :

" According to article 14, paragraph IX, in the Agreement establishing the Asian Development Bank, 'the proceeds of any loan, investment or other financing undertaken in the ordinary operations of the Bank or with Special Funds established by the Bank pursuant to paragraph 1 (i) of article 19, shall be used only for procurement in member countries of goods and services produced in member countries...'

The declared shipping policy of the Danish [Norwegian] Government is based on the principle of free circulation of shipping in international trade in free and fair competition. In accordance with this policy transactions and transfers in connection with maritime transport should not be hampered by provisions giving preferential treatment to one country or a group of countries, the aim always being that normal commercial consideration should determine the method and flag of shipment. The Government of Denmark [Norway] trusts that article 14, paragraph ix, will not be applied contrary to this principle."

\*\*\*\* In the note transmitting its instrument of ratification, the Government of the Federal Republic of Germany made the following statement :

" 1. The Federal Republic of Germany makes use of the reservation provided for in article 56, paragraph 2, of the Agreement establishing the Asian Development Bank and retains for itself and its political subdivisions the right to tax salaries and emoluments paid by the Asian Development Bank to Germans within the meaning of Article 116 of the Basic Law for the Federal Republic of Germany who have their domicile or ordinary residence in the area of application of the said Basic Law, including *Land* Berlin ;

" 2. The Agreement establishing the Asian Development Bank shall also apply to *Land* Berlin as from the day on which the Convention will enter into force for the Federal Republic of Germany."

*Convaincues* que la création d'une institution financière à caractère fondamentalement asiatique aiderait à réaliser ces fins,

*Sont convenues* de créer par les présentes la Banque asiatique de développement (dénommée ci-après « la Banque »), qui sera régie par les statuts suivants :

## STATUTS

### CHAPITRE PREMIER

### BUT, FONCTIONS ET MEMBRES

#### *Article premier*

#### BUT

Le but de la Banque est de favoriser la croissance et la coopération économiques dans la région de l'Asie et de l'Extrême-Orient (dénommée ci-après « la région ») et de contribuer à accélérer le processus de développement

(suite de la p. 133)

\*\* En déposant son instrument de ratification, le Gouvernement canadien a déclaré, en vertu du paragraphe 2 de l'article 56 de l'Accord, qu'il réservait, à lui-même et à ses subdivisions politiques, le droit d'imposer les ressortissants canadiens résidant ou ayant leur résidence habituelle au Canada.

\*\*\* Dans les notes transmettant leurs instruments de ratification, les Gouvernements du Danemark et de la Norvège ont fait la déclaration suivante :

#### [TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément au paragraphe IX de l'article 14 de l'Accord portant création de la Banque asiatique de développement, le produit de tout prêt, investissement ou autre opération de financement rentrant dans le cadre des activités courantes de la Banque ou imputable sur les fonds spéciaux créés par la Banque en application du paragraphe 1, alinéa 1 de l'article 19, ne sera utilisé dans les pays membres que pour l'achat de marchandises ou de services produits par les pays membres...

La politique officielle du Gouvernement danois [norvégien] en matière de transports maritimes est fondée sur le principe de la liberté des transports maritimes dans le commerce international, selon un système de concurrence libre et loyale. Conformément à cette politique, les transactions et les transferts intéressant les transports maritimes ne doivent se heurter à aucune disposition accordant un régime préférentiel à un pays ou à un groupe de pays, le principe étant toujours que le choix du mode de transport et du pavillon doit résulter du jeu normal des considérations commerciales. Le Gouvernement danois [norvégien] espère que le paragraphe IX de l'article 14 ne sera pas appliqué de façon à porter atteinte à ce principe.

\*\*\*\* Dans la note accompagnant son instrument de ratification, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a fait la déclaration suivante :

#### [TRADUCTION — TRANSLATION]

1. La République fédérale d'Allemagne, se prévalant de la réserve prévue au paragraphe 2 de l'article 56 de l'Accord portant création de la Banque asiatique de développement, réserve à elle-même et à ses subdivisions politiques le droit d'imposer les traitements et émoluments versés par la Banque asiatique de développement à des ressortissants allemands, au sens de l'article 116 de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne, ayant leur domicile ou leur résidence habituelle sur le territoire où ladite Loi fondamentale est applicable, y compris le *Land* de Berlin ;

2. L'Accord portant création de la Banque asiatique de développement s'appliquera également au *Land* de Berlin à compter du jour où la Convention entrera en vigueur à l'égard de la République fédérale d'Allemagne.

development of the developing member countries in the region, collectively and individually. Wherever used in this Agreement, the terms "region" of Asia and the Far East" and "region" shall comprise the territories of Asia and the Far East included in the Terms of Reference of the United Nations Economic Commission for Asia and the Far East.

### *Article 2*

#### FUNCTIONS

To fulfil its purpose, the Bank shall have the following functions :

- (i) to promote investment in the region of public and private capital for development purposes ;
- (ii) to utilize the resources at its disposal for financing development of the developing member countries in the region, giving priority to those regional, sub-regional as well as national projects and programmes which will contribute most effectively to the harmonious economic growth of the region as a whole, and having special regard to the needs of the smaller or less developed member countries in the region ;
- (iii) to meet requests from members in the region to assist them in the co-ordination of their development policies and plans with a view to achieving better utilization of their resources, making their economies more complementary, and promoting the orderly expansion of their foreign trade, in particular, intra-regional trade ;
- (iv) to provide technical assistance for the preparation, financing and execution of development projects and programmes, including the formulation of specific project proposals ;
- (v) to co-operate, in such manner as the Bank may deem appropriate, within the terms of this Agreement, with the United Nations, its organs and subsidiary bodies including, in particular, the Economic Commission for Asia and the Far East, and with public international organizations and other international institutions, as well as national entities whether public or private, which are concerned with the investment of development funds in the region, and to interest such institutions and entities in new opportunities for investment and assistance ; and
- (vi) to undertake such other activities and provide such other services as may advance its purpose.

### *Article 3*

#### MEMBERSHIP

1. Membership in the Bank shall be open to : (i) members and associate members of the United Nations Economic Commission for Asia and the Far

économique des pays en voie de développement appartenant à la région, collectivement et individuellement. Aux fins du présent Accord, les expressions « région de l'Asie et de l'Extrême-Orient » et « région » désignent les territoires de l'Asie et de l'Extrême-Orient compris dans le mandat de la Commission économique des Nations Unies pour l'Asie et l'Extrême-Orient.

### *Article 2*

#### FONCTIONS

Pour atteindre son but, la Banque exerce les fonctions suivantes :

- i) Promouvoir l'investissement dans la région de capitaux publics et privés à des fins de développement ;
- ii) Utiliser les ressources disponibles pour financer le développement des pays membres en voie de développement appartenant à la région, en donnant la priorité aux projets et programmes régionaux, sous-régionaux et nationaux de nature à contribuer le plus efficacement à la croissance économique harmonieuse de la région dans son ensemble et en tenant particulièrement compte des besoins des pays membres les plus petits et les moins développés de la région ;
- iii) Aider, sur leur demande, les pays membres appartenant à la région à coordonner leurs politiques et leurs plans de développement en vue d'améliorer l'utilisation de leurs ressources, de rendre leurs économies plus complémentaires et de favoriser l'expansion ordonnée de leur commerce extérieur, en particulier des échanges intra-régionaux ;
- iv) Fournir une assistance technique pour l'élaboration, le financement et l'exécution de projets et de programmes de développement, et notamment pour la mise au point de propositions relatives à des projets déterminés ;
- v) Coopérer, de la manière que la Banque juge appropriée, dans le cadre des dispositions du présent Accord, avec l'Organisation des Nations Unies, ses organes et ses organismes subsidiaires, y compris en particulier la Commission économique pour l'Asie et l'Extrême-Orient, et avec les organisations publiques internationales et autres institutions internationales, ainsi qu'avec les institutions nationales, publiques ou privées, qui s'occupent de l'investissement de capitaux dans la région en vue du développement de celle-ci, et intéresser ces organisations et institutions aux nouvelles possibilités d'investissement et d'assistance ;
- vi) Entreprendre toutes autres activités et fournir tous autres services qui peuvent l'aider à atteindre son but.

### *Article 3*

#### MEMBRES

1. Peuvent être membres de la Banque : i) les membres et les membres associés de la Commission économique des Nations Unies pour l'Asie et

East ; and (ii) other regional countries and non-regional developed countries which are members of the United Nations or of any of its specialized agencies.

2. Countries eligible for membership under paragraph 1 of this Article which do not become members in accordance with Article 64 of this Agreement may be admitted, under such terms and conditions as the Bank may determine, to membership in the Bank upon the affirmative vote of two-thirds of the total number of Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members.

3. In the case of associate members of the United Nations Economic Commission for Asia and the Far East which are not responsible for the conduct of their international relations, application for membership in the Bank shall be presented by the member of the Bank responsible for the international relations of the applicant and accompanied by an undertaking by such member that, until the applicant itself assumes such responsibility, the member shall be responsible for all obligations that may be incurred by the applicant by reason of admission to membership in the Bank and enjoyment of the benefits of such membership. "Country" as used in this Agreement shall include a territory which is an associate member of the United Nations Economic Commission for Asia and the Far East.

## CHAPTER II

### CAPITAL

#### *Article 4*

##### AUTHORIZED CAPITAL

1. The authorized capital stock of the Bank shall be one billion dollars (\$1,000,000,000) in terms of United States dollars of the weight and fineness in effect on 31 January 1966. The dollar wherever referred to in this Agreement shall be understood as being a United States dollar of the above value. The authorized capital stock shall be divided into one hundred thousand (100,000) shares having a par value of ten thousand dollars (\$10,000) each, which shall be available for subscription only by members in accordance with the provisions of Article 5 of this Agreement.

2. The original authorized capital stock shall be divided into paid-in shares and callable shares. Shares having an aggregate par value of five hundred million dollars (\$500,000,000) shall be paid-in shares, and shares having an aggregate par value of five hundred million dollars (\$500,000,000) shall be callable shares.

3. The authorized capital stock of the Bank may be increased by the Board of Governors, at such time and under such terms and conditions as it may deem

l'Extrême-Orient ; ii) d'autres pays de la région et des pays développés non situés dans la région qui sont Membres de l'Organisation des Nations Unies ou de l'une de ses institutions spécialisées.

2. Les pays qui peuvent devenir membres en vertu du paragraphe 1 du présent article mais qui ne le deviennent pas conformément aux dispositions de l'article 64 du présent Accord peuvent être admis, suivant les modalités et conditions que fixe la Banque, à faire partie de la Banque par un vote affirmatif des deux tiers du nombre total des gouverneurs, représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux pays membres.

3. La demande d'admission à la Banque de membres associés de la Commission économique des Nations Unies pour l'Asie et l'Extrême-Orient qui ne sont pas responsables de la conduite de leurs relations internationales est présentée par le membre de la Banque responsable des relations internationales du candidat et est accompagnée d'un acte par lequel ledit membre s'engage, jusqu'à ce que le candidat ait assumé lui-même cette responsabilité, à être responsable de toutes obligations qui peuvent incomber au candidat du fait qu'il est admis à la qualité de membre de la Banque et qu'il jouit des avantages qui y sont attachés. Aux fins du présent Accord, le terme « pays » désigne aussi tout territoire qui est membre associé de la Commission économique des Nations Unies pour l'Asie et l'Extrême-Orient.

## CHAPITRE II

### CAPITAL

#### *Article 4*

#### CAPITAL AUTORISÉ

1. Le capital-actions autorisé de la Banque est de un milliard de dollars (\$1 000 000 000) des États-Unis du poids et du titre en vigueur au 31 janvier 1966. Aux fins du présent Accord, on entendra par dollar le dollar des États-Unis dont la valeur est indiquée ci-dessus. Le capital autorisé est divisé en cent mille (100 000) actions d'une valeur nominale de dix mille dollars (\$10 000) chacune, qui sont offertes à la souscription des seuls membres conformément aux dispositions de l'article 5 du présent Accord.

2. Le capital-actions autorisé initial se compose d'actions à libérer entièrement et d'actions sujettes à appel. Les actions à libérer entièrement ont une valeur globale au pair de 500 millions de dollars (\$500 000 000) et les actions sujettes à appel une valeur globale au pair de 500 millions de dollars (\$500 000 000).

3. Le capital-actions autorisé de la Banque peut être augmenté, à l'époque et suivant les modalités et conditions jugées opportunes, par une décision du

advisable, by a vote of two-thirds of the total number of Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members.

*Article 5*

SUBSCRIPTION OF SHARES

1. Each member shall subscribe to shares of the capital stock of the Bank. Each subscription to the original authorized capital stock shall be for paid-in shares and callable shares in equal parts. The initial number of shares to be subscribed by countries which become members in accordance with Article 64 of this Agreement shall be that set forth in Annex A hereof. The initial number of shares to be subscribed by countries which are admitted to membership in accordance with paragraph 2 of Article 3 of this Agreement shall be determined by the Board of Governors ; provided, however, that no such subscription shall be authorized which would have the effect of reducing the percentage of capital stock held by regional members below sixty (60) per cent of the total subscribed capital stock.

2. The Board of Governors shall at intervals of not less than five (5) years review the capital stock of the Bank. In case of an increase in the authorized capital stock, each member shall have a reasonable opportunity to subscribe, under such terms and conditions as the Board of Governors shall determine, to a proportion of the increase of stock equivalent to the proportion which its stock theretofore subscribed bears to the total subscribed capital stock immediately prior to such increase ; provided, however, that the foregoing provision shall not apply in respect of any increase or portion of an increase in the authorized capital stock intended solely to give effect to determinations of the Board of Governors under paragraphs 1 and 3 of this Article. No member shall be obligated to subscribe to any part of an increase of capital stock.

3. The Board of Governors may, at the request of a member, increase the subscription of such member on such terms and conditions as the Board may determine ; provided, however, that no such increase in the subscription of any member shall be authorized which would have the effect of reducing the percentage of capital stock held by regional members below sixty (60) per cent of the total subscribed capital stock. The Board of Governors shall pay special regard to the request of any regional member having less than six (6) per cent of the subscribed capital stock to increase its proportionate share thereof.

4. Shares of stock initially subscribed by members shall be issued at par. Other shares shall be issued at par unless the Board of Governors by a vote



Conseil des gouverneurs prise à la majorité des deux tiers du nombre total des gouverneurs, représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux pays membres.

#### Article 5

##### SOUSCRIPTION DES ACTIONS

1. Chaque pays membre souscrit sa part d'actions au capital de la Banque. La souscription de chaque membre au capital autorisé initial est constituée, en parties égales, d'actions à libérer entièrement et d'actions sujettes à appel. Le nombre initial d'actions à souscrire par les pays qui deviennent membres de la Banque conformément aux dispositions de l'article 64 du présent Accord est celui qui est indiqué à l'annexe A du présent Accord. Le nombre initial d'actions à souscrire par les pays admis à la qualité de membre conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord est déterminé par le Conseil des gouverneurs, étant entendu toutefois qu'aucune souscription n'est autorisée qui aurait pour effet de ramener la part du capital-actions détenue par les membres appartenant à la région à moins de soixante (60) pour cent du montant total du capital-actions souscrit.
2. Le Conseil des gouverneurs revoit à des intervalles d'au moins cinq (5) ans le capital-actions de la Banque. En cas d'augmentation du capital-actions autorisé, chaque membre peut, en tant que de raison, selon les conditions et modalités que fixe le Conseil des gouverneurs, souscrire une fraction de l'augmentation équivalente au rapport entre le montant qu'il a déjà souscrit et le montant du capital-actions total tel qu'il s'établit aussitôt avant l'augmentation, étant entendu toutefois que la présente disposition n'est pas applicable à une augmentation, ou fraction d'augmentation, du capital-actions autorisé qui a pour seul objet de donner effet à une décision prise par le Conseil des gouverneurs au titre des paragraphes 1 et 3 du présent article. Aucun membre n'est tenu de souscrire une fraction quelconque d'une augmentation du capital-actions.
3. Le Conseil des gouverneurs peut, à la demande d'un membre, augmenter la souscription de ce membre selon les conditions et modalités que fixe le Conseil des gouverneurs, étant entendu toutefois qu'aucun membre n'est autorisé à augmenter sa souscription si cette augmentation a pour effet de ramener la part du capital-actions détenue par les membres appartenant à la région à moins de soixante (60) pour cent du montant total du capital-actions souscrit. Le Conseil des gouverneurs prend particulièrement en considération la demande de tout membre appartenant à la région qui possède moins de six (6) pour cent du capital-actions souscrit, à l'effet d'augmenter la part de ce capital qui lui revient.
4. Les actions souscrites à l'origine par les pays membres sont émises au pair. Les autres actions sont émises au pair à moins que le Conseil des gou-

of a majority of the total number of Governors, representing a majority of the total voting power of the members, decides in special circumstances to issue them on other terms.

5. Shares of stock shall not be pledged or encumbered in any manner whatsoever, and they shall not be transferable except to the Bank in accordance with Chapter VII of this Agreement.

6. The liability of the members on shares shall be limited to the unpaid portion of their issue price.

7. No member shall be liable, by reason of its membership, for obligations of the Bank.

### Article 6

#### PAYMENT OF SUBSCRIPTIONS

1. Payment of the amount initially subscribed by each Signatory to this Agreement which becomes a member in accordance with Article 64 to the paid-in capital stock of the Bank shall be made in five (5) instalments, of twenty (20) per cent each of such amount. The first instalment shall be paid by each member within thirty (30) days after entry into force of this Agreement, or on or before the date of deposit on its behalf of its instrument of ratification or acceptance in accordance with paragraph 1 of Article 64, whichever is later. The second instalment shall become due one (1) year from the entry into force of this Agreement. The remaining three (3) instalments shall each become due successively one (1) year from the date on which the preceding instalment becomes due.

2. Of each instalment for the payment of initial subscriptions to the original paid-in capital stock :

- (a) fifty (50) per cent shall be paid in gold or convertible currency ; and
- (b) fifty (50) per cent in the currency of the member.

3. The Bank shall accept from any member promissory notes or other obligations issued by the Government of the member, or by the depository designated by such member, in lieu of the amount to be paid in the currency of the member pursuant to paragraph 2 (b) of this Article, provided such currency is not required by the Bank for the conduct of its operations. Such notes or obligations shall be non-negotiable, non-interest-bearing, and payable to the Bank at par value upon demand. Subject to the provisions of paragraph (2) (ii) of Article 24, demands upon such notes or obligations payable in convertible currencies shall, over reasonable periods of time, be uniform in percentage on all such notes or obligations.

4. Each payment of a member in its own currency under paragraph 2 (b) of this Article shall be in such amount as the Bank, after such consultation

verneurs, à la majorité du nombre total des gouverneurs, représentant la majorité du nombre total des voix attribuées aux pays membres, n'en décide autrement dans des circonstances spéciales.

5. Les actions ne doivent être ni données en nantissement ni grevées de charges de quelque manière que ce soit, et elles ne peuvent être cédées qu'à la Banque, conformément aux dispositions du chapitre VII du présent Accord.

6. La responsabilité des membres à raison des actions de la Banque est limitée à la partie non versée de leur prix d'émission.

7. Aucun pays membre ne peut, du fait même de son appartenance, être tenu responsable des obligations de la Banque.

#### Article 6

##### PAIEMENT DES SOUSCRIPTIONS

1. Le montant que chaque partie au présent Accord qui devient membre conformément à l'article 64 souscrit initialement au capital-actions de la Banque à libérer entièrement est payé en cinq (5) versements, représentant chacun vingt (20) pour cent dudit montant. Le premier versement est effectué par chaque pays membre dans les trente (30) jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, ou dès ou avant la date du dépôt, en son nom, de son instrument de ratification ou d'acceptation conformément au paragraphe 1 de l'article 64, selon celle des deux dates qui est postérieure à l'autre. Le deuxième versement vient à échéance un (1) an après l'entrée en vigueur du présent Accord. Les trois (3) derniers versements viennent à échéance, successivement, un (1) an après le jour de l'échéance du versement précédent.

2. Sur chaque versement effectué en règlement des souscriptions initiales au capital-actions autorisé initial,

a) cinquante (50) pour cent sont payés en or ou en monnaie convertible ;

b) cinquante (50) pour cent dans la monnaie du pays membre.

3. La Banque accepte de tout pays membre des billets de trésorerie ou tous autres bons émis par le gouvernement du pays membre, ou par le dépositaire désigné par lui, en remplacement du montant devant être payé dans la monnaie du pays membre conformément au paragraphe 2, b, du présent article, pourvu que cette monnaie ne soit pas nécessaire à la Banque pour la conduite de ses opérations. Ces billets ou bons ne sont pas négociables, ne portent pas intérêt et sont payables à la Banque et leur valeur nominale sur la demande de celle-ci. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, ii, de l'article 24, les appels sur ces billets ou bons payables en monnaies convertibles se répartissent, dans des délais raisonnables, sur un pourcentage uniforme de tous ces billets ou bons.

4. Chaque versement effectué par un pays membre dans sa monnaie nationale aux termes du paragraphe 2, b, du présent article doit s'élever à un montant

with the International Monetary Fund as the Bank may consider necessary and utilizing the par value established with the International Monetary Fund, if any, determines to be equivalent to the full value in terms of dollars of the portion of the subscription being paid. The initial payment shall be in such amount as the member considers appropriate hereunder but shall be subject to such adjustment, to be effected within ninety (90) days of the date on which such payment was due, as the Bank shall determine to be necessary to constitute the full dollar equivalent of such payment.

5. Payment of the amount subscribed to the callable capital stock of the Bank shall be subject to call only as and when required by the Bank to meet its obligations incurred under sub-paragraphs (ii) and (iv) of Article 11 on borrowings of funds for inclusion in its ordinary capital resources or on guarantees chargeable to such resources.

6. In the event of the call referred to in paragraph 5 of this Article, payment may be made at the option of the member in gold, convertible currency or in the currency required to discharge the obligations of the Bank for the purpose of which the call is made. Calls on unpaid subscriptions shall be uniform in percentage on all callable shares.

7. The Bank shall determine the place for any payment under this Article, provided that, until the inaugural meeting of its Board of Governors, the payment of the first instalment referred to in paragraph 1 of this Article shall be made to the Secretary-General of the United Nations, as Trustee for the Bank.

#### *Article 7*

##### ORDINARY CAPITAL RESOURCES

As used in this Agreement, the term "ordinary capital resources" of the Bank shall include the following :

- (i) authorized capital stock of the Bank, including both paid-in and callable shares, subscribed pursuant to Article 5 of this Agreement, except such part thereof as may be set aside into one or more Special Funds in accordance with paragraph 1 (i) of Article 19 of this Agreement ;
- (ii) funds raised by borrowings of the Bank by virtue of powers conferred by sub-paragraph (i) of Article 21 of this Agreement, to which the commitment to calls provided for in paragraph 5 of Article 6 of this Agreement is applicable ;

que la Banque, après consultation du Fonds monétaire international si elle l'estime nécessaire et en utilisant, le cas échéant, la valeur au pair fixée avec le Fonds monétaire international, détermine comme équivalent à la valeur intégrale calculée en dollars, de la fraction du montant souscrit qui fait l'objet du versement. Le versement initial est d'un montant que le pays membre estime approprié dans le cadre de la présente disposition mais est sujet à l'ajustement, à effectuer dans les 90 jours suivant la date d'échéance de ce versement, que la Banque détermine comme étant nécessaire pour constituer l'équivalent intégral en dollars de ce versement.

5. Les montants souscrits au capital-actions de la Banque sujet à appel ne font l'objet d'un appel que suivant les modalités et aux dates fixées par la Banque lorsqu'elle en a besoin pour faire face aux engagements qui découlent des alinéas ii et iv de l'article 11, pourvu que lesdits engagements correspondent soit à des emprunts dont les fonds ont été intégrés dans les ressources ordinaires en capital de la Banque, soit à des garanties qui engagent ces ressources.

6. Dans le cas où l'appel mentionné au paragraphe 5 du présent article est effectué, le paiement, peut se faire, au choix du pays membre intéressé, en or, en monnaie convertible ou dans la monnaie nécessaire pour permettre à la Banque de remplir les obligations qui ont motivé l'appel. Les appels sur les souscriptions non libérées portent sur un pourcentage uniforme de toutes les actions sujettes à l'appel.

7. La Banque détermine le lieu où s'effectue tout paiement prévu au présent article, étant entendu que, jusqu'à l'assemblée inaugurale du Conseil des gouverneurs, le premier versement visé au paragraphe 1 du présent article est fait au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, en qualité de Mandataire de la Banque.

#### *Article 7*

##### RESSOURCES ORDINAIRES EN CAPITAL

Aux fins du présent Accord, l'expression « ressources ordinaires en capital » de la Banque désigne :

- i) Le capital-actions autorisé de la Banque, comprenant à la fois les actions à libérer entièrement et les actions sujettes à appel souscrites conformément aux dispositions de l'article 5 du présent Accord, à l'exception des montants qui peuvent être affectés à un ou plusieurs fonds spéciaux conformément aux dispositions du paragraphe 1, i, de l'article 19 du présent Accord ;
- ii) Les fonds qui proviennent d'emprunts contractés par la Banque en vertu des pouvoirs prévus par les dispositions de l'alinéa i de l'article 21 du présent Accord, et auxquels s'appliquent les dispositions du paragraphe 5 de l'article 6 du présent Accord concernant l'obligation d'appel ;

- (iii) funds received in repayment of loans or guarantees made with the resources indicated in (i) and (ii) of this Article ;
- (iv) income derived from loans made from the aforementioned funds or from guarantees to which the commitment to calls set forth in paragraph 5 of Article 6 of this Agreement is applicable ; and
- (v) any other funds or income received by the Bank which do not form part of its Special Funds resources referred to in Article 20 of this Agreement.

CHAPTER III  
OPERATIONS

*Article 8*

USE OF RESOURCES

The resources and facilities of the Bank shall be used exclusively to implement the purpose and functions set forth respectively in Articles 1 and 2 of this Agreement.

*Article 9*

ORDINARY AND SPECIAL OPERATIONS

1. The operations of the Bank shall consist of ordinary operations and special operations.
2. Ordinary operations shall be those financed from the ordinary capital resources of the Bank.
3. Special operations shall be those financed from the Special Funds resources referred to in Article 20 of this Agreement.

*Article 10*

SEPARATION OF OPERATIONS

1. The ordinary capital resources and the Special Funds resources of the Bank shall at all times and in all respects be held, used, committed, invested or otherwise disposed of entirely separate from each other. The financial statements of the Bank shall show the ordinary operations and special operations separately.
2. The ordinary capital resources of the Bank shall under no circumstances be charged with, or used to discharge, losses or liabilities arising out of special operations or other activities for which Special Funds resources were originally used or committed.
3. Expenses appertaining directly to ordinary operations shall be charged to the ordinary capital resources of the Bank. Expenses appertaining directly

- iii) Les fonds reçus en remboursement de prêts ou garanties consentis sur les ressources visées aux alinéas i et ii du présent article ;
- iv) Les revenus provenant de prêts consentis sur les fonds susmentionnés ou ceux des garanties auxquelles s'appliquent les dispositions du paragraphe 5 de l'article 6 du présent Accord concernant l'obligation d'appel ;
- v) Tous autres fonds ou revenus reçus par la Banque qui ne font pas partie de ses fonds spéciaux mentionnés à l'article 20 du présent Accord.

### CHAPITRE III OPÉRATIONS

#### *Article 8*

##### EMPLOI DES RESSOURCES

Les ressources et facilités de la Banque sont employées exclusivement pour lui permettre d'atteindre le but et de s'acquitter des fonctions énoncés aux articles premier et 2, respectivement, du présent Accord.

#### *Article 9*

##### OPÉRATIONS ORDINAIRES ET OPÉRATIONS SPÉCIALES

1. Les opérations de la Banque comprennent des opérations ordinaires et des opérations spéciales.
2. Les opérations ordinaires sont financées au moyen des ressources ordinaires en capital de la Banque.
3. Les opérations spéciales sont financées au moyen des ressources des fonds spéciaux mentionnés à l'article 20 du présent Accord.

#### *Article 10*

##### SÉPARATION DES OPÉRATIONS

1. Les ressources ordinaires en capital de la Banque sont toujours et à tous égards détenues, employées, engagées, investies ou de toute autre manière utilisées tout à fait séparément des ressources provenant des fonds spéciaux. Les états financiers de la Banque font apparaître séparément les opérations ordinaires et les opérations spéciales.
2. Les ressources ordinaires en capital de la Banque ne sont en aucun cas engagées ou utilisées pour couvrir les pertes ou engagements découlant d'opérations spéciales ou d'autres activités pour lesquelles les ressources des fonds spéciaux ont été à l'origine utilisées ou engagées.
3. Les dépenses qui découlent directement des opérations ordinaires sont imputées aux ressources ordinaires en capital de la Banque. Les dépenses qui

to special operations shall be charged to the Special Funds resources. Any other expenses shall be charged as the Bank shall determine.

### *Article 11*

#### RECIPIENTS AND METHODS OF OPERATION

Subject to the conditions stipulated in this Agreement, the Bank may provide or facilitate financing to any member, or any agency, instrumentality or political subdivision thereof, or any entity or enterprise operating in the territory of a member, as well as to international or regional agencies or entities concerned with economic development of the region. The Bank may carry out its operations in any of the following ways :

- (i) by making or participating in direct loans with its unimpaired paid-in capital and, except as provided in Article 17 of this Agreement, with its reserves and undistributed surplus ; or with the unimpaired Special Funds resources ;
- (ii) by making or participating in direct loans with funds raised by the Bank in capital markets or borrowed or otherwise acquired by the Bank for inclusion in its ordinary capital resources ;
- (iii) by investment of funds referred to in (i) and (ii) of this Article in the equity capital of an institution or enterprise, provided no such investment shall be made until after the Board of Governors, by a vote of a majority of the total number of Governors, representing a majority of the total voting power of the members, shall have determined that the Bank is in a position to commence such type of operations ; or
- (iv) by guaranteeing, whether as primary or secondary obligor, in whole or in part, loans for economic development participated in by the Bank.

### *Article 12*

#### LIMITATIONS ON ORDINARY OPERATIONS

1. The total amount outstanding of loans, equity investments and guarantees made by the Bank in its ordinary operations shall not at any time exceed the total amount of its unimpaired subscribed capital, reserves and surplus included in its ordinary capital resources, exclusive of the special reserve provided for by Article 17 of this Agreement and other reserves not available for ordinary operations.



découlent directement des opérations spéciales sont imputées aux ressources des fonds spéciaux. Toutes les autres dépenses sont imputées comme le décide la Banque.

### *Article 11*

#### BÉNÉFICIAIRES ET MÉTHODES D'OPÉRATION

Sous réserve des conditions énoncées au présent Accord, la Banque peut procurer des moyens de financement ou des facilités aux fins d'obtenir de tels moyens, à tout pays membre, tout organisme public ou subdivision administrative ou politique dudit pays, ou à toute institution ou entreprise située sur le territoire d'un pays membre, ainsi qu'aux organisations ou institutions internationales ou régionales qui s'intéressent au développement économique de la région. La Banque peut effectuer ces opérations de l'une quelconque des manières suivantes :

- i) En accordant des prêts directs, ou en participant à de tels prêts, au moyen de son capital libéré et non engagé et, sous réserve des dispositions de l'article 17 du présent Accord, de ses réserves et des excédents non répartis ; ou au moyen des ressources non engagées des fonds spéciaux ;
- ii) En accordant des prêts directs, ou en participant à de tels prêts, au moyen de fonds obtenus par la Banque sur les marchés des capitaux, ou empruntés ou acquis par elle de toute autre manière pour les intégrer dans ses ressources ordinaires en capital ;
- iii) En investissant les fonds visés aux alinéas i et ii ci-dessus dans le capital social d'une institution ou d'une entreprise, étant entendu qu'un tel investissement n'est effectué que lorsque le Conseil des gouverneurs, à la majorité du nombre total des gouverneurs, représentant la majorité du nombre total des voix attribuées aux pays membres, décide que la Banque est en mesure d'entreprendre de telles opérations ; ou
- iv) En garantissant au titre de premier ou de second avaliseur, en totalité ou en partie, des prêts consentis par d'autres à des fins de développement économique et auxquels elle participe.

### *Article 12*

#### LIMITES DES OPÉRATIONS ORDINAIRES

1. L'encours total afférent aux opérations de prêt, de souscription d'actions et de garantie réalisées par la Banque au titre de ses opérations ordinaires n'excède à aucun moment le montant total du capital souscrit et non grevé de la Banque, des réserves et de l'actif compris dans ses ressources ordinaires en capital, à l'exclusion toutefois de la réserve spéciale prévue à l'article 17 du présent Accord et des autres réserves non utilisables pour les opérations ordinaires.

2. In the case of loans made with funds borrowed by the Bank to which the commitment to calls provided for by paragraph 5 of Article 6 of this Agreement is applicable, the total amount of principal outstanding and payable to the Bank in a specific currency shall not at any time exceed the total amount of the principal of outstanding borrowings by the Bank that are payable in the same currency.

3. In the case of funds invested in equity capital out of the ordinary capital resources of the Bank, the total amount invested shall not exceed ten (10) per cent of the aggregate amount of the unimpaired paid-in capital stock of the Bank actually paid up at any given time together with the reserves and surplus included in its ordinary capital resources, exclusive of the special reserve provided for in Article 17 of this Agreement.

4. The amount of any equity investment shall not exceed such percentage of the equity capital of the entity or enterprise concerned as the Board of Directors shall in each specific case determine to be appropriate. The Bank shall not seek to obtain by such an investment a controlling interest in the entity or enterprise concerned, except where necessary to safeguard the investment of the Bank.

### *Article 13*

#### PROVISION OF CURRENCIES FOR DIRECT LOANS

In making direct loans or participating in them, the Bank may provide financing in any of the following ways :

- (i) by furnishing the borrower with currencies other than the currency of the member in whose territory the project concerned is to be carried out (the latter currency hereinafter to be called "local currency"), which are necessary to meet the foreign exchange costs of such project ; or
- (ii) by providing financing to meet local expenditures on the project concerned, where it can do so by supplying local currency without selling any of its holdings in gold or convertible currencies. In special cases when, in the opinion of the Bank, the project causes or is likely to cause undue loss or strain on the balance of payments of the member in whose territory the project is to be carried out, the financing granted by the Bank to meet local expenditures may be provided in currencies other than that of such member ; in such cases, the amount of the financing granted by the Bank for this purpose shall not exceed a reasonable portion of the total local expenditure incurred by the borrower.

2. Dans le cas de prêts accordés sur les fonds empruntés par la Banque, auxquels s'appliquent les dispositions du paragraphe 5 de l'article 6 du présent Accord concernant l'obligation d'appel, le montant total du principal restant à régler et payable à la Banque dans une monnaie donnée n'excède à aucun moment le montant total du principal restant à régler pour les fonds que la Banque a empruntés et qui sont remboursables dans la même monnaie.

3. Dans le cas de fonds investis en capital social au moyen des ressources ordinaires en capital de la Banque, le montant total investi ne dépasse pas dix (10) pour cent du montant global du capital-actions non grevé de la Banque à libérer entièrement, qui a été effectivement libéré, à un moment donné, augmenté des réserves et de l'actif compris dans ses ressources ordinaires en capital, à l'exclusion toutefois de la réserve spéciale prévue à l'article 17 du présent Accord.

4. Le montant de tout investissement en capital social ne dépasse pas le pourcentage, que le Conseil des gouverneurs fixe pour chaque cas particulier, du capital social de l'institution ou de l'entreprise intéressée. La Banque ne cherche pas à s'assurer, grâce à ces investissements, une participation dominante dans l'institution ou l'entreprise en question, sauf si cela est nécessaire pour sauvegarder l'investissement de la Banque.

### Article 13

#### FOURNITURE DE MONNAIES POUR LES PRÊTS DIRECTS

Lorsqu'elle accorde des prêts directs ou participe à leur octroi, la Banque peut en assurer le financement de l'une ou l'autre des manières suivantes :

- i) En fournissant à l'emprunteur les monnaies, autres que celle du pays membre sur le territoire duquel le projet envisagé doit être exécuté (celle-ci étant dénommée ci-après « monnaie locale »), qui sont nécessaires pour couvrir les dépenses en devises étrangères qu'entraîne ledit projet ;
- ii) En fournissant des ressources financières pour couvrir les dépenses locales qu'entraîne le projet en question, lorsqu'elle peut le faire en fournissant la monnaie locale sans vendre une partie quelconque de ses avoirs en or ou en devises convertibles. Dans les cas particuliers où, de l'avis de la Banque, ce projet entraîne, ou risque d'entraîner, des pertes ou des difficultés excessives pour la balance des paiements du pays membre sur le territoire duquel le projet doit être exécuté, les moyens financiers accordés par la Banque pour couvrir les dépenses locales peuvent être constitués par des monnaies autres que celle dudit pays membre ; dans les cas précités, le montant des fonds accordés par la Banque à cette fin ne dépasse pas une fraction raisonnable des dépenses locales totales engagées par l'emprunteur.

*Article 14*

## OPERATING PRINCIPLES

The operations of the Bank shall be conducted in accordance with the following principles :

- (i) The operations of the Bank shall provide principally for the financing of specific projects, including those forming part of a national, sub-regional or regional development programme. They may, however, include loans to, or guarantees of loans made to, national development banks or other suitable entities, in order that the latter may finance specific development projects whose individual financing requirements are not, in the opinion of the Bank, large enough to warrant the direct supervision of the Bank ;
- (ii) In selecting suitable projects, the Bank shall always be guided by the provisions of sub-paragraph (ii) of Article 2 of this Agreement ;
- (iii) The Bank shall not finance any undertaking in the territory of a member if that member objects to such financing ;
- (iv) Before a loan is granted, the applicant shall have submitted an adequate loan proposal and the President of the Bank shall have presented to the Board of Directors a written report regarding the proposal, together with his recommendations, on the basis of a staff study ;
- (v) In considering an application for a loan or guarantee, the Bank shall pay due regard to the ability of the borrower to obtain financing or facilities elsewhere on terms and conditions that the Bank considers reasonable for the recipient, taking into account all pertinent factors ;
- (vi) In making or guaranteeing a loan, the Bank shall pay due regard to the prospects that the borrower and its guarantor, if any, will be in a position to meet their obligations under the loan contract ;
- (vii) In making or guaranteeing a loan, the rate of interest, other charges and the schedule for repayment of principal shall be such as are, in the opinion of the Bank, appropriate for the loan concerned ;
- (viii) In guaranteeing a loan made by other investors, or in underwriting the sale of securities, the Bank shall receive suitable compensation for its risk ;
- (ix) The proceeds of any loan, investment or other financing undertaken in the ordinary operations of the Bank or with Special Funds established by the Bank pursuant to paragraph 1 (i) of Article 19, shall be used only for procurement in member countries of goods and services produced in member countries, except in any case in which the Board of Directors, by a vote of the Directors representing not less than two-thirds

*Article 14*

## PRINCIPES DE GESTION

Dans ses opérations, la Banque se conforme aux principes suivants :

- i) Les opérations de la Banque sont principalement destinées à assurer le financement de projets déterminés, notamment de ceux qui font partie d'un programme de développement national, sous-régional ou régional. La Banque peut cependant accorder des prêts à des banques nationales de développement ou à d'autres institutions appropriées, ou garantir des prêts consentis à ces banques ou institutions, en vue de leur permettre de financer des projets particuliers de développement pour lesquels les fonds nécessaires ne sont pas, à son avis, assez importants pour qu'elle ait à intervenir directement ;
- ii) Dans le choix des projets appropriés, la Banque est toujours guidée par les dispositions du sous-paragraphe ii de l'article 2 du présent Accord ;
- iii) Si un pays membre s'oppose à ce que la Banque finance un projet sur son territoire, la Banque ne finance pas ce projet ;
- iv) Préalablement à l'octroi d'un prêt, le demandeur doit avoir déposé une demande à cet effet, et le Président de la Banque doit avoir présenté au Conseil d'administration un rapport écrit, ainsi que ses recommandations, sur la base d'une étude faite par les services de la Banque ;
- v) Pour l'examen d'une demande de prêt ou de garantie, la Banque prend dûment en considération la possibilité qu'aurait l'emprunteur de se procurer ailleurs les fonds ou facilités nécessaires, à des conditions et selon des modalités qu'elle juge raisonnables pour lui, compte tenu de tous les facteurs pertinents ;
- vi) La Banque, en accordant ou en garantissant un prêt, tient dûment compte de la capacité de l'emprunteur et, le cas échéant, de son garant, à faire face à leurs engagements au titre du prêt ;
- vii) La Banque, en accordant ou en garantissant un prêt, s'assure que le taux d'intérêt, les autres charges et le plan de remboursement du principal semblent bien adaptés à la nature du prêt ;
- viii) Lorsqu'elle garantit un prêt accordé par d'autres bailleurs de fonds, ou la souscription de titres, la Banque reçoit une indemnité convenable pour les risques qu'elle assume ;
- ix) Le produit de tout prêt, investissement ou autre opération de financement entreprise dans le cadre des opérations ordinaires de la Banque, ou au moyen des fonds spéciaux créés par elle en application du paragraphe 1, i, de l'article 19, est consacré uniquement à l'achat de biens et services produits dans des pays membres, à moins que le Conseil d'administration, à la majorité des administrateurs représentant au moins les

of the total voting power of the members, determines to permit procurement in a non-member country or of goods and services produced in a non-member country in special circumstances making such procurement appropriate, as in the case of a non-member country in which a significant amount of financing has been provided to the Bank ;

- (x) In the case of a direct loan made by the Bank, the borrower shall be permitted by the Bank to draw its funds only to meet expenditures in connexion with the project as they are actually incurred ;
- (xi) The Bank shall take the necessary measures to ensure that the proceeds of any loan made, guaranteed or participated in by the Bank are used only for the purposes for which the loan was granted and with due attention to considerations of economy and efficiency ;
- (xii) The Bank shall pay due regard to the desirability of avoiding a disproportionate amount of its resources being used for the benefit of any member ;
- (xiii) The Bank shall seek to maintain reasonable diversification in its investments in equity capital ; it shall not assume responsibility for managing any entity or enterprise in which it has an investment, except where necessary to safeguard its investments ; and
- (xiv) The Bank shall be guided by sound banking principles in its operations.

#### *Article 15*

##### TERMS AND CONDITIONS FOR DIRECT LOANS AND GUARANTEES

1. In the case of direct loans made or participated in or loans guaranteed by the Bank, the contract shall establish, in conformity with the operating principles set forth in Article 14 of this Agreement and subject to the other provisions of this Agreement, the terms and conditions for the loan or the guarantee concerned, including those relating to payment of principal, interest and other charges, maturities, and dates of payment in respect of the loan, or the fees and other charges in respect of the guarantee, respectively. In particular, the contract shall provide that, subject to paragraph 3 of this Article, all payments to the Bank under the contract shall be made in the currency loaned, unless, in the case of a direct loan made or a loan guaranteed as part of special operations with funds provided under paragraph 1 (ii) of Article 19, the rules and regulations of the Bank provide otherwise. Guarantees by the Bank shall also provide that the Bank may terminate its liability with respect to interest if, upon default by the borrower and the guarantor, if any, the Bank offers to purchase, at par and interest accrued to a date designated in the offer, the bonds or other obligations guaranteed.

deux tiers du nombre total des voix attribuées aux pays membres, ne décide d'autoriser l'achat, dans un pays non membre, de biens et services produits dans un pays non membre, si des circonstances spéciales justifient un tel achat, notamment dans le cas d'un pays non membre qui a fourni des fonds importants à la Banque ;

- x) Lorsque la Banque accorde un prêt direct, elle n'autorise l'emprunteur à tirer sur les fonds ainsi fournis que pour couvrir les dépenses relatives au projet, au fur et à mesure qu'elles sont effectuées ;
- xi) La Banque prend les dispositions nécessaires pour s'assurer que le produit d'un prêt quelconque consenti ou garanti par elle, ou accordé avec sa participation, est employé exclusivement aux fins pour lesquelles ledit prêt a été accordé, en donnant aux considérations d'économie et de rendement l'importance qui leur est due ;
- xii) La Banque tient dûment compte du fait qu'il est souhaitable d'éviter qu'une part disproportionnée de ses ressources ne soit employée au profit de l'un quelconque de ses membres ;
- xiii) La Banque veille à maintenir une diversification raisonnable dans ses investissements en capital social ; elle n'assume aucune responsabilité dans la direction d'une institution ou entreprise où elle a placé des fonds, sauf lorsqu'il est nécessaire de sauvegarder ses investissements ;
- xiv) La Banque s'inspire, dans ses opérations, des principes d'une saine gestion bancaire.

#### *Article 15*

#### CONDITIONS ET MODALITÉS DES PRÊTS DIRECTS ET DES GARANTIES

1. Dans le cas de prêts directs consentis ou garantis par la Banque, ou accordés avec sa participation, le contrat détermine, conformément aux principes de gestion énoncés à l'article 14 du présent Accord et sous réserve des autres dispositions du présent Accord, les conditions et modalités relatives au prêt ou à la garantie en question, notamment en ce qui concerne le paiement du principal, de l'intérêt et des autres charges, ainsi que les échéances et dates de règlement relatifs au prêt, ou les redevances et autres charges relatives à la garantie. En particulier, le contrat prévoit que, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, tous les versements faits à la Banque au titre du contrat sont effectués dans la monnaie prêtée à moins que dans le cas d'un prêt direct ou d'une garantie accordés dans le cadre des opérations spéciales au moyen des fonds visés au paragraphe 1, ii, de l'article 19, les règles et règlements pertinents de la Banque n'en disposent autrement. Les contrats de garantie prévoient également que la Banque peut mettre fin à sa responsabilité concernant le service des intérêts si, en cas de défaut de l'emprunteur et, le cas échéant, du garant, elle s'offre à acheter les obligations ou autres titres garantis au pair, majoré des intérêts échus à une date spécifiée dans son offre.

2. Where the recipient of loans or guarantees of loans is not itself a member, the Bank may, when it deems it advisable, require that the member in whose territory the project concerned is to be carried out, or a public agency or any instrumentality of that member acceptable to the Bank, guarantee the repayment of the principal and the payment of interest and other charges on the loan in accordance with the terms thereof.

3. The loan or guarantee contract shall expressly state the currency in which all payments to the Bank thereunder shall be made. At the option of the borrower, however, such payments may always be made in gold or convertible currency.

### *Article 16*

#### COMMISSION AND FEES

1. The Bank shall charge, in addition to interest, a commission on direct loans made or participated in as part of its ordinary operations. This commission, payable periodically, shall be computed on the amount outstanding on each loan or participation and shall be at the rate of not less than one (1) per cent per annum, unless the Bank, after the first five (5) years of its operations, decides to reduce this minimum rate by a two-thirds majority of its members, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members.

2. In guaranteeing a loan as part of its ordinary operations, the Bank shall charge a guarantee fee, at a rate determined by the Board of Directors, payable periodically on the amount of the loan outstanding.

3. Other charges of the Bank in its ordinary operations and any commission, fees or other charges in its special operations shall be determined by the Board of Directors.

### *Article 17*

#### SPECIAL RESERVE

The amount of commissions and guarantee fees received by the Bank pursuant to Article 16 of this Agreement shall be set aside as a special reserve which shall be kept for meeting liabilities of the Bank in accordance with Article 18 of this Agreement. The special reserve shall be held in such liquid form as the Board of Directors may decide.



2. Dans le cas où le bénéficiaire d'un emprunt ou d'une garantie n'est pas lui-même un pays membre, la Banque peut, si elle le juge opportun, exiger que le pays sur le territoire duquel le projet doit être exécuté, ou un organisme public ou une institution publique quelconque dudit pays, qui soit agréé par la Banque, garantisse le remboursement du principal et le paiement des intérêts et autres frais afférents, selon les modalités du prêt.

3. Le contrat de prêt ou de garantie indique expressément la monnaie dans laquelle doivent être effectués tous les paiements qui sont dus à la Banque aux termes du contrat. Toutefois, ces paiements peuvent toujours, au gré de l'emprunteur, être effectués en or ou en devises convertibles.

#### *Article 16*

##### COMMISSION ET REDEVANCES

1. La Banque perçoit, en plus de l'intérêt, une commission sur les prêts directs qu'elle accorde ou sur les prêts auxquels elle participe dans le cadre de ses opérations ordinaires. Cette commission, payable à intervalles réguliers, est calculée d'après l'encours de chaque prêt ou participation au taux d'au moins un (1) pour cent par an, à moins que la Banque, après ses cinq (5) premières années d'opérations, ne décide de réduire ce taux minimum à la majorité des deux tiers des pays membres, représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux pays membres.

2. Lorsqu'elle garantit un prêt dans le cadre de ses opérations ordinaires, la Banque perçoit, sur le montant non remboursé du prêt, une redevance de garantie, payable à intervalles réguliers, dont le Conseil d'administration fixe le taux.

3. Les autres redevances à payer à la Banque au titre de ses opérations ordinaires, ainsi que les commissions, redevances de garantie et charges diverses afférentes à ses opérations spéciales, sont fixées par le Conseil d'administration.

#### *Article 17*

##### RÉSERVE SPÉCIALE

Le montant des commissions et des redevances de garantie perçues par la Banque en vertu de l'article 16 du présent Accord est constitué en réserve spéciale que la Banque garde pour faire face à ses engagements conformément à l'article 18 de l'Accord. La réserve spéciale est maintenue en état de liquidité sous telle forme que décide le Conseil d'administration.

*Article 18*

## METHODS OF MEETING LIABILITIES OF THE BANK

1. In cases of default on loans made, participated in or guaranteed by the Bank in its ordinary operations, the Bank shall take such action as it deems appropriate with respect to modifying the terms of the loan, other than the currency of repayment.

2. The payments in discharge of the Bank's liabilities on borrowings or guarantees under sub-paragraphs (ii) and (iv) of Article 11 chargeable to the ordinary capital resources shall be charged :

- (i) First, against the special reserve provided for in Article 17 ;
- (ii) Then, to the extent necessary and at the discretion of the Bank, against the other reserves, surplus and capital available to the Bank.

3. Whenever necessary to meet contractual payments of interest, other charges or amortization on borrowings of the Bank in its ordinary operations, or to meet its liabilities with respect to similar payments in respect of loans guaranteed by it, chargeable to its ordinary capital resources, the Bank may call an appropriate amount of the uncalled subscribed callable capital in accordance with paragraphs 6 and 7 of Article 6 of this Agreement.

4. In cases of default in respect of a loan made from borrowed funds or guaranteed by the Bank as part of its ordinary operations, the Bank may, if it believes that the default may be of long duration, call an additional amount of such callable capital not to exceed in any one (1) year one (1) per cent of the total subscriptions of the members to such capital, for the following purposes :

- (i) To redeem before maturity, or otherwise discharge, the Bank's liability on all or part of the outstanding principal of any loan guaranteed by it in respect of which the debtor is in default ; and
- (ii) To repurchase, or otherwise discharge, the Bank's liability on all or part of its own outstanding borrowing.

5. If the Bank's subscribed callable capital stock shall be entirely called pursuant to paragraphs 3 and 4 of this Article, the Bank may, if necessary for the purposes specified in paragraph 3 of this Article, use or exchange the currency of any member without restriction, including any restriction imposed pursuant to paragraphs 2 (i) and (ii) of Article 24.

*Article 18*

## MÉTHODES PERMETTANT À LA BANQUE DE FAIRE FACE À SES ENGAGEMENTS

1. En cas de défaut concernant des prêts consentis ou garantis par la Banque ou avec sa participation, dans ses opérations ordinaires, la Banque prend toutes mesures qu'elle juge appropriées pour modifier les modalités de ces prêts, autres que la monnaie de remboursement.
2. Pour se libérer, par voie de rachat, de ses engagements relatifs à ses emprunts ou garanties au titre des alinéas ii et iv de l'article 11 imputables sur ses ressources ordinaires, la Banque peut imputer ce paiement :
  - i) Tout d'abord sur la réserve spéciale prévue à l'article 17 ;
  - ii) Ensuite, dans toute la mesure nécessaire et à son propre gré, sur les autres réserves, actif et capital dont elle dispose.
3. La Banque peut, conformément aux paragraphes 6 et 7 de l'article 6 du présent Accord, appeler un montant approprié sur le capital souscrit non appelé et sujet à appel chaque fois qu'il le faut pour faire face à des paiements contractuels d'intérêts, d'autres charges ou d'amortissements afférents aux emprunts contractés par elle dans le cadre de ses opérations ordinaires, ou pour s'acquitter de ses engagements relatifs à des paiements analogues imputables sur ses ressources ordinaires en capital, concernant des prêts qu'elle a garantis.
4. En cas de défaut concernant un prêt consenti sur des fonds empruntés ou garanti par la Banque dans le cadre de ses opérations ordinaires, la Banque peut, si elle estime que le défaut risque d'être de longue durée, appeler une fraction additionnelle de ce capital sujet à appel, qui ne doit pas, pour une (1) année donnée, dépasser un (1) pour cent des souscriptions totales des pays membres :
  - i) Pour se libérer, par voie de rachat avant échéance ou de toute autre manière, de ses engagements relatifs à la totalité ou à une partie du principal non remboursé d'un prêt qu'elle a garanti et dont le débiteur est en défaut ;
  - ii) Pour se libérer, par voie de rachat ou de toute autre manière, de ses engagements relatifs à la totalité ou à une partie de ses propres emprunts non remboursés.
5. Si le capital-actions souscrit et sujet à appel est entièrement appelé en application des paragraphes 3 et 4 du présent article, la Banque peut, si cela est nécessaire aux fins visées au paragraphe 3 du présent article, utiliser ou échanger la monnaie de tout État membre sans restriction, y compris les restrictions prévues au paragraphe 3, i, et ii de l'article 24.

*Article 19*

## SPECIAL FUNDS

1. The Bank may :
  - (i) set aside, by a vote of two-thirds of the total number of Governors, representing at least three-fourths of the total voting power of the members, not more than ten (10) per cent each of the portion of the unimpaired paid-in capital of the Bank paid by members pursuant to paragraph 2 (a) of Article 6 and of the portion thereof paid pursuant to paragraph 2 (b) of Article 6, and establish therewith one or more Special Funds ; and
  - (ii) accept the administration of Special Funds which are designed to serve the purpose and come within the functions of the Bank.
2. Special Funds established by the Bank pursuant to paragraph 1 (i) of this Article may be used to guarantee or make loans of high developmental priority, with longer maturities, longer deferred commencement of repayment and lower interest rates than those established by the Bank for its ordinary operations. Such Funds may also be used on such other terms and conditions, not inconsistent with the applicable provisions of this Agreement nor with the character of such Funds as revolving funds, as the Bank in establishing such Funds may direct.
3. Special Funds accepted by the Bank under paragraph 1 (ii) of this Article may be used in any manner and on any terms and conditions not inconsistent with the purpose of the Bank and with the agreement relating to such Funds.
4. The Bank shall adopt such special rules and regulations as may be required for the establishment, administration and use of each Special Fund. Such rules and regulations shall be consistent with the provisions of this Agreement, excepting those provisions expressly applicable only to ordinary operations of the Bank.

*Article 20*

## SPECIAL FUNDS RESOURCES

As used in this Agreement, the term " Special Funds resources " shall refer to the resources of any Special Fund and shall include :

- (a) resources set aside from the paid-in capital to a Special Fund or otherwise initially contributed to any Special Fund ;

*Article 19*

## FONDS SPÉCIAUX

1. La Banque peut
  - i) Réserver, à la suite d'une décision prise à la majorité des deux tiers du nombre total des gouverneurs, représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux pays membres, un montant ne dépassant pas dix (10) pour cent de la fraction du capital entièrement libéré et non grevé de la Banque versée par les membres en vertu de l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 6, et dix (10) pour cent de la fraction de ce capital versée en vertu de l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 6, et affecter ce montant à un ou plusieurs fonds spéciaux ;
  - ii) Accepter la gestion de fonds spéciaux destinés à servir ses fins dans le cadre de ses fonctions.
2. Les fonds spéciaux créés par la Banque en vertu des dispositions de l'alinéa *i* du paragraphe 1 du présent article peuvent être employés pour garantir ou accorder, à des fins ayant un ordre de priorité élevé dans l'œuvre de développement, des prêts caractérisés, par rapport à ceux qui sont accordés par la Banque dans le cadre de ses opérations ordinaires, par une échéance plus longue, une date de premier remboursement plus reculée et un taux d'intérêt plus faible. Ces fonds peuvent également être employés suivant telles autres modalités et conditions, qui ne soient pas incompatibles avec les dispositions applicables du présent Accord ni avec le fait que ces fonds doivent avoir le caractère de fonds de roulement, que la Banque peut décider lors de la création de ces fonds.
3. Les fonds spéciaux acceptés par la Banque en vertu du paragraphe 1, *ii*, du présent article peuvent être employés de toute manière et suivant toutes modalités et conditions qui ne soient pas incompatibles avec le but de la Banque ni avec l'accord portant création de tels fonds.
4. La Banque adopte les règles et règlements spéciaux qui peuvent être nécessaires pour créer, gérer et utiliser chaque fonds spécial. Ces règles et règlements sont conformes aux dispositions du présent Accord, à l'exception des dispositions qui s'appliquent expressément aux seules opérations ordinaires de la Banque.

*Article 20*

## RESSOURCES DES FONDS SPÉCIAUX

Aux fins du présent Accord, l'expression « ressources des fonds spéciaux » désigne les ressources de tout fonds spécial et comprend :

- a) Les ressources prélevées sur le capital à libérer entièrement et affectées à un fonds spécial ou affectées à l'origine, de toute autre manière, à un fonds spécial ;

- (b) funds accepted by the Bank for inclusion in any Special Fund ;
- (c) funds repaid in respect of loans or guarantees financed from the resources of any Special Fund which, under the rules and regulations of the Bank governing that Special Fund, are received by such Special Fund ;
- (d) income derived from operations of the Bank in which any of the aforementioned resources or funds are used or committed if, under the rules and regulations of the Bank governing the Special Fund concerned, that income accrues to such Special Fund ; and
- (e) any other resources placed at the disposal of any Special Fund.

## CHAPTER IV

## BORROWING AND OTHER MISCELLANEOUS POWERS

*Article 21*

## GENERAL POWERS

In addition to the powers specified elsewhere in this Agreement, the Bank shall have the power to :

- (i) borrow funds in member countries or elsewhere, and in this connexion to furnish such collateral or other security therefor as the Bank shall determine, provided always that :
  - (a) before making a sale of its obligations in the territory of a country, the Bank shall have obtained its approval ;
  - (b) where the obligations of the Bank are to be denominated in the currency of a member, the Bank shall have obtained its approval ;
  - (c) the Bank shall obtain the approval of the countries referred to in sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph that the proceeds may be exchanged for the currency of any member without restriction ; and
  - (d) before determining to sell its obligations in a particular country, the Bank shall consider the amount of previous borrowing, if any, in that country, the amount of previous borrowing in other countries, and the possible availability of funds in such other countries ; and shall give due regard to the general principle that its borrowings should to the greatest extent possible be diversified as to country of borrowing ;
- (ii) buy and sell securities the Bank has issued or guaranteed or in which it has invested, provided always that it shall have obtained the approval of any country in whose territory the securities are to be bought or sold ;
- (iii) guarantee securities in which it has invested in order to facilitate their sale ;

- b) Les fonds acceptés par la Banque pour être intégrés à un fonds spécial ;
- c) Les fonds remboursés sur des prêts ou garanties financés au moyen des ressources d'un fonds spécial, et qui font retour audit fonds conformément aux règles et règlements de la Banque applicables à ce fonds ;
- d) Les revenus provenant d'opérations par lesquelles la Banque emploie ou engage certaines des ressources ou certains des fonds susmentionnés si, conformément aux règles et règlements de la Banque applicables au fonds spécial intéressé, c'est à ce fonds que les revenus reviennent ;
- e) Toutes autres ressources qui sont à la disposition d'un fonds spécial.

## CHAPITRE IV

## POUVOIRS D'EMPRUNT ET AUTRES POUVOIRS DIVERS

*Article 21*

## POUVOIRS GÉNÉRAUX

Outre les pouvoirs qui lui sont assignés par d'autres dispositions du présent Accord, la Banque est habilitée à :

- i) Emprunter des fonds dans les pays membres ou ailleurs et, à cet égard, à fournir toutes garanties ou autres sûretés qu'elle juge opportunes, sous réserve que :
  - a) Avant de céder ses obligations sur le territoire d'un pays membre, elle ait obtenu l'assentiment dudit pays ;
  - b) Lorsque ses obligations doivent être libellées dans la monnaie d'un pays membre, elle ait obtenu l'assentiment dudit pays ;
  - c) Elle obtienne l'assentiment des pays visés aux alinéas *a* et *b* du présent paragraphe pour que les fonds empruntés puissent, sans restriction, être changés dans la monnaie de n'importe quel pays membre ;
  - d) Avant de décider de céder ses obligations sur le territoire d'un pays déterminé, la Banque examine le montant des emprunts préalablement effectués, le cas échéant, dans ce pays, le montant d'emprunts effectués auparavant dans d'autres pays et la possibilité de trouver des fonds dans ces autres pays ; elle tient compte également du principe général suivant lequel ses emprunts doivent être répartis sur la base géographique la plus large possible ;
- ii) Acheter et vendre les titres qu'elle a émis ou garantis ou dans lesquels elle a placé des fonds, sous réserve d'obtenir l'assentiment du pays membre sur le territoire duquel lesdits titres doivent être achetés ou vendus ;
- iii) Garantir les titres dans lesquels elle a fait des placements, pour en faciliter la vente ;

- (iv) underwrite, or participate in the underwriting of, securities issued by any entity or enterprise for purposes consistent with the purpose of the Bank ;
- (v) invest funds, not needed in its operations, in the territories of members in such obligations of members or nationals thereof as it may determine, and invest funds held by the Bank for pensions or similar purposes in the territories of members in marketable securities issued by members or nationals thereof ;
- (vi) provide technical advice and assistance which serve its purpose and come within its functions, and where expenditures incurred in furnishing such services are not reimbursable, charge the net income of the Bank therewith ; in the first five (5) years of its operations, the Bank may use up to two (2) per cent of its paid-in capital for furnishing such services on a non-reimbursable basis ; and
- (vii) exercise such other powers and establish such rules and regulations as may be necessary or appropriate in furtherance of its purpose and functions, consistent with the provisions of this Agreement.

*Article 22*

NOTICE TO BE PLACED ON SECURITIES

Every security issued or guaranteed by the Bank shall bear on its face a conspicuous statement to the effect that it is not an obligation of any Government, unless it is in fact the obligation of a particular Government, in which case it shall so state.

CHAPTER V

CURRENCIES

*Article 23*

DETERMINATION OF CONVERTIBILITY

Whenever it shall become necessary under this Agreement to determine whether any currency is convertible, such determination shall be made by the Bank after consultation with the International Monetary Fund.

*Article 24*

USE OF CURRENCIES

1. Members may not maintain or impose any restrictions on the holding or use by the Bank or by any recipient from the Bank, for payments in any country, of the following :



- iv) Souscrire des titres émis par une institution ou une société à des fins compatibles avec le but général de la Banque, ou participer à la souscription de ces titres.
- v) Placer sur le territoire de pays membres les fonds dont elle n'a pas besoin pour ses opérations, en obligations qu'elle détermine, émises par des pays membres ou leurs ressortissants, et investir en titres négociables émis par des pays membres ou leurs ressortissants les fonds de retraite ou fonds analogues qu'elle détient ;
- vi) Donner les conseils et l'assistance techniques qui servent ses fins et entrent dans le cadre de ses fonctions et, lorsque les dépenses qu'entraîne ce genre de services ne sont pas remboursables, les imputer au revenu net de la Banque ; au cours de ses cinq (5) premières années d'opérations, la Banque peut consacrer jusqu'à deux (2) pour cent de son capital-actions libéré à la fourniture de tels services sur une base non remboursable ;
- vii) Exercer tous autres pouvoirs et établir toutes règles et tous règlements nécessaires ou appropriés pour servir son but et s'acquitter de ses fonctions, conformément aux dispositions du présent Accord.

#### *Article 22*

##### AVIS DEVANT FIGURER SUR LES TITRES

Il est clairement indiqué, au recto de tout titre garanti ou émis par la Banque, que ce titre ne constitue pas un engagement pour un gouvernement quel qu'il soit, à moins que la responsabilité d'un gouvernement déterminé ne soit effectivement engagée, auquel cas mention expresse en est portée sur le titre.

#### CHAPITRE V

#### MONNAIES

#### *Article 23*

##### DÉTERMINATION DE LA CONVERTIBILITÉ

Lorsqu'il est nécessaire, aux termes du présent Accord, de déterminer si une monnaie est convertible, il incombe à la Banque de le faire après consultation du Fonds monétaire international.

#### *Article 24*

##### EMPLOI DES MONNAIES

1. Les pays membres ne peuvent maintenir ni imposer de restrictions à la faculté de la Banque, ou de quiconque reçoit d'elle des fonds, de détenir ou d'employer, pour effectuer des paiements dans n'importe quel pays, les ressources suivantes :

- (i) gold or convertible currencies received by the Bank in payment of subscriptions to its capital stock, other than that paid to the Bank by members pursuant to paragraph 2 (b) of Article 6 and restricted pursuant to paragraphs 2 (i) and (ii) of this Article ;
- (ii) currencies of members purchased with the gold or convertible currencies referred to in the preceding sub-paragraph ;
- (iii) currencies obtained by the Bank by borrowing, pursuant to sub-paragraph (i) of Article 21 of this Agreement, for inclusion in its ordinary capital resources ;
- (iv) gold or currencies received by the Bank in payment on account of principal, interest, dividends or other charges in respect of loans or investments made out of any of the funds referred to in sub-paragraphs (i) to (iii) of this paragraph or in payment of fees in respect of guarantees made by the Bank ; and
- (v) currencies, other than the member's own currency, received by the member from the Bank in distribution of the net income of the Bank in accordance with Article 40 of this Agreement.

2. Members may not maintain or impose any restriction on the holding or use by the Bank or by any recipient from the Bank, for payments in any country, of currency of a member received by the Bank which does not come within the provisions of the preceding paragraph, unless :

- (i) a developing member country, after consultation with and subject to periodic review by the Bank, restricts in whole or in part the use of such currency to payments for goods or services produced and intended for use in its territory ; or
- (ii) any other member whose subscription has been determined in Part A of Annex A hereof and whose exports of industrial products do not represent a substantial proportion of its total exports, deposits with its instrument of ratification or acceptance a declaration that it desires the use of the portion of its subscription paid pursuant to paragraph 2 (b) of Article 6 to be restricted, in whole or in part, to payments for goods or services produced in its territory ; provided that such restrictions be subject to periodic review by and consultation with the Bank and that any purchases of goods or services in the territory of that member, subject to the usual consideration of competitive tendering, shall be first charged against the portion of its subscription paid pursuant to paragraph 2 (b) of Article 6 ; or

- i) L'or ou les devises convertibles que la Banque reçoit en paiement des souscriptions à son capital-actions, à l'exception des paiements effectués par les pays membres conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 6 et soumis à restrictions conformément aux alinéas i et ii du paragraphe 2 ci-dessous ;
- ii) Les monnaies des pays membres achetées avec les disponibilités en or ou en monnaies convertibles mentionnées à l'alinéa précédent ;
- iii) Les monnaies que la Banque se procure par voie d'emprunt, conformément à l'alinéa i de l'article 21 du présent Accord, pour les intégrer à ses ressources ordinaires en capital ;
- iv) L'or ou les monnaies que la Banque reçoit en amortissement du principal et en paiement des intérêts, des dividendes ou d'autres charges, pour les prêts accordés ou les placements effectués au moyen des fonds visés aux alinéas i à iii du présent paragraphe ou en paiement de commissions ou de redevances afférentes à des garanties qu'elle a données ;
- v) Les monnaies autres que la sienne qu'un pays membre reçoit de la Banque en cas de répartition des revenus nets de la Banque conformément à l'article 40 du présent Accord.

2. Les pays membres ne peuvent maintenir ni imposer de restrictions à la faculté de la Banque, ou de quiconque reçoit d'elle des fonds, de détenir ou d'employer, pour effectuer des paiements dans n'importe quel pays, la monnaie d'un pays membre, reçue par la Banque, qui ne rentre pas dans le cadre des dispositions du paragraphe précédent, à moins :

- i) Qu'un pays membre en voie de développement, après consultation avec la Banque et sous réserve d'un examen périodique effectué par elle, ne restreigne, en totalité ou en partie, l'emploi de cette monnaie au paiement de biens ou services produits sur son territoire et destinés à être utilisés sur place ;
- ii) Qu'un autre pays membre dont la souscription est indiquée à la partie A de l'annexe A du présent Accord et dont les exportations de produits industriels ne représentent pas une part substantielle des exportations totales, ne dépose, en même temps que son instrument de ratification ou d'acceptation, une déclaration exprimant le vœu que l'emploi de la fraction de sa souscription payée conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 6 soit limité, en totalité ou en partie, au paiement de biens ou services produits sur son territoire, à condition que ces restrictions fassent périodiquement l'objet d'un examen de la part de la Banque et de consultations avec elle, et que tous achats de biens ou services effectués sur le territoire dudit pays membre, sous réserve de la considération habituelle de la compétitivité de l'offre, soient imputés d'abord sur la fraction de la souscription payée conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 6 ; ou

(iii) such currency forms part of the Special Funds resources of the Bank available under paragraph 1 (ii) of Article 19 and its use is subject to special rules and regulations.

3. Members may not maintain or impose any restrictions on the holding or use by the Bank, for making amortization payments or anticipatory payments or for repurchasing in whole or in part the Bank's own obligations, of currencies received by the Bank in repayment of direct loans made out of its ordinary capital resources, provided, however, that until the Bank's subscribed callable capital stock has been entirely called, such holding or use shall be subject to any limitations imposed pursuant to paragraph 2 (i) of this Article except in respect of obligations payable in the currency of the member concerned.

4. Gold or currencies held by the Bank shall not be used by the Bank to purchase other currencies of members or non-members except :

- (i) in order to meet its obligations in the ordinary course of its business ; or
- (ii) pursuant to a decision of the Board of Directors adopted by a vote of the Directors representing not less than two-thirds of the total voting power of the members.

5. Nothing herein contained shall prevent the Bank from using the currency of any member for administrative expenses incurred by the Bank in the territory of such member.

#### *Article 25*

##### MAINTENANCE OF VALUE OF THE CURRENCY HOLDINGS OF THE BANK

1. Whenever (a) the par value in the International Monetary Fund of the currency of a member is reduced in terms of the dollar defined in Article 4 of this Agreement, or (b) in the opinion of the Bank, after consultation with the International Monetary Fund, the foreign exchange value of a member's currency has depreciated to a significant extent, that member shall pay to the Bank within a reasonable time an additional amount of its currency required to maintain the value of all such currency held by the Bank, excepting (a) currency derived by the Bank from its borrowings and (b) unless otherwise provided in the agreement establishing such Funds, Special Funds resources accepted by the Bank under paragraph 1 (ii) of Article 19.

2. Whenever (a) the par value in the International Monetary Fund of the currency of a member is increased in terms of the said dollar, or (b) in the opinion of the Bank, after consultation with the International Monetary Fund, the foreign exchange value of a member's currency has appreciated to a significant extent, the Bank shall pay to that member within a reasonable time an amount of that currency required to adjust the value of all such cur-

- iii) Que cette monnaie ne fasse partie des ressources en fonds spéciaux dont la Banque dispose au titre de l'alinéa ii du paragraphe 1 de l'article 19 et que son emploi ne soit soumis à des règles et règlements spéciaux.
3. Les pays membres ne peuvent maintenir ni imposer de restrictions à la faculté de la Banque de détenir ou d'employer soit pour l'amortissement, soit pour des paiements anticipés, soit pour le rachat total ou partiel de ses obligations, des monnaies reçues par la Banque en remboursement de prêts directs accordés sur ses ressources ordinaires en capital, à condition toutefois que, jusqu'à ce que le capital-actions de la Banque souscrit et sujet à appel ait été entièrement appelé, cette faculté soit soumise aux restrictions prévues au paragraphe 2, i, du présent article, sauf pour ce qui est des obligations payables dans la monnaie du pays membre intéressé.
4. La Banque n'utilise pas l'or ou les monnaies qu'elle détient pour acheter d'autres monnaies de ses pays membres ou de pays non membres, si ce n'est :
- i) Pour faire face à ses obligations dans le cours normal de ses activités ; ou
  - ii) À la suite d'une décision prise par le Conseil d'administration à la majorité des administrateurs représentant au moins les deux tiers du nombre total des voix attribuées aux pays membres.
5. Aucune disposition du présent article n'interdit à la Banque d'employer la monnaie d'un pays membre pour des dépenses administratives assumées par elle dans les territoires dudit pays membre.

#### Article 25

##### MAINTIEN DE LA VALEUR DES AVOIRS DE LA BANQUE EN DEVICES

1. Lorsque *a*) pour le Fonds monétaire international, la valeur nominale de la monnaie d'un pays membre par rapport au dollar, tel qu'il est défini à l'article 4 du présent Accord, est réduite, ou que *b*) de l'avis de la Banque, après consultation du Fonds monétaire international, le taux de change de la monnaie d'un pays membre a subi une dépréciation notable, ledit pays membre verse à la Banque, dans des délais raisonnables, le montant supplémentaire de sa monnaie nécessaire pour maintenir la valeur de tous les avoirs que la Banque détient dans cette monnaie, à l'exclusion *a*) des fonds qu'elle s'est procurés par voie d'emprunt et *b*) sauf dispositions contraires de l'accord portant création de ces fonds, des ressources de fonds spéciaux acceptés par la Banque en application du paragraphe 1, ii, de l'article 19.
2. Lorsque *a*) pour le Fonds monétaire international, la valeur nominale de la monnaie d'un pays membre par rapport audit dollar est augmentée, ou que *b*) de l'avis de la Banque, après consultation du Fonds monétaire international, le taux de change de la monnaie d'un pays membre a connu une valorisation notable, la Banque reverse audit pays membre, dans des délais raisonnables, le montant de sa monnaie nécessaire pour ajuster la valeur de

rency held by the Bank excepting (a) currency derived by the Bank from its borrowings, and (b) unless otherwise provided in the agreement establishing such Funds, Special Funds resources accepted by the Bank under paragraph 1 (ii) of Article 19.

3. The Bank may waive the provisions of this Article when a uniform proportionate change in the par value of the currencies of all its members takes place.

#### CHAPTER VI

### ORGANIZATION AND MANAGEMENT

#### *Article 26*

##### STRUCTURE

The Bank shall have a Board of Governors, a Board of Directors, a President, one or more Vice-Presidents and such other officers and staff as may be considered necessary.

#### *Article 27*

##### BOARD OF GOVERNORS : COMPOSITION

1. Each member shall be represented on the Board of Governors and shall appoint one Governor and one alternate. Each Governor and alternate shall serve at the pleasure of the appointing member. No alternate may vote except in the absence of his principal. At its annual meeting, the Board shall designate one of the Governors as Chairman who shall hold office until the election of the next Chairman and the next annual meeting of the Board.

2. Governors and alternates shall serve as such without remuneration from the Bank, but the Bank may pay them reasonable expenses incurred in attending meetings.

#### *Article 28*

##### BOARD OF GOVERNORS : POWERS

1. All the powers of the Bank shall be vested in the Board of Governors.

2. The Board of Governors may delegate to the Board of Directors any or all its powers, except the power to :

(i) admit new members and determine the conditions of their admission ;

(ii) increase or decrease the authorized capital stock of the Bank ;

(iii) suspend a member ;

tous les avoirs que la Banque détient dans cette monnaie, à l'exclusion *a*) des fonds qu'elle s'est procurés par voie d'emprunt et *b*) sauf dispositions contraires de l'accord portant création de ces fonds, des ressources de fonds spéciaux acceptés par la Banque en application du paragraphe 1, ii, de l'article 19.

3. La Banque peut renoncer à appliquer les dispositions du présent article lorsque la valeur nominale des monnaies de tous les pays membres est modifiée dans une proportion uniforme.

#### CHAPITRE VI

### ORGANISATION ET GESTION

#### *Article 26*

##### STRUCTURE

La Banque a un Conseil des gouverneurs, un Conseil d'administration, un Président, un Vice-Président au moins, ainsi que les fonctionnaires et le personnel jugés nécessaires.

#### *Article 27*

##### CONSEIL DES GOUVERNEURS : COMPOSITION

1. Chaque pays membre est représenté au Conseil des gouverneurs et désigne un gouverneur et un suppléant. Chaque gouverneur et chaque suppléant exerce ses fonctions au gré du pays membre qui les a nommés. Aucun suppléant n'a le droit de vote, sauf en l'absence du gouverneur titulaire. A sa session annuelle, le Conseil choisit parmi les gouverneurs un Président qui demeure en fonctions jusqu'à l'élection du Président suivant à la session annuelle suivante du Conseil.
2. Les gouverneurs et les suppléants exercent leur mandat sans recevoir de rémunération de la Banque, mais la Banque peut prendre à sa charge, dans une mesure raisonnable, les dépenses assumées par eux pour assister aux réunions.

#### *Article 28*

##### CONSEIL DES GOUVERNEURS : POUVOIRS

1. Tous les pouvoirs de la Banque sont dévolus au Conseil des gouverneurs.
2. Le Conseil des gouverneurs peut déléguer une partie ou la totalité de ses pouvoirs au Conseil d'administration, à l'exception des pouvoirs :
  - i) D'admettre de nouveaux membres et d'arrêter les conditions de leur admission ;
  - ii) D'accroître ou de réduire le capital-actions autorisé de la Banque ;
  - iii) De prononcer la suspension d'un pays membre ;

- (iv) decide appeals from interpretations or applications of this Agreement given by the Board of Directors ;
- (v) authorize the conclusion of general agreements for co-operation with other international organizations ;
- (vi) elect the Directors and the President of the Bank ;
- (vii) determine the remuneration of the Directors and their alternates and the salary and other terms of the contract of service of the President ;
- (viii) approve, after reviewing the auditors' report, the general balance sheet and the statement of profit and loss of the Bank ;
  
- (ix) determine the reserves and the distribution of the net profits of the Bank ;
- (x) amend this Agreement ;
- (xi) decide to terminate the operations of the Bank and to distribute its assets ; and
- (xii) exercise such other powers as are expressly assigned to the Board of Governors in this Agreement.

3. The Board of Governors shall retain full power to exercise authority over any matter delegated to the Board of Directors under paragraph 2 of this Article.

4. For the purposes of this Agreement, the Board of Governors may, by a vote of two-thirds of the total number of Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members, from time to time determine which countries or members of the Bank are to be regarded as developed or developing countries or members, taking into account appropriate economic considerations.

#### *Article 29*

##### BOARD OF GOVERNORS : PROCEDURE

1. The Board of Governors shall hold an annual meeting and such other meetings as may be provided for by the Board or called by the Board of Directors. Meetings of the Board of Governors shall be called, by the Board of Directors, whenever requested by five (5) members of the Bank.

2. A majority of the Governors shall constitute a quorum for any meeting of the Board of Governors, provided such majority represents not less than two-thirds of the total voting power of the members.

3. The Board of Governors may by regulation establish a procedure whereby the Board of Directors may, when the latter deems such action advisable,



- iv) De statuer en cas d'appel des interprétations ou des applications données au présent Accord par le Conseil d'administration ;
- v) D'autoriser l'adoption d'accords de coopération de caractère général avec d'autres organisations internationales ;
- vi) D'élire les administrateurs et le Président de la Banque ;
- vii) De fixer la rétribution des administrateurs et de leurs suppléants ainsi que le traitement et les termes du contrat d'emploi du Président ;
- viii) D'approuver, après avoir pris connaissance du rapport des commissaires aux comptes, le bilan général et le compte de profits et pertes de la Banque ;
- ix) De déterminer le montant des réserves et la répartition des bénéfices nets de la Banque ;
- x) De modifier le présent Accord ;
- xi) De décider de mettre fin aux opérations de la Banque et de répartir son actif ;
- xii) D'exercer tous les autres pouvoirs que le présent Accord confère expressément au Conseil des gouverneurs.

3. Le Conseil des gouverneurs conserve tous pouvoirs pour exercer son autorité au sujet de toutes questions qu'il a déléguées au Conseil d'administration conformément au paragraphe 2 du présent article.

4. Aux fins du présent Accord, le Conseil des gouverneurs peut, à la majorité des deux tiers du nombre total des gouverneurs, représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux pays membres, déterminer périodiquement quels sont les pays ou les membres de la Banque qui doivent être considérés comme étant développés ou en voie de développement, en se fondant sur des considérations économiques appropriées.

#### *Article 29*

##### CONSEIL DES GOUVERNEURS : PROCÉDURE

1. Le Conseil des gouverneurs tient une assemblée annuelle et toutes autres assemblées qu'il peut décider de tenir ou que le Conseil d'administration peut convoquer. Le Conseil d'administration convoque des assemblées du Conseil des gouverneurs lorsque cinq (5) des membres de la Banque le demandent.

2. Le quorum, pour toute assemblée du Conseil des gouverneurs, est atteint lorsque la majorité des gouverneurs sont présents, à condition que leur nombre représente au moins les deux tiers du nombre total des voix attribuées aux pays membres.

3. Le Conseil des gouverneurs peut, par voie de règlement, instituer une procédure permettant au Conseil d'administration, lorsqu'il le juge opportun,

obtain a vote of the Governors on a specific question without calling a meeting of the Board of Governors.

4. The Board of Governors, and the Board of Directors to the extent authorized, may establish such subsidiary bodies as may be necessary or appropriate to conduct the business of the Bank.

### *Article 30*

#### BOARD OF DIRECTORS : COMPOSITION

1. (i) The Board of Directors shall be composed of ten (10) members who shall not be members of the Board of Governors, and of whom :

(a) seven (7) shall be elected by the Governors representing regional members ; and

(b) three (3) by the Governors representing non-regional members.

Directors shall be persons of high competence in economic and financial matters and shall be elected in accordance with Annex B hereof.

(ii) At the Second Annual Meeting of the Board of Governors after its inaugural meeting, the Board of Governors shall review the size and composition of the Board of Directors, and shall increase the number of Directors as appropriate, paying special regard to the desirability, in the circumstances at that time, of increasing representation in the Board of Directors of smaller less developed member countries. Decisions under this paragraph should be made by a vote of a majority of the total number of Governors, representing not less than two-thirds of the total voting power of the members.

2. Each Director shall appoint an alternate with full power to act for him when he is not present. Directors and alternates shall be nationals of member countries. No two or more Directors may be of the same nationality nor may any two or more alternates be of the same nationality. An alternate may participate in meetings of the Board but may vote only when he is acting in place of his principal.

3. Directors shall hold office for a term of two (2) years and may be re-elected. They shall continue in office until their successors shall have been chosen and qualified. If the office of a Director becomes vacant more than one hundred and eighty (180) days before the end of his term, a successor shall be chosen in accordance with Annex B hereof, for the remainder of the term, by the Governors who elected the former Director. A majority of the votes cast by such Governors shall be required for such election. If the office of a Director becomes vacant one hundred and eighty (180) days or less before the end of his term, a successor may similarly be chosen for the remainder of the term, by the Governors who elected the former Director, in which election

d'obtenir un vote des gouverneurs sur une question déterminée sans convoquer d'assemblée du Conseil des gouverneurs.

4. Le Conseil des gouverneurs et le Conseil d'administration, dans la mesure où ce dernier y est autorisé, peuvent créer les organes subsidiaires nécessaires ou appropriés à la conduite des affaires de la Banque.

### *Article 30*

#### CONSEIL D'ADMINISTRATION : COMPOSITION

1. i) Le Conseil d'administration se compose de dix (10) membres, qui ne font pas partie du Conseil des gouverneurs et dont

a) Sept (7) sont élus par les gouverneurs représentant les pays membres appartenant à la région ; et

b) Trois (3) par les gouverneurs représentant les pays membres n'appartenant pas à la région.

Les administrateurs doivent posséder de hautes compétences économiques et financières et sont élus conformément à l'annexe B du présent Accord.

ii) A la deuxième assemblée annuelle du Conseil des gouverneurs qui suivra l'assemblée inaugurale, le Conseil des gouverneurs réexaminera l'effectif et la composition du Conseil d'administration et augmentera le nombre des administrateurs selon qu'il conviendra, en tenant spécialement compte de l'opportunité, vu les circonstances, d'accroître la représentation au Conseil d'administration des petits pays membres peu développés. Les décisions au titre du présent paragraphe sont prises par un vote à la majorité du nombre total des gouverneurs, représentant au moins les deux tiers du nombre total des voix attribuées aux pays membres.

2. Chaque administrateur nomme un suppléant qui, en son absence, a pleins pouvoirs pour agir en son nom. Les administrateurs et leurs suppléants sont ressortissants de pays membres. Deux administrateurs, de même que deux suppléants, ne peuvent être de la même nationalité. Un suppléant peut participer aux réunions du Conseil d'administration, mais n'est admis à voter que lorsqu'il agit pour l'administrateur qu'il remplace.

3. Les administrateurs sont élus pour deux (2) ans, et sont rééligibles. Ils demeurent en fonctions jusqu'à l'élection et la désignation de leur successeur. Si un poste d'administrateur devient vacant plus de cent quatre-vingts (180) jours avant l'expiration de son mandat, les gouverneurs qui ont élu l'administrateur en question lui choisissent un successeur, conformément à l'annexe B du présent Accord, pour la durée dudit mandat restant à courir. L'élection est à la majorité des suffrages exprimés par les gouverneurs. Si un poste d'administrateur devient vacant cent quatre-vingts (180) jours ou moins avant l'expiration de son mandat, les gouverneurs qui ont élu l'administrateur en question peuvent, de la même manière, lui choisir un successeur

a majority of the votes cast by such Governors shall be required. While the office remains vacant, the alternate of the former Director shall exercise the powers of the latter, except that of appointing an alternate.

### *Article 31*

#### BOARD OF DIRECTORS : POWERS

The Board of Directors shall be responsible for the direction of the general operations of the Bank and, for this purpose, shall, in addition to the powers assigned to it expressly by this Agreement, exercise all the powers delegated to it by the Board of Governors, and in particular :

- (i) prepare the work of the Board of Governors ;
- (ii) in conformity with the general directions of the Board of Governors, take decisions concerning loans, guarantees, investments in equity capital, borrowing by the Bank, furnishing of technical assistance and other operations of the Bank ;
- (iii) submit the accounts for each financial year for approval of the Board of Governors at each annual meeting ; and
- (iv) approve the budget of the Bank.

### *Article 32*

#### BOARD OF DIRECTORS : PROCEDURE

1. The Board of Directors shall normally function at the principal office of the Bank and shall meet as often as the business of the Bank may require.
2. A majority of the Directors shall constitute a quorum for any meeting of the Board of Directors, provided such majority represents not less than two-thirds of the total voting power of the members.
3. The Board of Governors shall adopt regulations under which, if there is no Director of its nationality, a member may send a representative to attend, without right to vote, any meeting of the Board of Directors when a matter particularly affecting that member is under consideration.

### *Article 33*

#### VOTING

1. The total voting power of each member shall consist of the sum of its basic votes and proportional votes.
  - (i) The basic votes of each member shall consist of such number of votes as results from the equal distribution among all the members of twenty (20)

pour la durée dudit mandat restant à courir ; l'élection est à la majorité des suffrages exprimés par les gouverneurs. Pendant la vacance du poste, le suppléant de l'ancien administrateur exerce les pouvoirs de ce dernier, sauf celui de nommer un suppléant.

### *Article 31*

#### CONSEIL D'ADMINISTRATION : POUVOIRS

Le Conseil d'administration est chargé de la conduite des opérations générales de la Banque et à cette fin exerce, outre les pouvoirs que le présent Accord lui confère expressément, tous les pouvoirs à lui délégués par le Conseil des gouverneurs et en particulier :

- i) Prépare le travail du Conseil des gouverneurs ;
- ii) Prend, suivant les directives générales du Conseil des gouverneurs, des décisions concernant les prêts, les garanties, les placements en actions et les emprunts de fonds par la Banque, l'assistance technique qu'elle fournit et autres opérations qu'elle effectue ;
- iii) Soumet les comptes de chaque exercice à l'approbation du Conseil des gouverneurs lors de l'assemblée annuelle de celui-ci ;
- iv) Approuve le budget de la Banque.

### *Article 32*

#### CONSEIL D'ADMINISTRATION : PROCÉDURE

1. Le Conseil d'administration se réunit normalement au siège de la Banque, aussi souvent que l'exigent les affaires de la Banque.
2. Le quorum est atteint, pour toute assemblée du Conseil d'administration, lorsque la majorité des administrateurs sont présents, à condition que leur nombre représente au moins les deux tiers du nombre total des voix attribuées aux pays membres.
3. Le Conseil des gouverneurs adopte un règlement aux termes duquel un pays membre, s'il n'est pas représenté au Conseil d'administration par un administrateur de sa nationalité, peut envoyer un représentant pour assister, sans prendre part au vote, à toute réunion du Conseil d'administration au cours de laquelle est examinée une question qui le concerne particulièrement.

### *Article 33*

#### VOTE

1. Le nombre total des voix de chaque membre se compose de la somme de ses voix de base et de ses voix proportionnelles.
  - i) Les voix de base de chaque membre se composent du nombre de voix résultant de la répartition égale entre tous les membres de vingt (20)

per cent of the aggregate sum of the basic votes and proportional votes of all the members.

(ii) The number of the proportional votes of each member shall be equal to the number of shares of the capital stock of the Bank held by that member.

2. In voting in the Board of Governors, each Governor shall be entitled to cast the votes of the member he represents. Except as otherwise expressly provided in this Agreement, all matters before the Board of Governors shall be decided by a majority of the voting power represented at the meeting.

3. In voting in the Board of Directors, each Director shall be entitled to cast the number of votes that counted towards his election which votes need not be cast as a unit. Except as otherwise expressly provided in this Agreement, all matters before the Board of Directors shall be decided by a majority of the voting power represented at the meeting.

#### *Article 34*

#### THE PRESIDENT

1. The Board of Governors, by a vote of a majority of the total number of Governors, representing not less than a majority of the total voting power of the members, shall elect a President of the Bank. He shall be a national of a regional member country. The President, while holding office, shall not be a Governor or a Director or an alternate for either.

2. The term of office of the President shall be five (5) years. He may be re-elected. He shall, however, cease to hold office when the Board of Governors so decides by a vote of two-thirds of the total number of Governors, representing not less than two-thirds of the total voting power of the members. If the office of the President for any reason becomes vacant more than one hundred and eighty (180) days before the end of his term, a successor shall be elected for the unexpired portion of such term by the Board of Governors in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article. If such office for any reason becomes vacant one hundred and eighty (180) days or less before the end of the term, a successor may similarly be elected for the unexpired portion of such term by the Board of Governors.

3. The President shall be Chairman of the Board of Directors but shall have no vote, except a deciding vote in case of an equal division. He may participate in meetings of the Board of Governors but shall not vote.

4. The President shall be the legal representative of the Bank.

pour cent de la somme globale des voix de base et des voix proportionnelles de tous les membres.

ii) Le nombre des voix proportionnelles de chaque membre est égal au nombre d'actions du capital de la Banque détenu par ce membre.

2. Lors du vote au Conseil des gouverneurs, chaque gouverneur dispose des voix du pays membre qu'il représente. Sauf dans les cas expressément prévus par le présent Accord, toutes les questions dont le Conseil des gouverneurs est appelé à connaître sont tranchées à la majorité des voix que réunissent les pays membres représentés à l'assemblée du Conseil.

3. Lors du vote au Conseil d'administration, chaque administrateur dispose du nombre des voix qui ont contribué à son élection, qui ne doivent pas nécessairement être émises en bloc. Sauf dans les cas expressément prévus par le présent Accord, toutes les questions dont le Conseil d'administration est appelé à connaître sont tranchées à la majorité des voix que réunissent les pays membres représentés à la réunion du Conseil.

#### *Article 34*

##### PRÉSIDENT

1. Le Conseil des gouverneurs élit le Président de la Banque à la majorité du nombre total des gouverneurs, représentant la majorité au moins du nombre total des voix attribuées aux pays membres. Le Président doit être ressortissant d'un pays membre appartenant à la région. Pendant la durée de son mandat, il ne peut être ni gouverneur, ni administrateur, ni suppléant de l'un ou de l'autre.

2. La durée du mandat du Président est de cinq ans. Le Président est rééligible. Toutefois, il cesse d'exercer ses fonctions si le Conseil des gouverneurs en décide ainsi à la majorité des deux tiers du nombre total des gouverneurs, représentant au moins les deux tiers du nombre total des voix attribuées aux pays membres. Si, pour une raison quelconque, le poste de président devient vacant plus de cent quatre-vingts (180) jours avant l'expiration de son mandat, le Conseil des gouverneurs lui choisit, conformément aux dispositions du paragraphe précédent, un successeur pour la durée dudit mandat restant à courir. Si, pour une raison quelconque, ce poste devient vacant cent quatre-vingts (180) jours ou moins avant l'expiration du mandat, le Conseil des gouverneurs peut, de la même manière, choisir un successeur pour la durée du mandat restant à courir.

3. Le Président préside le Conseil d'administration mais ne prend pas part au vote, sauf en cas de partage égal des voix, auquel cas sa voix est prépondérante. Il peut participer aux réunions du Conseil des gouverneurs, mais sans prendre part au vote.

4. Le Président est le représentant légal de la Banque.

5. The President shall be chief of the staff of the Bank and shall conduct, under the direction of the Board of Directors, the current business of the Bank. He shall be responsible for the organization, appointment and dismissal of the officers and staff in accordance with regulations adopted by the Board of Directors.

6. In appointing the officers and staff, the President shall, subject to the paramount importance of securing the highest standards of efficiency and technical competence, pay due regard to the recruitment of personnel on as wide a regional geographical basis as possible.

#### *Article 35*

##### VICE-PRESIDENT(S)

1. One or more Vice-Presidents shall be appointed by the Board of Directors on the recommendation of the President. Vice-President(s) shall hold office for such term, exercise such authority and perform such functions in the administration of the Bank, as may be determined by the Board of Directors. In the absence or incapacity of the President, the Vice-President or, if there be more than one, the ranking Vice-President, shall exercise the authority and perform the functions of the President.

2. Vice-President(s) may participate in meetings of the Board of Directors but shall have no vote at such meetings, except that the Vice-President or ranking Vice-President, as the case may be, shall cast the deciding vote when acting in place of the President.

#### *Article 36*

##### PROHIBITION OF POLITICAL ACTIVITY ; THE INTERNATIONAL CHARACTER OF THE BANK

1. The Bank shall not accept loans or assistance that may in any way prejudice, limit, deflect or otherwise alter its purpose or functions.

2. The Bank, its President, Vice-President(s), officers and staff shall not interfere in the political affairs of any member, nor shall they be influenced in their decisions by the political character of the member concerned. Only economic considerations shall be relevant to their decisions. Such considerations shall be weighed impartially in order to achieve and carry out the purpose and functions of the Bank.

3. The President, Vice-President(s), officers and staff of the Bank, in the discharge of their offices, owe their duty entirely to the Bank and to no other



5. Le Président est le chef du personnel de la Banque et, sous la direction du Conseil d'administration, il gère les affaires courantes de la Banque. Il est responsable de l'organisation des fonctionnaires et du personnel de la Banque, qu'il nomme et relève de leurs fonctions conformément au règlement adopté par le Conseil d'administration.

6. En nommant les fonctionnaires et les membres du personnel de la Banque, le Président, tout en ayant pour préoccupation dominante d'assurer à la Banque les services de personnes possédant les plus hautes qualités de rendement et de compétence technique, tient dûment compte de la nécessité de recruter le personnel sur une base géographique régionale aussi large que possible.

#### *Article 35*

##### VICE-PRÉSIDENT(S)

1. Le Conseil d'administration nomme un ou plusieurs vice-présidents sur recommandation du Président. Le Conseil d'administration détermine la durée du mandat du (des) Vice-Président(s), les pouvoirs qu'il détiendra (qu'ils détiendront) et les fonctions d'administration de la Banque dont il s'acquittera (ils s'acquitteront). En cas d'absence ou d'empêchement du Président, le Vice-Président ou, s'il y en a plusieurs, le Vice-Président du rang le plus élevé, exerce les pouvoirs et remplit les fonctions du Président.

2. Le Vice-Président peut (Les Vice-Présidents peuvent) participer aux réunions du Conseil d'administration mais sans droit de vote, sauf lorsque le Vice-Président, ou le Vice-Président du rang le plus élevé, suivant le cas, remplace le Président, auquel cas sa voix est prépondérante s'il y a partage égal des voix.

#### *Article 36*

##### INTERDICTION D'ACTIVITÉS POLITIQUES ; CARACTÈRE INTERNATIONAL DE LA BANQUE

1. La Banque n'accepte ni prêts ni assistance qui puissent de quelque façon porter préjudice à ses fins et attributions, les limiter, les fausser ou de toute autre manière les dénaturer.

2. La Banque, son Président, son (ses) Vice-Président(s), ses fonctionnaires et son personnel n'interviennent pas dans les affaires politiques d'un pays membre. Ils ne sont pas influencés par le régime politique du pays membre intéressé dans leurs décisions, qui ne doivent se fonder que sur des considérations économiques. Ils évaluent ces considérations de façon impartiale pour que la Banque atteigne son but et s'acquitte de ses fonctions.

3. Le Président, le (les) Vice-Président(s), les fonctionnaires et le personnel de la Banque, dans l'exercice de leurs fonctions, n'ont de devoirs qu'envers

authority. Each member of the Bank shall respect the international character of this duty and shall refrain from all attempts to influence any of them in the discharge of their duties.

*Article 37*

OFFICE OF THE BANK

1. The principal office of the Bank shall be located in Manila, Philippines.
2. The Bank may establish agencies or branch offices elsewhere.

*Article 38*

CHANNEL OF COMMUNICATIONS ; DEPOSITORIES

1. Each member shall designate an appropriate official entity with which the Bank may communicate in connexion with any matter arising under this Agreement.
2. Each member shall designate its central bank, or such other agency as may be agreed upon with the Bank, as a depository with which the Bank may keep its holdings of currency of that member as well as other assets of the Bank.

*Article 39*

WORKING LANGUAGE ; REPORTS

1. The working language of the Bank shall be English.
2. The Bank shall transmit to its members an Annual Report containing an audited statement of its accounts and shall publish such Report. It shall also transmit quarterly to its members a summary statement of its financial position and a profit and loss statement showing the results of its operations.
3. The Bank may also publish such other reports as it deems desirable in the carrying out of its purpose and functions. Such reports shall be transmitted to the members of the Bank.

*Article 40*

ALLOCATION OF NET INCOME

1. The Board of Governors shall determine annually what part of the net income of the Bank, including the net income accruing to Special Funds, shall be allocated, after making provision for reserves, to surplus and what part, if any, shall be distributed to the members.
2. The distribution referred to in the preceding paragraph shall be made in proportion to the number of shares held by each member.

la Banque, à l'exclusion de toute autre autorité. Tous les pays membres respectent le caractère international de ces devoirs et s'abstiennent de toute démarche visant à influencer l'une quelconque de ces personnes dans l'exercice de ses fonctions.

*Article 37*

SIÈGE ET BUREAUX

1. Le siège de la Banque est situé à Manille (Philippines).
2. La Banque peut ouvrir ailleurs des agences ou des succursales.

*Article 38*

MODE DE COMMUNICATION AVEC LES PAYS MEMBRES ; DÉPOSITAIRES

1. Chaque pays membre désigne un organisme officiel compétent avec lequel la Banque peut se mettre en rapport au sujet de toute question relevant du présent Accord.
2. Chaque pays membre désigne sa banque centrale, ou une autre institution agréée par la Banque, comme dépositaire auprès duquel la Banque peut garder les avoirs qu'elle possède dans la monnaie dudit pays, ainsi que d'autres de ses avoirs.

*Article 39*

LANGUE DE TRAVAIL ; RAPPORTS

1. La langue de travail de la Banque est l'anglais.
2. La Banque communique aux pays membres un rapport annuel contenant un état certifié de ses comptes, et publie ce rapport. Elle communique aussi, chaque trimestre, aux pays membres un résumé de sa position financière, ainsi qu'un état des profits et pertes indiquant le résultat de ses opérations.
3. La Banque peut également publier tous autres rapports qu'elle estime utiles pour atteindre son but et pour l'exercice de ses fonctions. Ces rapports sont communiqués aux pays membres.

*Article 40*

RÉPARTITION DU REVENU NET

1. Le Conseil des gouverneurs détermine chaque année la part du revenu net de la Banque, y compris celui qui revient aux fonds spéciaux, qu'il convient d'affecter à l'actif, après déduction des fonds à verser aux réserves, et, s'il y a lieu, la part à distribuer aux pays membres.
2. La répartition prévue au paragraphe précédent se fait au prorata du nombre d'actions que possède chaque pays membre.

3. Payments shall be made in such manner and in such currency as the Board of Governors shall determine.

#### CHAPTER VII

### WITHDRAWAL AND SUSPENSION OF MEMBERS ; TEMPORARY SUSPENSION AND TERMINATION OF OPERATIONS OF THE BANK

#### *Article 41*

##### WITHDRAWAL

1. Any member may withdraw from the Bank at any time by delivering a notice in writing to the Bank at its principal office.
2. Withdrawal by a member shall become effective, and its membership shall cease, on the date specified in its notice but in no event less than six (6) months after the date that notice has been received by the Bank. However, at any time before the withdrawal becomes finally effective, the member may notify the Bank in writing of the cancellation of its notice of intention to withdraw.
3. A withdrawing member shall remain liable for all direct and contingent obligations to the Bank to which it was subject at the date of delivery of the withdrawal notice. If the withdrawal becomes finally effective, the member shall not incur any liability for obligations resulting from operations of the Bank effected after the date on which the withdrawal notice was received by the Bank.

#### *Article 42*

##### SUSPENSION OF MEMBERSHIP

1. If a member fails to fulfil any of its obligations to the Bank, the Board of Governors may suspend such member by a vote of two-thirds of the total number of Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members.
2. The member so suspended shall automatically cease to be a member of the Bank one (1) year from the date of its suspension unless the Board of Governors, during that one-year period, decides by the same majority necessary for suspension to restore the member to good standing.
3. While under suspension, a member shall not be entitled to exercise any rights under this Agreement, except the right of withdrawal, but shall remain subject to all its obligations.

3. Les paiements sont faits de la manière et dans la monnaie que détermine le Conseil des gouverneurs.

#### CHAPITRE VII

### RETRAIT ET SUSPENSION DES PAYS MEMBRES ; ARRÊT TEMPORAIRE ET ARRÊT DÉFINITIF DES OPÉRATIONS DE LA BANQUE

#### *Article 41*

##### RETRAIT

1. Tout pays membre peut se retirer de la Banque à tout moment en adressant une notification écrite à cet effet au siège de la Banque.

2. Le retrait d'un pays membre devient effectif, et sa participation cesse, à la date précisée dans sa notification, cette date étant en tout état de cause postérieure d'au moins six (6) mois à la date à laquelle la Banque a reçu ladite notification. Cependant, avant que le retrait ne devienne effectif, ledit pays membre peut à tout moment aviser par écrit la Banque que sa notification d'intention de se retirer est annulée.

3. Un pays membre qui se retire conserve, envers la Banque, les obligations auxquelles il était soumis pour l'ensemble de ses engagements directs et conditionnels à la date d'envoi de sa notification de retrait. Si le retrait devient effectif, ledit pays membre n'encourt aucune responsabilité pour les obligations résultant des opérations effectuées par la Banque ultérieurement à la réception de la notification de retrait.

#### *Article 42*

##### SUSPENSION D'UN PAYS MEMBRE

1. Si un pays membre manque à l'une quelconque de ses obligations envers la Banque, le Conseil des gouverneurs peut prononcer sa suspension à la majorité des deux tiers du nombre total des gouverneurs, représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux pays membres.

2. Un pays membre suspendu cesse automatiquement d'être membre de la Banque un (1) an après la date de suspension, à moins que le Conseil des gouverneurs, au cours de cette période d'un an, ne décide à la même majorité de lui rendre sa qualité de membre.

3. Pendant la suspension, le pays membre intéressé n'exerce aucun des droits conférés par le présent Accord, exception faite du droit de retrait, mais il reste soumis à toutes ses obligations.

*Article 43*

## SETTLEMENT OF ACCOUNTS

1. After the date on which a country ceases to be a member, it shall remain liable for its direct obligations to the Bank and for its contingent liabilities to the Bank so long as any part of the loans or guarantees contracted before it ceased to be a member is outstanding ; but it shall not incur liabilities with respect to loans and guarantees entered into thereafter by the Bank nor share either in the income or the expenses of the Bank.

2. At the time a country ceases to be a member, the Bank shall arrange for the repurchase of such country's shares by the Bank as a part of the settlement of accounts with such country in accordance with the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article. For this purpose, the repurchase price of the shares shall be the value shown by the books of the Bank on the date the country ceases to be a member.

3. The payment for shares repurchased by the Bank under this Article shall be governed by the following conditions :

- (i) Any amount due to the country concerned for its shares shall be withheld so long as that country, its central bank or any of its agencies, instrumentalities or political subdivisions remains liable, as borrower or guarantor, to the Bank and such amount may, at the option of the Bank, be applied on any such liability as it matures. No amount shall be withheld on account of the contingent liability of the country for future calls on its subscription for shares in accordance with paragraph 5 of Article 6 of this Agreement. In any event, no amount due to a member for its shares shall be paid until six (6) months after the date on which the country ceases to be a member.
- (ii) Payments for shares may be made from time to time, upon surrender of the corresponding stock certificates by the country concerned, to the extent by which the amount due as the repurchase price in accordance with paragraph 2 of this Article exceeds the aggregate amount of liabilities on loans and guarantees referred to in sub-paragraph (i) of this paragraph, until the former member has received the full repurchase price.
- (iii) Payments shall be made in such available currencies as the Bank determines, taking into account its financial position.
- (iv) If losses are sustained by the Bank on any guarantees or loans which were outstanding on the date when a country ceased to be a member and the amount of such losses exceeds the amount of the reserve provided against losses on that date, the country concerned shall repay, upon demand, the amount by which the repurchase price of its shares would

*Article 43*

## LIQUIDATION DES COMPTES

1. Après la date à laquelle un pays cesse d'être membre, ce pays demeure obligé par ses engagements directs et par ses autres engagements divers envers la Banque, aussi longtemps qu'il subsiste un encours des emprunts contractés ou des garanties obtenues avant cette date, mais il cesse d'assumer des engagements concernant les prêts et garanties accordés par la Banque après cette date, et d'avoir part tant au revenu qu'aux dépenses de la Banque.
2. Lorsqu'un pays cesse d'être membre, la Banque prend des mesures pour racheter ses actions dans le cadre de la liquidation des comptes à effectuer avec ledit pays conformément aux dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article. A cette fin, le prix de rachat des actions est la valeur portée sur les livres de la Banque à la date à laquelle ce pays cesse d'être membre.
3. Le paiement des actions rachetées par la Banque aux termes du présent article est régi par les conditions suivantes :
  - i) Tout montant dû au pays intéressé au titre de ses actions est retenu aussi longtemps que ledit pays, sa banque centrale ou l'un de ses organismes, subdivisions administratives ou politiques, reste débiteur de la Banque, à titre d'emprunteur ou de garant, et ce montant peut, au gré de la Banque, être affecté à la liquidation de ces dettes lorsque celles-ci viennent à échéance. Aucun montant n'est retenu pour garantir l'exécution des engagements conditionnels en cas d'appel qui découlent pour un pays membre de sa souscription d'actions conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'article 6 du présent Accord. En tout état de cause, aucun montant dû à un pays membre au titre de ses actions n'est versé avant l'expiration d'un délai de six (6) mois à compter de la date à laquelle le pays cesse d'être membre de la Banque ;
  - ii) Le paiement peut s'effectuer par acomptes, après remise à la Banque des certificats d'actions correspondants par le pays intéressé, et jusqu'à ce que ledit pays ait reçu la totalité du prix de rachat pour autant que, conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, le montant correspondant au prix de rachat excède le montant global des obligations résultant des prêts et des garanties visés à l'alinéa i du présent paragraphe ;
  - iii) Les paiements se font dans les monnaies disponibles fixées par la Banque, eu égard à la situation financière de celle-ci ;
  - iv) Si la Banque subit des pertes du fait de l'encours des garanties ou des prêts à la date à laquelle un pays a cessé d'être membre, et si le montant de ces pertes dépasse celui de la réserve existant pour y faire face à ladite date, le pays intéressé rembourse, lorsqu'il en est requis, le montant qui aurait été déduit du prix de rachat de ses actions si compte avait été

have been reduced if the losses had been taken into account when the repurchase price was determined. In addition, the former member shall remain liable on any call for unpaid subscriptions in accordance with paragraph 5 of Article 6 of this Agreement, to the same extent that it would have been required to respond if the impairment of capital had occurred and the call had been made at the time the repurchase price of its shares was determined.

4. If the Bank terminates its operations pursuant to Article 45 of this Agreement within six (6) months of the date upon which any country ceases to be a member, all rights of the country concerned shall be determined in accordance with the provisions of Articles 45 to 47 of this Agreement. Such country shall be considered as still a member for purposes of such Articles but shall have no voting rights.

#### *Article 44*

##### TEMPORARY SUSPENSION OF OPERATIONS

In an emergency, the Board of Directors may temporarily suspend operations in respect of new loans and guarantees, pending an opportunity for further consideration and action by the Board of Governors.

#### *Article 45*

##### TERMINATION OF OPERATIONS

1. The Bank may terminate its operations by a resolution of the Board of Governors approved by a vote of two-thirds of the total number of Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members.
2. After such termination, the Bank shall forthwith cease all activities, except those incident to the orderly realization, conservation and preservation of its assets and settlement of its obligations.

#### *Article 46*

##### LIABILITY OF MEMBERS AND PAYMENT OF CLAIMS

1. In the event of termination of the operations of the Bank, the liability of all members for uncalled subscriptions to the capital stock of the Bank and in respect of the depreciation of their currencies shall continue until all claims of creditors, including all contingent claims, shall have been discharged.
2. All creditors holding direct claims shall first be paid out of the assets of the Bank and then out of payments to the Bank on unpaid or callable subscrip-



tenu de ces pertes lors de la détermination du prix de rachat. En outre, l'ancien pays membre demeure tenu de répondre à tout appel concernant les souscriptions non libérées conformément au paragraphe 5 de l'article 6 du présent Accord, dans la mesure où il aurait été obligé de le faire si le capital avait été atteint et l'appel fait au moment où a été fixé le prix de rachat de ses actions.

4. Si la Banque met fin à ses opérations conformément à l'article 45 du présent Accord dans les six (6) mois qui suivent la date à laquelle un pays a cessé d'être membre, tous les droits du pays intéressé sont déterminés conformément aux dispositions des articles 45 à 47 du présent Accord. Le pays intéressé est considéré comme faisant encore partie de la Banque aux fins desdits articles, mais le droit de vote lui est retiré.

#### *Article 44*

##### ARRÊT TEMPORAIRE DES OPÉRATIONS

Dans des circonstances graves, le Conseil d'administration peut suspendre temporairement les opérations en matière de nouveaux prêts et de nouvelles garanties, en attendant que le Conseil des gouverneurs ait la possibilité d'en délibérer et d'en décider.

#### *Article 45*

##### ARRÊT DÉFINITIF DES OPÉRATIONS

1. La Banque peut mettre fin à ses opérations aux termes d'une résolution du Conseil des gouverneurs adoptée à la majorité des deux tiers du nombre total des gouverneurs représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux pays membres.

2. Dès l'arrêt définitif, la Banque cesse toutes ses activités à l'exception de celles qui ont trait à la réalisation, à la conservation et à la sauvegarde ordonnées de son actif, ainsi qu'au règlement de ses obligations.

#### *Article 46*

##### RESPONSABILITÉ DES MEMBRES ET LIQUIDATION DES CRÉANCES

1. En cas d'arrêt définitif des opérations de la Banque, la responsabilité de tous les pays membres résultant de leurs souscriptions non libérées au capital-actions de la Banque et de la dépréciation de leurs monnaies subsiste jusqu'à ce que toutes les créances, y compris toutes les créances conditionnelles, soient liquidées.

2. Tous les détenteurs de créances directes sont payés d'abord sur les avoirs de la Banque, puis sur les fonds versés à la Banque en réponse à l'appel de

tions. Before making any payments to creditors holding direct claims, the Board of Directors shall make such arrangements as are necessary, in its judgment, to ensure a *pro rata* distribution among holders of direct and contingent claims.

*Article 47*

DISTRIBUTION OF ASSETS

1. No distribution of assets shall be made to members on account of their subscriptions to the capital stock of the Bank until all liabilities to creditors shall have been discharged or provided for. Moreover, such distribution must be approved by the Board of Governors by a vote of two-thirds of the total number of Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members.
2. Any distribution of the assets of the Bank to the members shall be in proportion to the capital stock held by each member and shall be effected at such times and under such conditions as the Bank shall deem fair and equitable. The shares of assets distributed need not be uniform as to type of asset. No member shall be entitled to receive its share in such a distribution of assets until it has settled all of its obligations to the Bank.
3. Any member receiving assets distributed pursuant to this Article shall enjoy the same rights with respect to such assets as the Bank enjoyed prior to their distribution.

CHAPTER VIII

STATUS, IMMUNITIES, EXEMPTIONS AND PRIVILEGES

*Article 48*

PURPOSE OF CHAPTER

To enable the Bank effectively to fulfil its purpose and carry out the functions entrusted to it, the status, immunities, exemptions and privileges set forth in this Chapter shall be accorded to the Bank in the territory of each member.

*Article 49*

LEGAL STATUS

The Bank shall possess full juridical personality and, in particular, full capacity :

- (i) to contract ;

souscriptions non libérées ou exigibles. Avant tout versement aux détenteurs de créances directes, le Conseil d'administration prend les mesures qu'il juge nécessaires pour assurer une répartition proportionnelle entre eux et les détenteurs de créances conditionnelles.

#### *Article 47*

#### DISTRIBUTION DES AVOIRS

1. Il n'est effectué aucune distribution des avoirs entre les pays membres au titre de leurs souscriptions au capital-actions de la Banque jusqu'à ce que tous les engagements pris envers les créanciers aient été liquidés ou aient fait l'objet de mesures appropriées. En outre, ladite répartition doit être approuvée par un vote du Conseil des gouverneurs à la majorité des deux tiers du nombre total des gouverneurs, représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux pays membres.

2. Toute distribution des avoirs de la Banque entre les pays membres est proportionnelle au capital-actions détenu par chacun d'eux, et s'effectue à la date fixée par la Banque, et dans les conditions qu'elle estime justes et équitables. Les parts versées ne sont pas nécessairement uniformes pour ce qui est des types d'avoirs. Aucun pays membre ne peut recevoir sa part des avoirs ainsi répartis tant qu'il ne s'est pas acquitté de toutes ses obligations envers la Banque.

3. Tout pays membre qui reçoit des avoirs répartis aux termes du présent article est subrogé dans tous les droits que la Banque possédait sur ces avoirs avant leur distribution.

#### CHAPITRE VIII

#### STATUT, IMMUNITÉS, EXEMPTIONS ET PRIVILÈGES

#### *Article 48*

#### BUT DU PRÉSENT CHAPITRE

Pour pouvoir atteindre son but et exercer les fonctions qui lui sont confiées, la Banque jouit, sur le territoire de chaque pays membre, du statut, des immunités, des exemptions et des privilèges énoncés au présent chapitre.

#### *Article 49*

#### STATUT LÉGAL

La Banque possède la personnalité juridique pleine et entière et, en particulier, jouit de la pleine et entière capacité :

- i) De conclure des contrats ;

- (ii) to acquire, and dispose of, immovable and movable property ; and
- (iii) to institute legal proceedings.

*Article 50*

IMMUNITY FROM JUDICIAL PROCEEDINGS

1. The Bank shall enjoy immunity from every form of legal process, except in cases arising out of or in connexion with the exercise of its powers to borrow money, to guarantee obligations, or to buy and sell or underwrite the sale of securities, in which cases actions may be brought against the Bank in a court of competent jurisdiction in the territory of a country in which the Bank has its principal or a branch office, or has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process, or has issued or guaranteed securities.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, no action shall be brought against the Bank by any member, or by any agency or instrumentality of a member, or by any entity or person directly or indirectly acting for or deriving claims from a member or from any agency or instrumentality of a member. Members shall have recourse to such special procedures for the settlement of controversies between the Bank and its members as may be prescribed in this Agreement, in the by-laws and regulations of the Bank, or in contracts entered into with the Bank.
3. Property and assets of the Bank shall, wheresoever located and by whomsoever held, be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of final judgment against the Bank.

*Article 51*

IMMUNITY OF ASSETS

Property and assets of the Bank, wheresoever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of taking or foreclosure by executive or legislative action.

*Article 52*

IMMUNITY OF ARCHIVES

The archives of the Bank and, in general, all documents belonging to it, or held by it, shall be inviolable, wherever located.

*Article 53*

FREEDOM OF ASSETS FROM RESTRICTIONS

To the extent necessary to carry out the purpose and functions of the Bank effectively, and subject to the provisions of this Agreement, all property

- ii) D'acquérir et d'aliéner des biens immobiliers ou mobiliers ;
- iii) D'ester en justice.

#### *Article 50*

##### IMMUNITÉ EN MATIÈRE D'ACTIONS EN JUSTICE

1. La Banque jouit de l'immunité de juridiction concernant toute forme d'action en justice, à moins qu'il ne s'agisse d'actions découlant de l'exercice de ses pouvoirs d'emprunter de l'argent, de garantir des obligations, d'acheter, vendre ou garantir la vente de titres, auquel cas la Banque peut être poursuivie devant un tribunal compétent sur le territoire d'un pays membre où la Banque a son siège ou une succursale, ou a nommé un agent chargé de recevoir des assignations ou des sommations, ou bien où elle a émis ou garanti des valeurs.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, aucune action ne peut être intentée contre la Banque par des pays membres, par des organismes ou des subdivisions administratives d'un pays membre, ni par des personnes physiques ou morales agissant directement ou indirectement pour le compte desdits pays, organismes ou subdivisions, ou détenant d'eux des créances. Les pays membres, pour régler leurs litiges avec la Banque, recourent à la procédure spéciale prescrite par le présent Accord, par les règlements et statuts de la Banque, ou par les contrats passés avec elle.

3. Les biens et avoirs de la Banque, où qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, sont exemptés de toute forme de saisie-exécution, saisie-arrêt ou mesure d'exécution tant qu'un arrêt définitif n'a pas été rendu contre la Banque.

#### *Article 51*

##### INSAISSABILITÉ DES AVOIRS

Les biens et avoirs de la Banque, où qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, sont exemptés de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de saisie ou de mainmise, de la part du pouvoir exécutif ou législatif.

#### *Article 52*

##### INVOLABILITÉ DES ARCHIVES

Les archives de la Banque et, d'une manière générale, tous les documents qui lui appartiennent ou qu'elle détient, sont inviolables, où qu'ils se trouvent.

#### *Article 53*

##### EXEMPTIONS RELATIVES AUX AVOIRS

Dans la mesure nécessaire pour que la Banque atteigne son but et s'acquitte de ses fonctions avec efficacité, et sous réserve des dispositions du

and assets of the Bank shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

*Article 54*

PRIVILEGE FOR COMMUNICATIONS

Official communications of the Bank shall be accorded by each member treatment not less favourable than that it accords to the official communications of any other member.

*Article 55*

IMMUNITIES AND PRIVILEGES OF BANK PERSONNEL

All Governors, Directors, alternates, officers and employees of the Bank, including experts performing missions for the Bank :

- (i) shall be immune from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity, except when the Bank waives the immunity ;
- (ii) where they are not local citizens or nationals, shall be accorded the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations, and the same facilities as regards exchange regulations, as are accorded by members to the representatives, officials and employees of comparable rank of other members ; and
- (iii) shall be granted the same treatment in respect of travelling facilities as is accorded by members to representatives, officials and employees of comparable rank of other members.

*Article 56*

EXEMPTION FROM TAXATION

1. The Bank, its assets, property, income and its operations and transactions, shall be exempt from all taxation and from all customs duties. The Bank shall also be exempt from any obligation for the payment, withholding or collection of any tax or duty.

2. No tax shall be levied on or in respect of salaries and emoluments paid by the Bank to Directors, alternates, officers or employees of the Bank, including experts performing missions for the Bank, except where a member deposits with its instrument of ratification or acceptance a declaration that such member retains for itself and its political subdivisions the right to tax salaries and emoluments paid by the Bank to citizens or nationals of such member.

présent Accord, tous les biens et avoirs de la Banque sont exemptés de restrictions, réglementations, contrôles et moratoires de toute nature.

*Article 54*

PRIVILÈGES EN MATIÈRE DE COMMUNICATIONS

Chaque pays membre de la Banque applique aux communications officielles de la Banque un régime au moins aussi favorable que celui qu'il applique aux communications officielles des autres pays membres.

*Article 55*

IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES DU PERSONNEL

Tous les gouverneurs, administrateurs, suppléants, fonctionnaires et employés de la Banque, y compris les experts en mission pour la Banque :

- i) Jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle, à moins que la Banque ne décide de lever ladite immunité ;
- ii) Jouissent, lorsqu'ils ne sont pas ressortissants ou citoyens du pays membre où ils exercent leurs fonctions, des immunités relatives aux dispositions limitant l'immigration, aux formalités d'enregistrement des étrangers et aux obligations du service civique ou militaire, et des facilités en matière de réglementation des changes reconnues par les pays membres aux représentants, fonctionnaires et agents de rang comparable des autres pays membres ;
- iii) Bénéficient, du point de vue des facilités de déplacement, du traitement accordé par les pays membres aux représentants, fonctionnaires et agents de rang comparable des autres pays membres.

*Article 56*

IMMUNITÉ FISCALE

1. La Banque, ses avoirs, biens et revenus, ainsi que ses opérations et transactions, sont exonérés de tous impôts et de tous droits de douane. La Banque est également exemptée de toute obligation afférente au paiement, à la retenue ou au recouvrement de tout impôt ou droit.

2. Aucun impôt n'est perçu sur ou en ce qui concerne les traitements et émoluments que la Banque verse à ses administrateurs, suppléants, fonctionnaires et employés, y compris les experts en mission pour la Banque, sauf si un pays membre dépose avec son instrument de ratification ou d'acceptation une déclaration aux termes de laquelle ledit pays réserve pour lui-même et ses subdivisions politiques le droit de percevoir un impôt sur les traitements et émoluments que la Banque verse aux ressortissants ou citoyens dudit pays membre.

3. No tax of any kind shall be levied on any obligation or security issued by the Bank, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held :

- (i) which discriminates against such obligation or security solely because it is issued by the Bank ; or
- (ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or currency in which it is issued, made payable or paid, or the location of any office or place of business maintained by the Bank.

4. No tax of any kind shall be levied on any obligation or security guaranteed by the Bank, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held :

- (i) which discriminates against such obligation or security solely because it is guaranteed by the Bank ; or
- (ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the location of any office or place of business maintained by the Bank.

*Article 57*

IMPLEMENTATION

Each member, in accordance with its juridical system, shall promptly take such action as is necessary to make effective in its own territory the provisions set forth in this Chapter and shall inform the Bank of the action which it has taken on the matter.

*Article 58*

WAIVER OF IMMUNITIES, EXEMPTIONS AND PRIVILEGES

The Bank at its discretion may waive any of the privileges, immunities and exemptions conferred under this Chapter in any case or instance, in such manner and upon such conditions as it may determine to be appropriate in the best interests of the Bank.

CHAPTER IX

AMENDMENTS, INTERPRETATION, ARBITRATION

*Article 59*

AMENDMENTS

1. This Agreement may be amended only by a resolution of the Board of Governors approved by a vote of two-thirds of the total number of Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members.



3. Il n'est perçu sur aucune obligation ou valeur émise par la Banque, quel qu'en soit le détenteur, ni sur les dividendes ou intérêts qui en proviennent, aucun impôt, de quelque nature que ce soit :

- i) Qui constitue une mesure discriminatoire dirigée contre une telle obligation ou valeur pour la seule raison qu'elle est émise par la Banque ; ou
- ii) Dont le seul fondement juridique soit le lieu ou la monnaie d'émission ou de paiement prévu ou effectif, ou l'emplacement d'un bureau ou centre d'opérations de la Banque.

4. Il n'est perçu sur aucune obligation ou valeur garantie par la Banque, quel qu'en soit le détenteur, ni sur les dividendes ou intérêts qui en proviennent, aucun impôt, de quelque nature que ce soit :

- i) Qui constitue une mesure discriminatoire dirigée contre une telle obligation ou valeur pour la seule raison qu'elle est garantie par la Banque ; ou
- ii) Dont le seul fondement juridique soit l'emplacement d'un bureau ou centre d'opérations de la Banque.

#### *Article 57*

#### APPLICATION

Chaque pays membre prend sans délai, conformément à sa législation, les mesures nécessaires pour appliquer sur son territoire les dispositions énoncées au présent chapitre et informe la Banque des mesures prises à cet effet.

#### *Article 58*

#### LEVÉE DES IMMUNITÉS, EXEMPTIONS ET PRIVILÈGES

La Banque peut, à son gré et en toutes circonstances, lever l'un quelconque des privilèges, immunités et exemptions accordés aux termes du présent chapitre, suivant les modalités et conditions qu'elle estime répondre à ses intérêts supérieurs.

#### CHAPITRE IX

#### MODIFICATION, INTERPRÉTATION, ARBITRAGE

#### *Article 59*

#### MODIFICATION

1. Le présent Accord ne peut être modifié que par une résolution du Conseil des gouverneurs adoptée à la majorité des deux tiers du nombre total des gouverneurs, représentant les trois quarts au moins du nombre total des voix attribuées aux pays membres.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, the unanimous agreement of the Board of Governors shall be required for the approval of any amendment modifying :

- (i) the right to withdraw from the Bank ;
- (ii) the limitations on liability provided in paragraphs 6 and 7 of Article 5 ;  
and
- (iii) the rights pertaining to purchase of capital stock provided in paragraph 2 of Article 5.

3. Any proposal to amend this Agreement, whether emanating from a member or the Board of Directors, shall be communicated to the Chairman of the Board of Governors, who shall bring the proposal before the Board of Governors. When an amendment has been adopted, the Bank shall so certify in an official communication addressed to all members. Amendments shall enter into force for all members three (3) months after the date of the official communication unless the Board of Governors specifies therein a different period.

#### *Article 60*

##### INTERPRETATION OR APPLICATION

1. Any question of interpretation or application of the provisions of this Agreement arising between any member and the Bank, or between two or more members of the Bank, shall be submitted to the Board of Directors for decision. If there is no Director of its nationality on that Board, a member particularly affected by the question under consideration shall be entitled to direct representation in the Board of Directors during such consideration ; the representative of such member shall, however, have no vote. Such right of representation shall be regulated by the Board of Governors.

2. In any case where the Board of Directors has given a decision under paragraph 1 of this Article, any member may require that the question be referred to the Board of Governors, whose decision shall be final. Pending the decision of the Board of Governors, the Bank may, so far as it deems it necessary, act on the basis of the decision of the Board of Directors.

#### *Article 61*

##### ARBITRATION

If a disagreement should arise between the Bank and a country which has ceased to be a member, or between the Bank and any member, after adoption of a resolution to terminate the operations of the Bank, such disagreement shall be submitted to arbitration by a tribunal of three arbitrators.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, l'accord unanime du Conseil des gouverneurs est requis pour l'approbation de tout amendement qui tend à modifier :

- i) Le droit de retrait de la Banque ;
- ii) Les limitations de la responsabilité prévues aux paragraphes 6 et 7 de l'article 5 du présent Accord ;
- iii) Les droits relatifs à l'achat d'actions visés au paragraphe 2 de l'article 5.

3. Toute proposition tendant à modifier le présent Accord, qu'elle émane d'un pays membre ou du Conseil d'administration, est communiquée au Président du Conseil des gouverneurs, qui en saisit ledit Conseil. Après l'adoption de l'amendement, la Banque notifie l'ensemble des pays membres par une communication officielle. Les modifications entrent en vigueur pour tous les pays membres trois (3) mois après la date de la communication officielle, à moins que le Conseil des gouverneurs n'en dispose autrement.

#### *Article 60*

##### INTERPRÉTATION OU APPLICATION

1. Toute question relative à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord, soulevée entre un pays membre et la Banque ou entre deux ou plusieurs pays membres de la Banque, est soumise au Conseil d'administration pour décision. Le pays membre particulièrement intéressé dans le différend a le droit, s'il n'est pas représenté au Conseil d'administration par un administrateur de sa nationalité, de se faire représenter directement au Conseil en pareil cas ; toutefois, le représentant de ce pays membre n'a pas le droit de vote. Ce droit de représentation est réglementé par le Conseil des gouverneurs.

2. Lorsque le Conseil d'administration a statué conformément au paragraphe 1 du présent article, tout pays membre peut demander que la question soit portée devant le Conseil des gouverneurs, dont la décision est sans appel. En attendant que le Conseil des gouverneurs ait statué, la Banque peut, dans la mesure où elle le juge opportun, agir conformément à la décision du Conseil d'administration.

#### *Article 61*

##### ARBITRAGE

En cas de désaccord entre la Banque et un pays qui a cessé d'être membre ou, après adoption de la résolution mettant fin aux activités de la Banque, entre celle-ci et un pays membre, ce désaccord est soumis à l'arbitrage d'un tribunal de trois arbitres. Un arbitre est nommé par la Banque, un autre par

One of the arbitrators shall be appointed by the Bank, another by the country concerned, and the third, unless the parties otherwise agree, by the President of the International Court of Justice or such other authority as may have been prescribed by regulations adopted by the Board of Governors. A majority vote of the arbitrators shall be sufficient to reach a decision which shall be final and binding upon the parties. The third arbitrator shall be empowered to settle all questions of procedure in any case where the parties are in disagreement with respect thereto.

*Article 62*

APPROVAL DEEMED GIVEN

Whenever the approval of any member is required before any act may be done by the Bank, approval shall be deemed to have been given unless the member presents an objection within such reasonable period as the Bank may fix in notifying the member of the proposed act.

CHAPTER X

FINAL PROVISIONS

*Article 63*

SIGNATURE AND DEPOSIT

1. The original of this Agreement in a single copy in the English language shall remain open for signature at the United Nations Economic Commission for Asia and the Far East, in Bangkok, until 31 January 1966 by Governments of countries listed in Annex A to this Agreement. This document shall thereafter be deposited with the Secretary-General of the United Nations (hereinafter called the "Depositary").
2. The Depositary shall send certified copies of this Agreement to all the Signatories and other countries which become members of the Bank.

*Article 64*

RATIFICATION OR ACCEPTANCE

1. This Agreement shall be subject to ratification or acceptance by the Signatories. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Depositary not later than 30 September 1966. The Depositary shall duly notify the other Signatories of each deposit and the date thereof.
2. A Signatory whose instrument of ratification or acceptance is deposited before the date on which this Agreement enters into force, shall become a member of the Bank on that date. Any other Signatory which complies with

le pays intéressé et le troisième, à moins que les parties n'en conviennent autrement, par le Président de la Cour internationale de Justice ou par toute autre instance désignée dans un règlement adopté par le Conseil des gouverneurs. La majorité suffit pour rendre les décisions des arbitres sans appel et exécutoires. Le troisième arbitre est habilité à régler toutes les questions de procédure sur lesquelles les parties seraient en désaccord.

#### *Article 62*

##### APPROBATION TACITE

Chaque fois que l'approbation d'un pays membre est nécessaire pour que la Banque puisse agir, cette approbation est considérée comme donnée à moins que ce pays membre ne présente des objections dans un délai raisonnable, que la Banque a la faculté de fixer en notifiant la mesure envisagée.

#### CHAPITRE X

##### DISPOSITIONS FINALES

#### *Article 63*

##### SIGNATURE ET DÉPÔT

1. L'original du présent Accord, en un seul exemplaire en langue anglaise, reste ouvert à la signature des gouvernements des pays dont les noms figurent à l'annexe A du présent Accord, à la Commission économique des Nations Unies pour l'Asie et l'Extrême-Orient, à Bangkok, jusqu'au 31 janvier 1966. Il sera ensuite déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies (dénommé ci-après « le dépositaire »).
2. Le dépositaire remettra des copies certifiées conformes du présent Accord à tous les signataires et aux autres pays qui deviennent membres de la Banque.

#### *Article 64*

##### RATIFICATION OU ACCEPTATION

1. Le présent Accord sera soumis à la ratification ou à l'acceptation des signataires, lesquels déposeront leur instrument de ratification ou d'acceptation auprès du dépositaire le 30 septembre 1966 au plus tard. Le dépositaire donnera dûment avis de chaque dépôt et de la date de ce dépôt aux autres signataires.
2. Un signataire dont l'instrument de ratification ou d'acceptation sera déposé avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord deviendra membre de la Banque à cette date. Tout autre signataire qui se conformera aux dispo-

the provisions of the preceding paragraph, shall become a member of the Bank on the date on which its instrument of ratification or acceptance is deposited.

*Article 65*

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force when instruments of ratification or acceptance have been deposited by at least fifteen (15) Signatories (including not less than ten [10] regional countries) whose initial subscriptions, as set forth in Annex A to this Agreement, in the aggregate comprise not less than sixty-five (65) per cent of the authorized capital stock of the Bank.

*Article 66*

COMMENCEMENT OF OPERATIONS

1. As soon as this Agreement enters into force, each member shall appoint a Governor, and the Executive Secretary of the United Nations Economic Commission for Asia and the Far East shall call the inaugural meeting of the Board of Governors.
2. At its inaugural meeting, the Board of Governors :
  - (i) shall make arrangements for the election of Directors of the Bank in accordance with paragraph 1 of Article 30 of this Agreement ; and
  - (ii) shall make arrangements for the determination of the date on which the Bank shall commence its operations.
3. The Bank shall notify its members of the date of the commencement of its operations.

DONE at the City of Manila, Philippines, on 4 December 1965, in a single copy in the English language which shall be brought to the United Nations Economic Commission for Asia and the Far East, Bangkok, and thereafter deposited with the Secretary-General of the United Nations, New York, in accordance with Article 63 of this Agreement.

sitions du paragraphe précédent deviendra membre à la date à laquelle il aura déposé son instrument de ratification ou d'acceptation.

#### *Article 65*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les instruments de ratification ou d'acceptation auront été déposés par au moins quinze (15) signataires (comprenant au moins dix [10] pays de la région) dont les souscriptions initiales, telles qu'elles sont indiquées à l'annexe A du présent Accord, représentent au total soixante-cinq (65) pour cent au moins du capital-actions autorisé de la Banque.

#### *Article 66*

##### OUVERTURE DES OPÉRATIONS

1. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, chaque pays membre nommera un gouverneur, et le Secrétaire exécutif de la Commission économique des Nations Unies pour l'Asie et l'Extrême-Orient convoquera l'assemblée inaugurale du Conseil des gouverneurs.
2. À son assemblée inaugurale, le Conseil des gouverneurs :
  - i) Prendra des dispositions en vue de l'élection des administrateurs de la Banque conformément au paragraphe 1 de l'article 30 du présent Accord ;
  - ii) Prendra des dispositions pour déterminer la date à laquelle la Banque commencera ses opérations.
3. La Banque avisera les pays membres de la date à laquelle elle commencera ses opérations.

FAIT à Manille le 4 décembre 1965 en un exemplaire unique en langue anglaise, qui sera expédié à la Commission économique des Nations Unies pour l'Asie et l'Extrême-Orient, à Bangkok, et déposé ensuite auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, à New York, conformément à l'article 63 du présent Accord.

## ANNEX A

INITIAL SUBSCRIPTIONS TO THE AUTHORIZED CAPITAL STOCK FOR  
COUNTRIES WHICH MAY BECOME MEMBERS IN ACCORDANCE  
WITH ARTICLE 64

## Part A

## REGIONAL COUNTRIES

## I

<i>Country</i>	<i>Amount of subscription (in million US dollars)</i>
1. Afghanistan . . . . .	3.36
2. Australia . . . . .	85.00
3. Cambodia . . . . .	3.00
4. Ceylon . . . . .	8.52
5. China, Republic of . . . . .	16.00
6. India . . . . .	93.00
7. Iran . . . . .	60.00
8. Japan . . . . .	200.00
9. Korea, Republic of . . . . .	30.00
10. Laos . . . . .	0.42
11. Malaysia . . . . .	20.00
12. Nepal . . . . .	2.16
13. New Zealand . . . . .	22.56
14. Pakistan . . . . .	32.00
15. Philippines . . . . .	35.00
16. Republic of Viet-Nam . . . . .	7.00
17. Singapore . . . . .	4.00
18. Thailand . . . . .	20.00
19. Western Samoa . . . . .	0.06
TOTAL	<u>642.08</u>

## II

The following regional countries may become Signatories of this Agreement in accordance with Article 63, provided that at the time of signing, they shall respectively subscribe to the capital stock of the Bank in the following amounts :

<i>Country</i>	<i>Amount of subscription (in million US dollars)</i>
1. Burma . . . . .	7.74
2. Mongolia . . . . .	0.18
TOTAL	<u>7.92</u>



## ANNEXE A

SOUSCRIPTIONS INITIALES AU CAPITAL-ACTIONS AUTORISÉ DES  
PAYS QUI PEUVENT DEVENIR MEMBRES DE LA BANQUE CONFORMÉMENT  
AUX DISPOSITIONS DE L'ARTICLE 64

## Partie A

## PAYS APPARTENANT À LA RÉGION

## I

<i>Pays</i>	<i>Montant de la souscription (en millions de dollars des États-Unis)</i>
1. Afghanistan . . . . .	3,36
2. Australie . . . . .	85,00
3. Cambodge . . . . .	3,00
4. Ceylan . . . . .	8,52
5. République de Chine . . . . .	16,00
6. Inde . . . . .	93,00
7. Iran . . . . .	60,00
8. Japon . . . . .	200,00
9. République de Corée . . . . .	30,00
10. Laos . . . . .	0,42
11. Malaisie . . . . .	20,00
12. Népal . . . . .	2,16
13. Nouvelle-Zélande . . . . .	22,56
14. Pakistan . . . . .	32,00
15. Philippines . . . . .	35,00
16. République du Viet-Nam . . . . .	7,00
17. Singapour . . . . .	4,00
18. Thaïlande . . . . .	20,00
19. Samoa-Occidental . . . . .	0,06
TOTAL	<u>642,08</u>

## II

Les pays suivants de la région peuvent devenir signataires du présent Accord conformément aux dispositions de l'article 63 à condition qu'au moment de la signature ils souscrivent au capital-actions de la Banque les montants ci-après :

<i>Pays</i>	<i>Montant de la souscription (en millions de dollars des États-Unis)</i>
1. Birmanie . . . . .	7,74
2. Mongolie . . . . .	0,18
TOTAL	<u>7,92</u>

## Part B

## NON-REGIONAL COUNTRIES

## I

<i>Country</i>	<i>Amount of subscription (in million US dollars)</i>
1. Belgium . . . . .	5.00
2. Canada . . . . .	25.00
3. Denmark . . . . .	5.00
4. Germany, Federal Republic of . . . . .	30.00
5. Italy . . . . .	10.00
6. Netherlands . . . . .	11.00
7. United Kingdom . . . . .	10.00
8. United States . . . . .	200.00
	TOTAL <u>296.00</u>

## II

The following non-regional countries which participated in the meeting of the Preparatory Committee on the Asian Development Bank in Bangkok from 21 October to 1 November 1965 and which there indicated interest in membership in the Bank, may become Signatories of this Agreement in accordance with Article 63, provided that at the time of signing, each such country shall subscribe to the capital stock of the Bank in an amount which shall not be less than five million dollars (\$5,000,000) :

- |            |           |
|------------|-----------|
| 1. Austria | 3. Norway |
| 2. Finland | 4. Sweden |

## III

On or before 31 January 1966, any of the non-regional countries listed in Part B (I) of this Annex may increase the amount of its subscription by so informing the Executive Secretary of the United Nations Economic Commission for Asia and the Far East in Bangkok, provided, however, that the total amount of the initial subscriptions of the non-regional countries listed in Part B (I) and (II) of this Annex shall not exceed the amount of three hundred and fifty million dollars (\$350,000,000).

## Partie B

## PAYS N'APPARTENANT PAS À LA RÉGION

## I

<i>Pays</i>	<i>Montant de la souscription (en millions de dollars des États-Unis)</i>
1. Belgique . . . . .	5,00
2. Canada . . . . .	25,00
3. Danemark . . . . .	5,00
4. République fédérale d'Allemagne . . . . .	30,00
5. Italie . . . . .	10,00
6. Pays-Bas . . . . .	11,00
7. Royaume-Uni . . . . .	10,00
8. États-Unis . . . . .	200,00
	TOTAL <u>296,00</u>

## II

Les pays suivants, extérieurs à la région, qui ont participé à la réunion du Comité préparatoire sur la Banque asiatique de développement tenue à Bangkok du 21 octobre au 1<sup>er</sup> novembre 1965 et ont exprimé leur intérêt pour la qualité de membre de la Banque, peuvent devenir signataires du présent Accord conformément aux dispositions de l'article 63 à condition qu'au moment de la signature ils souscrivent chacun au capital-actions de la Banque un montant qui ne soit pas inférieur à cinq millions de dollars (\$5 000 000) :

- |             |            |
|-------------|------------|
| 1. Autriche | 3. Norvège |
| 2. Finlande | 4. Suède   |

## III

Jusqu'au 31 janvier 1966 inclusivement, chacun des pays extérieurs à la région qui sont énumérés à la section I de la partie B de la présente annexe peut accroître le montant de sa souscription en informant le Secrétaire exécutif de la Commission économique des Nations Unies pour l'Asie et l'Extrême-Orient à Bangkok, étant entendu toutefois que le montant total des souscriptions initiales des pays n'appartenant pas à la région qui sont énumérés aux sections I et II de la partie B de la présente annexe ne dépassera pas le chiffre de trois cent cinquante millions de dollars (\$ 350 000 000).

## ANNEX B

## ELECTION OF DIRECTORS

## SECTION A

## ELECTION OF DIRECTORS BY GOVERNORS REPRESENTING REGIONAL MEMBERS

- (1) Each Governor representing a regional member shall cast all votes of the member he represents for a single person.
- (2) The seven (7) persons receiving the highest number of votes shall be Directors, except that no person who receives less than ten (10) per cent of the total voting power of regional members shall be considered as elected.
- (3) If seven (7) persons are not elected at the first ballot, a second ballot shall be held in which the person who received the lowest number of votes in the preceding ballot shall be ineligible and in which votes shall be cast only by :
- (a) Governors who voted in the preceding ballot for a person who is not elected ;  
and
- (b) Governors whose votes for a person who is elected are deemed, in accordance with paragraph (4) of this Section, to have raised the votes cast for that person above eleven (11) per cent of the total voting power of regional members.
- (4) (a) In determining whether the votes cast by a Governor shall be deemed to have raised the total number of votes for any person above eleven (11) per cent, the said eleven (11) per cent shall be deemed to include, first, the votes of the Governor casting the highest number of votes for that person, and then, in diminishing order, the votes of each Governor casting the next highest number until eleven (11) per cent is attained.
- (b) Any Governor, part of whose votes must be counted in order to raise the votes cast for any person above ten (10) per cent, shall be considered as casting all his votes for that person even if the total number of votes cast for that person thereby exceeds eleven (11) per cent.
- (5) If, after the second ballot, seven (7) persons are not elected, further ballots shall be held in conformity with the principles and procedures laid down in this Section, except that after six (6) persons are elected, the seventh may be elected— notwithstanding the provisions of paragraph (2) of this Section—by a simple majority of the remaining votes of regional members. All such remaining votes shall be deemed to have counted towards the election of the seventh Director.
- (6) In case of an increase in the number of Directors to be elected by Governors representing regional members, the minimum and maximum percentages specified in paragraphs (2), (3), and (4) of Section A of this Annex shall be correspondingly adjusted by the Board of Governors.

## ANNEXE B

## ÉLECTION DES ADMINISTRATEURS

## CHAPITRE A

ÉLECTION DES ADMINISTRATEURS PAR LES GOUVERNEURS REPRÉSENTANT LES PAYS  
MEMBRES APPARTENANT À LA RÉGION

1. Chaque gouverneur représentant un pays membre appartenant à la région doit apporter à un seul candidat toutes les voix du pays membre qu'il représente.
2. Les sept (7) candidats qui auront recueilli le plus grand nombre de voix seront déclarés administrateurs, sous réserve que nul ne sera réputé élu s'il a obtenu moins de dix (10) pour 100 du nombre total des voix attribuées aux pays membres appartenant à la région.
3. Si sept (7) administrateurs n'ont pas été élus au premier tour de scrutin, il est procédé à un deuxième tour ; le candidat qui aura obtenu le moins de voix au premier tour sera inéligible, et seuls voteront :
  - a) Les gouverneurs ayant voté au premier tour pour un candidat qui n'a pas été élu ; et
  - b) Les gouverneurs dont les voix données à un candidat élu sont réputées, aux termes du paragraphe 4 du présent chapitre, avoir porté le nombre des voix recueillies par ce candidat à plus de onze (11) pour 100 du nombre total des voix attribuées aux pays membres appartenant à la région.
4.
  - a) Pour déterminer si les voix données par un gouverneur doivent être réputées avoir porté le total des voix obtenues par un candidat quelconque à plus de onze (11) pour 100, ces onze (11) pour 100 seront réputés comprendre d'abord les voix du gouverneur qui a apporté le plus grand nombre de voix audit candidat, puis, par ordre décroissant, les voix de chacun des gouverneurs ayant émis le nombre de voix immédiatement inférieur, jusqu'à concurrence des onze (11) pour 100.
  - b) Tout gouverneur dont les voix doivent être partiellement comptées pour porter le total obtenu par un candidat à plus de dix (10) pour 100 sera réputé donner toutes ses voix audit candidat, même si le total des voix obtenues par l'intéressé se trouve, par là, dépasser onze (11) pour 100.
5. Si, après le deuxième tour, il n'y a pas sept (7) élus, il est procédé, suivant les principes et la procédure énoncés au présent chapitre, à des scrutins supplémentaires, sous réserve qu'après l'élection de six (6) administrateurs, le septième peut — nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent chapitre — être élu à la majorité simple des voix restantes des pays membres appartenant à la région, lesquelles seront toutes réputées avoir contribué à l'élection du septième administrateur.
6. En cas d'accroissement du nombre des administrateurs qui doivent être élus par les gouverneurs représentant les pays membres appartenant à la région, le Conseil des gouverneurs ajustera en conséquence les pourcentages minimum et maximum indiqués aux paragraphes 2, 3 et 4 du chapitre A de la présente annexe.

## SECTION B

## ELECTION OF DIRECTORS BY GOVERNORS REPRESENTING NON-REGIONAL MEMBERS

(1) Each Governor representing a non-regional member shall cast all votes of the member he represents for a single person.

(2) The three (3) persons receiving the highest number of votes shall be Directors, except that no person who receives less than twenty-five (25) per cent of the total voting power of non-regional members shall be considered as elected.

(3) If three (3) persons are not elected at the first ballot, a second ballot shall be held in which the person who received the lowest number of votes in the preceding ballot shall be ineligible and in which votes shall be cast only by :

(a) Governors who voted in the preceding ballot for a person who is not elected ;  
and

(b) Governors whose votes for a person who is elected are deemed, in accordance with paragraph (4) of this Section, to have raised the votes cast for that person above twenty-six (26) per cent of the total voting power of non-regional members.

(4) (a) In determining whether the votes cast by a Governor shall be deemed to have raised the total number of votes for any person above twenty-six (26) per cent, the said twenty-six (26) per cent shall be deemed to include, first, the votes of the Governor casting the highest number of votes for that person, and then, in diminishing order, the votes of each Governor casting the next highest number until twenty-six (26) per cent is attained.

(b) Any Governor, part of whose votes must be counted in order to raise the votes cast for any person above twenty-five (25) per cent, shall be considered as casting all his votes for that person even if the total number of votes cast for that person thereby exceeds twenty-six (26) per cent.

(5) If, after the second ballot, three (3) persons are not elected, further ballots shall be held in conformity with the principles and procedures laid down in this Section, except that after two (2) persons are elected, a third may be elected—provided that subscriptions from non-regional members shall have reached a minimum total of three hundred forty-five million dollars (\$345,000,000) and notwithstanding the provisions of paragraph (2) of this Section—by a simple majority of the remaining votes. All such remaining votes shall be deemed to have counted towards the election of the third Director.

(6) In case of an increase in the number of Directors to be elected by Governors representing non-regional members, the minimum and maximum percentages specified in paragraphs (2), (3) and (4) of Section B of this Annex shall be correspondingly adjusted by the Board of Governors.

## CHAPITRE B

## ÉLECTION DES ADMINISTRATEURS PAR LES GOUVERNEURS REPRÉSENTANT LES PAYS MEMBRES N'APPARTENANT PAS À LA RÉGION

1. Chaque gouverneur représentant un pays membre n'appartenant pas à la région doit apporter à un seul candidat toutes les voix du pays membre qu'il représente.
2. Les trois (3) candidats qui auront recueilli le plus grand nombre de voix seront déclarés administrateurs, sous réserve que nul ne sera réputé élu s'il a obtenu moins de vingt-cinq (25) pour 100 du nombre total des voix attribuées aux pays membres n'appartenant pas à la région.
3. Si trois (3) administrateurs n'ont pas été élus au premier tour de scrutin, il est procédé à un deuxième tour ; le candidat qui aura obtenu le moins de voix au premier tour sera inéligible, et seuls voteront :
  - a) Les gouverneurs ayant voté au premier tour pour un candidat qui n'a pas été élu ; et
  - b) Les gouverneurs dont les voix données à un candidat élu sont réputées, aux termes du paragraphe 4 du présent chapitre, avoir porté le nombre des voix recueillies par ce candidat à plus de vingt-six (26) pour 100 du nombre total des voix attribuées aux pays membres n'appartenant pas à la région.
4.
  - a) Pour déterminer si les voix données par un gouverneur doivent être réputées avoir porté le total des voix obtenues par un candidat quelconque à plus de vingt-six (26) pour 100, ces vingt-six (26) pour 100 seront réputés comprendre d'abord les voix du gouverneur qui a apporté le plus grand nombre de voix audit candidat, puis, par ordre décroissant, les voix de chacun des gouverneurs ayant émis le nombre de voix immédiatement inférieur, jusqu'à concurrence des vingt-six (26) pour 100.
  - b) Tout gouverneur dont les voix doivent être partiellement comptées pour porter le total obtenu par un candidat à plus de vingt-cinq (25) pour 100 sera réputé donner toutes ses voix audit candidat, même si le total des voix obtenues par l'intéressé se trouve, par là, dépasser vingt-six (26) pour 100.
5. Si, après le deuxième tour, il n'y a pas trois (3) élus, il est procédé, suivant les principes et la procédure énoncés au présent chapitre, à des scrutins supplémentaires, sous réserve qu'après l'élection de deux (2) administrateurs, le troisième peut — à condition que le total des souscriptions des pays membres n'appartenant pas à la région ait atteint le montant minimum de trois cent quarante-cinq millions de dollars (\$ 345 000 000), et nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent chapitre — être élu à la majorité simple des voix restantes, lesquelles seront toutes réputées avoir contribué à l'élection du troisième administrateur.
6. En cas d'accroissement du nombre des administrateurs qui doivent être élus par les gouverneurs représentant les pays membres n'appartenant pas à la région, le Conseil des gouverneurs ajustera en conséquence les pourcentages minimum et maximum indiqués aux paragraphes 2, 3 et 4 du chapitre B de la présente annexe.

[With the exception of Austria, Belgium, Denmark, Finland, Italy, Norway, the Republic of Viet-Nam, Singapore and Sweden, on behalf of which the Agreement was signed at Bangkok on the dates indicated under the names of their plenipotentiaries, all other signatures were affixed on 4 December 1965 at Manila.]

[Sauf pour l'Autriche, la Belgique, le Danemark, la Finlande, l'Italie, la Norvège, la République du Viet-Nam, Singapour et la Suède, au nom desquels l'Accord a été signé à Bangkok aux dates indiquées sous le nom de leurs plénipotentiaires, toutes les signatures ont été apposées le 4 décembre 1965 à Manille.]

For Afghanistan :

[Pour l'Afghanistan :]

A. W. HAIDER

For Australia :

[Pour l'Australie :]

Paul HASLUCK

For Belgium :

[Pour la Belgique :]

Jacques GRAEFFE

31 January 1966

For Burma :

[Pour la Birmanie :]

For Cambodia :

[Pour le Cambodge :]

CHAUSAU

For Canada :

[Pour le Canada :]

J. R. NICHOLSON

For Ceylon :

[Pour Ceylan :]

W. TENNEKOON



For China :

[*Pour la Chine :*]

P. Y. Hsu

For Denmark :

[*Pour le Danemark :*]

Ebbe MUNCK

28.1.66

For the Federal Republic of Germany :

[*Pour la République fédérale d'Allemagne :*]

Johann v. STECHOW

For India :

[*Pour l'Inde :*]

Bali RAM BHAGAT

For Iran :

[*Pour l'Iran :*]

A. ALIKHANI

For Italy :

[*Pour l'Italie :*]

Andrea FERRERO

31st January 1966

For Japan :

[*Pour le Japon :*]

Aiichiro FUJIYAMA

For Laos :

[*Pour le Laos :*]

I. SURYADHAY

For Malaysia :

[*Pour la Malaisie :*]

Raja MOHAR

For Mongolia :

[*Pour la Mongolie :*]

For Nepal :

[*Pour le Népal :*]

Nagendra PRASAD RIJAL

For the Netherlands :

[*Pour les Pays-Bas :*]

J. VAN DER ZWAAL

For New Zealand :

[*Pour la Nouvelle-Zélande :*]

D. W. A. BARKER

For Pakistan :

[*Pour le Pakistan :*]

S. OSMAN ALI

For the Philippines :

[*Pour les Philippines :*]

A. V. FABELLA

For the Republic of Korea :

[*Pour la République de Corée :*]

Seryun KIM

For the Republic of Viet-Nam :

[*Pour la République du Viet-Nam :*]

Nguyen CAO-HACH

January 28, 1966

For Singapore :

[*Pour Singapour :*]

LEE Khoon Choy

28.1.66

For Thailand :

[*Pour la Thaïlande :*]

S. VINICHAYAKUL

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

[*Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :*]

J. M. ADDIS

For the United States of America :

[*Pour les États-Unis d'Amérique :*]

Eugene R. BLACK

Joseph W. BARR

For Western Samoa :

[*Pour le Samoa-Occidental :*]

D. W. A. BARKER

For Finland :

[*Pour la Finlande :*]

Tapio MINKKINEN

28th Jan., 1966

For Norway :

[*Pour la Norvège :*]

Ivar MELHUUS

28 January 1966

For Austria :

[*Pour l'Autriche :*]

Rudolf BAUMANN

31st January 1966

For Sweden :

[*Pour la Suède :*]

Ake SJOLIN

31st January 1966



No. 8304

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
POLAND**

**Convention for the avoidance of cases of dual nationality.  
Signed at Warsaw, on 31 March 1965**

*Official texts : Russian and Polish.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 25 August 1966.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
POLOGNE**

**Convention tendant à éviter les cas de double nationalité.  
Signée à Varsovie, le 31 mars 1965**

*Textes officiels russe et polonais.*

*Enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 25 août 1966.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 8304. КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ПОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ О ПРЕДОТВРАЩЕНИИ ВОЗНИКНОВЕНИЯ СЛУЧАЕВ ДВОЙНОГО ГРАЖДАНСТВА

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Польской Народной Республики,

Принимая во внимание, что подписанная в Варшаве 21 января 1958 года Конвенция между Правительством Союза ССР и Правительством Польской Народной Республики об урегулировании вопроса о гражданстве лиц с двойным гражданством не содержала постановлений, направленных на предупреждение возникновения случаев двойного гражданства,

Руководствуясь желанием предотвратить возникновение случаев двойного гражданства,

Решили заключить настоящую Конвенцию и с этой целью назначили своими уполномоченными:

Правительство Союза Советских Социалистических Республик —

Заместителя Заведующего Договорно-Правовым Отделом Министерства Иностранных Дел СССР Вилкова Григория Ефимовича,

Правительство Польской Народной Республики —

Директора Договорно-Правового Департамента Министерства Иностранных Дел Польской Народной Республики Владимира Завадского,

которые после обмена полномочиями, найденными в должной форме и в полном порядке, согласились о нижеследующем.

*Статья 1*

1. Родители, один из которых является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а второй — гражданином другой Договаривающейся Стороны, могут по обоюдному согласию избрать для ребенка, родившегося после вступления в силу настоящей Конвенции, гражданство одной из Договаривающихся Сторон.

2. О выборе гражданства родители подают совместное заявление в соответствующий орган той Договаривающейся Стороны, гражданство

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 8304. KONWENCJA MIĘDZY RZĄDEM ZWIĄZKU  
SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RADZIECKICH A  
RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ  
W SPRAWIE ZAPOBIEGANIA POWSTAWANIU PRZY-  
PADKÓW PODWÓJNEGO OBYWATELSTWA

---

Rząd Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

biorąc pod uwagę, że Konwencja między Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w sprawie uregulowania obywatelstwa osób o podwójnym obywatelstwie, podpisana w Warszawie dnia 21 stycznia 1958 roku, nie zawierała postanowień zapobiegających powstawaniu przypadków podwójnego obywatelstwa,

kierując się pragnieniem zapobiegania powstawaniu przypadków podwójnego obywatelstwa,

postanowiły zawrzeć niniejszą Konwencję i w tym celu wyznaczyły Pełnomocników :

Rząd Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich —

Wicedyrektora Departamentu Prawno-Traktatowego Ministerstwa Spraw Zagranicznych Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich  
Grigoria Jefimowicza Wilkowa,

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej —

Dyrektora Departamentu Prawno-Traktatowego Ministerstwa Spraw Zagranicznych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej Włodzimierza Zawadzkiego,

którzy po wymianie pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, uzgodnili co następuje :

*Artykuł 1*

1. Rodzice, z których jedno posiada obywatelstwo jednej z Umawiających się Stron, drugie zaś obywatelstwo drugiej Umawiającej się Strony, mogą w drodze porozumienia wybrać dla dziecka urodzonego po wejściu w życie niniejszej Konwencji obywatelstwo jednej z Umawiających się Stron.

2. Wyboru obywatelstwa dla dziecka rodzice dokonują przez złożenie w ciągu trzech miesięcy od dnia urodzenia się dziecka zgodnego oświadczenia w

которой они избирают для ребенка. Заявление подается в двух экземплярах не позднее трех месяцев со дня рождения ребенка.

3. Соответствующим органом, которому подается заявление, указанным в пункте 2, является:

а) местный государственно-административный орган, если для ребенка избрано гражданство той Договаривающейся Стороны, на территории которой он проживает;

б) дипломатическое или консульское представительство той Договаривающейся Стороны, гражданство которой избрано для ребенка, если он проживает на территории другой Договаривающейся Стороны или на территории третьего государства.

4. При отсутствии совместного заявления родителей о выборе гражданства для ребенка, ребенок будет иметь исключительно гражданство той Договаривающейся Стороны, на территории которой он родился.

5. Если ребенок родился на территории третьего государства и родители не подали совместного заявления о выборе для него гражданства, ребенок будет считаться гражданином той Договаривающейся Стороны, на территории которой родители имели совместное местожительство перед выездом в третье государство. Если родители не имели такого местожительства, ребенок следует исключительно гражданству матери.

## Статья 2

1. Родители ребенка, имеющего на день вступления в силу настоящей Конвенции одновременно гражданство обеих Договаривающихся Сторон могут по обоюдному согласию избрать для него гражданство одной из Договаривающихся Сторон.

2. О выборе гражданства родители подают совместное заявление соответствующий орган той Договаривающейся Стороны, гражданство которой они избирают для ребенка. Заявление подается в двух экземплярах в течение одного года со дня вступления в силу настоящей Конвенции в органы, указанные в пункте 3 статьи 1.

3. В случае, если родители не подадут совместного заявления о выборе гражданства для ребенка, он будет считаться исключительно гражданином той Договаривающейся Стороны, на территории которой он проживает ко дню истечения срока, предусмотренного в пункте 2. Если ребенок проживает на территории третьего государства, его гражданство будет определяться согласно постановлениям пунктов 4 или 5 статьи 1.

## Статья 3

1. Ребенок, имеющий на день вступления в силу настоящей Конвенции одновременно гражданство обеих Договаривающихся Сторон и находящийся



dwóch egzemplarzach przed właściwym organem tej Umawiającej się Strony, której obywatelstwo dla dziecka wybierają.

3. Organem właściwym do przyjęcia oświadczenia określonego w ustępie 2 jest :

a) miejscowy organ administracji państwowej, jeżeli wybrano dla dziecka obywatelstwo tej Umawiającej się Strony, na której terytorium ono zamieszkuje,

b) przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny tej Umawiającej się Strony, której obywatelstwo dla dziecka wybrano, jeżeli zamieszkuje ono na terytorium drugiej Umawiającej się Strony lub na terytorium państwa trzeciego.

4. W przypadku braku zgodnego oświadczenia rodziców o wyborze obywatelstwa dla dziecka, będzie ono posiadać wyłącznie obywatelstwo tej Umawiającej się Strony, na której terytorium urodziło się.

5. Jeżeli dziecko urodziło się na terytorium państwa trzeciego, wówczas w przypadku braku zgodnego oświadczenia rodziców o wyborze dla niego obywatelstwa będzie ono posiadać wyłącznie obywatelstwo tej Umawiającej się Strony, na której terytorium rodzice mieli wspólne miejsce zamieszkania przed wyjazdem do państwa trzeciego, a gdy nie mieli takiego miejsca zamieszkania, będzie posiadać wyłącznie obywatelstwo matki.

#### *Artykuł 2*

1. Rodzice małoletniego dziecka, posiadającego w dniu wejścia w życie niniejszej Konwencji jednocześnie obywatelstwo obu Umawiających się Stron, mogą w drodze porozumienia wybrać dla niego obywatelstwo jednej z Umawiających się Stron.

2. Wyboru obywatelstwa dla dziecka rodzice dokonują przez złożenie w ciągu roku od dnia wejścia w życie niniejszej Konwencji zgodnego oświadczenia w dwóch egzemplarzach przed organem tej Umawiającej się Strony, której obywatelstwo dla dziecka wybierają, określonym w artykule 1 ustęp 3.

3. W przypadku braku zgodnego oświadczenia rodziców o wyborze obywatelstwa dla dziecka, będzie ono posiadać wyłącznie obywatelstwo tej Umawiającej się Strony, na której terytorium zamieszkuje w dniu upływu terminu określonego w ustępie 2, jeżeli zaś zamieszkuje na terytorium państwa trzeciego, jego obywatelstwo będzie określane stosownie do postanowień artykułu 1 ustęp 4 lub 5.

#### *Artykuł 3*

1. Małoletnie dziecko, posiadające w dniu wejścia w życie niniejszej Konwencji jednocześnie obywatelstwo obu Umawiających się Stron a

на воспитании только одного из родителей, будет иметь со дня вступления в силу настоящей Конвенции исключительно гражданство этого родителя.

2. В тех случаях, когда воспитание ребенка поручено по судебному решению только одному из родителей, ребенок будет иметь исключительно гражданство этого родителя, если родители путем соглашения в соответствии со статьей 2 не решат иначе.

3. Ребенок, родители которого умерли или их местопребывание не известно, а также ребенок, находящийся под опекой, установленной в связи с лишением родителей родительских прав, будет считаться исключительно гражданином той Договаривающейся Стороны, на территории которой он проживает ко дню истечения срока, указанного в пункте 2 статьи 2. Если ребенок проживает на территории третьего государства, его гражданство будет определяться согласно постановлениям пунктов 4 или 5 статьи 1.

#### *Статья 4*

Лица, достигшие совершеннолетия, проживающие на территории третьего государства, имеющие ко дню вступления в силу настоящей Конвенции одновременно гражданство обеих Договаривающихся Сторон, на которых не распространялось действие Конвенции об урегулировании вопроса о гражданстве лиц с двойным гражданством, подписанной в Варшаве 21 января 1958 года, могут избрать гражданство одной из Договаривающихся Сторон. Заявления о выборе гражданства подаются в двух экземплярах в течение одного года со дня вступления в силу настоящей Конвенции в дипломатическое или консульское представительство той Договаривающейся Стороны, гражданство которой они избирают. Лица, не подавшие заявления в указанный срок, будут иметь исключительно гражданство той Договаривающейся Стороны, на территории которой проживали до выезда в третье государство.

#### *Статья 5*

1. Со дня вступления в силу настоящей Конвенции каждая из Договаривающихся Сторон не будет принимать ходатайств о вступлении в свое гражданство от лиц, состоящих в гражданстве другой Договаривающейся Стороны без предварительного представления заинтересованным лицом документа, выданного компетентным органом той Стороны, в гражданстве которой оно состоит, подтверждающего отсутствие препятствий к изменению гражданства.

2. Граждане одной Договаривающейся Стороны, которые ко дню вступления в силу настоящей Конвенции приобрели гражданство другой Договаривающейся Стороны, не утратив прежнего гражданства, будут иметь со дня вступления в силу настоящей Конвенции исключительно гражданство

pozostające pod władzą rodzicielską tylko jednego z rodziców, będzie posiadać od tego dnia wyłącznie jego obywatelstwo.

2. W przypadku, gdy wykonywanie władzy rodzicielskiej nad małoletnim dzieckiem zostało powierzone na mocy orzeczenia sądowego tylko jednemu z rodziców, dziecko będzie posiadać wyłącznie jego obywatelstwo, chyba że rodzice w drodze porozumienia przewidzianego w artykule 2 postanowią inaczej.

3. Małoletnie dziecko, którego rodzice nie żyją bądź nieznane jest miejsce ich pobytu lub dziecko, które pozostaje pod opieką ustanowioną z powodu pozbawienia rodziców władzy rodzicielskiej bądź zawieszenia tej władzy, będzie posiadać wyłącznie obywatelstwo tej Umawiającej się Strony, na której terytorium zamieszkuje w dniu upływu terminu określonego w artykule 2 ustęp 2, jeżeli zaś zamieszkuje w tym dniu na terytorium państwa trzeciego, jego obywatelstwo będzie określone stosownie do postanowień artykułu 1 ustęp 4 lub 5.

#### *Artykuł 4*

Pełnoletnie osoby, zamieszkałe na terytorium państwa trzeciego, posiadające w dniu wejścia w życie niniejszej Konwencji jednocześnie obywatelstwo obu Umawiających się Stron, na które nie rozciągały się postanowienia Konwencji w sprawie uregulowania obywatelstwa osób o podwójnym obywatelstwie, podpisanej w Warszawie dnia 21 stycznia 1958 roku, mogą wybrać obywatelstwo jednej z Umawiających się Stron. Oświadczenia o wyborze obywatelstwa składa się w dwóch egzemplarzach w ciągu roku od dnia wejścia w życie niniejszej Konwencji w przedstawicielstwie dyplomatycznym lub urzędzie konsularnym tej Umawiającej się Strony, której obywatelstwo osoby te wybierają. Osoby, które nie złożyły oświadczenia w ciągu tego okresu, będą posiadać wyłącznie obywatelstwo tej Umawiającej się Strony, na której terytorium zamieszkiwały przed wyjazdem do państwa trzeciego.

#### *Artykuł 5*

1. Od dnia wejścia w życie niniejszej Konwencji żadna z Umawiających się Stron nie będzie przyjmować wniosków w sprawie nabycia jej obywatelstwa przez osoby, posiadające obywatelstwo drugiej Umawiającej się Strony, bez uprzedniego przedłożenia przez zainteresowaną osobę dokumentu, wydanego przez właściwy organ tej Umawiającej się Strony, której obywatelstwo posiada ta osoba, stwierdzającego brak przeszkód do zmiany obywatelstwa.

2. Obywatele jednej z Umawiających się Stron, którzy przed dniem wejścia w życie niniejszej Konwencji nabyli obywatelstwo drugiej Umawiającej się Strony nie tracąc dotychczasowego obywatelstwa, będą, posiadać od tego dnia wyłącznie obywatelstwo tej Umawiającej się Strony, na której

той Договаривающейся Стороны, на территории которой они проживают. Если такие лица имеют постоянное местожительство на территории третьего государства, они будут считаться исключительно гражданами той Договаривающейся Стороны, гражданство которой они приобрели позднее.

#### *Статья 6*

1. Договаривающиеся Стороны будут передавать друг другу дипломатическим путем сведения, касающиеся детей, для которых избрано гражданство в соответствии со статьей 1. Сведения, с приложением по одному экземпляру заявлений родителей, передаются не позднее шести месяцев со дня рождения детей.

2. Договаривающиеся Стороны не позднее шести месяцев по истечении срока, указанного в пункте 2 статьи 2, передадут друг другу дипломатическим путем списки детей, для которых избрано гражданство в соответствии со статьей 2. К спискам прилагаются по одному экземпляру заявления. Стороны также передадут друг другу в том же порядке и в тот же срок списки лиц, избравших гражданство в соответствии со статьей 4.

#### *Статья 7*

В случае избрания на основе настоящей Конвенции гражданства одной из Договаривающихся Сторон соответствующее лицо будет иметь со дня принятия заявления исключительно то гражданство, которое избрано.

#### *Статья 8*

Избрание гражданства в соответствии с настоящей Конвенцией должно осуществляться на основе полной добровольности.

#### *Статья 9*

Заявления, поданные в соответствии с настоящей Конвенцией, и выданные в связи с этим документы освобождаются от всех сборов.

#### *Статья 10*

Вопросы, которые могут возникнуть при толковании и применении настоящей Конвенции, будут разрешаться дипломатическим путем.

#### *Статья 11*

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации и вступит в силу по истечении тридцати дней со дня обмена ратификационными грамотами, который состоится в возможно короткий срок в Москве.

terytorium zamieszkują. Jeżeli osoby takie zamieszkują na terytorium państwa trzeciego, będą posiadać wyłącznie to obywatelstwo jednej z Umawiających się Stron, które nabyły później.

#### *Artykuł 6*

1. Umawiające się Strony będą przekazywać sobie w drodze dyplomatycznej zawiadomienia o wyborze obywatelstwa dla dzieci, dokonany zgodnie z artykułem 1. Zawiadomienia, wraz z jednym egzemplarzem oświadczenia rodziców, będą przekazywane w ciągu sześciu miesięcy od dnia urodzenia się dziecka.

2. Umawiające się Strony przekażą sobie w drodze dyplomatycznej w ciągu sześciu miesięcy od upływu terminu określonego w artykule 2 ustęp 2 wykazy dzieci, dla których wybrano obywatelstwo zgodnie z artykułem 2, dołączając do tych wykazów po jednym egzemplarzu oświadczenia rodziców. W tym samym terminie i trybie Umawiające się Strony przekażą sobie również wykazy osób, które wybrały obywatelstwo zgodnie z artykułem 4.

#### *Artykuł 7*

W przypadku wyboru na podstawie niniejszej Konwencji obywatelstwa jednej z Umawiających się Stron zainteresowana osoba będzie posiadać od dnia przyjęcia oświadczenia wyłącznie to obywatelstwo, które wybrano.

#### *Artykuł 8*

Wybór obywatelstwa na podstawie niniejszej Konwencji powinien być dokonywany na zasadzie całkowitej dobrowolności.

#### *Artykuł 9*

Oświadczenia składane na podstawie niniejszej Konwencji i wydawane w związku z nią dokumenty są zwolnione od wszelkich opłat.

#### *Artykuł 10*

Sprawy, które mogą wyniknąć w związku z interpretacją i stosowaniem niniejszej Konwencji będą regulowane w drodze dyplomatycznej.

#### *Artykuł 11*

1. Konwencja niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w możliwie najkrótszym czasie w Moskwie.

2. Договаривающиеся Стороны, после обмена ратификационными грамотами, опубликуют в печати для сведения заинтересованных лиц текст настоящей Конвенции.

3. Настоящая Конвенция заключена на неопределенный срок и сохраняет силу до истечения шести месяцев со дня заявления одной из Договаривающихся Сторон о ее денонсации.

Настоящая Конвенция составлена в Варшаве 31 марта 1965 года в двух экземплярах, каждый на русском и польском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО вышеуказанные уполномоченные подписали настоящую Конвенцию и скрепили ее печатями.

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик:

Г. Е. ВИЛКОВ

По уполномочию  
Правительства Польской  
Народной Республики:

W. ZAWADZKI

2. Po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych Umawiające się Strony podadzą tekst niniejszej Konwencji do publicznej wiadomości w prasie w celu poinformowania zainteresowanych osób.

3. Konwencja niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony i zachowuje moc do upływu sześciu miesięcy od dnia wypowiedzenia jej przez jedną z Umawiających się Stron.

Konwencję niniejszą sporządzono w Warszawie dnia 31 marca 1965 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach rosyjskim i polskim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc.

NA DOWÓD CZEGO wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Konwencję i opatrzyli ją pieczęciami.

Z upoważnienia Rządu  
Związku Socjalistycznych  
Republik Radzieckich :

Г. Е. ВИЖКОВ

Z upoważnienia Rządu  
Polskiej Rzeczypospolitej  
Ludowej :

W. ZAWADZKI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8304. CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF CASES OF DUAL NATIONALITY. SIGNED AT WARSAW, ON 31 MARCH 1965

---

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Polish People's Republic,

Considering that the Convention between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Polish People's Republic regulating the citizenship of persons having dual citizenship signed at Warsaw on 21 January 1958<sup>2</sup> did not contain provisions for the avoidance of cases of dual nationality,

Desiring to avoid cases of dual nationality,

Have resolved to conclude this Convention and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

Grigory Efimovich Vilkov, Deputy Head of the Treaty and Legal Section of the Ministry of Foreign Affairs of the USSR ;

The Government of the Polish People's Republic :

Włodzimierz Zawadzki, Director of the Treaty and Legal Department of the Ministry of Foreign Affairs of the Polish People's Republic ;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows.

*Article 1*

1. Parents of whom one is a citizen of one Contracting Party and the other a citizen of the other Contracting Party may agree to opt for the citizenship of one of the Contracting Parties on behalf of a child born after the entry into force of this Convention.

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 January 1966, on the expiry of thirty days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place in Moscow on 30 December 1965, in accordance with article 11 (<sup>1</sup>).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 319, p. 277.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8304. CONVENTION <sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE TENDANT À ÉVITER LES CAS DE DOUBLE NATIONALITÉ. SIGNÉE À VARSOVIE, LE 31 MARS 1965

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République populaire de Pologne,

Considérant que la Convention entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République populaire de Pologne réglant la nationalité des personnes ayant la double nationalité, signée à Varsovie le 21 janvier 1958 <sup>2</sup>, ne contenait aucune disposition visant à éviter les cas de double nationalité,

Désireux d'éviter les cas de double nationalité,

Ont décidé de conclure la présente Convention et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

M. Grigory Efimovitch Vilkov, Directeur adjoint de la section juridique et des traités du Ministère des affaires étrangères de l'URSS,

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

M. Włodzimierz Zawadzki, Directeur du Département juridique et des traités du Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Pologne,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Les parents, dont l'un possède la nationalité d'une Partie contractante et l'autre la nationalité de l'autre Partie, pourront, d'un commun accord, opter pour la nationalité de l'une des Parties contractantes au nom de l'enfant né après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 30 janvier 1966, trente jours après la date de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Moscou le 30 décembre 1965, conformément au paragraphe 1 de l'article 11.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 319, p. 277.

2. The parents shall file a joint declaration of option with the competent authority of the Contracting Party for whose citizenship they have opted on the child's behalf. The declaration shall be filed in duplicate not later than three months after the birth of the child.

3. The declaration referred to in paragraph 2 shall be filed with the following authorities :

(a) Where the parents have opted on the child's behalf for citizenship of the Contracting Party in whose territory he is resident—the local organ of State administration ;

(b) Where the child is resident in the territory of the other Contracting Party or that of a third State—a diplomatic or consular mission of the Contracting Party for whose citizenship the parents have opted on his behalf.

4. In the absence of a joint declaration of option by the parents, the child shall have the citizenship solely of the Contracting Party in whose territory he was born.

5. If the child was born in the territory of a third State and the parents fail to submit a joint declaration of option, the child shall be regarded as a citizen of the Contracting Party in whose territory the parents maintained a joint residence before their departure to the third State. If the parents did not maintain such a residence, the child shall follow solely the citizenship of his mother.

#### *Article 2*

1. The parents of a child who on the date of the entry into force of this Convention has the citizenship of both Contracting Parties may agree to opt on his behalf for the citizenship of one of the Contracting Parties.

2. The parents shall file a joint declaration of option with the competent authority of the Contracting Party for whose citizenship they have opted on the child's behalf. Such declaration shall be filed in duplicate within one year after the date of entry into force of this Convention with the authorities specified in article 1, paragraph 3.

3. If the parents fail to file a joint declaration of option on the child's, behalf, the child shall be regarded as a citizen solely of the Contracting Party in whose territory he is resident on the date of the expiry of the time-limit specified in paragraph 2. If the child is resident in the territory of a third State, his citizenship shall be determined in accordance with article 1, paragraph 4 or 5.

#### *Article 3*

1. A child who on the date of the entry into force of this Convention has the citizenship of both Contracting Parties and is in the care of only

2. Les parents remettront une déclaration d'option commune à l'organe compétent de la Partie contractante pour la nationalité de laquelle ils auront opté au nom de l'enfant. La déclaration sera remise en double exemplaire dans un délai de trois mois à compter du jour de la naissance de l'enfant.

3. Les organes compétents auxquels la déclaration prévue au paragraphe 2 du présent article sera remise sont les suivants :

a) L'organe administratif local, si la nationalité choisie pour l'enfant est celle de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il réside ;

b) La mission diplomatique ou consulaire de la Partie contractante dont la nationalité est choisie pour l'enfant s'il réside sur le territoire de l'autre Partie contractante ou sur le territoire d'un État tiers.

4. A défaut de déclaration d'option commune des parents, l'enfant aura exclusivement la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il est né.

5. Si l'enfant est né sur le territoire d'un État tiers et si les parents n'ont pas remis de déclaration d'option commune, l'enfant sera considéré comme ayant la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ses parents avaient établi leur domicile commun avant d'aller résider dans l'État tiers. Si les parents n'avaient pas un tel domicile, l'enfant aura exclusivement la nationalité de sa mère.

#### *Article 2*

1. Les parents d'un enfant qui, à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, possède la double nationalité des Parties contractantes, pourront, d'un commun accord, opter en son nom pour la nationalité de l'une des Parties contractantes.

2. Les parents remettront une déclaration d'option commune à l'organe compétent de la Partie contractante pour la nationalité de laquelle ils auront opté au nom de l'enfant. La déclaration sera remise en double exemplaire dans un délai d'un an à compter du jour de l'entrée en vigueur de la présente Convention aux organes indiqués au paragraphe 3 de l'article premier.

3. A défaut de déclaration d'option commune des parents, l'enfant sera considéré comme ayant exclusivement la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il résidera à la date d'expiration du délai prévu au paragraphe 2 du présent article. Si l'enfant réside sur le territoire d'un État tiers, sa nationalité sera déterminée conformément aux dispositions des paragraphes 4 et 5 de l'article premier.

#### *Article 3*

1. L'enfant qui, à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, possède la double nationalité des Parties contractantes et est élevé par l'un

one of the parents shall from the date of the entry into force of this Convention have solely the citizenship of that parent.

2. Where a child is assigned by judicial order to the custody of only one of the parents, the child shall have solely the citizenship of that parent, unless the parents decide otherwise by agreement in accordance with article 2.

3. A child of deceased parents or of parents whose whereabouts are unknown, and a child in the care of a guardian appointed where the parents have forfeited their parental authority, shall be regarded as the citizen solely of the Contracting Party in whose territory he is resident on the date of the expiry of the time-limit specified in article 2, paragraph 2. If the child is resident in the territory of a third State, his citizenship shall be determined in accordance with article 1, paragraph 4 or 5.

#### *Article 4*

Any person of full age resident in the territory of a third State and having the citizenship of both Contracting Parties on the date of the entry into force of this Convention who is not covered by the Convention regulating the citizenship of persons having dual citizenship signed at Warsaw on 21 January 1958 may opt for the citizenship of one of the Contracting Parties. The declaration of option shall be filed in duplicate, within one year after the date of the entry into force of this Convention, with the diplomatic or consular mission of the Contracting Party for whose citizenship he has opted. A person failing to file such declaration within the specified time-limit shall have the citizenship solely of the Contracting Party in whose territory he was a resident before his departure to the third State.

#### *Article 5*

1. From the date of the entry into force of this Convention neither Contracting Party shall accept applications for citizenship from persons having the citizenship of the other Contracting Party without the prior production by the person concerned of a document issued by the competent authority of the Party of which he is a citizen confirming that there is no impediment to the change of citizenship.

2. Citizens of one Contracting Party who before the date of the entry into force of this Convention acquired the citizenship of the other Contracting Party without losing their previous citizenship shall from the date of the entry into force of this Convention have the citizenship solely of the Contracting Party in whose territory they are resident. Where such persons are permanently resident in the territory of a third State, they shall be regarded as

des parents seulement, aura, à compter de cette date, exclusivement la nationalité de ce parent.

2. Si la garde de l'enfant a été confiée par décision judiciaire à l'un des parents, l'enfant aura exclusivement la nationalité de ce parent, à moins que les parents n'en décident autrement par voie d'accord, conformément à l'article 2.

3. L'enfant dont les parents sont décédés ou sont sans domicile connu, ainsi que l'enfant qui a été placé en tutelle pour cause de déchéance de la puissance paternelle, sera considéré comme ayant exclusivement la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il résidera à la date d'expiration du délai prévu au paragraphe 2 de l'article 2. Si l'enfant réside sur le territoire d'un État tiers, sa nationalité sera déterminée conformément aux paragraphes 4 ou 5 de l'article premier.

#### *Article 4*

Les personnes majeures résidant sur le territoire d'un État tiers qui, à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, possèdent la double nationalité des Parties contractantes et auxquelles ne s'étend pas l'action de la Convention réglementant la nationalité des personnes ayant la double nationalité, signée à Varsovie le 21 janvier 1958, pourront opter pour la nationalité de l'une ou l'autre des Parties contractantes. La déclaration d'option de nationalité sera remise, en double exemplaire, dans un délai d'un an à compter du jour de l'entrée en vigueur de la présente Convention, à la mission diplomatique ou consulaire de la Partie contractante pour la nationalité de laquelle elles auront opté. Les personnes qui n'auront pas présenté de déclaration dans le délai prévu auront exclusivement la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles résidaient avant d'aller s'établir dans l'État tiers.

#### *Article 5*

1. A compter du jour de l'entrée en vigueur de la présente Convention, aucune des Parties contractantes n'acceptera de demandes de naturalisation de personnes qui ont la nationalité de l'autre Partie contractante si l'intéressé ne présente au préalable un document délivré par l'organe compétent de la Partie dont il a la nationalité attestant qu'il n'existe aucun obstacle au changement de nationalité.

2. Les ressortissants de l'une des Parties contractantes qui, au jour de l'entrée en vigueur de la présente Convention, avaient acquis la nationalité de l'autre Partie contractante sans perdre leur nationalité précédente seront considérés, à compter du jour de l'entrée en vigueur de la présente Convention, comme ayant exclusivement la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils résident. Si leur domicile permanent est établi sur le

citizens solely of the Contracting Party whose citizenship they acquired at the later date.

#### *Article 6*

1. The Contracting Parties shall communicate to each other through the diplomatic channel information concerning children on whose behalf options for citizenship are exercised under article 1. Such information, together with one copy of the parents' declaration, shall be transmitted not later than six months after the birth of the child.

2. The Contracting Parties shall exchange through the diplomatic channel, not later than six months after the expiry of the time-limit specified in article 2, paragraph 2, lists of children on whose behalf options for citizenship have been exercised under article 2. One copy of each declaration shall be attached to such lists. The Parties shall also exchange, in accordance with the same procedure and within the same time-limit, lists of persons who have opted for citizenship under article 4.

#### *Article 7*

A person opting for the citizenship of one of the Contracting Parties under this Convention shall have solely that citizenship from the date of the receipt of his declaration to that effect.

#### *Article 8*

The exercise of the right of option under this Convention shall be entirely voluntary.

#### *Article 9*

Declarations filed in accordance with this Convention and documents issued in connexion with the same shall not be subject to any taxes.

#### *Article 10*

Any questions which may arise in the interpretation and application of this Convention shall be settled through the diplomatic channel.

#### *Article 11*

1. This Convention shall be ratified and shall enter into force thirty days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Moscow as soon as possible.

territoire d'un État tiers, ils seront considérés comme ayant exclusivement la nationalité de la Partie contractante dont ils ont acquis la nationalité en dernier lieu.

*Article 6*

1. Les Parties contractantes se communiqueront par la voie diplomatique des renseignements relatifs aux enfants au nom desquels l'option prévue à l'article premier aura été exercée. Ces renseignements ainsi qu'un exemplaire de la déclaration des parents, seront communiqués six mois au plus tard après le jour de la naissance de l'enfant.

2. Les Parties contractantes se communiqueront par la voie diplomatique, six mois au plus tard après l'expiration du délai prévu au paragraphe 2 de l'article 2, une liste des enfants au nom desquels l'option prévue à l'article 2 aura été exercée. A cette liste sera joint un exemplaire de chaque déclaration. Les Parties contractantes se communiqueront également, par la même voie et dans le même délai, la liste des personnes qui auront exercé l'option prévue à l'article 4.

*Article 7*

Lorsqu'une option est exercée, en vertu de la présente Convention, pour la nationalité de l'une des Parties contractantes, l'intéressé aura, à compter de la date de réception de la déclaration d'option, exclusivement la nationalité pour laquelle il aura opté.

*Article 8*

L'option exercée en vertu de la présente Convention doit se faire sur la base de la pleine liberté des intéressés.

*Article 9*

Les déclarations présentées conformément à la présente Convention et les documents y relatifs seront exempts de tous droits.

*Article 10*

Les questions relatives à l'interprétation et à l'application de la présente Convention seront réglées par voie diplomatique.

*Article 11*

1. La présente Convention est sujette à ratification et entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu dès que possible à Moscou.

2. After the exchange of the instruments of ratification, the Contracting Parties shall publish the text of this Convention in the Press for the information of interested persons.

3. This Convention is concluded for an indefinite period and shall remain in force until the expiry of six months after the date of its denunciation by one of the Contracting Parties.

DONE at Warsaw on 31 March 1965 in two copies, each in the Russian and Polish languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics :

G. E. VILKOV

For the Government  
of the Polish People's Republic :

W. ZAWADZKI



2. Après l'échange des instruments de ratification, les Parties contractantes publieront dans la presse le texte de la présente Convention pour l'information des intéressés.

3. La présente Convention est conclue pour une période indéterminée et demeurera en vigueur pendant six mois à compter du jour où l'une des Parties contractantes l'aura dénoncée.

FAIT à Varsovie, le 31 mars 1965, en deux exemplaires chacun, en langues russe et polonaise, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

G. E. VILKOV

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
de Pologne :

W. ZAWADZKI



No. 8305

---

**LUXEMBOURG  
and  
PORTUGAL**

**Convention on social security (with Special Protocol).  
Signed at Luxembourg, on 12 February 1965**

*Official text : French.*

*Registered by Luxembourg on 29 August 1966.*

---

**LUXEMBOURG  
et  
PORTUGAL**

**Convention sur la sécurité sociale (avec Protocole spécial).  
Signée à Luxembourg, le 12 février 1965**

*Texte officiel français.*

*Enregistrée par le Luxembourg le 29 août 1966.*

N° 8305. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE LUXEMBOURG ET  
LE PORTUGAL SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉE  
À LUXEMBOURG, LE 12 FÉVRIER 1965

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg et

Son Excellence le Président de la République portugaise

Désireux de régler les rapports en matière de sécurité sociale entre les deux États,

Ont décidé de conclure une convention sur la sécurité sociale et ont, à cet effet, désigné comme leurs Plénipotentiaires :

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg :

M. Pierre Werner, Ministre des Affaires Étrangères,

M. Nicolas Biever, Ministre du Travail, de la Sécurité Sociale et des Mines ;

Son Excellence le Président de la République portugaise :

M. Eduardo Vieira Leitao, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Luxembourg,

Lesquels après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 1<sup>er</sup>*

*Paragraphe 1.* La présente Convention s'applique :

1. Au Luxembourg aux législations concernant :

- a) les assurances-maladie-maternité des ouvriers et des employés ;
- b) l'assurance accidents du travail et maladies professionnelles ;
- c) les indemnités de chômage ;
- d) les allocations familiales (à l'exception des allocations de naissance) ;
- e) les assurances pensions des ouvriers et des employés privés ;
  
- f) l'assurance supplémentaire des travailleurs des mines et des ouvriers métallurgistes.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1966, le premier jour du mois suivant le mois au cours duquel les instruments de ratification ont été échangés, conformément à l'article 40. L'échange desdits instruments a eu lieu à Luxembourg le 22 juin 1966.

◇  
[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8305. CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN LUXEMBOURG AND  
PORTUGAL ON SOCIAL SECURITY. SIGNED AT LUXEM-  
BOURG, ON 12 FEBRUARY 1965

---

His Royal Highness the Grand Duke of Luxembourg and  
His Excellency the President of the Portuguese Republic,

Desiring to regulate relations between the two States in the matter of  
social security,

Have decided to conclude a convention on social security and, for this  
purpose, have appointed as their plenipotentiaries :

His Royal Highness the Grand Duke of Luxembourg :

Mr. Pierre Werner, Minister for Foreign Affairs,

Mr. Nicolas Biever, Minister of Labour, Social Security and Mining ;

His Excellency the President of the Portuguese Republic :

Mr. Eduardo Vieira Leitao, Ambassador Extraordinary and Plenipo-  
tentiary at Luxembourg,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form,  
have agreed on the following provisions :

TITLE I

GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

1. This Convention shall apply :

1. In Luxembourg, to the legislation concerning :

- (a) Sickness and maternity insurance for manual workers and employees ;
- (b) Industrial accident and occupational disease insurance ;
- (c) Unemployment benefits ;
- (d) Family allowances (not including birth grants) ;
- (e) Pension insurance for manual workers and persons in private em-  
ployment ;
- (f) Additional insurance for mine workers and for manual workers in  
the metallurgical industries.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1966, the first day of the month following the month in which the instruments of ratification were exchanged, in accordance with article 40. The exchange of the said instruments took place at Luxembourg on 22 June 1966.

2. Au Portugal aux législations concernant :

- a) le régime général des assurances maladie, maternité, invalidité, vieillesse et décès ;
- b) les accidents du travail et les maladies professionnelles ;
- c) les régimes spéciaux de prévoyance établis pour certaines catégories de personnes relatifs aux matières ci-dessus ;
- d) les allocations familiales ;
- e) le chômage.

*Paragraphe 2.* La Convention s'applique également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui modifient, complètent ou codifient les législations énumérées au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article.

### Article 2

*Paragraphe 1.* Les dispositions de la présente Convention sont applicables aux travailleurs salariés ou assimilés qui sont ou ont été soumis à la législation de l'une des Parties Contractantes et qui sont des ressortissants de l'une de ces Parties, ainsi qu'aux membres de leurs familles et à leurs survivants.

Pour l'interprétation du terme « salarié » au sens de la présente Convention, il n'est pas fait de distinction entre employés et ouvriers.

*Paragraphe 2.* Les ressortissants de l'une des Parties Contractantes auxquels les dispositions de la présente Convention sont applicables, sont soumis aux obligations et ont droit aux bénéfices des législations visées à l'article 1<sup>er</sup>, dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'autre Partie.

*Paragraphe 3.* Les ressortissants luxembourgeois ou portugais résidant au Portugal ou au Luxembourg peuvent être admis à l'assurance volontaire ou facultative continuée des législations énumérées à l'article 1<sup>er</sup> dans les mêmes conditions que les ressortissants du pays où ils résident, compte tenu, le cas échéant, des périodes d'assurance au Luxembourg et au Portugal.

### Article 3

*Paragraphe 1.* Les pensions ou rentes acquises en vertu des législations de l'une des Parties Contractantes y compris les majorations, ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du fait que le bénéficiaire réside sur le territoire de la Partie Contractante autre que celui où se trouve l'institution débitrice.

*Paragraphe 2.* Les prestations de sécurité sociale de l'une des Parties Contractantes sont payées aux ressortissants de l'autre Partie résidant sur le territoire d'un État tiers, dans les mêmes conditions et dans la même mesure que s'il s'agissait de ressortissants de la première Partie résidant sur le territoire de cet État tiers.

2. In Portugal, to the legislation concerning :

- (a) The general system of insurance against sickness, maternity, invalidity, old age and death ;
- (b) Industrial accidents and occupational diseases ;
- (c) The special welfare schemes for certain categories of persons relating to the matters specified above ;
- (d) Family allowances ;
- (e) Unemployment.

2. The Convention shall also apply to all laws or regulations which amend, supplement or codify the legislation specified in paragraph 1 of this article.

#### *Article 2*

1. The provisions of this Convention shall apply to employed persons or persons treated as such who are or have been subject to the legislation of one of the Contracting Parties and are nationals of one of the Parties, and to the members of their families and their survivors.

For the purpose of this Convention, the term " employed person " means both employees and manual workers.

2. Nationals of one of the Contracting Parties to whom the provisions of this Convention apply shall be subject to the requirements and entitled to the advantages of the legislation specified in article 1 on the same conditions as nationals of the other Party.

3. Luxembourg or Portuguese nationals resident in Portugal or Luxembourg may be allowed to continue voluntary or optional insurance under the legislation specified in article 1 on the same conditions as nationals of the country in which they reside, account being taken of any periods of insurance in Luxembourg and Portugal.

#### *Article 3*

1. Pensions or annuities, including increments, acquired under the legislation of one of the Contracting Parties shall not be reduced, modified, suspended, discontinued or withheld on the ground that the beneficiary is resident in the territory of the Contracting Party other than that in whose territory the institution liable for the benefit is situated.

2. Social security benefits of one of the Contracting Parties shall be paid to nationals of the other Contracting Party resident in the territory of a third State on the same conditions and to the same extent as to nationals of the first-named Party resident in the territory of that third State.

#### Article 4

*Paragraphe 1.* Les dispositions de la présente Convention ne peuvent conférer ni maintenir le droit de bénéficier, en vertu des législations des Parties Contractantes, de plusieurs prestations de même nature ou de plusieurs prestations se rapportant à une même période d'assurance ou période assimilée, sauf en ce qui concerne l'assurance invalidité et vieillesse, et l'assurance décès (pensions), lorsqu'elles donnent lieu à répartition de la charge entre les institutions des deux Parties Contractantes.

*Paragraphe 2.* Les clauses de réduction ou de suspension prévues par la législation d'une Partie Contractante, en cas de cumul d'une prestation avec d'autres prestations de sécurité sociale ou avec d'autres revenus, ou du fait de l'exercice d'un emploi, sont opposables au bénéficiaire, même s'il s'agit de prestations acquises sous un régime de l'autre Partie ou s'il s'agit de revenus obtenus, ou d'un emploi exercé, sur le territoire de l'autre Partie.

*Paragraphe 3.* Lorsque l'application du paragraphe 2 entraînerait la réduction ou la suspension d'une prestation liquidée conformément aux dispositions des articles 15 et 16, il ne sera tenu compte pour la réduction ou pour la suspension que d'une fraction des prestations, revenus ou rémunérations déterminés au prorata de la durée des périodes accomplies conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 16.

### TITRE II

#### DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

#### Article 5

Sous réserve des dispositions du présent titre, les travailleurs salariés ou assimilés occupés sur le territoire de l'une des Parties Contractantes sont soumis à la législation de cette Partie, même s'ils sont encore considérés comme résidant sur le territoire de l'autre Partie ou si leur employeur ou le siège de l'entreprise qui les occupe se trouve sur le territoire de l'autre Partie.

#### Article 6

Le principe posé à l'article précédent comporte les exceptions suivantes :

- a) les travailleurs salariés ou assimilés, qui ont leur résidence sur le territoire d'une Partie Contractante et qui sont détachés sur le territoire de l'autre Partie par l'entreprise qui les occupe normalement sur le territoire de la première Partie, demeurent soumis à la législation de cette Partie, comme s'ils étaient occupés sur son territoire, pendant les douze premiers mois de leur occupation sur le territoire de l'autre Partie ; si la durée de cette



*Article 4*

1. The provisions of this Convention shall not operate to confer or maintain any right to receive, under the legislation of the Contracting Parties, more than one benefit of the same nature or more than one benefit relating to the same insurance period or equivalent period, save where, under the invalidity, old-age and death (pensions) insurance schemes, liability for payment is divided between the institutions of both Contracting Parties.

2. The provisions of the legislation of one Contracting Party concerning the reduction or suspension of benefits in the event of the beneficiary's being simultaneously in receipt of other social security benefits or other income or his carrying on an occupation shall apply to him even where the benefits in question are payable under a scheme of the other Party or where the income is received or the occupation carried on in the territory of the other Party.

3. Where the application of paragraph 2 results in the reduction or suspension of a benefit awarded under articles 15 and 16, account shall be taken, for the purpose of such reduction or suspension, only of such part of the benefits, income or remuneration as is determined in proportion to the duration of the periods completed in accordance with the provisions of article 16, paragraph 1, sub-paragraph (b).

## TITLE II

## PROVISIONS TO DETERMINE WHICH LEGISLATION IS APPLICABLE

*Article 5*

Subject to the provisions of this title, an employed person or a person treated as such who is employed in the territory of one of the Contracting Parties shall be subject to the legislation of that Party, even if he is still deemed to be resident in the territory of the other Party or his employer or the principal place of business of the enterprise which employs him is in the territory of the other Party.

*Article 6*

The principle laid down in the preceding article shall be subject to the following exceptions :

- (a) An employed person or a person treated as such who is resident in the territory of one of the Contracting Parties and is sent to the territory of the other Contracting Party by the enterprise which normally employs him in the territory of the first-mentioned Party shall remain subject to the legislation of the first-mentioned Party, as though he were employed in its territory, for the first twelve months of his employment in the

occupation se prolonge au-delà de douze mois, la législation de la première Partie continue d'être appliquée pour une nouvelle période de douze mois au plus, à condition que l'autorité compétente de la deuxième Partie ait donné son accord avant la fin de la première période de douze mois ;

- b) les travailleurs salariés ou assimilés au service d'une entreprise effectuant, pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, des transports de passagers ou de marchandises, ferroviaires, routiers, aériens ou de navigation, et ayant son siège sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, et occupés en qualité de personnel roulant ou navigant, sont soumis à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'entreprise a son siège ; toutefois, dans le cas où l'entreprise possède sur le territoire de l'autre Partie une succursale ou une représentation permanente, les travailleurs occupés par celle-ci sont soumis à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle la succursale ou la représentation permanente se trouve.

#### *Article 7*

Les autorités compétentes des Parties Contractantes peuvent prévoir, d'un commun accord, pour certains travailleurs ou groupes de travailleurs, des exceptions aux dispositions des articles 5 et 6 de la présente Convention.

### TITRE III

## DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

### Chapitre 1

#### MALADIE, MATERNITÉ ET DÉCÈS (INDEMNITÉ FUNÉRAIRE)

#### *Article 8*

En vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations, lorsqu'un travailleur salarié ou assimilé a été soumis successivement ou alternativement à la législation des deux Parties Contractantes, les périodes d'assurance et les périodes assimilées accomplies en vertu de la législation de chacune des Parties sont totalisées, pour autant qu'elles ne se superposent pas.

#### *Article 9*

*Paragraphe 1.* Le travailleur salarié ou assimilé ayant accompli des périodes d'assurance ou périodes assimilées au titre de la législation de l'une des Parties Contractantes et qui se rend sur le territoire de l'autre Partie à droit, pour lui-même et les membres de sa famille qui se trouvent sur ledit

territory of the other Party ; if the duration of such employment exceeds twelve months, the legislation of the first-mentioned Party shall continue to apply for a further period of not more than twelve months, provided that the competent authority of the other Party has given its consent before the end of the first twelve-month period ;

- (b) An employed person or a person treated as such who is in the service of an enterprise engaged, on behalf of others or on its own account, in the transport of passengers or goods by rail, road, air or water, with its principal place of business in the territory of one of the Contracting Parties, and who is employed in a travelling or sea-going capacity shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory the enterprise has its principal place of business ; if, however, the enterprise has a branch or a permanent agency in the territory of the other Contracting Party, persons employed by such branch or permanent agency shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory the branch or permanent agency is situated.

#### *Article 7*

The competent authorities of the Contracting Parties may, by agreement, make exceptions to the provisions of articles 5 and 6 of this Convention for specific employed persons or groups of employed persons.

### TITLE III

## SPECIAL PROVISIONS

### Chapter 1

#### SICKNESS, MATERNITY AND DEATH (FUNERAL BENEFIT)

#### *Article 8*

For the purposes of the acquisition, maintenance or recovery of the right to benefits, where an employed person or a person treated as such has been subject successively or alternately to the legislation of both Contracting Parties, the insurance periods and equivalent periods completed under the legislation of each of the Parties shall be aggregated, provided that they do not overlap.

#### *Article 9*

1. An employed person or a person treated as such who has completed insurance periods or equivalent periods under the legislation of one of the Contracting Parties and who moves to the territory of the other Party shall be entitled, for himself and for such members of his family as are in that terri-

territoire, aux prestations prévues par la législation de la seconde Partie, aux conditions suivantes :

- a) avoir été apte au travail, à sa dernière entrée sur le territoire de cette Partie ;
- b) avoir été assujetti à l'assurance obligatoire après la dernière entrée sur ledit territoire ;
- c) satisfaire aux conditions requises par la législation de la seconde Partie, compte tenu de la totalisation des périodes visée à l'article précédent.

*Paragraphe 2.* Si, dans les cas visés au paragraphe premier du présent article, le travailleur salarié ou assimilé ne remplit pas les conditions prévues aux alinéas *a*, *b* et *c* dudit paragraphe et lorsque ce travailleur aurait encore droit aux prestations en vertu de la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle il a été assuré en dernier lieu avant le transfert de sa résidence s'il se trouvait sur ce territoire, il conserve le droit aux prestations pendant une période de 21 jours à partir du dernier jour qu'il était assujetti à l'assurance obligatoire de cette Partie. L'institution de cette Partie peut demander à l'institution du lieu de résidence de servir les prestations en nature suivant les modalités de la législation appliquée par cette dernière institution.

#### *Article 10*

*Paragraphe 1.* Un travailleur salarié ou assimilé affilié à une institution de l'une des Parties Contractantes et résidant sur le territoire de ladite Partie, bénéficie des prestations, lors d'un séjour temporaire sur le territoire de l'autre Partie, lorsque son état vient à nécessiter immédiatement des soins médicaux, y compris l'hospitalisation.

*Paragraphe 2.* Un travailleur salarié ou assimilé, admis au bénéfice des prestations à charge d'une institution de l'une des Parties Contractantes, qui réside sur le territoire de ladite Partie, conserve ce bénéfice lorsqu'il transfère sa résidence sur le territoire de l'autre Partie ; toutefois, avant le transfert, le travailleur doit obtenir l'autorisation de l'institution compétente, laquelle tient dûment compte des motifs de ce transfert.

*Paragraphe 3.* Lorsqu'un travailleur salarié ou assimilé a droit aux prestations conformément aux dispositions des paragraphes précédents, les prestations en nature sont servies par l'institution du lieu de son séjour ou de sa nouvelle résidence, suivant les dispositions de la législation appliquée par ladite institution, en particulier en ce qui concerne l'étendue et les modalités du service des prestations en nature ; toutefois, la durée du service de ces prestations est celle prévue par la législation de la Partie compétente.

*Paragraphe 4.* Dans les cas prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article, l'octroi des prothèses, du grand appareillage et d'autres prestations en

tory, to the benefits provided for by the legislation of the latter Party, provided that :

- (a) he was fit for employment when he last entered the territory of the latter Party ;
- (b) he has been subject to compulsory insurance since he last entered that territory ;
- (c) he satisfies the conditions imposed by the legislation of the latter Party, account being taken of the aggregation of periods referred to in the preceding article.

2. Where, in the cases specified in paragraph 1 of this article, an employed person or a person treated as such does not satisfy the conditions laid down in sub-paragraphs (a), (b) and (c) of that paragraph, and he would still be entitled to benefits under the legislation of the Contracting Party in whose territory he was last insured before his change of residence if he were in that territory, he shall remain entitled to benefits for a period of twenty-one days from the last day on which he was subject to the compulsory insurance scheme of that Party. The institution of that Party may request the institution of the place of residence to provide benefits in kind in accordance with the legislation applied by the latter institution.

#### *Article 10*

1. An employed person or a person treated as such who is insured with an institution of one of the Contracting Parties and is resident in the territory of that Party shall be entitled to benefits during a temporary stay in the territory of the other Party if his state of health necessitates immediate medical treatment, including admission to hospital.

2. An employed person or a person treated as such who has acquired the right to benefits from an institution of one of the Contracting Parties and who is resident in the territory of that Party shall retain that right if he transfers his residence to the territory of the other Party ; before transferring his residence, however, he must obtain the consent of the competent institution, which shall take due account of the reasons for the transfer.

3. Where an employed person or a person treated as such is entitled to benefits under the provisions of the preceding paragraphs, benefits in kind shall be provided by the institution of his temporary or new place of residence in accordance with the provisions of the legislation applied by that institution, particularly as regards the scale of such benefits and the manner of providing them ; the duration of such benefits shall, however, be that prescribed by the legislation of the competent Party.

4. In the cases specified in paragraphs 1 and 2 of this article, the provision of prostheses, of large appliances and of other major benefits in kind shall

nature d'une grande importance est subordonné — sauf en cas d'urgence absolue — à la condition que l'institution compétente en donne l'autorisation.

*Paragraphe 5.* Les prestations en espèces sont, dans les cas prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article, servies conformément à la législation de la Partie compétente. Ces prestations peuvent être servies par l'institution de l'autre Partie pour le compte de l'institution compétente selon des modalités à fixer dans un arrangement administratif.

*Paragraphe 6.* Les dispositions des paragraphes précédents sont applicables par analogie aux membres de la famille lors de leur séjour temporaire sur le territoire de l'autre Partie Contractante ou lorsqu'ils transfèrent leur résidence sur le territoire de ladite Partie après la réalisation du risque de maladie ou de maternité.

#### *Article 11*

*Paragraphe 1.* Les membres de la famille d'un travailleur salarié ou assimilé qui est affilié à une institution de l'une des Parties Contractantes, bénéficient des prestations en nature, lorsqu'ils résident sur le territoire de l'autre Partie, comme si le travailleur était affilié à l'institution du lieu de leur résidence. L'étendue, la durée et les modalités du service desdites prestations sont déterminées suivant les dispositions de la législation applicable par cette institution.

*Paragraphe 2.* Lorsque les membres de la famille transfèrent leur résidence sur le territoire de la Partie compétente, ils bénéficient des prestations conformément aux dispositions de la législation de cette Partie. Cette règle est également applicable lorsque les membres de la famille ont déjà bénéficié pour le même cas de maladie ou de maternité, des prestations servies par les institutions de la Partie sur le territoire de laquelle ils ont résidé avant le transfert ; si la législation applicable par l'institution compétente prévoit une durée maximum pour l'octroi des prestations, la période du service des prestations effectué immédiatement avant le transfert de résidence est prise en compte.

*Paragraphe 3.* Lorsque les membres de la famille visés au paragraphe premier du présent article exercent dans le pays de résidence une activité professionnelle ou bénéficient d'une pension ou d'une rente leur ouvrant droit aux prestations en nature, les dispositions du présent article ne leur sont pas applicables.

#### *Article 12*

Dans le cas où l'application du présent chapitre ouvrirait à un travailleur salarié ou assimilé, ou à un membre de sa famille, droit au bénéfice des prestations de maternité au titre des législations des deux Parties Contractantes,

be subject, except in cases of absolute urgency, to authorization by the competent institution.

5. In the cases specified in paragraphs 1 and 2 of this article, cash benefits shall be paid in accordance with the legislation of the competent Party. Such benefits may be paid by the institution of the other Party as agent for the competent institution according to rules to be laid down in an administrative agreement.

6. The provisions of the preceding paragraphs shall apply *mutatis mutandis* to family members in cases where they are staying temporarily in the territory of the other Contracting Party or where they transfer their residence to the territory of the other Contracting Party after falling sick or becoming pregnant.

#### Article 11

1. Members of the family of an employed person or of a person treated as such who is insured with an institution of one of the Contracting Parties shall, when resident in the territory of the other Contracting Party, be entitled to benefits in kind as though the employed person were insured with the institution of their place of residence. The scale and duration of such benefits and the manner of providing them shall be determined in accordance with the provisions of the legislation applied by the latter institution.

2. Where family members transfer their residence to the territory of the competent Party, they shall be entitled to benefits in accordance with the provisions of the legislation of that Party. This rule shall also apply where the family members have already received, in respect of the same case of sickness or the same pregnancy, benefits provided by the institutions of the Party in whose territory they were resident before the transfer; if the legislation applied by the competent institution prescribes a maximum duration for the provision of benefits, the period for which benefits were provided immediately before the transfer of residence shall be taken into account.

3. The provisions of this article shall not apply to family members as specified in paragraph 1 of this article who carry on an occupation in their country of residence or who receive a pension or annuity which entitles them to benefits in kind.

#### Article 12

Where the application of this chapter would entitle an employed person or a person treated as such, or a member of his family, to maternity benefits under the legislation of both Contracting Parties, the legislation of the Party

tantes, la législation de la Partie sur le territoire de laquelle s'est produite la naissance, sera applicable, compte tenu de la totalisation des périodes visée à l'article 8 de la présente Convention.

#### *Article 13*

*Paragraphe 1.* Lorsque le titulaire de pensions ou de rentes dues en vertu des législations de l'une et de l'autre des Parties Contractantes réside sur le territoire de l'une des Parties et qu'il a droit aux prestations en nature en vertu de la législation de cette Partie, celles-ci sont servies à lui-même et aux membres de sa famille par l'institution du lieu de sa résidence comme s'il était titulaire d'une pension ou d'une rente due en vertu de la seule législation du pays de sa résidence. Lesdites prestations sont à la charge de l'institution du pays de résidence.

*Paragraphe 2.* Lorsque le titulaire d'une pension ou d'une rente due en vertu de la législation de l'une des Parties Contractantes réside sur le territoire de l'autre, les prestations en nature auxquelles il a droit en vertu de la législation de la première Partie sont servies à lui-même et aux membres de sa famille par l'institution du lieu de sa résidence.

*Paragraphe 3.* Si la législation d'une Partie Contractante prévoit des retenues de cotisation à la charge du titulaire de la pension ou de la rente pour la couverture des prestations en nature, l'institution débitrice de la pension ou de la rente est autorisée à opérer ces retenues dans les cas visés par le présent article.

#### *Article 14*

*Paragraphe 1.* Les prestations en nature servies en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article 9, des paragraphes 1, 2 et 6 de l'article 10, du paragraphe 1 de l'article 11 et du paragraphe 2 de l'article 13 de la présente Convention font l'objet d'un remboursement de la part des institutions compétentes à celles qui les ont servies.

*Paragraphe 2.* Le remboursement est déterminé et effectué suivant les modalités à fixer par un arrangement entre les autorités compétentes ; le remboursement pourra être réglé par des montants forfaitaires.

### Chapitre 2

#### INVALIDITÉ, VIEILLESSE ET DÉCÈS (PENSIONS)

#### *Article 15*

*Paragraphe 1.* En vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations, lorsqu'un assuré a été soumis successivement ou alternativement à la législation des deux Parties Contractantes, les périodes



in whose territory the birth takes place shall apply, account being taken of the aggregation of periods referred to in article 8 of this Convention.

#### *Article 13*

1. Where a person in receipt of pensions or annuities payable under the legislation of both Contracting Parties is resident in the territory of one of the Parties and is entitled to benefits in kind under the legislation of that Party, such benefits shall be provided for him and for members of his family by the institution of his place of residence as though he were in receipt of a pension or annuity payable solely under the legislation of his country of residence. The cost of such benefits shall be borne by the institution of the country of residence.

2. Where a person in receipt of a pension or annuity payable under the legislation of one of the Contracting Parties is resident in the territory of the other Party, any benefits in kind to which he may be entitled under the legislation of the first-mentioned Party shall be provided for him and for members of his family by the institution of his place of residence.

3. If the legislation of one Contracting Party provides, in order to cover the cost of benefits in kind, for contributory deductions from the amounts payable to a pensioner or annuitant, the institution which is liable for the pension or annuity shall be empowered to make such deductions in the cases specified in this article.

#### *Article 14*

1. The cost of benefits in kind provided under article 9, paragraph 2, article 10, paragraphs 1, 2 and 6, article 11, paragraph 1 and article 13, paragraph 2, of this Convention shall be repaid by the competent institutions to the institutions which provided the said benefits.

2. The amount due shall be determined and repaid according to rules to be laid down in an agreement between the competent authorities; the repayment may be made in lump sums.

### Chapter 2

#### INVALIDITY, OLD AGE AND DEATH (PENSIONS)

#### *Article 15*

1. For the purposes of the acquisition, maintenance or recovery of the right to benefits, where an insured person has been subject successively or alternately to the legislation of both Contracting Parties, the insurance

d'assurance et les périodes assimilées accomplies en vertu de la législation de chacune des Parties sont totalisées, pour autant qu'elles ne se superposent pas.

*Paragraphe 2.* Lorsque la législation d'une Partie Contractante subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial, seules sont totalisées pour l'admission au bénéfice de ces prestations, les périodes accomplies en vertu des régimes correspondants de l'autre Partie et les périodes accomplies dans la même profession en vertu d'autres régimes de ladite Partie pour autant qu'elles ne se superposent pas.

*Paragraphe 3.* Si les périodes d'assurance et les périodes assimilées en vertu de la législation de l'une des Parties Contractantes n'atteignent pas, dans leur ensemble, six mois, aucune prestation n'est accordée en vertu de ladite législation ; dans ce cas, les périodes susvisées sont prises en considération en vue de l'acquisition, du maintien et du recouvrement du droit aux prestations de la part de l'autre Partie, mais elles ne le sont pas pour déterminer le montant dû au prorata, selon l'article 16, paragraphe premier, alinéa *b*, de la présente Convention. Toutefois, cette disposition n'est pas applicable si le droit aux prestations est acquis en vertu de la législation de la première Partie, sur la base des seules périodes accomplies sous sa législation.

#### *Article 16*

*Paragraphe 1.* Les prestations auxquelles un assuré visé à l'article précédent ou ses survivants peuvent prétendre en vertu des législations des Parties Contractantes selon lesquelles l'assuré a accompli des périodes d'assurance ou des périodes assimilées sont liquidées de la manière suivante :

*a)* L'institution de chacune des Parties Contractantes détermine, d'après sa propre législation, si l'intéressé réunit les conditions requises pour avoir droit aux prestations prévues par cette législation, compte tenu de la totalisation des périodes visée à l'article précédent ;

*b)* Si le droit est acquis en vertu de l'alinéa précédent, ladite institution détermine, pour ordre, le montant de la prestation à laquelle l'intéressé aurait droit si toutes les périodes d'assurance ou périodes assimilées, totalisées suivant les modalités visées à l'article précédent, avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation sur la base dudit montant, l'institution fixe le montant dû au prorata de la durée des périodes accomplies sous ladite législation avant la réalisation du risque par rapport à la durée totale des périodes accomplies sous les législations des Parties Contractantes avant la réalisation du risque ; ce montant constitue la prestation due à l'intéressé par l'institution dont il s'agit ;

periods and equivalent periods completed under the legislation of each Party shall be aggregated, provided that they do not overlap.

2. Where the legislation of one Contracting Party makes it a condition for the award of particular benefits that the insurance periods should be completed in an occupation which is subject to a special scheme, only the periods completed under the corresponding schemes of the other Contracting Party and the periods completed in the same occupation under other schemes of the latter Party shall be aggregated, provided that they do not overlap, for the purpose of qualification for such benefits.

3. If the insurance periods and equivalent periods under the legislation of one of the Contracting Parties amount in all to less than six months, no benefit shall be payable under that legislation ; in such case, the said periods shall be taken into account for the purposes of the acquisition, maintenance and recovery of the right to benefits from the other Party, but not for the purpose of determining the proportionate amount due under article 16, paragraph 1, sub-paragraph (b), of this Convention. This provision shall not, however, apply if the right to benefits was acquired under the legislation of the first-mentioned Party solely on the basis of periods completed under that legislation.

#### *Article 16*

1. The benefits to which an insured person as specified in the foregoing article or his survivors may be entitled in virtue of the legislation of the Contracting Parties under which the insured person has completed insurance periods or equivalent periods shall be determined in the following manner :

(a) The institution of each of the Contracting Parties shall determine in accordance with its own legislation, taking into account the aggregation of periods referred to in the preceding article, whether the person concerned satisfies the conditions for entitlement to the benefits provided for by that legislation ;

(b) Where the right to benefit is established in accordance with the preceding sub-paragraph, the said institution shall first calculate, for the sake of form, the amount of the benefit to which the person concerned would be entitled if all the insurance periods or equivalent periods, aggregated in the manner specified in the preceding article, had been completed exclusively under its own legislation ; on the basis of that amount, the institution shall determine the amount of benefit due according to the proportion which the duration of the periods completed under that legislation, before the contingency materialized, bears to the total duration of the periods completed under the legislation of both Contracting Parties before the contingency materialized ; the latter amount shall represent the benefit payable to the person concerned by the institution in question ;

c) Si l'intéressé, compte tenu de la totalisation des périodes visées à l'article précédent, ne remplit pas, à un moment donné, les conditions exigées par les législations qui lui sont applicables, mais satisfait seulement aux conditions de l'une d'entre elles, le montant de la prestation est déterminé conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe ;

d) Si l'intéressé ne remplit pas, à un moment donné, les conditions exigées par les législations qui lui sont applicables, mais satisfait aux conditions d'une seule d'entre elles, sans qu'il soit nécessaire de faire appel aux périodes accomplies sous l'autre, le montant de la prestation est déterminé en vertu de la seule législation au regard de laquelle le droit est ouvert et compte tenu des seules périodes accomplies sous cette législation ;

e) Dans les cas visés aux alinéas *c* et *d* du présent paragraphe, les prestations déjà liquidées sont revisées conformément aux dispositions de l'alinéa *b* au fur et à mesure que les conditions exigées par les autres législations sont satisfaites, compte tenu de la totalisation des périodes visée à l'article précédent.

*Paragraphe 2.* Si le montant de la prestation à laquelle l'intéressé peut prétendre sans application des dispositions de l'article 15, pour les seules périodes d'assurance et périodes assimilées accomplies en vertu de la législation d'une Partie Contractante, est supérieur au total des prestations résultant de l'application du paragraphe précédent du présent article, il a droit, de la part de l'institution de cette Partie, à un complément égal à la différence.

*Paragraphe 3.* Sous réserve de la disposition de l'alinéa *d* du paragraphe premier les intéressés qui peuvent se prévaloir des dispositions du présent chapitre ne peuvent prétendre au bénéfice d'une pension en vertu des seules dispositions de la législation d'une Partie Contractante.

### Article 17

Les périodes d'assurance ou périodes assimilées accomplies par des travailleurs salariés ou assimilés au titre de régimes de sécurité sociale d'une Partie Contractante auxquels ne s'applique pas la présente Convention, mais qui sont prises en compte au titre d'un régime auquel la Convention est applicable, sont considérées comme périodes d'assurance ou périodes assimilées à prendre en compte pour la totalisation.

Il en sera de même des périodes d'assurance accomplies sur le territoire d'un État tiers lorsqu'elles sont prises en considération sous un régime d'une Partie Contractante.

(c) Where, at a given time, account being taken of the aggregation of periods referred to in the preceding article, the person concerned does not satisfy the conditions imposed by the bodies of legislation applicable to him but satisfies the conditions imposed by one of those bodies of legislation, the amount of the benefit shall be determined in accordance with the provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph ;

(d) Where, at a given time, the person concerned does not satisfy the conditions imposed by the bodies of legislation applicable to him but satisfies the conditions imposed by one of those bodies of legislation irrespective of the periods completed under the other body of legislation, the amount of the benefit shall be determined exclusively in accordance with the legislation which confers the entitlement, account being taken only of the periods completed under the last-mentioned legislation ;

(e) In the cases specified in sub-paragraphs (c) and (d) of this paragraph, the benefits already determined shall be revised in accordance with the provisions of sub-paragraph (b) as and when the conditions imposed by the other bodies of legislation are satisfied, account being taken of the aggregation of periods referred to in the preceding article.

2. Where the amount of the benefit to which, but for the application of the provisions of article 15, the person concerned might be entitled solely on the basis of the insurance periods and equivalent periods completed under the legislation of one Contracting Party is greater than the total benefits which accrue from the application of the preceding paragraph of this article, he shall be entitled to receive from the institution of that Party an additional amount equal to the difference.

3. Subject to the provisions of paragraph 1, sub-paragraph (d), persons who can avail themselves of the provisions of this chapter may not elect to receive a pension solely under the provisions of the legislation of one Contracting Party.

#### *Article 17*

Insurance periods and equivalent periods completed by insured persons and persons treated as such under social security schemes of one Contracting Party to which this Convention does not apply but which are taken into account under a scheme to which the Convention does apply, shall be deemed to be insurance periods or equivalent periods to be taken into account for purposes of aggregation.

The same shall apply to insurance periods completed in the territory of a third State where these are taken into account under a scheme of one Contracting Party.

*Article 18*

Les modalités d'application des articles 16 et 17 peuvent faire l'objet d'un arrangement administratif.

## Chapitre 3

## ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

*Article 19*

Si, pour apprécier le degré d'incapacité dans le cas d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle au regard de la législation de l'une des Parties Contractantes, cette législation prévoit explicitement ou implicitement que les accidents du travail ou les maladies professionnelles survenus antérieurement sont pris en considération, le sont également les accidents du travail et les maladies professionnelles survenus antérieurement sous la législation de l'autre Partie comme s'ils étaient survenus sous la législation de la première Partie.

*Article 20*

Si un travailleur salarié ou assimilé, qui a obtenu la réparation d'une maladie professionnelle par l'institution compétente de l'une des Parties Contractantes fait valoir, pour une maladie professionnelle de même nature, des droits à prestation en vertu de la législation de l'autre Partie, il est tenu de fournir à l'institution compétente de cette dernière Partie, les renseignements nécessaires, relatifs aux prestations liquidées antérieurement pour réparer la maladie professionnelle dont il s'agit.

L'institution débitrice des nouvelles prestations tiendra compte des prestations antérieures comme si elles avaient été servies à sa charge.

*Article 21*

*Paragraphe 1.* Lorsqu'un ressortissant de l'une des Parties Contractantes est atteint de silicose (pneumoconiose sclérogène) après avoir été occupé à des travaux exposés au risque sur le territoire de l'une et l'autre des Parties, les périodes d'exposition au risque sont totalisées, s'il est nécessaire. En ce cas, les institutions compétentes des deux Parties liquideront les prestations au prorata des périodes d'assurance vieillesse accomplies de part et d'autre sauf que les prestations en nature seront prises à charge par le pays de résidence.

*Paragraphe 2.* Les modalités d'application du présent article pourront faire l'objet d'arrangements administratifs entre les autorités compétentes.

*Article 18*

The rules for the application of articles 16 and 17 may be the subject of an administrative agreement.

## Chapter 3

## INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

*Article 19*

Where, for the purpose of assessing the degree of disability in a case of industrial accident or occupational disease under the legislation of one of the Contracting Parties, that legislation explicitly or implicitly provides that previous industrial accidents or occupational diseases shall be taken into account, industrial accidents sustained and occupational diseases contracted at an earlier date under the legislation of the other Party shall also be taken into account as though they had been sustained or contracted under the legislation of the first-mentioned Party.

*Article 20*

Where an employed person or a person treated as such who has received compensation for an occupational disease from the competent institution of one of the Contracting Parties claims compensation for an occupational disease of the same nature under the legislation of the other Party, he must furnish the competent institution of the latter Party with the necessary particulars concerning the benefits previously granted in compensation for the occupational disease in question.

The institution hable for the new benefits shall take the previous benefits into account as though they had been paid on its responsibility.

*Article 21*

1. Where a national of one of the Contracting Parties contracts silicosis (sclerogenous pneumoconiosis) after being employed in work involving exposure to the disease in the territory of both Contracting Parties, the periods of exposure to the disease shall, if necessary, be aggregated. If the periods are aggregated, the competent institutions of the two Parties shall pay the benefits in proportion to the periods of old-age insurance completed in each of the two countries, save that benefits in kind shall be the responsibility of the country of residence.

2. The rules for the application of this article may be the subject of administrative agreements between the competent authorities.

## Chapitre 4

## CHÔMAGE

*Article 22*

Le travailleur salarié ou assimilé qui se rend du territoire de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre, a droit pendant son séjour sur le territoire de la dernière, après y avoir été occupé, aux prestations de chômage prévues par la législation de cette Partie, à la condition de satisfaire aux prescriptions de la législation de cette Partie, compte tenu de la totalisation des périodes ouvrant droit aux prestations de chômage sur chaque territoire.

## Chapitre 5

## ALLOCATIONS FAMILIALES

*Article 23*

*Paragraphe 1.* Un travailleur salarié ou assimilé occupé sur le territoire d'une Partie Contractante et ayant des enfants qui résident ou sont élevés sur le territoire de l'autre Partie, a droit pour lesdits enfants aux allocations familiales selon les dispositions de la législation de la première Partie, jusqu'à concurrence d'un montant de sept unités de compte Accord Monétaire Européen (A.M.E.) par enfant et par mois. Ce montant peut être adapté au coût de la vie par accord entre les autorités compétentes.

*Paragraphe 2.* Les allocations familiales visées au paragraphe qui précède ne seront pas servies au-delà de l'âge prévu par la législation du pays de résidence.

*Paragraphe 3.* Dans les limites fixées par la législation applicable, le terme « enfant » au sens du présent article désigne :

- a) les enfants légitimes, légitimés, naturels reconnus, adoptifs et les petits-enfants orphelins du travailleur ;
- b) les enfants légitimes, légitimés, naturels reconnus, adoptifs et les petits-enfants orphelins du conjoint du travailleur, à condition qu'ils vivent au foyer du travailleur dans le pays où réside la famille.

*Article 24*

Lorsqu'un travailleur victime d'un accident de travail a droit de ce chef aux allocations familiales, ces allocations seront payées par la Partie compétente aux enfants résidant sur le territoire de l'autre Partie, compte tenu de l'article qui précède.



## Chapter 4

## UNEMPLOYMENT

*Article 22*

An employed person or a person treated as such who moves from the territory of one of the Contracting Parties to the territory of the other Party shall be entitled while in that territory, after being employed therein, to the unemployment benefits provided for by the legislation of the latter Party, provided that he satisfies the conditions imposed by the legislation of that Party, account being taken of the aggregation of the periods conferring entitlement to unemployment benefits in each territory.

## Chapter 5

## FAMILY ALLOWANCES

*Article 23*

1. An employed person or a person treated as such who is employed in the territory of one of the Contracting Parties and who has children residing or being brought up in the territory of the other Party shall be entitled to family allowances for such children under the legislation of the first-mentioned Party up to an amount of seven European Monetary Agreement (EMA) units of account per child per month. This amount may be adjusted to the cost of living by agreement between the competent authorities.

2. The family allowances referred to in the preceding paragraph shall not be paid beyond the age specified by the legislation of the country of residence.

3. Within the limits set by the applicable legislation, the term " child " for the purposes of this article means :

- (a) the legitimate, legitimated and acknowledged natural children, adopted children and orphaned grandchildren of the employed person ;
- (b) the legitimate, legitimated and acknowledged natural children, adopted children and orphaned grandchildren of the spouse of the employed person, provided that they live with the employed person in the country in which the family resides.

*Article 24*

Where an employed person who has sustained an industrial accident is entitled on that account to family allowances, such allowances shall be paid by the competent Party to the children resident in the territory of the other Party, account being taken of the preceding article.

## TITRE IV

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 25*

*Paragraphe 1.* Les autorités compétentes se communiqueront toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la présente Convention et toutes celles concernant les modifications de leur législation susceptibles de modifier son application.

*Paragraphe 2.* A cette même fin d'application de la Convention les autorités et les institutions se prêteront leurs bons offices et agiront comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation.

*Article 26*

*Paragraphe 1.* Le recouvrement des cotisations dues à une institution de l'une des Parties Contractantes peut se faire sur le territoire de l'autre Partie, suivant la procédure et avec les garanties et privilèges applicables au recouvrement des cotisations dues à une institution correspondante de la dernière.

*Paragraphe 2.* Les modalités d'application du présent article peuvent faire l'objet d'arrangements administratifs entre les autorités compétentes.

*Article 27*

Si une personne qui bénéficie de prestations en vertu de la législation d'une Partie Contractante pour un dommage survenu sur le territoire de l'autre Partie a, sur le territoire de cette deuxième Partie, le droit de réclamer à un tiers la réparation de ce dommage, les droits éventuels de l'institution débitrice à l'encontre du tiers sont réglés comme suit :

- a) lorsque l'institution débitrice est subrogée, en vertu de la législation qui lui est applicable, dans les droits que le bénéficiaire détient à l'égard du tiers, chaque Partie Contractante reconnaît une telle subrogation ;
- b) lorsque l'institution débitrice a un droit direct contre le tiers, chaque Partie Contractante reconnaît ce droit.

*Article 28*

*Paragraphe 1.* Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de timbres, de droits de greffe ou d'enregistrement, prévues par la législation de l'une des Parties Contractantes pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cette Partie, est étendu aux pièces et documents analogues à produire en application de la législation de l'autre Partie ou de la présente Convention.

## TITLE IV

## MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 25*

1. The competent authorities shall communicate to each other full information regarding measures taken for the application of this Convention and regarding any changes in their legislation which may affect its application.

2. For the same purpose of the application of the Convention the authorities and institutions shall assist one another and shall act as though the matter were one affecting the application of their own legislation.

*Article 26*

1. Contributions payable to an institution of one of the Contracting Parties may be recovered in the territory of the other Party, in accordance with the procedure and subject to the guarantees and privileges applicable to the recovery of contributions payable to a corresponding institution of the latter Party.

2. The rules for the application of this article may be the subject of administrative agreements between the competent authorities.

*Article 27*

Where a person in receipt of benefits under the legislation of one of the Contracting Parties for an injury sustained in the territory of the other Party is entitled, in the territory of the latter Party, to claim compensation for the injury from a third party, any rights that the institution liable for the benefits may have against the third party shall be dealt with as follows :

- (a) Where the institution liable for the benefits is entitled, under the legislation applicable to it, to exercise the rights possessed by the beneficiary with respect to the third party, each Contracting Party shall recognise such entitlement ;
- (b) Where the institution liable for the benefits has a direct right against the third party, each Contracting Party shall recognise that right.

*Article 28*

1. Any exemption from or reduction of charges, stamp duties, court fees or registration fees provided for by the legislation of one of the Contracting Parties in respect of papers or documents required to be produced pursuant to the legislation of that Party shall be extended to similar papers and documents required to be produced pursuant to the legislation of the other Party or to this Convention.

*Paragraphe 2.* Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'exécution de la présente Convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques et consulaires et des droits de chancellerie.

*Article 29*

Les communications adressées, pour l'application de la présente Convention, aux organismes, autorités ou juridictions de l'une des Parties Contractantes, compétents en matière de sécurité sociale, seront rédigées dans l'une des langues officielles de ces Parties.

*Article 30*

Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être présentés, aux fins de l'application de la législation de l'une des Parties Contractantes, dans un délai déterminé auprès d'une autorité, d'une institution ou d'un autre organisme de cette Partie, sont recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'une autorité, d'une institution ou d'un autre organisme correspondant de l'autre Partie. Dans ce cas, l'autorité, l'institution ou l'organisme ainsi saisi transmet sans retard ces demandes, déclarations ou recours à l'autorité, l'institution ou l'organisme compétent de la première Partie, soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités compétentes des deux Parties.

*Article 31*

*Paragraphe 1.* Les institutions d'une Partie Contractante qui, en vertu de la présente Convention sont débitrices de prestations en espèces au regard des bénéficiaires se trouvant sur le territoire de l'autre Partie s'en libèrent valablement dans la monnaie de la première Partie ; quand elles sont débitrices de sommes au regard d'institutions se trouvant sur le territoire de l'autre Partie, elles sont tenues de les liquider dans la monnaie de cette dernière Partie.

*Paragraphe 2.* Les transferts de sommes que comporte l'exécution de la présente Convention auront lieu conformément aux accords en cette matière en vigueur entre les deux Parties au moment du transfert.

*Article 32*

*Paragraphe 1.* Tout différend venant à s'élever entre les Parties Contractantes concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention fera l'objet de négociations directes entre Parties.

*Paragraphe 2.* Si le différend ne peut être ainsi résolu dans un délai de six mois à dater du début de ces négociations, il sera soumis à une commission arbitrale dont la composition sera déterminée d'un commun accord entre les Parties. La procédure à suivre sera fixée par le même mode.

2. Legalization by diplomatic or consular authorities and payment of chancery fees shall be waived in respect of all certificates, documents and papers required to be produced for the purposes of this Convention.

*Article 29*

All communications addressed for the purposes of the application of this Convention to the institutions or judicial or other authorities of one of the Contracting Parties which are competent in social security matters shall be drawn up in one of the official languages of the Contracting Parties.

*Article 30*

Claims, declarations or appeals which should have been presented, for the purposes of the legislation of one of the Contracting Parties, within a prescribed time-limit, to an authority, institution or other agency of that Party, shall be admissible if they are presented within the same time-limit to a corresponding authority, institution or other agency of the other Contracting Party. In such cases, the authority, institution or agency concerned shall transmit such claims, declarations or appeals to the competent authority, institution or agency of the first-mentioned Party, either direct or through the competent authorities of the two Contracting Parties.

*Article 31*

1. The institutions of one Contracting Party which are liable under this Convention for the payment of cash benefits to beneficiaries who are in the territory of the other Party shall be held to discharge their liability validly by payment in the currency of the first-mentioned Party ; moneys due from such institutions to institutions which are in the territory of the other Party must be paid in the currency of the latter Party.

2. Transfers of funds required for the application of this Convention shall be effected in accordance with the relevant agreements in force between the two Parties at the time of the transfer.

*Article 32*

1. Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Convention shall be the subject of direct negotiations between the Parties.

2. If the dispute cannot be resolved by that means within a period of six months from the opening of negotiations, it shall be submitted to an arbitral commission whose composition shall be determined by agreement between the Parties. The procedure to be followed shall be determined in the same manner.

La commission arbitrale devra résoudre le différend selon les principes fondamentaux et l'esprit de la présente Convention. Ses décisions seront obligatoires et définitives.

#### *Article 33*

*Paragraphe 1.* Lorsqu'une institution d'une Partie Contractante a versé au titulaire de prestation une avance, cette institution ou, sur la demande de celle-ci, l'institution compétente de l'autre Partie peut retenir l'avance sur les paiements auxquels le titulaire a droit.

*Paragraphe 2.* Lorsque le titulaire a été admis au bénéfice de l'assistance d'une Partie Contractante au cours d'une période pour laquelle il a droit aux prestations en espèces, les montants de ces prestations sont retenus par l'organisme débiteur à la demande de l'institution d'assistance et pour son compte, jusqu'à concurrence du montant des allocations versées au titre de l'assistance.

#### *Article 34*

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* La législation du pays de résidence sera applicable aux prestations payées par l'intermédiaire d'un organisme de ce pays en ce qui concerne la cession et la saisie, la garantie des droits de la famille et la dévolution des arrérages non payés en cas de décès du bénéficiaire.

*Paragraphe 2.* L'organisme payeur est substitué, dans les hypothèses qui précèdent, à l'organisme compétent dans toutes les procédures administratives ou judiciaires.

#### *Article 35*

Les organismes de liaison peuvent être déterminés par accord entre Parties.

### TITRE V

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

#### *Article 36*

*Paragraphe 1.* La présente Convention n'ouvre aucun droit au paiement de prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur, sans préjudice des dispositions plus favorables de la législation nationale.

*Paragraphe 2.* Toute période d'assurance ou période assimilée accomplie en vertu de la législation de l'une des Parties Contractantes avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération

The arbitral commission shall resolve the dispute in accordance with the fundamental principles and the spirit of this Convention. Its decisions shall be binding and final.

*Article 33*

1. Where an institution of one Contracting Party has made an advance payment to a person entitled to benefits, such institution or, at its request, the competent institution of the other Party may deduct the amount of the advance from the payments to which such person is entitled.

2. Where a beneficiary has received public assistance from one Contracting Party during a period for which he is entitled to cash benefits, the institution liable for such benefits shall, at the request and for the account of the institution which granted the public assistance, withhold such benefits until the amount of the benefits paid to the beneficiary in the form of public assistance has been recovered.

*Article 34*

1. The legislation of the country of residence shall apply to benefits paid through an institution of that country in so far as concerns assignment and attachment, the safeguarding of the rights of the family and the right of succession to unpaid arrears of benefit in the event of the death of the beneficiary.

2. For the purposes of the foregoing paragraph, the institution paying the benefits shall act in the place of the competent institution in all administrative or judicial proceedings.

*Article 35*

The liaison institutions may be determined by agreement between the Parties.

TITLE V

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

*Article 36*

1. This Convention shall not confer any right to the payment of benefits for a period before the date of its entry into force, without prejudice to more favourable provisions of national legislation.

2. Any insurance period or equivalent period completed under the legislation of one of the Contracting Parties before the date of the entry into force of this Convention shall be taken into account for the purpose of deter-

pour la détermination du droit aux prestations s'ouvrant conformément aux dispositions de la présente Convention.

*Paragraphe 3.* Sous réserve des dispositions du paragraphe premier du présent article, une pension ou rente est due en vertu de la présente Convention, même si elle se rapporte à un événement antérieur à la date de son entrée en vigueur. A cet effet, toute pension ou rente qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence en dehors du territoire de la Partie compétente sera, à la demande de l'intéressé, liquidée ou rétablie, conformément à la présente Convention, à partir de l'entrée en vigueur sous réserve que les droits antérieurement liquidés n'aient pas donné lieu à un règlement en capital.

*Paragraphe 4.* Quant aux droits résultant de l'application du paragraphe précédent, les dispositions prévues par les législations des Parties Contractantes en ce qui concerne la déchéance et la prescription des droits, ne sont pas opposables aux intéressés, si la demande en est présentée dans un délai de deux ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Si la demande est présentée après l'expiration de ce délai, le droit aux prestations qui n'est pas frappé de déchéance ou qui n'est pas prescrit est acquis à partir de la date de la demande à moins que les dispositions plus favorables de la législation d'une Partie ne soient applicables.

#### *Article 37*

La présente Convention est conclue pour la durée d'une année. Elle sera renouvelée tacitement d'année en année sauf dénonciation qui devra être notifiée au moins trois mois avant l'expiration du terme.

#### *Article 38*

*Paragraphe 1.* En cas de dénonciation de la présente Convention, tout droit acquis en application de ses dispositions sera maintenu.

*Paragraphe 2.* Les droits en cours d'acquisition relatifs aux périodes accomplies antérieurement à la date à laquelle la dénonciation a pris effet ne s'éteignent pas du fait de la dénonciation ; leur maintien sera déterminé d'un commun accord pour la période postérieure ou, à défaut d'un tel accord, par la législation propre à l'institution intéressée.

#### *Article 39*

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible.

#### *Article 40*

La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le mois au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.



mining the right to benefits in accordance with the provisions of this Convention.

3. Subject to the provisions of paragraph 1 of this article, a pension or annuity shall be payable under this Convention even in respect of an event which occurred before the date of its entry into force. To this end, any pension or annuity which has not been paid or which has been suspended by reason of the nationality of the person concerned or because he is resident outside the territory of the competent Party shall, upon his application, be paid or reinstated in accordance with this Convention as from the date of the entry into force of the latter, provided that the entitlement previously awarded has not been liquidated by a lump-sum payment.

4. With regard to the rights arising out of the application of the preceding paragraph, the legislative provisions of the Contracting Parties concerning the lapse and extinction of rights shall not apply to the beneficiary provided that the claim is presented within a period of two years from the date of the entry into force of this Convention.

If the claim is presented after the expiry of that period, such right to benefit as has not lapsed or been extinguished shall be acquired as from the date of presentation of the claim, unless more favourable legislative provisions of one Contracting Party are applicable.

#### *Article 37*

This Convention is concluded for a term of one year. It shall be tacitly renewed from year to year unless notice of termination is given not later than three months before the expiry of the current term.

#### *Article 38*

1. In the event of the termination of this Convention, any right acquired in accordance with its provisions shall be maintained.

2. Rights which are in process of acquisition in respect of periods completed before the date on which the termination takes effect shall not be extinguished by the termination; the preservation of such rights in respect of the period after termination shall be determined by agreement or, in the absence of such agreement, by the national legislation of the institution concerned.

#### *Article 39*

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

#### *Article 40*

This Convention shall enter into force on the first day of the month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures en bas de la présente Convention et l'ont revêtue de leurs sceaux.

FAIT à Luxembourg, le 12 février 1965, en double original, en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Grand-Duché  
de Luxembourg :

P. WERNER  
N. BIEVER

Pour la République  
Portugaise :

E. VIEIRA LEITAO

### PROTOCOLE SPÉCIAL

Au moment de signer la Convention entre le Luxembourg et le Portugal tendant à coordonner l'application aux ressortissants des deux pays de la législation luxembourgeoise sur la sécurité sociale et de la législation portugaise sur la prévoyance sociale, les allocations familiales et les accidents de travail et les maladies professionnelles, les Plénipotentiaires respectifs sont convenus de ce qui suit pour faire partie intégrante de la Convention :

#### I

Le territoire auquel s'applique la Convention, en ce qui concerne le Portugal, comprend le Portugal continental et les îles adjacentes (Açores et Madère).

#### II

Les indemnités funéraires sont considérées aux fins de l'article 13 de la Convention comme prestations en nature.

Lorsqu'elles incombent au Luxembourg, elles sont payées par la Caisse de maladie à laquelle l'assuré décédé appartenait en dernier lieu.

#### III

Par dérogation à l'article 36 paragraphe 2 de la Convention, les périodes d'assurance ou assimilées accomplies avant le 1<sup>er</sup> janvier 1946 sous les législations d'assurance pensions (invalidité, vieillesse, décès), ne seront prises en considération que dans la mesure où les droits en cours d'acquisition auront été maintenus ou recouvrés conformément à cette législation.

#### IV

Les pensions de vieillesse, d'invalidité et de survivants des employés privés pour la partie qui correspond aux périodes d'emploi antérieures à

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Luxembourg, on 12 February 1965, in two original copies in the French language, both texts being equally authentic.

For the Grand Duchy  
of Luxembourg :

P. WERNER  
N. BIEVER

For the Portuguese  
Republic :

E. VIEIRA LEITAO

### SPECIAL PROTOCOL

On proceeding to sign the Convention between Luxembourg and Portugal to co-ordinate the application to nationals of the two countries of Luxembourg legislation on social security and Portuguese legislation on social welfare, family allowances and industrial accidents and occupational diseases, the respective plenipotentiaries have agreed on the following provisions which shall constitute an integral part of the Convention :

#### I

The territory to which the Convention applies, with respect to Portugal, comprises continental Portugal and the adjacent islands (the Azores and Madeira).

#### II

For the purposes of article 13 of the Convention, funeral benefits shall be deemed to be benefits in kind.

Where such benefits are payable in Luxembourg, they shall be paid by the Sickness Fund to which the deceased insured last belonged.

#### III

Notwithstanding article 36, paragraph 2, of the Convention, insurance periods or equivalent periods completed before 1 January 1946 under the pensions (invalidity, old-age and death) insurance legislations shall be taken into account only to the extent that rights in course of acquisition have been preserved or recovered in accordance with that legislation.

#### IV

That part of old-age, invalidity and survivors' pensions of persons in private employment which corresponds to employment periods completed

l'entrée en vigueur du régime d'assurance pension des employés privés ne seront pas transférées à l'étranger.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures en bas du présent Protocole et l'ont revêtu de leurs sceaux.

FAIT, à Luxembourg, le 12 février 1965, en double original, en langue française.

Pour le Grand-Duché  
de Luxembourg :

P. WERNER  
N. BIEVER

Pour la République  
Portugaise :

E. VIEIRA LEITAO

---

before the entry into force of the pension insurance scheme for persons in private employment shall not be transferred abroad.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Protocol and have thereto affixed their seals.

DONE at Luxembourg, on 12 February 1965, in two original copies in the French language.

For the Grand Duchy  
of Luxembourg :

P. WERNER

N. BIEVER

For the Portuguese  
Republic :

E. VIEIRA LEITAO



No. 8306

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
YUGOSLAVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating  
to the import of British books and films into  
Yugoslavia. Belgrade, 2 February 1966**

*Official text : English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
29 August 1966.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
YOUGOSLAVIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à  
l'importation de livres et de films britanniques en  
Yougoslavie. Belgrade, 2 février 1966**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
29 août 1966.*

No. 8306. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT <sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA RELATING TO THE IMPORT OF BRITISH BOOKS AND FILMS INTO YUGOSLAVIA. BELGRADE, 2 FEBRUARY 1966

I

*Her Majesty's Ambassador at Belgrade to the Secretary of State for Foreign Affairs of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia*

BRITISH EMBASSY

Belgrade, 2 February, 1966

Monsieur le Secrétaire d'État,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia constituted by the Exchange of Notes of the 1st of March, 1965, <sup>2</sup> relating to the import of British books, films and other material of an educational and cultural nature and the acquisition of rights in such material.

I now have the honour to propose, under instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that a further Agreement in the same terms as set out in the Agreement constituted by the Exchange of Notes of the 12th of April, 1960 <sup>3</sup> as amended by the Exchange of Notes of the 9th of November, 1965 <sup>4</sup> shall be deemed to have taken effect from the 1st of January, 1966, and continue in force for one year from that date unless terminated by either Government on two months' notice in writing to the other Government. If this proposal is acceptable to the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia I have also the honour to pro-

<sup>1</sup> Deemed to have come into force on 1 January 1966, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 548, p. 85.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 360, p. 79.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 565, p. 296.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8306. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE  
SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À L'IMPOR-  
TATION DE LIVRES ET DE FILMS BRITANNIQUES EN  
YOUGOSLAVIE. BELGRADE, 2 FÉVRIER 1966

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Belgrade au Secrétaire d'État aux  
affaires étrangères de la République fédérative socialiste de Yougoslavie*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Belgrade, le 2 février 1966

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes en date du 1<sup>er</sup> mars 1965 <sup>2</sup> constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie relatif à l'importation de livres, films et autre matériel de caractère éducatif et culturel britannique et à l'acquisition de droits sur de tels articles.

D'ordre du principal Secrétaire d'État de Sa Majesté aux affaires étrangères, je propose maintenant la conclusion d'un nouvel accord comportant les mêmes clauses que l'Accord constitué par l'échange de notes en date du 12 avril 1960 <sup>3</sup>, tel qu'il a été modifié par l'échange de notes en date du 9 novembre 1965 <sup>4</sup>; ce nouvel Accord serait réputé avoir pris effet le 1<sup>er</sup> janvier 1966 et resterait en vigueur pendant un an à partir de cette date, à moins que l'un des Gouvernements ne notifie par écrit à l'autre Gouvernement son intention d'y mettre fin en lui donnant un préavis de deux mois. Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, je propose que la présente note et votre

<sup>1</sup> Réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1966, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 548, p. 85.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 360, p. 79.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 565, p. 297.

pose that this Note and your reply to that effect should constitute the further said Agreement between the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Duncan WILSON

## II

*The Secretary of State for Foreign Affairs of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia to Her Majesty's Ambassador at Belgrade*

February 2, 1966

Your Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of February 2, 1966, which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to state that the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia agrees to the proposal contained in Your Excellency's Note and regards that Note and this reply as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

For the Secretary of State for Foreign Affairs :

Srdja PRICA  
Adviser to the Secretary of State  
for Foreign Affairs

réponse à cet effet constituent entre nos deux Gouvernements un nouvel accord en la matière.

Je saisis cette occasion, etc.

Duncan WILSON

## II

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères de la République fédérative socialiste de Yougoslavie à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Belgrade*

Le 2 février 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date de ce jour dont le texte suit :

[*Voir note I*]

En réponse, je tiens à déclarer que le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie souscrit à la proposition énoncée dans la note de Votre Excellence et qu'il considère ladite note ainsi que la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Je saisis cette occasion, etc.

Pour le Secrétaire d'État aux affaires étrangères :

Srdja PRICA  
Conseiller auprès du Secrétaire d'État  
aux affaires étrangères



No. 8307

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
ROMANIA**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement regarding the changes which the Government of the United Kingdom have introduced in their production and trade policies relating to cereals. Bucharest, 22 March 1966**

*Official texts : English and Romanian.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 29 August 1966.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ROUMANIE**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif aux changements apportés par le Gouvernement du Royaume-Uni à sa politique en matière de production et de commerce de céréales. Bucarest, 22 mars 1966**

*Textes officiels anglais et roumain.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 29 août 1966.*

No. 8307. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT <sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA REGARDING THE CHANGES WHICH THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM HAVE INTRODUCED IN THEIR PRODUCTION AND TRADE POLICIES RELATING TO CEREALS. BUCHAREST, 22 MARCH 1966

---

## I

*Her Majesty's Ambassador at Bucharest to the Romanian Deputy Minister for Foreign Trade*

Bucharest, 22 March, 1966

Your Excellency,

I should like to refer to previous exchanges between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") and the Government of the Socialist Republic of Rumania (hereinafter referred to as "the Government of Rumania") regarding the changes which the Government of the United Kingdom have introduced in their production and trade policies relating to cereals. In framing their proposals the Government of the United Kingdom have had in mind their responsibility for maintaining conditions under which a stable and efficient agricultural industry in the United Kingdom can develop its prosperity and also their responsibility as one of the major importers of cereals in the world towards their overseas cereals suppliers. The Government of the United Kingdom have also taken into account that they, and the Governments of other countries who are major importers and exporters of cereals, are at present taking part in discussions in the Cereals Group of the General Agreement on Tariffs and Trade <sup>2</sup> convened for the negotiation of appropriate international arrangements for cereals under the terms of the resolution of Ministers at the Ministerial Meeting of the General Agreement on Tariffs and Trade, 21st May, 1963. <sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 March 1966 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; for subsequent actions relating to this agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 501, 525, 543, 551, 557, 564, 567 and 570.

<sup>3</sup> General Agreement on Tariffs and Trade, *Basic Instruments and Selected Documents*, Twelfth Supplement, Geneva, June 1964, pp. 47-49.

2. Pending the conclusion of long-term international cereals arrangements, the Government of the United Kingdom have declared their intention of introducing adaptations into their existing cereals policy with the objectives of promoting greater stability in the United Kingdom cereals market, and of maintaining a fair and reasonable balance between home production and imports. The measures which the Government of the United Kingdom have introduced for securing these objectives are : first, to restrain financial assistance so as to discourage the increase of domestic cereals production above a level consistent with these objectives, and second, to operate, in co-operation with their overseas suppliers, a system of minimum import prices for the main cereals, cereal products and by-products.

3. As a result of exchanges between the Government of the United Kingdom and their four principal overseas suppliers of cereals, agreement has been reached on arrangements for co-operation in a system of minimum import prices. In addition the Government of the United Kingdom have given certain assurances to their four principal overseas suppliers relating to continued access into the United Kingdom market for cereals imports, the benefits of which will also accrue to other suppliers.

4. The Government of the United Kingdom, after consultation with the Government of Rumania and other co-operating Governments, have advised the Government of Rumania of the cereals, cereal products and by-products for which minimum import prices have been prescribed. These commodities are set out in the attached Annex and it is understood that the minimum import prices prescribed are acceptable to the Government of Rumania. Any subsequent changes shall be a matter for consultation between the Government of the United Kingdom and the co-operating Governments, and as regards any changes which affect the particular interests of the Government of Rumania, the Government of the United Kingdom shall seek the agreement of the Government of Rumania.

5. The Government of the United Kingdom shall take action to maintain the levels of the prescribed minimum import prices by such levies on imports as may be necessary for this purpose. Subject to your confirmation of the willingness of the Government of Rumania to co-operate in these arrangements, the Government of the United Kingdom shall exempt from levies all imports of products in the attached Annex which originated in and were consigned from Rumania to the United Kingdom except in the following circumstances :

- (i) When the general level of offering prices to the United Kingdom market from Rumania for any product in the attached Annex is (after taking into account any customs duty chargeable) below the appropriate prescribed minimum import price for that product, the Government of the United Kingdom may, after notifying the Government of Rumania,

apply a levy generally equivalent to the difference between the two to that product for so long as such conditions make it necessary.

- (ii) When an individual parcel of any product in the Annex originated in and was consigned from Rumania to the United Kingdom and the price paid for that parcel, together with any customs duty chargeable and any levy applicable under sub-paragraph (i) above is less than the appropriate minimum price, a levy equal to the difference between the two may be applied.

In the implementation of these arrangements it is the intention of the Government of the United Kingdom that suitable provision shall be made to avoid prejudice to normal trade practices of forward contracting.

6. The Government of the United Kingdom shall review the minimum import price arrangements before the beginning of each crop year commencing on the 1st July, or on request during a crop year, in consultation with the Government of Rumania and other co-operating Governments. If it is found as a result of such a review that the minimum import price arrangements have resulted in an appreciable distortion of the pattern of trade in the products covered by this Note between co-operating Governments supplying the United Kingdom and in consequence have damaged or threaten to damage the established trade interests of the Government of Rumania, the Government of the United Kingdom shall take effective corrective action in consultation with the Government of Rumania and other co-operating Governments and in accordance with the procedures outlined in paragraph 4 above to remedy the situation.

7. It is the intention of the Government of the United Kingdom so to operate the minimum import price system that it shall not result in an impairment of the benefits enjoyed by preferential suppliers from their existing preferences in the United Kingdom market. If it is found that this intention is not fulfilled or threatens not to be fulfilled, the Government of the United Kingdom shall take effective corrective action after consultation with other co-operating Governments.

8. In the light of all these considerations it is the understanding of the Government of the United Kingdom that the Government of Rumania will co-operate so far as practicable in the operation and observance of minimum import prices prescribed for the products covered in the Annex to this Note subject to the understandings set out herein.

9. This Agreement may be terminated by either Government giving not less than four months' notice in writing. It is also understood that any measures taken as a result of this Exchange of Notes shall be terminated in so far as it is mutually agreed that they may be inconsistent with, or superseded by, the provision of any international arrangements to which both the Government of the United Kingdom and the Government of Rumania later become



parties. Consultations regarding the operation of this Agreement may be held at any time at the request of either Government.

10. If the foregoing is acceptable to the Government of Rumania, I have the honour to suggest that this Note, together with its Annex, and Your Excellency's reply to that effect, shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments, which shall enter into force on this day's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

L. C. GLASS

## ANNEX

### SPECIFIED COMMODITIES

<i>Tariff heading</i>	<i>Description</i>
B.N. 10.01 . . . .	Wheat and meslin
B.N. 10.03 . . . .	Barley
B.N. 10.04 . . . .	Oats
Ex. B.N. 10.05 . . . .	Maize other than sweet corn on the cob
Ex. B.N. 10.07 . . . .	Grain sorghum
Ex. B.N. 11.01 . . . .	Cereal flours other than rice flour
Ex. B.N. 11.02 . . . .	Cereal groats, cereal meal, other worked cereals and germs of cereals other than : (a) rice groats, rice meal, germ of rice and other worked rice ; (b) blocked, pot and pearled barley
Ex. B.N. 23.02 . . . .	Bran, sharps and other residues derived from the sifting, milling or working of cereals other than of rice, and excluding the residues of leguminous vegetables
Ex. B.N. 23.07 . . . .	Preparations of bran, sharps and other residues derived from the sifting, milling or working of cereals other than of rice, and excluding the residues of leguminous vegetables

## II

*The Rumanian Deputy Minister for Foreign Trade to Her Majesty's Ambassador  
at Bucharest*

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

București, 22 martie 1966

Excelență,

Am onoarea să confirm primirea Notei Excelenței Voastre din 22 martie 1966 al cărei text, tradus în limba română, este :

« 1. Aș dori să mă refer la discuțiile anterioare dintre Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord (denumit în cele ce urmează « Guvernul Regatului Unit ») și Guvernul Republicii Socialiste România (denumit în cele ce urmează « Guvernul României ») privitoare la modificările introduse de Guvernul Regatului Unit în politica sa de producție și comerț în legătură cu cerealele. În cadrul propunerilor sale, Guvernul Regatului Unit a avut în vedere atât răspunderea sa pentru menținerea condițiilor de dezvoltare, în Regatul Unit, a unei agriculturi stabile și eficiente, cât și răspunderea sa ca unul din marii importatori de cereale din lume față de furnizorii săi de cereale de peste mări. Guvernul Regatului Unit a luat, de asemenea, în considerație că atât el, cât și guvernele altor țări care sînt mari importatoare i exportatoare de cereale, participă în prezent la discuțiile din cadrul Grupului de cereale al Acordului general privind tarifele și comerțul, convocat pentru negocierea aranjamentelor internaționale adecvate privind cerealele, potrivit prevederilor rezoluției miniștrilor reuniți la întâlnirea ministerială a Acordului general privind tarifele i comerțul din 21 mai 1963.

« 2. Pînă la încheierea aranjamentelor internaționale de lungă durată privind cerealele, Guvernul Regatului Unit și-a exprimat intenția de a introduce adaptări în politica sa actuală privind cerealele, avînd ca obiective promovarea unei mai mari stabilități pe piața cerealelor a Regatului Unit și menținerea unui echilibru echitabil și rezonabil între producția internă și importuri. Măsurile introduse de Guvernul Regatului Unit pentru asigurarea acestor obiective sînt : în primul rînd, de a restrînge ajutorul financiar astfel încît să descurajeze creșterea producției interne de cereale peste un nivel compatibil cu aceste obiective și, în al doilea rînd, de a institui, în colaborare cu furnizorii lui externi, un sistem al prețurilor minime la import pentru principalele cereale, produse de cereale și subproduse.

« 3. Ca rezultat al discuțiilor dintre Guvernul Regatului Unit și cei patru principali furnizori externi de cereale ai săi, s-a căzut de acord asupra unor aranjamente de colaborare într-un sistem de prețuri minime

la import. În plus, Guvernul Regatului Unit a dat anumite asigurări celor patru principali furnizori ai săi cu privire la accesul continuu al importurilor de cereale pe piața Regatului Unit, de avantajele cărora vor beneficia și alți furnizori.

« 4. Guvernul Regatului Unit, după consultare cu Guvernul României și alte guverne care colaborează, a încunostiințat Guvernul României de acele cereale, produse de cereale și subproduse cerealiere pentru care au fost stabilite prețuri minime la import. Aceste mărfuri sînt prevăzute în anexa alăturată, prețurile minime la import stabilite fiind acceptabile pentru Guvernul României. Orice schimbări ulterioare vor face obiectul consultărilor între Guvernul Regatului Unit și Guvernele care colaborează, iar în ce privește orice schimbări care afectează interesele proprii ale Guvernului României, Guvernul Regatului Unit va cere acordul Guvernului României.

« 5. Guvernul Regatului Unit va lua măsuri pentru a menține nivelul prețurilor minime la import stabilite, prin taxe de import care ar putea fi necesare în acest scop. Cu condiția confirmării de către dv. a dorinței Guvernului României de a colabora la aceste aranjamente, Guvernul Regatului Unit va scuti de taxe toate importurile de produse, menționate în anexa alăturată, care provin din România și au fost expediate din această țară în Regatul Unit, cu excepția următoarelor împrejurări :

- « (i) cînd nivelul general al prețurilor oferite pe piața Regatului Unit pentru orice produs din România, menționat în anexa alăturată (după luarea în considerație a oricărei taxe vamale impozabile) este sub prețul minim la import corespunzător, stabilit pentru acel produs, Guvernul Regatului Unit va putea, după notificare către Guvernul României, să aplice acelui produs o taxă echivalentă în general cu diferența dintre cele două prețuri, în măsura în care condițiile fac necesar acest lucru ;
- « (ii) cînd un lot individual al unui produs menționat în anexă provenit și expedit din România în Regatul Unit, iar prețul plătit pentru acel lot, împreună cu orice taxă vamală impozabilă, precum și cu orice taxă aplicabilă conform subparagrafului (i) de mai sus, este mai mic decît prețul minim adecvat, se va putea aplica o taxă egală cu diferența dintre cele două prețuri.

« În executarea acestor aranjamente, Guvernul Regatului Unit intenționează să introducă prevederi corespunzătoare pentru a evita prejudicierea practicilor comerciale normale a contractărilor anticipate.

« 6. Guvernul Regatului Unit va revedea aranjamentele privind prețurile minime la import înainte de începerea fiecărui an de recoltă, care începe la 1 iulie, sau, la cerere, în timpul anului de recoltă, în consultare cu Guvernul României și cu alte guverne care colaborează. Dacă

în urma acestei revederi se constată că aranjamentele privind prețurile minime la import au dus la o deformare apreciabilă a structurii comerțului, cu produsele menționate în prezenta Notă, între guvernele care colaborează, furnizoare ale Regatului Unit, și în consecință prejudiciază sau există pericolul să prejudicieze interesele comerciale stabilite ale Guvernului României, Guvernul Regatului Unit va lua măsuri eficiente de îndreptare, pentru a remedia situația, în consultare cu Guvernul României și alte guverne care colaborează, potrivit procedurii expuse în paragraful 4 de mai sus.

« 7. Guvernul Regatului Unit intenționează să aplice în așa fel sistemul prețurilor minime la import încît să nu ducă la o slăbire a avantajelor de care se bucură furnizorii preferențiali în cadrul preferințelor existente pe piața Regatului Unit. Dacă se constată că această intenție nu este îndeplinită sau că există pericolul să nu fie îndeplinită, Guvernul Regatului Unit, după consultare cu alte guverne care colaborează, va lua măsuri eficiente de îndreptare.

« 8. În lumina tuturor acestor considerații, Guvernul Regatului Unit înțelege că Guvernul României va colabora, atît cît este practic posibil, în aplicarea și respectarea prețurilor minime la import stabilite pentru produsele menționate în anexa la prezenta Notă, potrivit înțelegerilor prevăzute în ea.

« 9. Acest Acord poate fi denunțat de oricare dintre cele două Guverne, printr-o notificare scrisă, cu un preaviz de cel puțin 4 luni. Se înțelege, de asemenea, că orice măsuri luate ca rezultat al prezentului schimb de Note își vor pierde valabilitatea în măsura în care se va conveni de comun acord că ele ar putea fi incompatibile cu, sau înlocuite de, prevederile oricăror aranjamente internaționale, la care atît Guvernul Regatului Unit cît și Guvernul României devin ulterior părți. Consultări privind aplicarea acestui Acord pot avea loc la orice dată, la cererea oricăruia dintre cele două Guverne.

« 10. Dacă cele de mai sus sînt acceptabile pentru Guvernul României, am oncarea a sugera ca prezenta Notă, împreună cu anexa ei și cu răspunsul Excelenței Voastre în această privința, să fie considerate ca un Acord între cele două Guverne, care va intra în vigoare la data de astăzi.

« Folosesc acest prilej pentru a reînnoi Excelenței Voastre asigurarea celei mai înalte considerații. »

Ca răspuns, am onoarea a vă informa că cele de mai sus sînt acceptabile pentru Guvernul Republicii Socialiste România, care deci consideră Nota Excelenței Voastre, împreună cu anexa ei, precum și acest răspuns, drept un

acord între cele două Guverne în această problemă, care va intra în vigoare la data de astăzi 22 martie 1966.

Primiți vă rog Excelență asigurarea înaltei mele considerațiuni.

V. RĂUȚĂ

## ANEXA

### SPECIFICATIA MARFURILOR

<i>Capitol din tarif</i>	<i>Descriere</i>
B.N. 10.01 . . . .	Grâu și meslină
B.N. 10.03 . . . .	Orz
B.N. 10.04 . . . .	Ovăz
Ex. B.N. 10.05 . . . .	Porumb, altul decît porumb dulce pe știulete
Ex. B.N. 10.07 . . . .	Sorg boabe
Ex. B.N. 11.01 . . . .	Făinuri din cereale, altele decît făină de orez
Ex. B.N. 11.02 . . . .	Uruială de cereale, făină de cereale, alte cereale prelucrate și germeni de cereale, altele decît : (a) uruială de orez, făină de orez, germeni de orez și alte feluri de orez prelucrat ; (b) orz industrial ( <i>blocked</i> și <i>pot</i> ) și orz glazat.
Ex. B.N. 23.02 . . . .	Tărițe irimic și alte reziduuri derivînd din cernerea, măcinarea sau prelucrearea cerealelor, altele decît orezul și excluzînd reziduurile vegetalelor leguminoase
Ex. B.N. 23.07 . . . .	Preparate din tărițe, irimic și alte reziduuri derivate din cernerea, măcinarea sau prelucrarea cerealelor, altele decît orezul și excluzînd reziduurile vegetalelor leguminoase.

[TRANSLATION <sup>1</sup> — TRADUCTION <sup>2</sup>]

Bucharest, 22 March, 1966

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of the 22nd of March, 1966, of which the text translated into Rumanian is as follows :

[*See note I*]

2. In reply, I have the honour to inform you that the foregoing is acceptable to the Government of the Socialist Republic of Rumania, who therefore regard Your Excellency's Note, together with its Annex, and this reply as constituting an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on this day the 22nd of March, 1966.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

V. RĂUTĂ

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8307. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE  
DE ROUMANIE RELATIF AUX CHANGEMENTS APPOR-  
TÉS PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI À  
SA POLITIQUE EN MATIÈRE DE PRODUCTION ET DE  
COMMERCE DE CÉRÉALES. BUCAREST, 22 MARS 1966

## I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Bucarest au Sous-Secrétaire d'État au commerce  
extérieur de Roumanie*

Bucarest, le 22 mars 1966

Monsieur le Sous-Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens et aux échanges de vues qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie (ci-après dénommé « le Gouvernement roumain ») concernant les changements apportés par le Gouvernement du Royaume-Uni à sa politique en matière de production et de commerce de céréales. En élaborant ses propositions, le Gouvernement du Royaume-Uni a tenu compte de ce qu'il lui incombe de maintenir des conditions permettant à un secteur agricole stable et efficient au Royaume-Uni d'accroître sa prospérité, ainsi que de sa responsabilité à l'égard de ses fournisseurs de céréales d'outre-mer en tant que gouvernement d'un des principaux importateurs de céréales du monde. Le Gouvernement du Royaume-Uni a également tenu compte de ce qu'il participe actuellement, avec les Gouvernements d'autres pays qui comptent parmi les principaux importateurs et exportateurs de céréales, à des discussions au sein du Groupe des céréales de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>2</sup>, qui a été convoqué en vue de négocier des ententes internationales appropriées relatives aux céréales,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 mars 1966 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 451, 452, 456, 460, 462, 463, 468, 471, 474, 475, 476, 478, 483, 489, 496, 501, 525, 543, 551, 557, 564, 567 et 570.

conformément à la résolution adoptée à la réunion ministérielle de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce tenue le 21 mai 1963<sup>1</sup>.

2. En attendant la conclusion d'ententes internationales à long terme relatives aux céréales, le Gouvernement du Royaume-Uni a fait connaître son intention d'adapter sa politique actuelle en ce qui concerne les céréales dans le but de stabiliser davantage le marché britannique des céréales et de maintenir un équilibre équitable et raisonnable entre la production intérieure et les importations. Les mesures que le Gouvernement du Royaume-Uni a prises en vue d'atteindre ces objectifs sont, premièrement, une réduction de l'assistance financière afin de décourager l'accroissement de la production nationale de céréales au-dessus d'un niveau compatible avec ces objectifs et, deuxièmement, l'application, en collaboration avec les fournisseurs d'outre-mer, d'un système de prix minima à l'importation pour les principales céréales et les principaux dérivés et sous-produits des céréales.

3. Comme suite aux échanges de vues qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni et ses quatre principaux fournisseurs de céréales d'outre-mer, des dispositions relatives à la coopération en vue de l'application d'un système de prix minima à l'importation ont été arrêtées d'un commun accord. En outre, le Gouvernement du Royaume-Uni a donné certaines assurances à ses quatre principaux fournisseurs d'outre-mer au sujet de l'accès ininterrompu de leurs exportations de céréales sur le marché britannique, dont bénéficieront également les autres fournisseurs.

4. Après avoir consulté le Gouvernement roumain et les autres Gouvernements coopérants, le Gouvernement du Royaume-Uni a indiqué au Gouvernement roumain les céréales, dérivés et sous-produits de céréales pour lesquels il a fixé des prix minima à l'importation. La liste de ces produits figure à l'annexe ci-jointe et il est entendu que le Gouvernement roumain accepte les prix fixés. Toute modification ultérieure devra faire l'objet de consultations entre le Gouvernement du Royaume-Uni et les Gouvernements coopérants, et, en ce qui concerne toute modification affectant les intérêts particuliers du Gouvernement roumain, le Gouvernement du Royaume-Uni demandera l'accord de ce Gouvernement.

5. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra des mesures en vue de maintenir les prix à l'importation aux niveaux minima prescrits, en taxant les importations des montants nécessaires à cette fin. Sous réserve de confirmation de la volonté du Gouvernement roumain de coopérer à l'exécution des présentes dispositions, le Gouvernement du Royaume-Uni exemptera de taxe toutes les importations des produits énumérés à l'annexe qui sont originaires de Roumanie et ont été expédiés de ce pays vers le Royaume-Uni, sauf dans les circonstances suivantes :

<sup>1</sup> Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, *Instruments de base et Documents divers*, Supplément n 12, Genève, juin 1964, p. 48 à 50.



- i) Lorsque le niveau général des prix offerts sur le marché britannique par des fournisseurs de Roumanie d'un des produits énumérés à l'annexe est inférieur (compte tenu de tous droits de douane imposables) au niveau minimum des prix à l'importation prescrits pour ce produit, le Gouvernement du Royaume-Uni peut, après en avoir avisé le Gouvernement roumain, percevoir à l'importation de ce produit une taxe équivalant d'une manière générale à la différence entre les deux prix, aussi longtemps que les circonstances rendent cette taxe nécessaire.
- ii) Lorsque le prix d'un lot particulier de l'un des produits énumérés à l'annexe, originaire de Roumanie et expédié de ce pays vers le Royaume-Uni est, compte tenu de tous droits de douane imposables et de toute taxe perçue conformément à l'alinéa i ci-dessus, inférieur au prix minimum correspondant, une taxe égale à la différence entre ces deux prix peut être perçue.

En appliquant ces dispositions, le Gouvernement du Royaume-Uni a l'intention de prendre toutes les mesures nécessaires pour éviter de porter préjudice aux pratiques commerciales normalement suivies sur les marchés à terme.

6. Avant le début de chaque saison commençant le 1<sup>er</sup> juillet ou, sur demande, au cours de la saison, le Gouvernement du Royaume-Uni passera en revue, en consultation avec le Gouvernement roumain et les autres Gouvernements coopérants, les dispositions relatives aux prix minima à l'importation. Si, comme suite à cette révision, on constate que le système des prix minima à l'importation a entraîné, en ce qui concerne les produits visés par la présente note, une modification appréciable de la structure des échanges entre les Gouvernements coopérants fournisseurs du Royaume-Uni et a, en conséquence, nui ou menacé de nuire aux intérêts commerciaux acquis du Gouvernement roumain, le Gouvernement du Royaume-Uni prendra, en consultation avec le Gouvernement roumain et les autres Gouvernements coopérants et conformément aux procédures définies au paragraphe 4, des mesures efficaces pour remédier à cette situation.

7. Le Gouvernement du Royaume-Uni a l'intention d'appliquer le système de prix minima à l'importation de telle façon qu'il ne nuise pas aux avantages préférentiels dont jouissent actuellement certains fournisseurs sur le marché britannique. S'il constate que l'une de ces intentions est contrariée ou menace d'être contrariée, le Gouvernement du Royaume-Uni prendra des mesures correctives efficaces après avoir consulté les Gouvernements coopérants.

8. Étant donné toutes les considérations qui précèdent, le Gouvernement du Royaume-Uni compte que le Gouvernement roumain collaborera dans toute la mesure possible à l'application et à l'observation des prix minima à l'importation établis pour les produits visés à l'annexe à la présente note, sous réserve des interprétations énoncées dans celle-ci.

9. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au présent Accord par notification écrite adressée avec un préavis minimum de quatre mois. Par ailleurs, il est entendu que toute mesure prise en vertu du présent échange de notes sera supprimée dans la mesure où il sera reconnu qu'elle est soit incompatible avec les dispositions d'ententes internationales auxquelles le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement roumain deviendraient tous deux parties, soit remplacée par lesdites dispositions. Des consultations touchant l'exécution du présent Accord pourront avoir lieu à tout moment à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement.

10. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement roumain, je suggère que la présente note avec son annexe, ainsi que votre réponse à cet effet, soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Sous-Secrétaire, les assurances de ma très haute considération.

L. C. GLASS

#### ANNEXE

##### LISTES DE MARCHANDISES VISÉES PAR L'ACCORD

<i>Position tarifaire</i>	<i>Description des marchandises</i>
B.N. 10.01 . . . .	Froment et méteil
B.N. 10.03 . . . .	Orge
B.N. 10.04 . . . .	Avoine
Ex. B.N. 10.05 . . . .	Maïs, autre qu'en épis
Ex. B.N. 10.07 . . . .	Sorgho non sucré
Ex. B.N. 11.01 . . . .	Farines de céréales autres que la farine de riz
Ex. B.N. 11.02 . . . .	Gruaux, semoules, autres céréales traitées et germes de céréales autres que : a) Gruaux, semoules et germes de riz et autres riz traités ; b) Orge perlé, orge germé et en plants
Ex. B.N. 23.02 . . . .	Son, remoulage et autres résidus du criblage, de la mouture ou autre traitement des grains de céréales autres que le riz, à l'exclusion des résidus de légumineuses
Ex. B.N. 23.07 . . . .	Préparations à base de son, remoulage et autres résidus du criblage, de la mouture ou autre traitement des grains de céréales autres que le riz, à l'exclusion des résidus de légumineuses

## II

*Le Sous-Secrétaire d'État au commerce extérieur de Roumanie à l'Ambassadeur  
de Sa Majesté à Bucarest*

Bucarest, le 22 mars 1966

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 22 mars 1966 dont le texte traduit en roumain est conçu comme suit :

[Voir note I]

2. En réponse, je vous informe que le texte qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, qui considère votre note ainsi que son annexe et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière, lequel entrera en vigueur à compter d'aujourd'hui, 22 mars 1966.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

V. RĂUȚĂ



## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 22 July 1966 to 22 August 1966*

*Nos. 624 and 625*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 22 juillet 1966 au 22 août 1966*

*N<sup>os</sup> 624 et 625*

No. 624

---

UNITED NATIONS,  
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,  
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS,  
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC  
AND CULTURAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION  
ORGANIZATION,  
WORLD HEALTH ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION  
UNION,  
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY  
AGENCY  
and UNIVERSAL POSTAL UNION  
and  
GUYANA

Exchange of letters constituting an agreement for the mutual application of the Agreement between the said Organizations and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, signed at New York on 8 July 1960, for the provision of technical assistance to the Trust, Non-Self-Governing and other Territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible. New York, 7 June 1966, and Georgetown, 22 August 1966

*Official text : English.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 22 August 1966.*

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,  
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,  
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE  
INTERNATIONALE,  
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,  
UNION INTERNATIONALE  
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,  
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,  
AGENCE INTERNATIONALE  
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE  
et UNION POSTALE UNIVERSELLE  
et  
GUYANE**

**Échange de lettres constituant un accord pour l'application réciproque de l'Accord conclu à New York le 8 juillet 1960 entre lesdites Organisations et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et régissant la fourniture d'une assistance technique aux territoires sous tutelle, aux territoires non autonomes et aux autres territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales. New York, 7 juin 1966, et Georgetown, 22 août 1966**

*Texte officiel anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 22 août 1966.*

No. 624. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE GOVERNMENT OF GUYANA FOR THE MUTUAL APPLICATION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE SAID ORGANIZATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, SIGNED AT NEW YORK ON 8 JULY 1960,<sup>2</sup> FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE TO THE TRUST, NON-SELF-GOVERNING AND OTHER TERRITORIES FOR WHOSE INTERNATIONAL RELATIONS THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM ARE RESPONSIBLE. NEW YORK, 7 JUNE 1966, AND GEORGETOWN, 22 AUGUST 1966

---

I

04 Guyana

7 June 1966

Sir,

I am writing on behalf of the United Nations Development Programme and have the honour to propose that, following the independence of Guyana on 26 May 1966 and until such time as a standard agreement on the provision of technical assistance is signed between the Government of Guyana and the United Nations Development Programme, both the Government of Guyana and the United Nations Development Programme should consider themselves

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 August 1966 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 366, p. 310; Vol. 463, p. 356, and Vol. 490, p. 464.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 624. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA GUYANE, D'AUTRE PART, POUR L'APPLICATION RÉCIPROQUE DE L'ACCORD CONCLU À NEW YORK LE 8 JUILLET 1960<sup>2</sup> ENTRE LESDITES ORGANISATIONS ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET RÉGISSANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE AUX TERRITOIRES SOUS TUTELLE, AUX TERRITOIRES NON AUTONOMES ET AUX AUTRES TERRITOIRES DONT LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ASSURE LES RELATIONS INTERNATIONALES. NEW YORK, 7 JUIN 1966, ET GEORGETOWN, 22 AOÛT 1966

## I

04 Guyana

Le 7 juin 1966

Monsieur le Premier Ministre,

Au nom du Programme des Nations Unies pour le développement, j'ai l'honneur de proposer que, comme suite à l'accession de la Guyane à l'indépendance, le 26 mai 1966, et en attendant la conclusion d'un accord type d'assistance technique entre le Gouvernement guyanais et le Programme Nations Unies pour le développement, le Gouvernement guyanais et le Programme des Nations Unies pour le développement se considèrent comme réci-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 août 1966 par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 366, p. 311 ; vol. 463, p. 357, et vol. 490, p. 465.

mutually bound by the provisions of the Revised Standard Agreement, signed on 8 July 1960<sup>1</sup> between the Technical Assistance Board and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, acting on behalf of the Trust, Non Self-Governing and other Territories for whose international relations the Government of the United Kingdom is responsible.

I should appreciate it if you will kindly indicate your Government's acceptance of this proposal.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Paul G. HOFFMAN  
Administrator

His Excellency Mr. Forbes Burnham  
Prime Minister of Guyana  
Georgetown, Guyana

## II

OFFICE OF THE PRIME MINISTER  
PUBLIC BUILDINGS  
GEORGETOWN, GUYANA

Ref. No. CPM 62/8

22nd August, 1966

Sir,

I have the honour to refer to your letter of the 7th June and to inform you that the Government of Guyana accepts the proposal that, following the independence of Guyana on 26th May, 1966, and until such time as a standard agreement on the provision of technical assistance is signed between the Government of Guyana and the United Nations Development Programme, both the Government of Guyana and the United Nations Development Programme should consider themselves mutually bound by the provisions of the Revised Standard Agreement, signed on 8th July, 1960, between the Technical Assistance Board and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, acting on behalf of the Trust, Non-Self-Governing and other Territories for whose international relations the Government of the United Kingdom is responsible.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Forbes BURNHAM  
Prime Minister

Mr. Paul G. Hoffman  
Administrator  
United Nations Development Programme  
New York 17, N. Y.

<sup>1</sup> See footnote 2, p. 300 of this volume.

proquement liés par les dispositions de l'Accord type révisé conclu le 8 juillet 1960<sup>1</sup> entre le Bureau de l'assistance technique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord agissant au nom des territoires sous tutelle, territoires non autonomes et autres territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire savoir si votre Gouvernement accepte cette proposition.

Veillez agréer, etc.

Paul G. HOFFMAN  
Directeur

Son Excellence Monsieur Forbes Burnham  
Premier Ministre de la Guyane  
Georgetown (Guyane)

## II

CABINET DU PREMIER MINISTRE  
PUBLIC BUILDINGS  
GEORGETOWN (GUYANE)

Ref. n° CPM 62/8

Le 22 août 1966

Monsieur le Directeur,

Me référant à votre lettre du 7 juin, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement guyanais accepte la proposition tendant à ce que, comme suite à l'accession de la Guyane à l'indépendance, le 26 mai 1966, et en attendant la conclusion d'un accord type d'assistance technique entre le Gouvernement guyanais et le Programme des Nations Unies pour le développement, le Gouvernement guyanais et le Programme des Nations Unies pour le développement se considèrent comme réciproquement liés par les dispositions de l'Accord type révisé conclu le 8 juillet 1960 entre le Bureau de l'assistance technique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord agissant au nom des territoires sous tutelle, territoires non autonomes et autres territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales.

Veillez agréer, etc.

Forbes BURNHAM  
Premier Ministre

Monsieur Paul G. Hoffman  
Directeur  
Programme des Nations Unies pour le développement  
New York 17, N. Y.

<sup>1</sup> Voir note 2, p. 301 de ce volume.



No 625

---

UNITED NATIONS  
and  
GUYANA

Exchange of letters constituting an agreement for the mutual application of the Agreement between the United Nations and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, signed at New York on 27 June 1963, for the provision of operational, executive and administrative personnel to Trust, Non-Self-Governing and other Territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible. New York, 7 June 1966, and Georgetown, 22 August 1966

*Official text : English.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 22 August 1966.*

---

ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
GUYANE

Échange de lettres constituant un accord pour l'application réciproque de l'Accord conclu à New York le 27 juin 1963 entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et régissant l'envoi de personnel d'exécution, de direction et d'administration dans les territoires sous tutelle, territoires non autonomes et autres territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales. New York, 7 juin 1966, et Georgetown, 22 août 1966

*Texte officiel anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 22 août 1966.*

No. 625. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF GUYANA FOR THE MUTUAL APPLICATION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, SIGNED AT NEW YORK ON 27 JUNE 1963,<sup>2</sup> FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL, EXECUTIVE AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL TO TRUST, NON-SELF-GOVERNING AND OTHER TERRITORIES FOR WHOSE INTERNATIONAL RELATIONS THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM ARE RESPONSIBLE. NEW YORK, 7 JUNE 1966, AND GEORGETOWN, 22 AUGUST 1966

---

I

1.1.14 Guyana

7 June 1966

Sir,

I am writing on behalf of the United Nations Development Programme and have the honour to propose that, following the independence of Guyana on 26 May 1966 and until such time as a standard agreement for the provision of operational assistance is signed between the Government of Guyana and the United Nations Development Programme, both the Government of Guyana and the United Nations Development Programme will apply the provisions of the Agreement for the Provision of Operational and Executive Personnel signed on 27 June 1963<sup>2</sup> between the United Nations and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, acting on behalf of the Trust, Non Self-Governing and other Territories for whose international relations the Government of the United Kingdom is responsible.

I should appreciate it if you will kindly indicate your Government's acceptance of this proposal.

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 August 1966 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 469, p. 145; Vol. 478, p. 440, and Vol. 490, p. 472.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 625. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA GUYANE POUR L'APPLICATION RÉCIPROQUE DE L'ACCORD CONCLU À NEW YORK LE 27 JUIN 1963<sup>2</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET RÉGISSANT L'ENVOI DE PERSONNEL D'EXÉCUTION, DE DIRECTION ET D'ADMINISTRATION DANS LES TERRITOIRES SOUS TUTELLE, TERRITOIRES NON AUTONOMES ET AUTRES TERRITOIRES DONT LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ASSURE LES RELATIONS INTERNATIONALES. NEW YORK, 7 JUIN 1966, ET GEORGETOWN, 22 AOÛT 1966

---

I

1.1.14 Guyana

Le 7 juin 1966

Monsieur le Premier Ministre,

Au nom du Programme des Nations Unies pour le développement, j'ai l'honneur de proposer que comme suite à l'accession de la Guyane à l'indépendance, le 26 mai 1966, et en attendant la conclusion d'un accord type d'assistance opérationnelle entre le Gouvernement guyanais et le Programme des Nations Unies pour le développement, le Gouvernement guyanais et le Programme des Nations Unies pour le développement appliquent les dispositions de l'Accord régissant l'envoi de personnel d'exécution, de direction et d'administration, conclu le 27 juin 1963<sup>2</sup> entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord agissant au nom des territoires sous tutelle, territoires non autonomes et autres territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire savoir si votre Gouvernement accepte cette proposition.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 août 1966 par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 469, p. 145 ; vol. 478, p. 441 et vol. 490, p. 473.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Paul G. HOFFMAN  
Administrator

His Excellency Mr. Forbes Burnham  
Prime Minister of Guyana  
Georgetown, Guyana

II

OFFICE OF THE PRIME MINISTER  
PUBLIC BUILDINGS  
GEORGETOWN, GUYANA

Ref. No. CPM 62/8

22nd August, 1966

Sir,

I have the honour to refer to your letter of the 7th June and to inform you that the Government of Guyana accepts the proposal that, following the independence of Guyana on 26th May, 1966, and until such time as a standard agreement for the provision of operational assistance is signed between the Government of Guyana and the United Nations Development Programme, both the Government of Guyana and the United Nations Development Programme will apply the provisions of the Agreement for the Provision of Operational and Executive Personnel signed on 27th June, 1963, between the United Nations and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, acting on behalf of the Trust, Non Self-Governing and other Territories for whose international relations the Government of the United Kingdom is responsible.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Forbes BURNHAM  
Prime Minister

Mr. Paul G. Hoffman  
Administrator  
United Nations Development Programme  
New York 17, N. Y.  
U.S.A.



Veillez agréer, etc.

Paul G. HOFFMAN  
Directeur

Son Excellence Monsieur Forbes Burnham  
Premier Ministre de la Guyane  
Georgetown (Guyane)

## II

CABINET DU PREMIER MINISTRE  
PUBLIC BUILDINGS  
GEORGETOWN (GUYANE)

Ref. n° CPM 62/8

Le 22 août 1966

Monsieur le Directeur,

Me référant à votre lettre du 7 juin, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement guyanais accepte la proposition tendant à ce que, comme suite à l'accession de la Guyane à l'indépendance, le 26 mai 1966, et en attendant la conclusion d'un accord type d'assistance opérationnelle entre le Gouvernement guyanais et le Programme des Nations Unies pour le développement, le Gouvernement guyanais et le Programme des Nations Unies pour le développement appliquent les dispositions de l'Accord régissant l'envoi de personnel d'exécution, de direction et d'administration, conclu le 27 juin 1963 entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord agissant au nom des territoires sous tutelle, territoires non autonomes et autres territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord assure les relations internationales.

Veillez agréer, etc.

Forbes BURNHAM  
Premier Ministre

Monsieur Paul G. Hoffman  
Directeur  
Programme des Nations Unies pour le développement  
New York 17, N.Y.  
(États-Unis d'Amérique)



ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



## ANNEX A

No. 76. CONVENTION AND PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT WASHINGTON, ON 16 APRIL 1945 AND 6 JUNE 1946, RESPECTIVELY <sup>1</sup>

TERMINATION of article VI of the above-mentioned Convention

Effected by notice given on 30 June 1965 by the Government of the United States of America to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland pursuant to paragraph 3 of article VI.

In conformity with the provisions of the said paragraph 3, paragraph 1 of article VI of the Convention ceased to be effective as to United States tax as from 1 January 1966 and paragraph 2 of article VI ceased to be effective as to United Kingdom tax as from 6 April 1966.

MODIFICATION of the above-mentioned notice of termination

By an agreement concluded pursuant to article XXII (4) of the Convention

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 6, p. 189; Vol. 207, p. 312; Vol. 336, p. 330; Vol. 351, p. 368, and Vol. 505, p. 300.

## ANNEXE A

Nº 76. CONVENTION ET PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉS À WASHINGTON, LES 16 AVRIL 1945 ET 6 JUIN 1946, RESPECTIVEMENT <sup>1</sup>

DÉNONCIATION de l'article VI de la Convention susmentionnée

Effectuée par avis de dénonciation adressé le 30 juin 1965 au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément à l'article VI, paragraphe 3.

Conformément aux dispositions dudit paragraphe 3, le paragraphe 1 de l'article VI de la Convention a cessé de produire ses effets, en ce qui concerne l'impôt des États-Unis, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1966, et le paragraphe 2 de l'article VI a cessé de produire ses effets, en ce qui concerne l'impôt du Royaume-Uni, à partir du 6 avril 1966.

MODIFICATION de l'avis de dénonciation susmentionné

Aux termes d'un accord conclu, en application de l'article XXII, para-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 6 p. 189; vol. 207, p. 313; vol. 336, p. 331; vol. 351, p. 369, et vol. 505, p. 301.

by an exchange of notes dated at Washington on 22 and 28 December 1965, the above-mentioned notice of termination was modified to exclude from that termination United Kingdom territories to which the Convention had been extended<sup>1</sup>.

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 29 August 1966.*

graphe 4 de la Convention, par un échange de notes en date, à Washington, des 22 et 28 décembre 1965, l'avis de dénonciation susmentionné a été modifié de façon à exclure de cette dénonciation les territoires du Royaume-Uni auxquels l'application de la Convention avait été étendue.<sup>1</sup>

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 29 août 1966.*

---

<sup>1</sup> See United Nations, *Treaty Series*, Vol. 351, p. 368, and Vol. 505, p. 300.

---

<sup>1</sup> Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 351, p. 369, et vol. 505, p. 301.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947<sup>1</sup>

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947<sup>1</sup>

SECOND REVISED TEXT OF ANNEX II. ADOPTED BY THE THIRTEENTH SESSION OF THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS<sup>2</sup>

SECOND TEXTE RÉVISÉ DE L'ANNEXE II. ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA TREIZIÈME SESSION<sup>2</sup>

ACCEPTANCE

*Notification received on :*

29 August 1966

KUWAIT

ACCEPTATION

*Notification reçue le :*

29 août 1966

KOWEÏT

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes, 520, 528, 533, 540, 541, 547, 551, 559, 560, 567, 569 and 570.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 559 ; Vol. 567, Vol. 569, and Vol. 570.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 520, 528, 533, 540, 541, 547, 551, 559, 560, 567, 569 et 570.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités* vol. 559 ; vol. 567, vol. 569 et vol. 570.

No. 1296. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PERMANENT CONTROL OF OUTBREAK AREAS OF THE RED LOCUST. SIGNED AT LONDON, ON 22 FEBRUARY 1949<sup>1</sup>

N° 1296. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LE CONTRÔLE PERMANENT DES FOYERS D'ORIGINE DU CRIQUET NOMADE. SIGNÉE À LONDRES, LE 22 FÉVRIER 1949<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

5 August 1965

MALAWI

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 August 1966.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le:*

5 août 1965

MALAWI

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 août 1966.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 93, p. 129; Vol. 183, p. 368; Vol. 466, p. 382; Vol. 565, p. 282, and Vol. 569.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 93, p. 129; vol. 183, p. 368; vol. 466, p. 382; vol. 565, p. 282, et vol. 569.



No. 2937. UNIVERSAL COPY-RIGHT CONVENTION, SIGNED AT GENEVA, ON 6 SEPTEMBER 1952<sup>1</sup>

N° 2937. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR. SIGNÉE À GENÈVE, LE 6 SEPTEMBRE 1952<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

30 June 1966

VENEZUELA

(Including Protocols 1, 2 and 3; to take effect on 30 September 1966 in respect of the Convention and Protocols 1 and 2, and effective as from 30 June 1966 in respect of Protocol 3).

EXTENSION of the application of the above-mentioned Convention to British Honduras

*Notification received by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

19 July 1966

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(To take effect on 19 October 1966.)

*Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 30 August 1966.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:*

30 juin 1966

VENEZUELA

(Y compris les Protocoles 1, 2 et 3; pour prendre effet le 30 septembre 1966 en ce qui concerne la Convention et les Protocoles 1 et 2, et avec effet du 30 juin 1966 en ce qui concerne le Protocole 3).

EXTENSION au Honduras britannique de l'application de la Convention susmentionnée

*Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:*

19 juillet 1966

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Pour prendre effet le 19 octobre 1966.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 30 août 1966.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 216, p. 132; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, as well as Annex A in volumes 502, 505, 511, 533, 542, 555, 560 and 565.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 133; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 502, 505, 511, 533, 542, 555, 560 et 565.

No. 3573. REVISED STANDARD AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT BELGRADE, ON 26 JUNE 1956<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. NEW YORK, 4 AUGUST 1966, AND BELGRADE, 26 AUGUST 1966

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 26 August 1966.*

I

UNDP-04 Yugoslavia

4 August 1966

Sir,

I am writing on behalf of the United Nations Development Programme in reference to the Standard Agreement concerning the provision of technical assistance, which was concluded on 26 June 1956<sup>1</sup> between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization and the Government of Yugoslavia.

Prior to 1 January 1966, date on which the United Nations Development Programme was established pursuant to resolution 2029 (XX)<sup>3</sup> adopted by the General Assembly of the United Nations on 22 November 1965, the above mentioned Organizations were referred to as "members of the Technical Assistance Board". They are now referred to as "Organizations participating in the technical assistance sector of the United Nations Development Programme".

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 253, p. 12, and Vol. 261, p. 418.

<sup>2</sup> Came into force on 26 August 1966 by the exchange of the said letters.

<sup>3</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twentieth Session, Supplement No. 14 (A/6014)*, p. 20.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3573. ACCORD TYPE REVISÉ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE ET L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE, D'AUTRE PART, RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À BELGRADE, LE 26 JUIN 1956 <sup>1</sup>

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN AVENANT <sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
NEW YORK, 4 AOÛT 1966, ET BELGRADE, 26 AOÛT 1966

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 26 août 1966.*

I

UNDP-04 Yugoslavia

Le 4 août 1966

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer, au nom du Programme des Nations Unies pour le développement, à l'Accord type d'assistance technique conclu le 26 juin 1956 <sup>1</sup> entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale, d'une part, et le Gouvernement yougoslave, d'autre part.

Avant le 1<sup>er</sup> janvier 1966, date à laquelle le Programme des Nations Unies pour le développement a été créé conformément à la résolution 2029 (XX) <sup>3</sup> adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 22 novembre 1965, les organisations susmentionnées étaient dénommées « membres du Bureau de l'assistance technique ». Elles sont maintenant dénommées : « Organisations participant à l'élément Assistance technique du Programme des Nations Unies pour le développement ».

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 253, p. 12, et vol. 261, p. 419.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 26 août 1966 par l'échange desdites lettres.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingtième session, Supplément n° 14 (A/6014)*, p. 20.

In order to reflect the establishment of the United Nations Development Programme and to take into account the modifications of procedures which have occurred since the signing of the Standard Agreement on 26 June 1956, I should like to propose the following amendments :

1. *Preamble*

The names of the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization be added to the list of Organizations covered by the said Agreement and these be referred to as Organizations participating in the technical assistance sector of the United Nations Development Programme. Insofar as it is not already bound to do so, the Government shall apply to the International Atomic Energy Agency, its property, funds and assets, and to its officials, including technical assistance experts, the provisions of the Agreement on Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.<sup>1</sup>

2. *Article I*

In *paragraph 2*, replace “ technical assistance rendered within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-Developed Countries ” by :

“ technical assistance rendered within the technical assistance sector of the United Nations Development Programme ”

and add at the end of *paragraph 2* the words :

“ and in Resolution 2029 (XX) of 22 November 1965 of the General Assembly of the United Nations ”.

The existing *paragraph 6* of Article I be deleted and the following paragraph substituted :

“ The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organizations and their experts, agents or employees and shall hold harmless such Organizations and their experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Administrator of the United Nations Development Programme and the Organization concerned that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees. ”

3. *Article IV*

The local cost provisions of the said Agreement be changed by deletion of sub-sections (a), (b), (c) and (d) of *paragraph 2* of Article IV and that the following sub-sections be substituted :

“ 2. (a) The local allowances of experts shall be paid by the Organizations, but the Government shall contribute towards local allowances an amount which shall be computed by the Administrator of the United Nations Deve-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*. Vol. 374, p. 147.

Afin de tenir compte de la création du Programme des Nations Unies pour le développement et des nouvelles procédures instituées depuis la signature de l'Accord type le 26 juin 1956, je propose d'apporter à cet Accord les modifications suivantes :

### 1. *Préambule*

Ajouter l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime à la liste des Organisations participantes visées dans l'Accord, lesquelles seraient dénommées Organisations participant à l'élément Assistance technique du Programme des Nations Unies pour le développement. Stipuler que le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera tant à l'Agence internationale de l'énergie atomique et à ses biens, fonds et avoirs, qu'à ses fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique, les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>1</sup>.

### 2. *Article premier*

Au *paragraphe 2*, remplacer « l'assistance technique fournie au titre du Programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique des pays sous-développés » par :

« l'assistance technique fournie au titre de l'élément Assistance technique du Programme des Nations Unies pour le développement » ;

et ajouter à la fin du *paragraphe 2* les mots :

« et à la résolution 2029 (XX) adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 22 novembre 1965 ».

Remplacer le *paragraphe 6* de l'article premier par le paragraphe suivant :

« Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre les Organisations et leurs experts, agents ou employés ; il mettra hors de cause les Organisations et leurs experts, agents ou employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement, le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement et l'Organisation intéressée conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés. »

### 3. *Article IV*

Modifier les dispositions de l'Accord relatives aux dépenses locales en remplaçant les alinéas *a*, *b*, *c* et *d* du *paragraphe 2* de l'article IV par les alinéas suivants :

« 2. *a*) Les indemnités locales des experts seront payées par les Organisations, mais le Gouvernement versera, au titre de ces indemnités, une contribution dont le montant sera fixé par le Directeur du Programme des Nations

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

lopment Programme in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Economic and Social Council, the Governing Council of the United Nations Development Programme, and other governing bodies concerning the technical assistance sector of the said Programme.

“ (b) Before the beginning of each year or of a mutually agreed upon period of months, the Government shall pay an advance against its contribution in such amount as may be determined by the Administrator of the United Nations Development Programme under the resolutions and decisions referred to in the preceding paragraph. At the end of each such year or period, the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

“ (c) The contributions of the Government towards such local allowances shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

“ (d) The term “ expert ” as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organizations for service in the country pursuant to this Agreement except any representative in the country of the United Nations Development Programme and his staff. ”

#### 4. Article VI

The following sentence be added at the end of the existing *paragraph 2* of Article VI :

“ The provisions of this Agreement shall not apply to technical assistance rendered to the Government by the Organizations under their regular programmes of technical assistance, where such regular programmes of technical assistance are governed by any agreement which the Government and those Organizations may conclude relating thereto. ”

It is to be noted that the above proposed amendments are the same as those submitted to your Government in my letter of 17 December 1965 with a few additional changes in wording to take into account the establishment of the United Nations Development Programme as of 1 January 1966.

I shall appreciate it if you will indicate whether your Government agrees to the foregoing proposals. If so, this letter and your reply will constitute an agreement modifying the Agreement of 26 June 1956 referred to above.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

David OWEN  
Co-Administrator

His Excellency the Secretary of State  
for Foreign Affairs  
Secretariat of State for Foreign Affairs  
Belgrade, Yugoslavia

Unies pour le développement conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Conseil économique et social, du Conseil d'administration du Programme des Nations Unies pour le développement et des autres organes directeurs concernant l'élément Assistance technique dudit Programme.

« *b*) Avant le début de chaque année ou d'une période de plusieurs mois déterminée d'un commun accord, le Gouvernement versera, à valoir sur sa contribution, une avance dont le montant sera fixé par le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement conformément aux résolutions et décisions visées à l'alinéa précédent. À la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa *a* ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas.

« *c*) Les contributions du Gouvernement au titre des indemnités locales des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord.

« *d*) Aux fins du présent paragraphe, le terme « expert » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Programme des Nations Unies pour le développement dans le pays et de ses collaborateurs. »

#### 4. Article VI

Ajouter la phrase suivante à la fin du *paragraphe 2* de l'article VI :

« Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'assistance technique fournie au Gouvernement par les Organisations au titre de leurs programmes ordinaires d'assistance technique, dans les cas où lesdits programmes ordinaires d'assistance technique sont régis par un accord que le Gouvernement et lesdites Organisations auront conclu en la matière. »

Il y a lieu de noter que les modifications proposées ci-dessus sont les mêmes que celles que j'avais soumises à votre Gouvernement dans ma lettre du 17 décembre 1965, à l'exception de quelques changements de forme apportés pour tenir compte de la création du Programme des Nations Unies pour le développement avec effet du 1<sup>er</sup> janvier 1966.

Je vous serais obligé de me faire savoir si votre Gouvernement accepte les propositions ci-dessus. S'il en est ainsi, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord modifiant l'Accord susmentionné du 26 juin 1956.

Veuillez agréer, etc.

David OWEN  
Codirecteur

Son Excellence Monsieur le Secrétaire d'État  
aux affaires étrangères  
Secrétariat d'État aux affaires étrangères  
Belgrade (Yougoslavie)

## II

No. 429867

26 August 1966

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of 4 August 1966, which reads as follows :

[See letter I]

In reply, I have the honour to state that I have been authorized to communicate that my Government is in agreement with the foregoing.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Miso PAVICEVIC  
Deputy Secretary of State for Foreign Affairs  
of the SFR of Yugoslavia

Mr. David Owen  
Co-Administrator  
United Nations Development Programme  
New York

[SEAL]



## II

N° 429867

Le 26 août 1966

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 4 août 1966, qui est ainsi conçue :

[Voir lettre I]

En réponse, je suis autorisé à porter à votre connaissance que mon Gouvernement accepte ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

Miso PAVICEVIC  
Secrétaire d'État adjoint aux affaires étrangères  
de la RFS de Yougoslavie

Monsieur David Owen  
Codirecteur  
Programme des Nations Unies pour le développement  
New York

[SCEAU]

No. 6200. EUROPEAN CONVENTION ON CUSTOMS TREATMENT OF PALLETS USED IN INTERNATIONAL TRANSPORT. DONE AT GENEVA, ON 9 DECEMBER 1960<sup>1</sup>

N° 6200. CONVENTION EUROPÉENNE RELATIVE AU RÉGIME DOUANIER DES PALETTES UTILISÉES DANS LES TRANSPORTS INTERNATIONAUX. FAITE À GENÈVE, LE 9 DÉCEMBRE 1960<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on :*

19 August 1966

FINLAND

(To take effect on 17 November 1966.)

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

19 août 1966

FINLANDE

(Pour prendre effet le 17 novembre 1966.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 429, p. 211 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 and 6 as well as Annex A in volumes 500, 510 and 514.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 211 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 et 6 ainsi que l'Annexe A des volumes 500, 510 et 514.

No. 7085. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY TO FACILITATE THE ACCEPTANCE OF PERSONS AT THE FRONTIER. BONN, 19 SEPTEMBER AND 10 OCTOBER 1958 <sup>1</sup>

N° 7085. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE EN VUE DE FACILITER LA PRISE EN CHARGE DE PERSONNES À LA FRONTIÈRE. BONN, 19 SEPTEMBRE ET 10 OCTOBRE 1958 <sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 1 July 1966, the date of entry into force of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Governments of the Netherlands, Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg concerning the acceptance of persons at the frontier, signed at Bonn on 17 May 1966, <sup>2</sup> in accordance with article 16 of the latter Agreement.

*Certified statement was registered by the Netherlands on 17 August 1966.*

---

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé ses effets le 1<sup>er</sup> juillet 1966, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et les Gouvernements des Pays-Bas, de la Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg concernant la prise en charge de personnes à la frontière, signé à Bonn le 17 mai 1966 <sup>2</sup>, conformément à l'article 16 de ce dernier Accord.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 17 août 1966.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 486, p. 345.

<sup>2</sup> See p. 89 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 486, p. 345.

<sup>2</sup> Voir p. 89 de ce volume.

No. 7310. VIENNA CONVENTION  
ON DIPLOMATIC RELATIONS.  
DONE AT VIENNA, ON 18 APRIL  
1961<sup>1</sup>

N° 7310. CONVENTION DE  
VIENNE SUR LES RELATIONS  
DIPLOMATIQUES. FAITE À  
VIENNE, LE 18 AVRIL 1961<sup>1</sup>

No. 7312. OPTIONAL PROTOCOL  
TO THE VIENNA CONVENTION  
ON DIPLOMATIC RELATIONS,  
CONCERNING THE COMPULSO-  
RY SETTLEMENT OF DISPUTES.  
DONE AT VIENNA, ON 18 APRIL  
1961<sup>2</sup>

N° 7312. PROTOCOLE DE SIGNA-  
TURE FACULTATIVE À LA  
CONVENTION DE VIENNE SUR  
LES RELATIONS DIPLOMATI-  
QUES, CONCERNANT LE RÈGLE-  
MENT OBLIGATOIRE DES DIF-  
FÉRENDIS. FAIT À VIENNE, LE  
18 AVRIL 1961<sup>2</sup>

RATIFICATION of the above-mention-  
ed Convention and Protocol

*Instrument deposited on :*

17 August 1966

LUXEMBOURG

(To take effect on 16 September 1966.)

RATIFICATION de la Convention et  
du Protocole susmentionnés

*Instrument déposé le :*

17 août 1966

LUXEMBOURG

(Pour prendre effet le 16 septembre  
1966.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, p. 95 ; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 507, 510, 515, 523, 528, 531, 535, 539, 540, 541, 544, 545, 547, 548, 550, 561 and 562.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, p. 241 ; for subsequent actions relating to this Protocol, see Annex A in volumes 507, 510, 515, 523, 540, 541, 544, 547, 548 and 561.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 507, 510, 515, 523, 528, 531, 535, 539, 540, 541, 544, 545, 547, 548, 550, 561 et 562.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500 p. 241 ; pour tous faits ultérieurs concernant ce Protocole, voir l'Annexe A des volumes 507, 510, 515, 523, 540, 541, 544, 547, 548 et 561.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION      ORGANISATION INTERNATIONALE  
DU TRAVAIL

The ratification and declarations by the States listed below regarding the following three Conventions<sup>1</sup> were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.

La ratification et les déclarations des États énumérés ci-après concernant les trois Conventions suivantes<sup>1</sup> ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947<sup>2</sup>

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947<sup>2</sup>

11 July 1966

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made under paragraphs 2 and 3 of article 35 of the Constitution<sup>3</sup> of the International Labour Organisation :

Application without modification to Hong Kong.

11 juillet 1966

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faite en application des paragraphes 2 et 3 de l'article 35 de la Constitution<sup>3</sup> de l'Organisation internationale du Travail :

Application sans modification à Hong-kong.

<sup>1</sup> The Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention 98, were modified by the Final Articles Revision Convention, 1961 (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 3 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 504, 521, 524, 530, 547, 548, 549, 564 and 567.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40 ; see also Vol. 191, p. 143, and Vol. 466, p. 323, for the Instruments for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation.

<sup>1</sup> Les Conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, ont été modifiées par la Convention portant révision des articles finals, 1961 (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 504, 521, 524, 530, 547, 548, 549, 564 et 567.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41, voir également vol. 191, p. 143, et vol. 466, p. 323, pour les Instruments pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

*This declaration supersedes the declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on 22 March 1958.<sup>1</sup>*

*Cette déclaration annule et remplace la déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail, le 22 mars 1958<sup>1</sup>.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 293, p. 371.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 293, p. 371.

No. 2961. CONVENTION (No. 82) CONCERNING SOCIAL POLICY IN NON-METROPOLITAN TERRITORIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947<sup>1</sup>

N° 2961. CONVENTION (N° 82) CONCERNANT LA POLITIQUE SOCIALE DANS LES TERRITOIRES NON MÉTROPOLITAINS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947<sup>1</sup>

11 July 1966

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made under paragraphs 2 and 3 of Article 35 of the Constitution<sup>2</sup> of the International Labour Organisation :

Application to Fiji with the following modifications : Articles 16 and 19 (2)—excluded.

*This declaration supersedes the declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on 27 March 1950.*<sup>3</sup>

11 juillet 1966

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faite en application des paragraphes 2 et 3 de l'article 35 de la Constitution<sup>2</sup> de l'Organisation internationale du Travail :

Application aux îles Fidji, à l'exclusion des articles 16 et 19, paragraphe 2.

*Cette déclaration annule et remplace la déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail, le 27 mars 1950*<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 345 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 4.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40 ; see also volume 191, p. 143, and Vol. 466, p. 323, for the Instruments for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 370.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 345 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 4.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41 ; voir également vol. 191, p. 143, et vol. 466, p. 323, pour les Instruments pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 371.

No. 8279. CONVENTION (No. 122)  
CONCERNING EMPLOYMENT  
POLICY. ADOPTED BY THE  
GENERAL CONFERENCE OF THE  
INTERNATIONAL LABOUR OR-  
GANISATION AT ITS FORTY-  
EIGHTH SESSION, GENEVA,  
9 JULY 1964<sup>1</sup>

N° 8279. CONVENTION (N° 122)  
CONCERNANT LA POLITIQUE  
DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR  
LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE  
DE L'ORGANISATION INTER-  
NATIONALE DU TRAVAIL À  
SA QUARANTE-HUITIÈME SES-  
SION, GENÈVE, 9 JUILLET 1964<sup>1</sup>

---

28 July 1966

RATIFICATION by CYPRUS

(To take effect on 28 July 1967.)

*Certified statements were registered with  
the Secretariat of the United Nations by  
the International Labour Organisation  
on 25 August 1966.*

---

28 juillet 1966

RATIFICATION de CHYPRE

(Pour prendre effet le 28 juillet 1967.)

*Les déclarations certifiées ont été enre-  
gistrées au Secrétariat de l'Organisa-  
tion des Nations Unies par l'Organisa-  
tion internationale du Travail le 25  
août 1966.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 569.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*,  
vol. 569.



ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de la Société des Nations*

## ANNEX C

## ANNEXE C

No. 171. CONVENTION AND STATUTE ON FREEDOM OF TRANSIT. SIGNED AT BARCELONA, ON 20 APRIL 1921<sup>1</sup>

Nº 171. CONVENTION ET STATUT SUR LA LIBERTÉ DU TRANSIT. SIGNÉS À BARCELONE, LE 20 AVRIL 1921<sup>1</sup>

## ACCESSION

## ADHÉSION

*Instrument deposited on:*

*Instrument déposé le:*

22 August 1966

22 août 1966

NEPAL

NÉPAL

(To take effect on 20 November 1966.)

(Pour prendre effet le 20 novembre 1966.)

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. VII, p. 11; for subsequent actions relating to this Convention, see references in General Indexes Nos. 1 to 4 and No. 6 of the League of Nations, *Treaty Series*, as well as United Nations, *Treaty Series*, Vol. 254, p. 422, Vol. 525, p. 342, and Vol. 562.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VII, p. 11. Pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les index généraux nos 1 à 4 et n° 6 du *Recueil des Traités* de la Société des Nations, ainsi que Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 254, p. 422; vol. 525, p. 342, et vol. 562.

No. 775. INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO THE SIMPLIFICATION OF CUSTOMS FORMALITIES, AND PROTOCOL. DONE AT GENEVA, ON 3 NOVEMBER 1923<sup>1</sup>

N° 775. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION DES FORMALITÉS DOUANIÈRES, ET PROTOCOLE. SIGNÉS À GENÈVE, LE 3 NOVEMBRE 1923<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on :*

29 August 1966

ISRAEL

(To take effect on 27 November 1966.)

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

29 août 1966

ISRAËL

(Pour prendre effet le 27 novembre 1966.)

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXX, p. 371 ; Vol. XXXV, p. 325 ; Vol. XXXIX, p. 208 ; Vol. XLV, p. 140 ; Vol. L, p. 161 ; Vol. LIV, p. 398 ; Vol. LIX, p. 365 ; Vol. LXIX, p. 79 ; Vol. LXXXIII, p. 394 ; LXXXVIII, p. 319 ; Vol. XCII, p. 370 ; Vol. CXI, p. 404 ; Vol. CXXXIV, p. 401 ; Vol. CXLVII, p. 322 ; Vol. CXCVI, p. 410 ; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 135, p. 400 ; Vol. 495, p. 310 ; Vol. 510, p. 370, and Vol. 559.

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXX, p. 371 ; vol. XXXV, p. 324 ; vol. XXXIX, p. 208 ; vol. XLV, p. 140 ; vol. L, p. 161 ; vol. LIV, p. 398 ; vol. LIX, p. 365 ; vol. LXIX, p. 79 ; vol. LXXXIII, p. 394 ; vol. LXXXVIII, p. 319 ; vol. XCII, p. 370 ; vol. CXI, p. 404 ; vol. CXXXIV, p. 401 ; vol. CXLVII, p. 322 ; vol. CXCVI, p. 410 ; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 135, p. 400 ; vol. 495, p. 310 ; vol. 510, p. 370, et vol. 559.

No. 1379. CONVENTION AND STATUTE ON THE INTERNATIONAL REGIME OF MARITIME PORTS, AND PROTOCOL OF SIGNATURE. DONE AT GENEVA, ON 9 DECEMBER 1923<sup>1</sup>

N° 1379. CONVENTION ET STATUT SUR LE RÉGIME INTERNATIONAL DES PORTS MARITIMES, ET PROTOCOLE DE SIGNATURE. SIGNÉS À GENÈVE, LE 9 DÉCEMBRE 1923<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on :*

31 August 1966

MALAYSIA

(To take effect on 29 November 1966.)

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

31 août 1966

MALAISIE

(Pour prendre effet le 29 novembre 1966.)

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LVIII, p. 285 ; Vol. LXIX, p. 102 ; Vol. LXXII, p. 485 ; Vol. LXXXIII, p. 416 ; Vol. CVII, p. 491 ; Vol. CXVII, p. 184 ; Vol. CXXII, p. 349 ; Vol. CXLII, p. 342, and Vol. CXLVII, p. 332 ; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 302, p. 379, Vol. 515, p. 350 ; Vol. 561, p. 370 ; Vol. 564, p. 350 ; Vol. 565, p. 334, and Vol. 567.

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LVIII, p. 285 ; vol. LXIX, p. 102 ; vol. LXXII, p. 485 ; vol. LXXXIII, p. 416 ; vol. CVII, p. 491 ; vol. CXVII, p. 184 ; vol. CXXII, p. 349 ; vol. CXLII, p. 342, et vol. CXLVII, p. 332 ; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 302, p. 379, vol. 515, p. 350 ; vol. 561, p. 371 ; vol. 564, p. 350 ; vol. 565, p. 334, et vol. 567.